



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

OXFORD UNIVERSITY



ST. GILES', OXFORD OX1 3NA

Vet. Fr III B 4073

LES PSAUMES DE DAVID

Vol. F. 27 5. 4 372

LES
PSAUMES DE DAVID

TRADUCTION EN VERS FRANÇAIS

D'après la Vulgate

AVEC LE TEXTE EN REGARD

PAR

FÉLIX OLIVIER

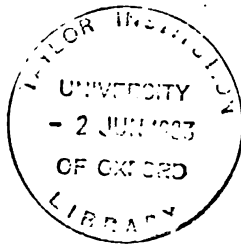


Lyon

P.-N. JOSSERAND, LIBRAIRE-ÉDITEUR

3, place Bellecour, 3

MDCCCLXXVIII



AVANT-PROPOS

Comme je l'ai dit dans la Préface de ma traduction de Salluste, j'avais déposé la plume; vétéran littéraire, j'étais rentré sous la tente, n'aspirant plus qu'au repos, à cet *otium cum dignitate*, où l'on aime à se recueillir au soir d'une vie de labeurs, quand mes mains se prirent à feuilleter le livre des *Psaumes*, le livre de David, pourrais-je dire, car le saint roi est l'auteur incontesté de presque tous.

Emu d'admiration à la lecture de ces chants sacrés, de cette épopée divine, pleine des visions des Cieux, je formai, sans trop calculer mes forces, le dessein de traduire les *Psaumes*, et de couronner, par ce dernier ouvrage, vingt-cinq ans de travaux littéraires.

Le lyrisme de la forme, la sublimité des pensées, la magnificence, l'éclat des images, tout m'imposait une traduction en vers.

J'ai choisi le rythme alexandrin, comme s'adaptant mieux à la pompe du langage et à la majesté des sujets, et, en général, aux rimes suivies j'ai préféré les rimes

croisées, pour varier l'allure de la phrase et éviter le retour trop rapproché d'une même chute.

Il m'est parfois, dans le même psaume, arrivé de mêler les deux manières, tantôt alternant les rimes, tantôt les faisant suivre, comme à pas pressés, quand le mouvement plus rapide du style, le torrent plus impétueux des idées, l'effet poétique, enfin, m'ont paru le demander.

J'ai, du reste, été sobre de cette licence qui s'autorise de l'exemple de Racine dans les chœurs d'Athalie et d'Esther, et ce n'est guère que dans le premier livre, plus lyrique peut-être que les suivants, que j'ai cru pouvoir en user.

J'ai traduit Tacite et Salluste avec l'amer sentiment de ma faiblesse; mais, en présence de David, du chantre divin, de cet homme extraordinaire que le Sauveur lui-même proclame inspiré; *David in spiritu*..... (1), disait-il aux Pharisiens; ce sentiment, maintes fois, est allé jusqu'au désespoir.

Contester le caractère inspiré des *Psaumes*, en méconnaître la beauté surhumaine, ne pas voir autour du front de David le nimbe d'or qui ceint les têtes divines, c'est manquer du sens religieux, du sens de la vérité morale.

Sans doute, étant d'un autre ordre, cette vérité n'a pas l'évidence de la vérité scientifique; mais, sans procéder par équation, sans avoir la rigueur du théorème,

(1) S. Mathieu, xxii, 43.

de la démonstration algébrique, elle n'offre pas moins de certitude, et, pour les hommes de bonne volonté, pour les intelligences droites, commande la même adhésion.

Et si l'on songe que David n'était qu'un pauvre pâtre, comme il le dit lui-même, tiré par Dieu du sein des bergeries, pour devenir le pasteur d'un peuple ;

Et sustulit eum de gregibus ovium, de post fatantes..... pascere Jacob servum suum, et Israël hereditatem suam (1).

Si l'on songe qu'il était sans lettres, comme il le dit encore, et qu'il est entré ainsi dans les conseils divins ;

Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini : (2)

Peut-il rester une ombre de doute, et l'inspiration n'est-elle pas manifeste ? N'éclate-t-elle pas lumineuse, ne rayonne-t-elle pas presque à chaque ligne de ces pages incomparables, de ces pages où courait sa plume, comme menées par la main d'en haut ?

Lingua mea calamus scribe, velociter scribentis (3).

Ah ! si mon témoignage a quelque autorité, si mon long commerce avec les chefs-d'œuvre de l'antiquité latine peut accréditer mes paroles, j'affirme qu'il y a un abîme entre eux et les *Psaumes*, la distance de la terre au ciel, du fini à l'infini ; j'affirme que le doigt de Dieu a conduit la main de David ; *Digitus Dei est hic* (4),

(1) Ps. LXXVII, v. 76, 77.

(2) Ps. LXX, v. 17.

(3) Ps. XLIV, v. 1.

(4) Exode, chap. VIII, v. 19.

le doigt divin est là, comme, à la vue des miracles de Moïse, disaient les magiciens de Pharaon.

Cette conviction profonde, le désir de la propager, l'espoir que, revivant dans mes vers, y trouvant quelque faible écho, la parole inspirée du Roi-Prophète touchera, désabusera quelques âmes, ou, consolant quelque cœur brisé, y versera, comme un parfum céleste, la résignation et la paix, tout cela m'a soutenu dans un travail dont, plus que personne, je sais l'insuffisance, et dont la témérité a pour excuse le cri de foi du Psalmiste, ce cri par lequel *on délivre son âme* :

Credidi, propter quod locutus sum (1); j'ai cru, et, à cause de cela, j'ai parlé.

Je ne suis ni helléniste, ni hébraïsant, et j'ai traduit d'après la Vulgate, serrant le texte d'aussi près que les exigences de la versification l'ont permis, et m'efforçant de donner, non une paraphrase, mais bien une version des *Psaumes*, une version fidèle et exacte. Mais la poésie, on le comprendra, n'a pas la précision de la prose, et, seule, celle-ci peut se plier, avec plus ou moins de bonheur, à une traduction littérale.

J'ai reproduit les titres des *Psaumes*, tels que les donne M. de Genoude dans sa traduction, si répandue, de la Vulgate. Je ne me suis pas cru autorisé à rien innover à cet égard ; je dois dire toutefois que, pour de graves théologiens, la canonicité de ces titres, de tous du moins, n'est pas certaine ; que ces titres varient avec

(1) Ps. cxv, v. 1.

les versions, et que leur texte ne cadre pas toujours avec celui des *Psaumes*.

En cela, comme pour ma traduction elle-même, je me sou mets humblement au jugement de la Sainte Eglise Catholique, ma mère, et je souscris par avance à tous les changements ou corrections que l'autorité ecclésiastique croirait devoir exiger.

Lyon, le ... mars 1878.

FÉLIX OLIVIER.



LES
PSAUMES DE DAVID

LIURE PREMIER

PSAUME PREMIER.

Bonheur du juste ; malheur de l'impie.

*Heureux qui n'a point part aux conseils de l'impie,
Sur les chemins du mal ne s'est pas arrêté,
Aux chaires de l'erreur non plus n'est pas monté !
Sur la loi du Seigneur il a réglé sa vie ;
Pieux, il la médite et les jours et les nuits.
Il est l'arbre que baigne et féconde une eau pure ;*

PSALMUS PRIMUS.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit :

2. Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in

*Qui de son vert feuillage a gardé la parure ;
 Qui donne, dans leur temps, et les fleurs et les fruits :
 A son front le succès fait comme un diadème.
 Autre, autre est le pécheur ; poussière que le vent
 De la face du sol balaie en un moment.
 Au jugement, sur lui descendra l'anathème :
 Il ne siègera pas dans le conseil des saints.
 Des saints Dieu sait la voie ; et du mal les chemins
 Conduisent à la mort les coupables humains.*

PSAUME II.

Conjuration des Juifs et des Gentils contre le Christ, *Actes*, IV, 25, 26, 27, victoire du Christ, et son empire s'étendant dans tout l'univers.

*Pourquoi ces vains complots des peuples frémissants ?
 Les rois se sont levés, les princes de la terre
 Contre le Christ et Dieu se liguent impuissants.
 « Loin de nous, disent-ils, jetons leur joug austère,*

tempore suo : et folium ejus non defluet : et omnia quæcumque faciet prosperabuntur.

4. Non sic impii, non sic : sed tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terræ.

5. Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum.

6. Quoniam novit Dominus viam

justorum : et iter impiorum peribit.

PSALMUS II.

1. Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania ?

2. Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus.

« *Brisons-en les liens. » Mais le Maître des Cieux
 Se rit de leurs desseins, se rit de leur folie.
 Il leur reprochera leur blasphème odieux ;
 Sa fureur confondra les projets de l'impie.*
 « — *Je règne sur Sion, la montagne bénie ;
 Mon Dieu, m'en a fait roi ; ses décrets sont formels.*
 « *O mon Fils, m'a-t-il dit, dès les jours éternels
 Ton Seigneur t'engendrait. Demande, en héritage
 Je te donnerai tout : la terre, les mortels,
 Toutes les nations deviendront ton partage.
 D'une verge de fer tu les gouverneras ;
 Comme un verre, à tes pieds, tu les écraseras. »*
*Rois, ô rois, comprenez : vous qui jugez le monde,
 Instruisez-vous. Remplis d'une crainte profonde,
 Servez Dieu dans la joie et dans le tremblement.
 Gardez ses saintes lois ; au jour de sa colère,
 Au jour vengeur, son bras frappera le méchant :
 Heureux, heureux alors qui dans Dieu seul espère.*

3. Dirumpamus vincula eorum :
 et projiciamus a nobis jugum ipso-
 rum.

4. Qui habitat in coelis irridebit
 eos : et Dominus subsannabit eos.

5. Tunc loquetur ad eos in ira
 sua, et in furore suo conturbabit
 eos.

6. Ego autem constitutus sum
 rex ab eo super Sion montem sanc-
 tum ejus, prædicans præceptum ejus.

7. Dominus dixit ad me : Filius
 meus es tu, ego hodie genui te.

8. Postula a me, et dabo tibi

gentes hæreditatem tuam, et pos-
 sessionem tuam terminos terræ.

9. Reges eos in virga ferrea, et
 tanquam vas figuli confringes eos.

10. Et nunc, reges, intelligite :
 erudimini qui judicatis terram.

11. Servite Domino in timore :
 et exultate ei cum tremore.

12. Apprehendite disciplinam ne
 quando irascatur Dominus, et pe-
 reatis de via justa.

13. Cum exarserit in brevi ira
 ejus, beati omnes qui confidunt
 in eo.

PSAUME III.

Psaume de David, lorsqu'il fuyait devant son fils Absalon.

*De mes persécuteurs pourquoi grossit le nombre ?
 Que d'ennemis, Seigneur, contre moi soulevés !
 Ils disent à mon âme : en Dieu, pour toi, nulle ombre,
 Nul espoir de salut. Mais, vous, des affligés,
 O mon Dieu, le soutien ; vous, de David la gloire ;
 Qui lui tendez la main, lui donnez la victoire ;
 Dieu ! vers vous j'ai crié : de vos sommets sacrés,
 Vous avez exaucé la voix de ma prière.
 Mes yeux s'étaient fermés ; profond fut mon sommeil :
 Mais le Seigneur m'a pris dans ses bras au réveil.
 Ah ! je ne craindrai plus d'un peuple la colère :
 Levez-vous, ô mon Dieu ! d'injustes ennemis
 Sauvez-moi, frappez-les : qu'ils mordent la poussière.
 De vous vient le salut : vous nous avez bénis.*

PSALMUS III.

1. Domine, quid multiplicati sunt
 qui tribulant me ? multi insurgunt
 adversum me.

2. Multi dicunt animæ meæ : Non
 est salus ipsi in Deo ejus.

3. Tu autem, Domine, susceptor
 meus es, gloria mea, et exaltans
 caput meum.

4. Voce mea ad Dominum clamavi :
 et exaudivit me de monte sancto suo.

5. Ego dormivi, et soporatus
 sum : et exurrexi, quia Dominus
 suscepit me.

6. Non timebo millia populi cir-
 cumdantis me : Exurge, Domine,
 salvum me fac, Deus meus.

7. Quoniam tu percussisti omnes
 adversantes mihi sine causa, dentes
 peccatorum contrivisti.

8. Domini est salus : et super
 populum tuum benedictio tua.

PSAUME IV.

Ce psaume doit s'entendre de tout homme juste en général, ou plutôt du juste par excellence, qui est la fin de la loi et le grand objet des prophéties.

*Quand je vous invoquais dans mon angoisse amère,
 Vous m'écoutiez, mon Dieu ! vous dilatiez mon cœur.
 O Dieu de ma justice, exaucez ma prière ;
 De moi, d'un suppliant, prenez pitié, Seigneur !
 Des folles vanités caressant le mensonge,
 Mais, vous, jusques à quand, ô cœurs appesantis,
 Serez-vous le jouet, fils des hommes, d'un songe ?
 Sachez que le Seigneur a, malgré vos mépris,
 Glorifié son saint : d'une oreille clémente,
 Le Seigneur entendra ma plainte suppliante.
 Dans vos colères, vous, ne péchez pas du moins :
 De coupables pensers détestant la malice,
 La nuit, sur votre couche, au maître des humains
 Offrez, comme un encens, vos pleurs en sacrifice ;*

PSALMUS IV.

1. Cum invocarem exaudivit me
 Deus justitiæ meæ : et in tribulatione
 dilatasti mihi.

2. Miserere mei, et exaudi orationem meam.

3. Filii hominum usquequo gravi
 corde ? ut quid diligitis vanitatem et
 quæritis mendacium ?

4. Et scitote quoniam mirificavit
 Dominus sanctum suum : Dominus
 exaudiet me cum clamavero ad
 eum.

5. Irascimini, et nolite peccare :
 quæ dicitis in cordibus vestris, in
 cubilibus vestris compungimini.

6. Sacrificate judicium justitiæ,
 et sperate in Domino : multi dicunt :
 Quis ostendit nobis bona ?

*Espérez au Seigneur, espérez en ses dons :
 Mais qui les montre à nous ? dit la foule insensée.
 De votre face auguste, ô Seigneur ! sur nos fronts
 La lumière est empreinte : à mon âme brisée
 Vous avez daigné rendre et la joie et la paix.
 Sur les autres versez de terrestres bienfaits ;
 Donnez-leur le froment, le vin en abondance :
 Moi, j'aurai votre paix : elle est mon espérance.*

PSAUME V.

Ce psaume peut s'appliquer à l'Eglise persécutée, dont il doit être la consolation jusqu'à la fin des temps ; David le composa pendant qu'il était poursuivi par Saül.

*Prêtez à ma parole une oreille attentive,
 Ecoutez ma prière, ô mon roi, mon Seigneur !
 Je l'élève vers vous : ô Dieu ! ma voix plaintive
 Dès l'aube monte à vous, et vous dit ma douleur.
 Je sais l'iniquité, Seigneur, de vous haïe ;
 Je sais que loin de vous habitent les méchants ;*

7. Signatum est super nos lumen
 vultus tui, Domine : dedisti lætitiám
 in corde meo.

8. A fructu frumenti, vini et olei
 sui, multiplicati sunt.

9. In pace in idipsum dormiam
 et requiescam :

10. Quoniam tu, Domine, sin-
 gulariter in spe constituisti me.

PSALMUS V.

1. Verba mea auribus percipe,
 Domine, intellige clamorem meum.

2. Intende voci orationis meæ,
 rex meus et Deus meus.

3. Quoniam ad te orabo : Do-
 mine, mane exaudies vocem meam.

4. Mane astabo tibi et videbo :

*Que, devant vos regards, du mal les artisans
 Ne subsisteront pas. Vous détestez l'impie ;
 Vous perdrez le trompeur, au mensonge obstiné ;
 L'homme de sang, de fraude, est de vous exécré.
 Moi, grâce à vos bontés, des portes éternelles
 Je franchirai le seuil : dans votre temple saint
 J'adorerai tremblant. De l'ombre de vos ailes
 O couvrez-moi, Seigneur ! D'ennemis un essaim
 M'assiège ; ô guidez-moi : que de votre justice
 Le céleste flambeau dirige tous mes pas.
 Vous le savez, Seigneur, vains, remplis d'artifice,
 Ces hommes du mensonge aiment les faux appas ;
 Leur bouche est un sépulcre et leur langue perfide
 Distille le poison : oh ! jugez-les, Seigneur !
 Réprouvez, confondez leur conseil homicide.
 Ils vous ont irrité : qu'au crime, à sa grandeur
 Votre juste colère égale la vengeance.
 Mais que tressaille heureux, que triomphe à jamais*

quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

5. Neque habitavit juxta te malignus : neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

6. Odisti omnes qui operantur iniquitatem : perdes omnes qui loquuntur mendacium.

7. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae, introibo in domum tuam : adorabo ad templum sanc-

tum tuum in timore tuo.

9. Domine, deduc me in justitia tua : propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

10. Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est.

11. Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, judica illos Deus.

12. Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos ; quoniam irritaverint te, Domine.

*Celui qui dans vous seul a mis son espérance.
En lui vous règnerez : de gloire, de bienfaits,
Vous comblerez le juste, et votre amour de père
Sera comme une égide au cœur qui vous révère.*

PSAUME VI.

David, dans une maladie grave, déplore ses péchés. Ce psaume est le premier des sept pénitentiels.

*Dieu ! dans votre colère épargnez ma faiblesse,
Ne me châtiez pas : de mon infirmité
Prenez pitié, Seigneur ! Du trouble qui m'opresse,
Qui consume mes os, Dieu, dans votre bonté,
Délivrez-moi : venez, venez sauver mon âme ;
Seigneur, faites sur moi descendre le pardon.
Des célestes désirs la mort éteint la flamme ;
Dans la nuit du tombeau qui dira votre nom ?*

13. Et lætentur omnes qui sperant in te, in æternum exultabunt, et habitabis in eis.

14. Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices justo.

15. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

PSALMUS VI.

1. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.

2. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

3. Et anima mea turbata est valde : sed tu, Domine, usquequo?

4. Convertere, Domine, et eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam.

5. Quoniam non est in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi?

*Je m'épuise à gémir ; je baigne de mes larmes,
 Toutes les nuits, ma couche, et mes yeux obscurcis
 S'éteignent dans les pleurs : au milieu des alarmes,
 J'ai vécu, je vieillis entouré d'ennemis.
 Eloignez-vous, fuyez, artisans de malice :
 Mon Dieu daigne exaucer la voix de mes sanglots ;
 Il prête à ma prière une oreille propice ;
 Des pleurs que je répands il veut tarir les flots.
 Rougissants, confondus, ah ! que devant sa face
 Furent mes ennemis ; qu'on cherche en vain leur trace.*

PSAUME VII.

David, persécuté par Saül, implore le Seigneur ; il le prend à témoin de son innocence, et annonce la ruine de ses ennemis.

*Seigneur, j'espère en vous : de mes persécuteurs,
 Des lions rugissants sauvez, sauvez mon âme :
 Je cherche ailleurs, en vain, des bras libérateurs.*

6. Laboravi in gemitu meo, lababo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

7. Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

8. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

9. Exaudivit Dominus deprecam-

tionem meam, Dominus orationem meam suscepit.

10. Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertentur et erubescant valde velociter.

PSALMUS VII.

1. Domine, Deus meus, in te speravi : salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

*Si j'ai tramé, Seigneur, un attentat infâme,
 Si pour mal j'ai rendu mal à mes ennemis,
 Si sur mes mains enfin l'iniquité ruisselle,
 Devant mon ennemi qu'impuissant je chancelle ;
 Que je tombe accablé de ses justes mépris :
 Qu'il s'acharne sur moi ; qu'ivre de sa victoire,
 Il foule sous ses pieds mon cadavre gisant ;
 Que, comme une poussière, il jette aux vents ma gloire.
 O Seigneur ! levez-vous ; de votre bras puissant
 Frappez mes ennemis ; mûre est votre vengeance ;
 D'un juste châtiment promulguez la sentence.
 Levez-vous, assemblez des nations l'essaim,
 Montez sur votre trône, ô Juge souverain !
 Dieu des Cieux, jugez-moi ; je sais que l'innocence
 Et dans vous un témoin ; je sais que les pécheurs
 Périront confondus par leur propre malice ;
 Que vous guidez le juste, et que les reins, les cœurs
 Seront sondés par vous. O Dieu ! Dieu de justice,
 Vous êtes mon appui ; les hommes au cœur droit
 Par vous seront sauvés. Dieu qui jugez la terre,*

2. Ne quando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

3. Domine, Deus meus, si feci illud, si iniquitas in manibus meis :

4. Si reddidi retribuendis mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis.

5. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et concul-

cet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

6. Exurge, Domine, in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum.

7. Et exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti :

8. Et de synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in latum regredere :

*Dieu fort, Dieu patient, mais dont, chaque jour, croît
 La trop juste fureur, le glaive de colère
 Sur le front de l'impie est par vous suspendu ;
 Vous apprêtez votre arc, et vous l'avez tendu :
 Messagères de mort, mille flèches brûlantes
 Sont dans votre carquois. Vous voyez le méchant
 Semer l'iniquité, les haines malfaisantes,
 Enfanter l'injustice, et, plein d'aveuglement,
 Ouvrir, creuser la fosse où lui-même se jette.
 Sur lui retomberont tous les maux qu'il a faits ;
 Sa propre iniquité descendra sur sa tête.
 Juste, juste est mon Dieu ; je dirai ses bienfaits ;
 Je chanterai son nom, sa grandeur à jamais.*

9. Dominus judicat populos. Judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.

10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.

11. Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.

12. Deus judex justus, fortis et patiens : numquid irascitur per singulos dies ?

13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum

tetendit, et paravit illum.

14. Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

15. Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

16. Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam quam fecit.

17. Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

PSAUME VIII.

Le Psalmiste célèbre la majesté de Dieu et la grandeur de l'homme.

*Que grand est votre nom, Seigneur, dans tous les lieux !
 Votre gloire surpasse, elle éclipse les cieux.
 Jusque dans les berceaux votre nom se murmure ;
 Et, de vos ennemis confondant la fureur,
 Vous avez su tirer, à leur honte, Seigneur,
 Des lèvres des enfants une louange pure.
 J'ai contemplé vos cieux, pavillon des humains,
 Ces astres, cette lune affermis par vos mains,
 Et j'ai dit : Qu'est-ce donc, qu'est-ce donc que nous sommes,
 Pour de nous, ô mon Dieu ! daigner vous souvenir,
 Daigner nous visiter ? Que sont les fils des hommes ?
 L'homme, presque à l'égal de l'ange le grandir,
 Fut votre plan divin : de majesté, de gloire,
 Vous l'avez couronné ; sur tout cet univers*

PSALMUS VIII.

1. Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

2. Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

3. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

4. Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum : lunam et stellas quæ tu fundasti.

5. Quid est homo quod memor es ejus ? aut filius hominis quoniam visites eum ?

6. Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum. Et constituisti eum super opera manuum tuarum.

7. Omnia subjecisti sub pedibus

*Vous l'avez fait régner. Comme un prix de victoire,
 Tout ce qui dans les airs, sur la terre ou les mers,
 Respire, vit, se meut, jeu de votre puissance,
 Vous l'avez à ses pieds mis pour qu'il en fût roi.
 Qu'admirable est, pour lui, votre munificence !
 Que grand est votre nom ! tout est sous votre loi*

PSAUME IX.

Panition et aveuglement des méchants. Il paraît que ce psaume a été composé après une victoire.

*Je vous louerai, Seigneur, je dirai vos prodiges ;
 Mon cœur en vous tressaille, en vous s'est réjoui :
 Je veux du Tout-Puissant chanter le nom béni.
 Mes ennemis ont fui : je cherche leurs vestiges ;
 Sous vos divins regards ils se sont dispersés ;
 Ils périront, Seigneur ! vous les avez jugés.
 Vous avez pris ma cause en vos mains redoutables,*

ejus, oves et boves universas : insuper et pecora campi ;

8. Volucres cœli, et pisces maris qui perambulant semitas maris.

9. Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

PSALMUS IX.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : narrabo omnia mirabilia tua.

2. Lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime,

3. In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

4. Quoniam fecisti judicium meum et causam meam : sedisti super thronum qui judicas justitiam.

5. Increpasti gentes, et periit impius : nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi.

6. Inimici defecerunt framere in

*Siégé sur votre trône et rendu vos arrêts.
 Frappant les nations, foudroyant les coupables,
 Vous avez effacé leur nom même à jamais.
 A jamais leurs cités sont au sol égalées ;
 Le glaive pour toujours de leurs mains est tombé ;
 Leur mémoire a péri ; mais de Dieu les années
 Ne prendront pas de fin. Voilà qu'est préparé
 Son tribunal auguste : un infailible juge
 Va juger l'univers. Il s'est fait le refuge
 De l'opprimé ; s'est fait du malheureux l'appui ;
 Il n'abandonne pas qui ne cherche que lui,
 Qui connaît son saint nom, dans ce nom seul espère.
 Chantez, chantez le Dieu qui réside en Sion ;
 Annoncez ses grandeurs à toute nation.
 Du pauvre qui l'invoque il entend la prière ;
 Du sang de l'innocent il sera le vengeur.
 Ah ! sur mes ennemis donnez-moi la victoire ;*

finem : et civitates eorum destruxisti.

7. Periiit memoria eorum cum sonitu : Et Dominus in æternum permanet.

8. Paravit in judicio thronum suum : Et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in iustitia.

9. Et factus est Dominus refugium pauperi : adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.

10. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

11. Psallite Domino qui habitat in Sion : annuntiate inter gentes studia ejus.

12. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum.

13. Miserere mei, Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis.

14. Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

15. Exultabo in salutari tuo : infixæ sunt gentes in interitu quem fecerunt.

16. In laqueo isto quem abscon-

*De moi, de ma détresse ayez pitié, Seigneur !
 Aux filles de Sion je dirai votre gloire,
 Je dirai vos bienfaits : des portes du trépas
 Vous m'avez retiré ; les peuples sous mes pas
 Avaient creusé l'abîme ; ils vont y disparaître,
 Dans leurs propres filets les méchants se sont pris ;
 Par leur propre malice ils ont été trahis.
 A ses coups le Seigneur se fera reconnaître :
 Il précipitera dans l'inférieur séjour
 Les pécheurs et, comme eux, toute race infidèle.
 Mais le pauvre en oubli cessera d'être un jour ;
 Il ne souffrira pas d'une attente éternelle.
 O Seigneur, levez-vous, jugez les nations :
 Que se courbent les fronts devant votre puissance.
 Aux peuples enseignez vos divines leçons ;
 Qu'ils sachent vos grandeurs ; hommes, leur impuissance.*

derunt, comprehensus est peccator.

17. Cognoscetur Dominus judicia faciens : in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.

18. Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum.

19. Quoniam non in finem obli-

vio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in finem.

20. Exurge, Domine, non confortetur homo : judicentur gentes in conspectu tuo.

21. Constitue, Domine, legislatorem super eos : ut sciant gentes quoniam homines sunt.

PSAUME X.

La plupart des interprètes croient que David composa ce psaume au commencement des persécutions de Saül.

*Loin, loin de moi, pourquoi vous retirer, Seigneur ;
De moi vous détourner aux jours de mon malheur !
Le pauvre des douleurs épuise le calice,
Pendant qu'ivre d'orgueil, triomphe le méchant.
On a lu dans cette âme, on flatte son penchant,
Ses coupables désirs ; on bénit l'injustice.
Sur les chemins du mal portant ses pas souillés,
Insouciant du Dieu que sans cesse il outrage,
L'impie a ses regards sur la terre attachés :
De Dieu, de sa justice il chasse au loin l'image ;
De tous ses ennemis il se fait l'oppresseur.
Les générations, s'est-il dit dans son cœur,
A mes pieds passeront, mais sans que je chancelle.
Ame perfide, il est rempli d'un fiel amer ;*

PSALMUS X.

1. Ut quid, Domine, recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione?

2. Dum superbit impius, incenditur pauper : comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.

3. Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ : et iniquus benedicitur.

4. Exacerbavit Dominum pecca-

tor, secundum multitudinem iræ suæ non quæret.

5. Non est Deus in conspectu ejus : inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore.

6. Auferuntur judicia tua a facie ejus : omnium inimicorum suorum dominabitur.

7. Dixit enim in corde suo : Non movebor a generatione in generationem, sine malo.

8. Cujus maledictione os plenum

*La malédiction de sa bouche ruisselle ;
 Ses lèvres ont sucé les poisons de l'enfer.
 Du sang de l'innocent toujours il est avide ;
 Il s'embusque dans l'ombre, il trame l'homicide ;
 Il va guetter le pauvre, et, comme le lion,
 Du fond de son repaire, il épie sa proie :
 Le pauvre est cette proie ; il l'attire, il la broie,
 Il se penche sur elle en vampire, en démon ;
 La piétine, l'écrase. Il s'est dit en lui-même :
 De ce monde terrestre oublieux désormais,
 Des humains le Seigneur se détourne à jamais.
 Levez-vous, ô mon Dieu ! confondez le blasphème :
 Étendez votre bras ; que le pauvre en oubli
 Ne soit pas devant vous. Bravant votre colère,
 L'impie a dit : le crime est du ciel impuni.
 Du pauvre cependant vous voyez la misère,
 Vous voyez son angoisse : à votre bras vengeur
 Livrez vos ennemis. Du pauvre la défense
 Est commise à vos mains ; vous êtes l'espérance,*

est, et amaritudine, et dolo : sub lingua ejus labor et dolor.

9. Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

10. Oculi ejus in pauperem respiciunt : insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.

11. Insidiatur ut rapiat pauperem : rapere pauperem dum attrahit eum.

12. In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.

13. Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

14. Exurge, Domine Deus, exaltet manus tua : ne obliviscaris pauperum.

15. Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo : Non requiret.

16. Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras : ut tradas eos in manus tuas.

*L'appui de l'orphelin. Ah ! brisez du pécheur,
 Brisez le bras, l'orgueil : que l'on cherche sa trace,
 Celle de ses forfaits, et qu'on la cherche en vain.
 Eternel, et des temps le maître souverain,
 Le Seigneur des méchants extirpera la race.
 Mais le pauvre toujours trouve grâce à ses yeux ;
 Ses désirs, ses soupirs montent à son oreille :
 Sur l'humble, l'orphelin, le divin juge veille ;
 Son pied se posera sur les fronts orgueilleux.*

PSAUME X (SUITE).

*J'ai foi dans le Seigneur : pourquoi dire à mon âme :
 « Fuis, comme un passereau, vers les monts, vers les bois ?
 « Fuis, déjà le méchant, que la fureur enflamme,
 « Tend son arc, a rempli de flèches son carquois,
 « Impatient de meurtre et de frapper dans l'ombre
 « Les hommes au cœur droit. Ses attentats sans nombre*

17. Tibi derelictus est pauper :
 orphano tu eris adjutor.

18. Contere brachium peccatoris
 et maligni : quæretur peccatum il-
 lius, et non inveniatur.

19. Dominus regnabit in æter-
 num et in sæculum sæculi : peribitis
 gentes de terra illius.

20. Desiderium pauperum exau-
 divit Dominus : præparationem cor-
 dis eorum audivit auris tua.

21. Judicare pupillo et humili, ut

non apponat ultra magnificare se
 homo super terram.

PSALMUS X (SEQ.).

1. In Domino confido : quomodo
 dicitis animæ meæ : Transmigre in
 montem sicut passer ?

2. Quoniam ecce peccatores in-
 tenderunt arcum, paraverunt sagit-
 tas suas in pharetra, ut sagittent in
 obscuro rectos corde.

3. Quoniam quæ perfecisti des-

*« Ont tout osé ; ses mains tout détruit sans pudeur.
 « Qu'a fait le juste, lui ? qui sera son vengeur ? »
 Mais, de son temple saint, de son trône céleste,
 Le Seigneur voit le pauvre, et ses regards divins,
 Pour les interroger, sondent les cœurs humains.
 Ennemi de son âme, et d'un amour funeste
 Pour l'injustice épris, l'homme d'iniquité,
 Comme les bons, sera par l'œil divin scruté.
 Filet sur lui jeté, l'infailible justice
 Enlacera l'impie, et de souffre, de feu,
 D'un flot de lave ardente emplira son calice.
 Seul, le juste verra votre face, ô mon Dieu !*

PSAUME XI.

Le prophète déplore la corruption des hommes, et annonce aux méchants les vengeances divines.

*Les vérités s'en vont d'une terre oublieuse :
 Les saints manquent au monde : oh ! sauvez-moi, Seigneur !*

truxerunt : justus autem quid fecit ?

4. Dominus in templo sancto suo, Dominus in cœlo sedes ejus :

5. Oculi ejus in pauperem respiciunt : palpebræ ejus interrogant filios hominum.

6. Dominus interrogat justum et impium : qui autem diligit iniquitatem odit animam suam.

7. Pluet super peccatores la-

queos ; ignis et sulphur, et spiritus procellarum pars calicis eorum.

8. Quoniam justus Dominus, et justitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.

PSALMUS XI.

1. Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus : quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum.

*L'homme à l'homme a menti ; toute lèvre est trompeuse :
 Les frères ne sont plus entr'eux d'un même cœur.
 Seigneur, vous confondrez le superbe et le traître :
 Ils ont dit follement : louange à nos discours !
 Nos lèvres sont à nous ; qui serait notre maître ?
 Mais, a dit le Seigneur, de l'opprimé toujours,
 Du pauvre montera vers mon trône la plainte ;
 Je me lève à leurs cris : par moi l'humble est sauvé.
 Du Seigneur la parole est immuable et sainte :
 C'est un or sans mélange, or sept fois éprouvé
 Par la flamme au creuset. Oh ! Seigneur, que sans cesse,
 Qu'à jamais des méchants nous gardent vos bontés !
 Ils nous ont investis, et de votre sagesse
 L'insondable décret les a multipliés.*

2. Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum : labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.

3. Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam.

4. Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est ?

5. Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus.

6. Ponam in salutari : fiducialiter agam in eo.

7. Eloquia Domini, eloquia casta : argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum.

8. Tu, Domine, servabis nos ; et custodies nos a generatione hac in æternum.

9. In circuitu impii ambulant : secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

PSAUME XII.

Abandonnée des hommes, et en quelque sorte de Dieu même, l'âme fidèle se console
par sa confiance en la miséricorde divine.

*Jusques à quand de vous, Dieu ! serai-je oublié ?
Jusques à quand de moi votre face divine
Se détournera-t-elle ? oh ! dites, par pitié,
Dites si, chaque jour, de la douleur l'épine,
Si l'angoisse, longtemps, déchirera mon cœur ?
Si de mon ennemi longtemps le pied vainqueur
Sur moi sera posé ? Dieu bon ! de ma prière
Ecoutez les accents ; d'un rayon de lumière
Illuminez mes yeux, de peur qu'à bout d'effort,
Je ne m'endorme, hélas ! dans le sein de la mort ;
Qu'un jour mon ennemi, triomphant, ne s'écrie :
« Sur lui j'ai prévalu. » Si je dois succomber,
La joie éclatera dans les camps de l'impie :
Mais de votre bonté j'aime à tout espérer.
Mon âme en son Sauveur d'allégresse est ravie :*

PSALMUS XII.

1. Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem? Usquequo avertis faciem tuam a me?

2. Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

3. Usquequo exaltabitur inimicus

meus super me? Respice, et exaudi me, Domine, Deus meus.

4. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte: ne quando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

5. Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero: ego autem in misericordia tua speravi.

*Du Dieu qui m'a béni je dirai les bienfaits ;
Je chanterai le nom, la grandeur à jamais.*

PSAUME XIII.

Le prophète parle de la corruption du peuple persécuteur des Hébreux, et montre que l'athéisme vient de la corruption du cœur.

*Il n'est point de Dieu, dit l'insensé dans son cœur.
Tous se sont corrompus, tous sont abominables :
D'hommes faisant le bien, il n'en est plus, Seigneur,
Il n'en est plus un seul. Sur les humains coupables
L'Éternel a dardé de ses regards l'éclair,
Pour voir si, quelque part, on le cherche, on l'adore.
Tous se sont pervertis ; l'homme n'est plus que chair ;
Nul qui fasse le bien, nul qui soit pur encore.
Leur gorge est un sépulcre, un sépulcre béant ;
Leur langage est menteur ; sous leur lèvre perfide
Se cache de l'aspic le venin dévorant.*

6. Exultabit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi ; et psallam nomini Domini altissimi.

PSALMUS XIII.

1. Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis : non est

qui faciat bonum, non est usque ad unum.

3. Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Sepulcrum patens est guttur eorum : linguis suis dolose agebant,

*De malédiction, d'un fiel amer, livide,
 Leur bouche est saturée ; agiles sont leurs pieds
 Pour répandre le sang. Chassant de Dieu la crainte,
 Ils ne connaissent pas de la paix les sentiers :
 Du malheur, de l'angoisse ils subissent l'étreinte.
 Mais tous ces transgresseurs de la loi, du devoir,
 Qui dévorent mon peuple et s'en font une proie,
 Auront-ils donc toujours des yeux pour ne point voir ?
 Ils n'invoquent pas Dieu, ne suivent pas sa voie ;
 Où de craindre était vain, de crainte ils ont frémi.
 En Dieu le pauvre espère, et du pauvre ils se rient,
 Contempteurs de celui qui du juste est l'ami.
 Dieu ! donnez, de Sion, aux humbles qui vous prient
 Le Sauveur attendu. De son peuple asservi
 Quand Dieu rompra les fers, tout sera joie, ivresse
 Dans Jacob ; Israël sera dans l'allégresse.*

venenum aspidum sub labiis eorum.

6. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

7. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt : non est timor Dei ante oculos eorum.

8. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?

9. Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

10. Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis : quoniam Dominus spes ejus est.

11. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

PSAUME XIV.

Le prophète montre quels sont les hommes qui entreront dans la Jérusalem céleste.

*Sous vos tentes, Seigneur, qui fera son séjour ?
 Qui viendra reposer sur la montagne sainte ?
 Celui qui, pur et vrai, parle, agit sans détour ;
 A le cœur, a la langue exempts de toute feinte ;
 Fait le bien, à son frère épargne tout affront ;
 De ses proches, des siens, éloigne toute injure ;
 Devant lui, du pervers a vu rougir le front ;
 Honore qui craint Dieu, jamais ne se parjure ;
 Probe, n'a pas voulu des profits de l'usure ;
 N'a jamais trafiqué, vénal, de l'innocent :
 Cet homme, à l'ébranler tout choc est impuissant.*

PSALMUS XIV.

1. Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam :

3. Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua :

4. Nec fecit proximo suo malum,

et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

5. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : timentes autem Dominum glorificat :

6. Qui jurat proximo suo, et non decipit ; qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit :

7. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

PSAUME XV.

Jésus-Christ s'adresse à son père. Saint Pierre et saint Paul ont cité quelques versets de ce psaume, comme preuve de la mission et de la résurrection de Jésus-Christ.

*Conservez-moi, Seigneur, c'est en vous que j'espère ;
Car vous êtes mon Dieu. Vous n'avez, en retour,
Nul besoin de mes biens. Pour vos saints de la terre,
Vous avez fait, Seigneur, éclater mon amour.
De l'épreuve à longs traits s'ils ont bu le calice,
Vous avez abrégé les mauvais jours pour eux.
Sur des autels sanglants, l'encens du sacrifice
Par nous n'est pas offert, ne l'est pas à ces Dieux
Dont le nom seul serait pour ma bouche un outrage.
C'est vous, vous qui serez mon partage, Seigneur,
Qui serez mon calice, et de mon héritage
Me rendrez tous les droits. Le divin mesureur
M'a fait un bien beau lot, une part magnifique :
Ah ! je le bénirai ce Dieu qui, dans la nuit,*

PSALMUS XV.

1. Conserva me, Domine, quoniam speravi in te.

2. Dixi Domino : Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

3. Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

4. Multiplicatæ sunt infirmitates

eorum : postea acceleraverunt.

5. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus : nec memor ero nominum eorum per labia mea.

6. Dominus pars hæreditatis meæ et calicis mei : tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.

7. Funes ceciderunt mihi in præclaris : etenim hæreditas mea præclara est mihi.

8. Benedicam Dominum qui tri-

*Me ravit, m'illumine, est ma pensée unique ;
 Sans cesse m'est présent, dont le regard me suit,
 Et qui veille à ma droite en ange tutélaire.
 Plein de joie, en transports mon cœur éclatera ;
 En paix je fermerai les yeux à la lumière ;
 Car je sais que ma chair au tombeau descendra
 Sans s'y corrompre, ô Dieu ! Dans la nuit sépulcrale
 Je sais que votre Saint ne sera pas laissé.
 Il revivra, brisant la puissance infernale ;
 Il verra son Seigneur. A sa droite placé,
 Il règnera sans fin, de délice enivré.*

PSAUME XVI.

Le prophète prend Dieu à témoin de son innocence et de la fureur de ses ennemis ; il se console dans l'attente des miséricordes du Seigneur.

*Écoutez ma prière, exaucez l'innocence ;
 Le mensonge n'est pas sur mes lèvres, Seigneur !*

buit mihi intellectum : insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei.

9. Providebam Dominum in conspectu meo semper : quoniam a dextris est mihi ne commovear.

10. Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea : insuper et caro mea requiescet in spe.

11. Quoniam non derelinques animam meam in inferno : nec da-

bis sanctum tuum videre corruptionem.

12. Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo : delectationes in dextera tua usque in finem.

PSALMUS XVI.

1. Exaudi, Domine, justitiam meam : intende deprecationem meam.

D'un suppliant prenez dans vos mains la défense :
 Vous êtes son témoin, soyez-en le vengeur.
 J'ai soutenu l'épreuve et su ce qu'elle pèse ;
 Dans mes nuits sans sommeil vous m'avez visité :
 Vous m'avez fait passer dans l'ardente fournaise,
 Et n'avez pas en moi trouvé l'iniquité.
 De la chair et du sang réprouvant le langage,
 J'ai, fidèle à vos lois, suivi les durs sentiers.
 Affermissez mes pas, soutenez mon courage,
 De crainte qu'en chemin ne chancellent mes pieds.
 Inclinez votre oreille, écoutez ma prière,
 Vous qui déjà m'avez exaucé tant de fois :
 On est sauvé par vous quand dans vous on espère ;
 Soyez clément, soyez exorable à ma voix.
 Me gardant, ô mon Dieu ! comme votre pruneau,
 Défendez-moi de ceux qui sont vos contempteurs :
 Couvrez-moi de votre ombre ; abritez sous votre aile,
 Je serai sans effroi devant mes oppresseurs.

2. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.

3. De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant æquitates.

4. Probasti cor meum, et visitasti nocte : igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

5. Ut non loquatur os meum opera hominum : propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

6. Perfice gressus meos in semi-

tis tuis : ut non moveantur vestigia mea.

7. Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus : inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

8. Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

9. A resistentibus dexteræ custodi me, ut pupillam oculi.

10. Sub umbra alarum tuarum protege me : a facie impiorum qui me affligerunt.

11. Inimici mei animam meam

*Fermés à la pitié, mes ennemis m'entourent ;
 Ils m'ont jeté l'insulte, ils m'ont comme investi :
 Ne songeant qu'à la terre, haletants ils accourent,
 Pareils au lionceau de son antre sorti,
 Au lion du désert, altéré de carnage.
 Levez-vous, ô mon Dieu ! prévenez les méchants :
 Confondez-les ; sauvez mon âme de leur rage :
 Arrachez de leurs mains, des mains des mécréants,
 Votre glaive vengeur. De vos saints de la terre,
 De ce faible troupeau qu'ils se voient séparés :
 Ils sont gorgés des biens de ce monde éphémère ;
 De fils, de rejetons, se peuplent leurs foyers ;
 Des restes de ces biens leurs fils ont l'héritage.
 Pour moi, pur et béni, je verrai votre jour ;
 Je verrai resplendir votre divin visage,
 Et vous m'enivrerez de bonheur et d'amour.*

circumdede-
derunt, adipem suum con-
cluserunt, os eorum locutum est su-
perbiam.

12. Projicientes me nunc circum-
dederunt me : oculos suos statuerunt
declinare in terram.

13. Susceperunt me sicut leo pa-
ratus ad prædam ; et sicut catulus
leonis habitans in abditis.

14. Exurge, Domine, præveni
eum et supplantâ eum : eripe ani-

mam meam ab impio, frameam
tuam ab inimicis manus tuæ.

15. Domine, a paucis de terra
divide eos in vita eorum : de abs-
conditis tuis adimpletus est venter
eorum.

16. Saturati sunt filii ; et dimi-
serunt reliquias suas parvulis suis.

17. Ego autem in justitia appa-
rebo conspectui tuo : satiabor cum
apparuerit gloria tua.

PSAUME XVII.

David composa ce psaume quand il fut délivré de tous ses ennemis. Les victoires du prophète sont une figure des victoires de Jésus-Christ et de son Église : Saint Paul en a cité un verset comme regardant le Messie.

*J'aimerai le Seigneur ; il est mon espérance,
Ma force, mon refuge ; il est mon protecteur ;
Il veille à mon salut, prend en main ma défense :
Je le bénis, l'invoque, et chante mon Sauveur.
J'ai vu, comme un torrent, l'iniquité grossie,
Et mon front s'est voilé des ombres du trépas :
Des suprêmes douleurs j'ai connu l'agonie ;
Les filets de la mort ont enlacé mes pas.
Dans mon affliction, le cri de ma prière
Vers le ciel est monté : de ma voix la clameur
Jusqu'au trône de Dieu, jusqu'en son sanctuaire,
A pénétré : ma plainte a touché le Seigneur.
Tremblante devant lui, la terre s'est troublée,*

PSALMUS XVII.

1. Diligam te, Domine, fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus.

2. Deus meus adjutor meus, et sperabo in eum.

3. Protector meus, et cornu salutis meæ, et susceptor meus.

4. Laudans invocabo Dominum :

et ab inimicis meis salvus ero.

5. Circumdederunt me dolores mortis : et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. Dolores inferni circumdederunt me : præoccupaverunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi :

8. Et exaudivit de templo sancto

Sur leur base les monts émus ont chancelé :
Comme d'une fournaise ardente la fumée
S'élance dans les airs, ainsi s'est élevé
Du Seigneur le courroux : de ses yeux, de sa face,
Ont jailli des éclairs ; des flammes de ses mains.
Il a courbé les Cieux, il a franchi l'espace :
L'ombre était sous ses pieds, et sur les chérubins,
Sur les ailes des vents, il a volé rapide :
Les ténèbres, la nuit, invisible rempart,
Dans leur sein l'ont caché : de la nuée humide
Il s'est fait un manteau ; sous son brûlant regard
Ont passé l'ouragan et la grêle et la flamme.
Tonnant du haut des Cieux, la voix du Tout-Puissant
Alors a retenti : par l'éclair qui l'enflamme
La nue est déchirée, et de son vaste flanc
S'échappe avec la grêle une lave embrasée.
Les flèches du Seigneur ont sillonné les airs ;

suo vocem meam ; et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

9. Commota est et contremuit terra : fundamenta montium conturbata sunt ; et commota sunt, quoniam iratus est eis.

10. Ascendit fumus in ira ejus ; et ignis a facie ejus exarsit : carbonēs succensi sunt ab eo.

11. Inclinavit cœlos, et descendit ; et caligo sub pedibus ejus.

12. Et ascendit super cherubim, et volavit : volavit super pennas ventorum.

13. Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus : tenebrosa aqua in nubibus aeris.

14. Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando, et carbonēs ignis.

15. Et intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam : grando et carbonēs ignis.

16. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos : fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

17. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum :

*Sa foudre, en mille éclats sur la terre tombée,
 A semé l'épouvante et troublé les pervers.
 Au souffle de sa bouche, à sa voix menaçante,
 Les réservoirs des eaux ont apparu soudain ;
 L'abîme s'est ouvert ; la terre frémissante,
 Jusqu'en ses fondements, a mis à nu son sein.
 Du haut des Cieux, vers moi tendant sa main divine,
 Le Seigneur m'a des eaux mugissantes sauvé :
 Des ennemis puissants qui tramaient ma ruine,
 De qui me haïssait son bras m'a préservé.
 Ils m'opprimaient aux jours de douleur, d'infortune ;
 Mais le maître des Cieux s'est fait mon protecteur :
 Loin des âpres chemins de l'adverse fortune,
 Au large il m'a conduit, comme un ange sauveur.
 Le Seigneur est fidèle, il a vu ma justice ;
 De mes mains ses regards ont vu la pureté :
 Il sait que j'ai toujours fui les chemins du vice,
 Gardé toutes ses lois dans leur intégrité ;*

18. Ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ.

19. Misit de summo, et accepit me ; et assumpsit me de aquis multis.

20. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me.

21. Prævenērunt me in die afflictionis meæ ; et factus est Dominus protector meus.

22. Et eduxit me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me.

23. Et retribuet mihi Dominus

secundum justitiam meam ; et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi :

24. Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.

25. Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo ; et justitias ejus non repuli a me.

26. Et ero immaculatus cum eo ; et observabo me ab iniquitate mea.

27. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam ; et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

*Que je ne fus jamais rebelle à sa voix sainte ;
 Que tous ses jugements sont présents à mes yeux.
 Vierge, avec son secours, de toute impure atteinte,
 J'éviterai le mal, l'œil fixé sur les Cieux.
 Du Seigneur ma justice aura sa récompense ;
 De mes mains ses regards ont vu la pureté :
 Il sera mon vengeur, il sait mon innocence.
 Dieu qui voyez les cœurs, ô Dieu de vérité,
 Dieu, saint avec les saints, pur avec l'âme pure,
 Dieu, bon avec les bons, formidable au méchant,
 Qui courbez le superbe, en qui l'humble s'assure,
 Vous avez de flambeaux semé le firmament :
 Oh ! soyez mon flambeau dans ma nuit ténébreuse.
 De l'épreuve pour moi vous abrégez les jours ;
 Des plus puissants remparts la hauteur orgueilleuse
 S'abaisse à votre voix : sans tache, sans détours,
 Sont vos sentiers, Seigneur ! votre parole est pure
 Comme l'or au creuset par la flamme éprouvé.
 Mettre en vous son espoir est une égide sûre ;
 Car mon Dieu seul est Dieu ; nul, sans lui, n'est sauvé.*

28. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris :

29. Et cum electo electus eris ; et cum perverso perverteris :

30. Quoniam tu populum humilem salvum facies ; et oculos superbiorum humiliabis.

31. Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine : Deus meus, illumina tenebras meas.

32. Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

33. Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se.

34. Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus præter Deum nostrum ?

*Il m'a ceint de sa force, il m'a de l'innocence
 Aplani les chemins ; il m'a de pieds aillés
 Armé comme le cerf ; m'a donné la puissance
 Sur les hauts lieux, sur tous ces sommets profanés.
 Il a formé mes mains aux combats, à la guerre,
 Et comme un arc d'airain il a tendu mes bras.
 Son aile m'a couvert d'une ombre tutélaire ;
 Votre droite, Seigneur, a soutenu mes pas.
 O mon Dieu, votre loi me guide et me corrige,
 C'est mon phare au milieu de ce monde ennemi :
 Il ne chancelle pas celui qu'elle dirige ;
 Son pas est large et sûr, et par vous affermi.
 Mes ennemis ont fui : mais, à les suivre agile,
 Je ne les laisserai qu'écrasés, défaillants :
 Abatus par mon bras, brisés comme l'argile,
 Ils viendront à mes pieds se rouler expirants.
 Ceint de force par vous, lion dans les batailles,
 J'ai foulé des vaincus les cadavres gisants ;*

35. Deus qui præcinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam.

36. Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me.

37. Qui docet manus meas ad prælium : et posuisti ut arcum æreum brachia mea.

38. Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ ; et dextera tua suscepit me :

39. Et disciplina tua correxit me

in finem ; et disciplina tua ipsa me docebit.

40. Dilatasti gressus meos subtus me ; et non sunt infirmata vestigia mea.

41. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos ; et non convertar donec deficiant.

42. Confringam illos, nec poterunt stare : cadent subtus pedes meos.

43. Et præcinxisti me virtute ad bellum : et supplantasti insurgentes in me subtus me.

*De qui me haïssait j'ai vu les funérailles,
 Et vos mains m'ont livré mes ennemis fuyants.
 Vainement vers le ciel a monté leur prière ;
 Vainement un sauveur par eux fut appelé :
 Broyés, jetés au vent ainsi qu'une poussière,
 Ils seront le limon par les passants foulé.
 Devant moi se tairont les factions hautaines ;
 Le Seigneur rangera les peuples sous ses lois :
 On s'incline à mon nom sur les plages lointaines ;
 Un peuple que j'ignore obéit à ma voix.
 Quittant les droits sentiers, et mentant à leur père,
 Mes fils de la révolte ont levé le drapeau :
 Mais vive le Seigneur ! qu'on chante, qu'on révère
 Le Dieu qui m'a tiré des portes du tombeau ;
 Le Dieu qui dans mes mains a remis la vengeance ;
 Qui sous mes pieds vainqueurs courbe les nations ;
 D'ennemis acharnés a détourné la lance ;
 M'a sauvé des méchants, sauvé des factions !*

44. Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.

45. Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum : nec exaudivit eos.

46. Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem ventis : ut lutum platearum delebo eos.

47. Eripies me de contradictionibus populi : constitues me in caput gentium.

48. Populus, quem non cognovi,

servivit mihi : in auditu oris obedivit mihi.

49. Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.

50. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ !

51. Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.

52. Et ab insurgentibus in me

*Aux peuples assemblés je dirai ses louanges,
 J'annoncerai son nom : mes lyriques versets
 Se mêleront, Seigneur, aux cantiques des anges,
 Pour chanter ce salut promis par vos décrets,
 Vos bontés pour David, pour sa race à jamais. •*

PSAUME XVIII.

L'ordre immortel des cieux, et la vérité immuable de la loi, sont la gloire de la sagesse
 de Dieu.

*Du Dieu des Cieux les Cieux racontent la grandeur ;
 Le firmament au monde annonce son ouvrage :
 Le jour au jour redit la gloire du Seigneur,
 Et la nuit à la nuit la chante d'âge en âge.
 Partout s'entend la voix des célestes hérauts :
 Toute oreille comprend leur sublime langage ;
 Jusqu'aux confins du monde il trouve des échos :
 Par lui Dieu n'est jamais laissé sans témoignage.*

exaltabis me: a viro iniquo eripies me.

53. Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine: et nomini tuo psalmum dicam.

54. Magnificans salutem regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

PSALMUS XVIII.

1. Cœli enarrant gloriam Dei, et

opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

3. Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

4. In omnem terram exivit sonus eorum; et in fines orbis terræ verba eorum; in sole posuit tabernaculum suum.

*Du soleil le Seigneur s'est fait un pavillon :
 Comme un époux quittant sa couche nuptiale,
 L'astre, ainsi qu'un géant, se lève : un long sillon
 De flamme a traversé la voûte sidérale.
 De l'aurore au couchant l'astre s'est élancé :
 A ses brûlants rayons rien ne peut se soustraire.
 Divin soleil en nous par le Seigneur placé,
 Sa loi pure à nos cœurs sait parler, sait leur plaire,
 Et, fidèle témoin de son céleste auteur,
 Comme un lait, aux petits fait sucer la sagesse :
 Loi juste, loi pour nous comme un phare sauveur,
 Et qui, flambeau de l'âme, y verse l'allégresse.
 Votre justice, ô Dieu ! s'empreint dans vos arrêts :
 Du Seigneur à jamais subsistera la crainte :
 L'on est vil à côté de ses divins décrets :
 Plus douce qu'un rayon de miel est sa loi sainte.
 Qui vous sert met ses soins à la garder, Seigneur ;
 Fidélité par vous payée avec usure.*

5. Et ipse, tanquam sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut gigas ad currendam viam.

6. A summo cœlo egressio ejus, et occursum ejus usque ad summum ejus: nec est qui se abscondat a calore ejus.

7. Lex Domini immaculata, convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

8. Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

9. Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semet-ipsa.

10. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum; et dulciora super mel et favum.

11. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

12. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me, et ab alienis parce servo tuo.

13. Si mei non fuerint dominati,

*Mais qui pourra sonder l'abîme de son cœur ?
 Ah ! de mes torts secrets effacez la souillure ;
 Loin de moi repoussez l'étranger corrupteur :
 Libre, je marcherai, pur, à votre lumière.
 Alors, comme un encens d'une agréable odeur,
 Monteront mes penses, montera ma prière,
 Vers le Dieu, mon appui, le Dieu mon rédempteur.*

PSAUME XIX.

David composa ce psaume pour servir de prière publique au peuple d'Israël pendant son expédition contre les Syriens ; l'Eglise l'a depuis destiné au même usage dans toute la chrétienté.

*Que le Seigneur t'exauce au jour de la détresse ;
 Que du Dieu de Jacob te protège le nom.
 Que du secours d'en haut il arme ta faiblesse,
 Et qu'il veille sur toi des sommets de Sion.
 Qu'à ses yeux soit toujours présent ton sacrifice,
 Et que ton holocauste, ainsi qu'un pur encens,
 De lui soit agréé : qu'à tes desirs propice,*

tune immaculatus ero : et emundabor a delicto maximo.

14. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei ; et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

15. Domine adjutor meus, et redemptor meus.

PSALMUS XIX.

1. Exaudiat te Dominus in die

tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

2. Mittat tibi auxilium de sancto ; et de Sion tueatur te.

3. Memor sit omnis sacrificii tui ; et holocaustum tuum pingue fiat.

4. Tribuat tibi secundum cor tuum ; et omne consilium tuum confirmet.

5. Lætabimur in salutari tuo ;

*Il ne suscite en toi que des conseils puissants.
 Heureux de ton salut, nous mettrons notre gloire
 Dans le nom du Très-Haut. Il comblera tes vœux ;
 Il sauvera son Christ, je le sais : la victoire
 Réside dans ses mains ; de son trône des Cieux,
 Il entendra ta voix. Les uns d'un char rapide,
 D'autres de leurs coursiers invoquent le secours :
 Nous, du nom du Seigneur nous faisons notre égide.
 Les bras comme liés, sous le fer homicide
 Ils sont tombés ; mais nous, fermes, debout toujours,
 Nous ne chancelons pas. Ah ! conservez les jours
 De notre roi, Seigneur : à nos voix suppliantes
 Daignez sans cesse ouvrir des oreilles clémentes.*

PSAUME XX.

Le psaume précédent était une prière pour l'heureux succès des armes de David ; celui-ci est une action de grâce pour la victoire. Le sens figuré se montre clairement dans deux versets qui ne peuvent convenir qu'à Jésus-Christ.

*Votre force, Seigneur, fait du roi l'allégresse ;
 Il tressaille, il bénit le Dieu qui l'a sauvé.*

et in nomine Dei nostri magnificabimur.

6. Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus Christum suum ,

7. Exaudiet illum de cœlo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

8. Hi in curribus, et hi in equis :

nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem surreximus et erecti sumus.

10. Domine, saluum fac regem ; et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

PSALMUS XX.

1. Domine, in virtute tua læta-

*Vous avez exaucé ses vœux dans sa détresse,
 Et ses lèvres en vain ne vous ont pas prié.
 Comblé par vous, mon Dieu, de bontés, de tendresse,
 Couronné par vos mains d'un diadème d'or,
 Il demandait la vie, et, de longs jours encor,
 Et d'un règne éternel il reçoit la promesse.
 Vous êtes son salut, vous ferez sa grandeur :
 Glorifié, béni, devant vous trouvant grâce,
 Dans les siècles sans fin il verra votre face,
 Et vous l'enivrerez d'extase et de bonheur.
 Le roi dans le Seigneur, dans sa clémence espère :
 Qui s'appuie au Très-Haut ne peut pas chanceler.
 Vous saurez retrouver, au jour de la colère,
 Vos ennemis, Seigneur ! vous saurez les compter.
 Leur superbe assurance alors aura son terme ;
 Par la flamme ils seront dévorés à jamais.
 De leur terre les fruits sécheront dans leur germe ;*

bitur rex; et super salutare trium exultabit vehementer.

2. Desiderium cordis ejus tribuisti ei; et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

3. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

4. Vitam petiit a te; et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum; et in sæculum sæculi.

5. Magna est gloria ejus in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum.

6. Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi: lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

7. Quoniam rex sperat in Domino; et in misericordia Altissimi non commovebitur.

8. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.

9. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.

10. Fructum eorum de terra per-

*Leur race s'éteindra, stérile désormais.
 Ils ont jeté sur vous et le mal et le crime ;
 Mais leurs desseins, Seigneur, ont été confondus.
 Par vos mains sous leur pas sera creusé l'abîme :
 Devant vos traits vengeurs ils fuiront éperdus.
 O Seigneur, levez-vous ; mûre est votre vengeance :
 Nos lyres et nos voix diront votre puissance.*

PSAUME XXI.

Jésus-Christ a prononcé lui-même, sur la croix, les premières paroles de ce psaume. Il est impossible de méconnaître ici le mystère de la passion du Sauveur, la réprobation des Juifs et la conversion des Gentils.

*Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé ?
 Sur moi jetez les yeux : éloignant la clémence,
 Mes péchés contre moi vers le ciel ont crié.
 Vainement, jour et nuit, je vous ai supplié :
 Mais folle ne peut être en vous ma confiance.
 Vous habitez les Cieux ; béni, glorifié*

des; et semen eorum a filiis hominum.

11. Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire.

12. Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.

13. Exaltare, Domine, in virtute tua: cantabimus et psallemus virtutes tuas.

PSALMUS XXI.

1. Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum.

2. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi.

3. Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

*Vous êtes d'Israël : en vous pleins d'espérance,
 Nos pères à leur foi durent leur délivrance.
 Ils ont crié vers vous ; ils ont été sauvés :
 Vous n'avez pas, mon Dieu, confondu leur attente.
 Pour moi, je suis le ver qu'on foule sous les pieds ;
 De l'homme tous les traits en moi sont effacés :
 Opprobre des humains, pour la foule insolente
 Je ne suis qu'un jouet. Les passants, dédaigneux,
 Ont secoué la tête ; ajoutant aux injures
 Le sarcasme, ils ont dit : Son espoir est aux Cieux ;
 Dieu l'aime ; qu'il le sauve et l'arrache aux tortures.
 Dieu ! du sein maternel votre main m'a tiré ;
 De l'enfant au berceau vous fûtes l'espérance :
 Dans vos bras paternels, naissant, je fus jeté ;
 J'ai connu votre nom au seuil de l'existence.
 Mon Dieu, mon Dieu, de moi ne vous éloignez pas :
 L'épreuve est proche, et nul n'est là qui me secoure.
 De taureaux furieux une foule m'entoure,*



4. In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos.

5. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : in te speraverunt, et non sunt confusi.

6. Ego autem sum vermis et non homo : opprobrium hominum, et abjectio plebis.

7. Omnes videntes me deriserunt me ; locuti sunt labiis, et moverunt caput :

8. Speravit in Domino, eripiat

eum : salvum faciat eum, quoniam vult eum.

9. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre : spes mea ab uberibus matris meæ.

10. In te projectus sum ex utero : de ventre matris meæ Deus meus es tu.

11. Deus meus ne discesseris a me : quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet.

12. Circumdederunt me vituli multi : tauri pingues obsederunt me.

*M'assiége en mugissant, s'élance sur mes pas
 Comme un lion bondit, rugissant, sur sa proie.
 Je suis comme un ruisseau dont les eaux ont tari :
 Le trouble est dans mes os ; privé de toute joie,
 Mon cœur, comme la cire, en moi s'est amolli.
 Ma vigueur s'est, pareille à l'argile, séchée ;
 Ma langue s'est au fond de ma gorge attachée ;
 Aux portes du tombeau votre main m'a conduit.
 De chiens nombreux, béants, une meute me suit :
 Les méchants assemblés m'assiègent avec rage.
 Ils ont percé mes mains et mes pieds palpitants :
 Ils ont compté mes os, observé mon visage ;
 Ils se sont partagé mes vêtements sanglants ;
 Ils ont tiré ma robe au sort. De ma défense,
 O mon Dieu ! prenez soin ; que votre prompt secours
 Arrache ma pauvre âme aux glaives, à la lance :
 Deux fois ne s'ourdît pas la trame de nos jours.
 Sauvez-moi de la dent des bêtes meurtrières :*

13. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.

14. Sicut aqua effusus sum : et dispersa sunt omnia ossa mea.

15. Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis : et in pulverem mortis deduxisti me.

17. Quoniam circumdederunt me

canes multi : concilium malignantium obsedit me.

18. Foderunt manus meas et pedes meos : dinumeraverunt omnia ossa mea.

19. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me : diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me : ad defensionem meam conspice.

21. Erue a framea, Deus, animam

*Sauvez-moi des lions ; des cornes du taureau
 Préservez ma faiblesse : au milieu de mes frères,
 De votre gloire, ô Dieu ! je serai le héraut.
 Célébrez le Seigneur, vous que remplit sa crainte ;
 Rejetons de Jacob, célébrez sa grandeur ;
 Que d'Israël la race observe sa loi sainte :
 Du pauvre la prière a l'accès de son cœur.
 Il n'a pas détourné d'un suppliant sa face ;
 Propice, il a prêté l'oreille à mes accents ;
 Il sera mon témoin ; vers lui j'ai trouvé grâce.
 Seigneur, devant vos saints, mes vœux, comme un encens,
 Vers vous s'élèveront. Au sein de l'abondance
 Le pauvre nagera, nourri par votre main :
 Qui vous cherche, à jamais louera votre clémence,
 Et son âme vivra dans les siècles sans fin.
 Se souvenant de vous, les peuples de la terre,
 De l'aurore au couchant, béniront votre nom :
 Des lèvres des humains partout une prière,*

meam : et de manu canis unicam
meam :

22. Salva me ex ore leonis : et a
cornibus unicornium humilitatem
meam.

23. Narrabo nomen tuum fratri-
bus meis : in medio ecclesiæ lau-
dabo te.

24. Qui timetis Dominum, lau-
date eum : universum semen Jacob,
glorificate eum :

25. Timeat eum omne semen
Israel : quoniam non sprebit, neque

despexit deprecationem pauperis.

26. Nec avertit faciem suam a
me : et cum clamerem ad eum
exaudivit me.

27. Apud te laus mea in ecclesia
magna : vota mea reddam in cons-
pectu timentium eum.

28. Edent pauperes, et satura-
buntur : et laudabunt Dominum qui
requirunt eum : vivent corda eorum
in sæculum sæculi.

29. Reminiscentur et converten-
tur ad Dominum universi fines terræ,

*A l'envi, montera vers le Dieu de Sion.
 A lui seul est l'empire ; il règne sur le monde :
 Rassasiés par lui, les riches, les puissants
 L'adoreront joyeux : sur le seuil de la tombe,
 Pieux, se courberont, devant lui, les mourants.
 Pour lui vivra mon âme ; il sera, d'âge en âge,
 Par les fils de mes fils, par ma race servi,
 Postérité déjà vivante devant lui :
 Au peuple qui naîtra, qui sera son ouvrage,
 Les Cieux diront sa gloire en leur muet langage.*

PSAUME XXII.

Celui sur qui Dieu veille ne manque de rien. C'est dans le désert de Zeph que David se nourrissait des sentiments exprimés dans ce psaume.

*Rien ne me manquera ; j'ai mon Dieu pour pasteur :
 Lui-même m'a conduit dans de verts pâturages ;
 Il m'abreuve d'une eau qui donne la vigueur ;
 Il a formé mon cœur par ses préceptes sages ;
 Dans ses divins sentiers il dirige mes pas,*

30. Et adorabunt in conspectu
ejus universæ familiæ gentium.

31. Quoniam Domini est reg-
num : et ipse dominabitur gentium

32. Manducaverunt et adorave-
runt omnes pingues terræ : in cons-
pectu ejus cadent omnes qui des-
cendunt in terram.

33. Et anima mea illi vivet : et
semen meum serviet ipsi.

34. Annuntiabitur Domino gene-
ratio ventura : et annuntiabunt cœli
justitiam ejus populo qui nascetur,
quem fecit Dominus.

PSALMUS XXII.

1. Dominus regit me, et nihil
mihi deerit : in loco pascuæ ibi me
collocavit.

2. Super aquam refectionis edu-

*A cause de son nom. Ah ! je serai sans crainte,
 Fussé-je enveloppé des ombres du trépas.
 Je marche à vos côtés ; votre houlette sainte,
 Ce sceptre du pasteur, console mes tourments.
 Une table est pour moi par vos mains préparée,
 Sous les yeux d'oppresses, contre vous impuissants.
 Vous versez sur ma tête une huile parfumée ;
 Vous me donnez à boire un calice enivrant.
 Vos bontés me suivront tous les jours de ma vie ;
 Vous ferez de vos Cieux, de votre firmament,
 Le partage éternel de mon âme ravie.*

PSAUME XXIII.

*Le prophète célèbre l'entrée triomphante de l'arche dans le tabernacle, figure de
 l'ascension de Jésus-Christ.*

*Au Seigneur est la terre, et toute la nature ;
 A lui tout ce qui peuple et remplit l'univers.*

cavit me : animam meam convertit.

3. Deduxit me super semitas
 justitiæ, propter nomen suum.

4. Nam, et si ambulavero in
 medio umbræ mortis, non timebo
 mala : quoniam tu mecum es.

5. Virga tua, et baculus tuus,
 ipsa me consolata sunt.

6. Parasti in conspectu meo
 mensam, adversus eos qui tribu-
 lant me.

7. Impinguasti in oleo caput

meum : et calix meus inebrians
 quam præclarus est !

8. Et misericordia tua subse-
 quetur me in omnibus diebus vitæ
 meæ :

9. Et ut inhabitem in domo Do-
 mini, in longitudinem dierum.

PSALMUS XXIII.

1. Domini est terra, et pleni-
 tudo ejus : orbis terrarum, et uni-
 versi qui habitant in eo.

*Du globe il posa l'axe au sein des vastes mers ;
 De fleuves à la terre il fit une ceinture.
 Qui pourra vous gravir, montagnes du Seigneur ?
 Qui viendra résider dans les célestes tentes ?
 Celui dont l'âme est pure et les mains innocentes ;
 Qui n'a pas vainement reçu le don d'un cœur ;
 Et sa foi, ses serments, jamais ne fut parjure.
 Celui-là de son Dieu, son Sauveur, est béni ;
 L'esprit de Jéhovah reposera sur lui :
 Race chère au Seigneur, race en lui qui s'assure,
 Et du Dieu de Jacob brûle de voir le jour.
 Ouvrez-vous, ouvrez-vous, demeures immortelles ;
 Au roi de gloire ouvrez vos portes éternelles.
 Quel est ce roi de gloire ? Il est le Dieu d'amour ;
 Il est le Fort, le Dieu puissant dans les batailles ;
 C'est le Dieu des vertus ; c'est le maître des Cieux.
 O palais éternels ! sous ses pas glorieux
 De vos divins remparts abaissez les murailles.*

2. Quia ipse super maria fundavit eum : et super flumina præparavit eum.

3. Quis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ?

4. Innocens manibus et mundo corde qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

5. Hic accipiet benedictionem a Domino : et misericordiam a Deo salutari suo.

6. Hæc est generatio quæren-

tium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

7. Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales : et introibit rex gloriæ.

8. Quis est iste rex gloriæ ? Dominus fortis et potens : Dominus potens in prælio.

9. Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales : et introibit rex gloriæ.

10. Quis est iste rex gloriæ ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

PSAUME XXIV.

Le prophète gémit au nom d'Israël, et sollicite sa délivrance.

*Dieu ! mon âme vers vous, confiante, s'élève :
De l'opprobre épargnez la rougeur à mon front ;
Des insolents mépris, des sarcasmes sans trêve
D'ennemis triomphants, épargnez-moi l'affront :
On n'est pas confondu quand dans vous on espère.
Mais confondez, Seigneur, l'homme d'iniquité :
Montrez-moi vos sentiers ; d'une main tutélaire,
Dirigez tous mes pas, ô Dieu de vérité !
Vous êtes mon sauveur ; dans une longue attente
Se consomment mes jours. De vos bontés, Seigneur,
Daignez vous souvenir : à la pitié clémente
Jamais ne s'est fermé, je le sais, votre cœur.
Des torts de ma jeunesse et de mon ignorance
Ne vous souvenez pas : de la seule bonté,
Seigneur, prenez conseil ; ouvrez de l'indulgence,*

PSALMUS XXIV.

1. Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus in te confido, non erubescam :

2. Neque irideant me inimici mei : etenim universi qui sustinent te, non confundentur.

3. Confundantur omnes iniqui agentes supervacue.

4. Vias tuas, Domine, demonstra mihi : et semitas tuas edoce me.

5. Dirige me in veritate tua, et doce me : quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

6. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum quæ a sæculo sunt.

7. Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris.

*Ouvrez-moi les trésors. Doux, rempli d'équité,
 Est le Seigneur, ce Dieu qui donne sa loi sainte
 Pour guide, pour soutien à nos pas chancelants ;
 Dirige les cœurs bons, les instruit dans sa crainte,
 Et découvre aux petits ce qu'il cache aux puissants.
 Pour qui cherche, Seigneur, vos lois, votre alliance,
 Vous êtes vérité, mais vous êtes clémence :
 De mon péché daignez m'accorder le pardon :
 Plus il est grand, plus grand en sera votre nom.
 Qui vous craint du salut apprend, de vous, la voie ;
 Il vivra dans ses biens, y vivra plein de joie ;
 De la terre ses fils seront les possesseurs.
 La crainte du Seigneur pour l'âme est une égide ;
 Sa loi, divin flambeau, le manifeste aux cœurs.
 Brûlant de m'enlacer de leur filet perfide,
 Les méchants l'ont sur moi jeté comme un linceul.
 Dégagez-m'en, Seigneur: regardez ma misère
 D'un œil compatissant : car je suis pauvre et seul.
 C'est vers vous que toujours, dans ma douleur amère,*

8. Secundum misericordiam tuam
memento mei tu : propter bonita-
tem tuam, Domine.

9. Dulcis et rectus Dominus :
propter hoc legem dabit delinquen-
tibus in via.

10. Diriget mansuetos in iudicio :
docebit mites vias suas.

11. Universe viæ Domini, mise-
ricordia et veritas, requirentibus tes-
tamentum ejus et testimonia ejus.

12. Propter nomen tuum, -Do-

mine, propitiaberis peccato meo :
multum est enim.

13. Quis est homo qui timet
Dominum? legem statuit ei in via
quam elegit.

14. Anima ejus in bonis demora-
bitur : et semen ejus hæreditabit
terram.

15. Firmamentum est Dominus
timentibus eum : et testamentum
ipsius ut manifestetur illis.

16. Oculi mei semper ad Domi-

*Mes yeux se sont levés : de maux cuisants, nombreux,
 Délivrez-moi ; voyez ma profonde détresse :
 A mes fautes donnez un pardon généreux.
 D'ennemis acharnés, qui s'augmentent sans cesse,
 Voyez l'injuste haine et la fureur grandir.
 Pour mon âme soyez l'ange de délivrance :
 J'ai dans vous espéré, sûr de n'en pas rougir.
 Les hommes au cœur droit, les hommes d'innocence
 Sont avec moi, Seigneur : ils ont vu ma constance :
 Ah ! faites d'Israël les épreuves finir.*

PSAUME XXV.

Prière du juste calomnié qui réclame Dieu pour son juge.

*Jugez-moi ; j'ai marché, j'ai vécu pur, Seigneur :
 Je n'ai pas vainement mis en vous mon attente.
 Éprouvez-moi ; sondez, brûlez mes reins, mon cœur :*

num : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

17. Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego.

18. Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de necessitatibus meis erue me.

19. Vide humilitatem meam et laborem meum : et dimitte universa delicta mea.

20. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.

21. Custodi animam meam, et erue me : non erubescam quoniam speravi in te,

22. Innocentes et recti adhæserunt mihi : quia sustinui te.

23. Libera, Deus, Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

PSALMUS XXV.

1. Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : et in Domino sperans non infirmabor.

2. Proba me, Domine, et tenta

Votre miséricorde à mes yeux est présente,
 Et je me suis complu dans votre vérité.
 Auprès des hommes vains jamais je n'ai pris place :
 Avec les artisans de mal, d'iniquité,
 Je n'ai point pactisé : je hais, je fuis leur face.
 Parmi les justes seuls je laverai mes mains :
 Au pied de votre autel, dans de pieuses veilles,
 J'entendrai célébrer, par des cantiques saints,
 Vos louanges, Seigneur ; je dirai vos merveilles.
 De vos parvis sacrés me ravit la splendeur :
 J'aime le lieu béni que votre gloire habite.
 Ah ! ne me perdez pas avec l'homme pécheur,
 Avec l'homme de sang : race de vous maudite,
 Dont les impures mains sont pleines de présents.
 Pour moi, j'ai, devant vous, marché dans l'innocence :
 Sauvez-moi ; vous prenez pitié des suppliants.
 J'ai suivi, j'ai gardé vos lois sans défaillance :
 Au milieu d'Israël vous béniront mes chants.

me : ure renes meos et cor meum.

3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua.

4. Non sedi cum concilio vanitatis . et cum iniqua gerentibus non introibo.

5. Odivi ecclesiam malignantium : et cum impiis non sedebo.

6. Lavabo inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum, Domine :

7. Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

8. Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

9. Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

10. In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.

11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.

12. Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te, Domine.

PSAUME XXVI.

David composa ce psaume avant l'onction qu'il reçut à Hébron, après la mort de Saül.

*Le Seigneur est pour moi le salut, la lumière ;
De ma fragile vie il est le protecteur :
Qui craindrai-je ? qui donc pourra troubler mon cœur ?
Ils sont tombés, ils ont roulé dans la poussière
Ceux qui me poursuivaient, altérés de mon sang ;
Coupables oppresseurs qui tramaient l'homicide.
Ah ! je verrai, serein et d'un œil intrépide,
D'ennemis se dresser autour de moi le camp ;
J'entendrai, plein d'espoir, le clairon des batailles.
Je n'ai formé qu'un vœu, le formerai toujours :
Dans la maison de Dieu c'est de passer mes jours ;
C'est des parvis sacrés de franchir les murailles,
Pour goûter du Seigneur les saintes voluptés.
J'ai trouvé sous sa tente un abri tutélaire ;
Aux jours de mes malheurs l'ombre du sanctuaire*

PSALMUS XXVI.

1. Dominus illuminatio mea et
salus mea, quem timebo !

2. Dominus protector vitæ meæ,
a quo trepidabo ?

3. Dum appropriant super me
nocentes, ut edant carnes meas.

4. Qui tribulant me inimici mei,
ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

5. Si consistant adversum me
castra, non timebit cor meum.

6. Si exurgat adversum me præ-
lium, in hoc ego sperabo.

7. Unam petii a Domino, hanc
requiram, ut inhabitem in domo
Domini omnibus diebus vitæ meæ.

8. Ut videam voluptatem Do-
mini, et visitem templum ejus.

9. Quoniam abscondit me in

*M'a caché. Confondant mes ennemis domptés,
 Dieu m'exalte, m'élève au-dessus de leurs têtes ;
 Il donne à ma grandeur le roc pour fondement.
 Dans votre tabernacle, à votre autel fumant,
 Je chanterai, Seigneur, votre nom dans vos fêtes,
 J'offrirai de louange et de vœux un encens.
 Exaucez, ô mon Dieu, le cri de ma prière ;
 De moi prenez pitié : vous disant sa misère,
 Mon cœur vous a parlé : mes regards confiants
 Vous ont cherché ; toujours chercheront votre face.
 Ne la détournez pas de votre serviteur :
 Vous êtes mon appui, vous êtes mon sauveur.
 Que jamais je n'encoure, ô Dieu, votre disgrâce ;
 Ne me rejetez pas ; qu'en butte à vos dédains
 Je ne sois pas un jour ! D'un père, d'une mère,
 Je fus abandonné ; comme un céleste père,
 Vous, Seigneur, vous m'avez pris dans vos bras divins.
 Faites devant mes yeux briller votre loi sainte ;*

tabernaculo suo : in die malorum
 protexit me in abscondito taberna-
 culi sui.

10. In petra exaltavit me : et
 nunc exaltavit caput meum super
 inimicos meos.

11. Circuivi, et immolavi in ta-
 bernaculo ejus hostiam vocifera-
 tionis : cantabo, et psalmum dicam
 Domino.

12. Exaudi, Domine, vocem
 meam qua clamavi ad te : miserere
 mei, et exaudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exqui-
 sivit te facies mea : faciem tuam,
 Domine, requiram.

14. Ne avertas faciem tuam a
 me : ne declines in ira a servo
 tuo.

15. Adjutor meus esto : ne de-
 relinquis me, neque despicias me,
 Deus salutaris meus.

16. Quoniam pater meus et ma-
 ter mea dereliquerunt me : Dominus
 autem assumpsit me.

17. Legem pone mihi, Domine,

*Que son flambeau m'éclaire et dirige mes pas.
 A mes persécuteurs, oh ! ne me livre pas :
 Contre moi, n'ayant plus d'un Dieu juste la crainte,
 Si d'iniques témoins se lèvent impudents,
 Vous le savez, Seigneur, à sa propre malice,
 S'outrageant elle-même, a menti l'injustice.
 Je verrai, je le sais, la terre des vivants ;
 Je verrai le Seigneur. Vivez dans son attente,
 Fermes, virils, remplis d'une foi confiante.*

PSAUME XXVII.

Le prophète, attaqué par son fils Absalon, implore le secours du Seigneur, prédit la perte de ses ennemis, remercie Dieu de sa protection, et le prie de sauver son peuple.

*Seigneur, je crie à vous ; écoutez ma prière :
 Si, malgré ma douleur, muet à ses accents,
 Vous vous taisez, mon Dieu ! dans la nuit funéraire
 Je me croirai plongé. Désolés, suppliants,
 Mes cris montent vers vous ; vers votre sanctuaire*

in via tua : et dirige me in semitam
 rectam propter inimicos meos.

18. Ne tradideris me in animas
 tribulantium me : quoniam insur-
 rexerunt in me testes iniqui, et
 mentita est iniquitas sibi.

19. Credo videre bona Domini in
 terra viventium.

20. Expecta Dominum, viriliter
 age : et confortetur cor tuum, et
 sustine Dominum.

PSALMUS XXVII.

1. Ad te, Domine, clamabo :
 Deus meus ne sileas a me : ne-
 quando taceas a me, et assimilabor
 descendentibus in lacum.

2. Exaudi, Domine, vocem de-
 precationis meæ dum oro ad te,
 dum extollo manus meas ad tem-
 plum sanctum tuum.

3. Ne simul trahas me cum

*Se sont levés mes bras : avec l'homme pécheur,
 L'homme d'iniquité, qui de paix à son frère
 Parle en tramant le mal dans le fond de son cœur,
 Oh ! ne me perdez pas. Que selon sa malice,
 Les œuvres de ses mains, le méchant soit traité :
 Il vous a méconnu, bravé votre justice ;
 Qu'à l'œuvre soit par vous le salaire égalé :
 Des pervers détruisez sans retour la puissance.
 Que béni soit mon Dieu, mon appui, mon sauveur !
 Il exauce mes vœux ; c'est le Dieu de clémence :
 En lui mon cœur espère, il est mon protecteur.
 Ma chair a refleurì : mon volontaire hommage
 Vers lui s'élèvera ; je dirai ses bienfaits.
 Sur son peuple il répand la force et le courage ;
 Sur les pas de son Christ le salut et la paix.
 Dieu, sauvez votre peuple ; il est votre héritage :
 Bénissez-le ; fondez sa grandeur pour jamais.*

peccatoribus : et cum operantibus iniquitatem ne perdas me.

4. Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

5. Da illis secundum operà eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum.

6. Secundum opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis.

7. Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non ædificabis eos.

8. Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

9. Dominus adjutor meus et protector meus : in ipso speravit cor meum, et adjutus sum.

10. Et reffloruit caro mea : et ex voluntate mea confitebor ei.

11. Dominus fortitudo plebissuæ : et protector salvationum christi sui est.

12. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ : et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

PSAUME XXVIII.

On croit que David composa ce psaume à l'occasion de la pluie qui tomba dans la Judée, après une sécheresse qui avait désolé ce pays pendant trois ans.

*Enfants de Dieu, venez : au temple du Seigneur
Offrez de vos troupeaux, à l'envi, les prémices :
Célébrez son saint nom ; faites, en son honneur,
Fumer sur son autel l'encens des sacrifices :
Dans ses parvis venez courber vos fronts pieux.
Voix de Dieu sur les eaux ; la voix de son tonnerre :
Sur l'immense Océan plane le Dieu des Cieux.
Voix du Dieu fort, du Dieu qui commande à la terre.
Voix de Dieu, du Liban broyant le cèdre altier,
Comme un jeune béliet ou comme un faon timide.
Voix de Dieu, de la flamme étouffant le foyer ;
Voix du Seigneur frappant la solitude aride,
Et de Cadès au loin ébranlant les déserts.*

PSALMUS XXVIII.

1. Afferte Domino filii Dei : afferte Domino filios arietum.

2. Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus : adorete Dominum in atrio sancto ejus.

3. Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit : Dominus super aquas multas.

4. Vox Domini in virtute : vox Domini in magnificentia.

5. Vox Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani.

6. Et comminuet eas tanquam vitulum Libani : et dilectus quemadmodum filius unicornium.

7. Vox Domini intercidentis flammam ignis : vox Domini concutientis desertum : et commovebit Dominus desertum Cades.

8. Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa : et in templo ejus omnes dicent gloriam.

*Voix de Dieu, des forêts dévoilant le mystère,
Et, dans leurs profondeurs, épouvantant les cerfs.
Les peuples accourront : tous, dans son sanctuaire,
Béniront le Seigneur. Sur son trône à jamais
Régnera l'Eternel : il verse son déluge
Sur la terre altérée ; il donnera la paix
Et la force à son peuple : il sera son refuge.*

PSAUME XXIX.

*Je louerai le Seigneur qui dans ses bras m'a pris ;
M'a guéri ; de mes cris touché, n'a pas de joie,
Par ma perte, voulu combler mes ennemis ;
Au sombre enfer n'a pas laissé mon âme en proie ;
M'a séparé de ceux que l'abîme engloutit.
Saints, chantez le Dieu saint ; quand sa main nous châtie,
Sous la verge l'on sent le père qui punit :
Il frappe pour sauver ; il ne veut que la vie.
Les larmes couleront jusqu'à la fin du jour ;*

9. Dominus diluvium inhabitare facit : et sedebit Dominus rex in æternum.

10. Dominus virtutem populo suo dabit : Dominus benedicet populo suo in pace.

PSALMUS XXIX.

1. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me.

2. Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.

3. Domine, eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me a descendentibus in lacum.

4. Psallite Domino sancti ejus : et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

5. Quoniam ira in indignatione ejus : et vita in voluntate ejus.

6. Ad vesperum demorabitur

Mais le cœur au matin s'emplira d'allégresse.
Dans l'excès de mes maux, j'ai dit : non sans retour,
Non ne me battra pas le flot de la détresse.
Vous aviez de vos mains, Dieu ! fondé ma grandeur :
Mais de moi vous avez détourné votre face.
Désolé, suppliant, je crie à vous, Seigneur !
Inutile est mon sang, si le trépas le glace.
A-t-on vu la poussière exalter votre nom ?
L'a-t-on vue annoncer votre vérité sainte ?
J'ai touché le Seigneur : il m'entend, il est bon ;
Il m'a rendu la main, il a changé ma plainte
En joie, a déchiré le sac qui me couvrait ;
D'allégresse à mon front il tresse une couronne.
Le chanter est ma gloire, et d'un nouveau bienfait
A jamais je louerai le Dieu qui me pardonne.

fletus : et ad matutinum lætitia.

7. Ego autem dixi in abundantia mea : Non movebor in æternum.

8. Domine, in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem.

9. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.

10. Ad te, Domine, clamabo : et ad Deum meum deprecabor.

11. Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem ?

12. Numquid confitebitur tibi

pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ?

13. Audivit Dominus, et misertus est mei : Dominus factus est adiutor meus.

14. Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti sacculum meum, et circumdedisti me lætitia ;

15. Ut cantet tibi gloria mea, et non compungar : Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

PSAUME XXX.

David, enfermé dans le désert du Naon par Saül, met toute son espérance dans le Seigneur. Jésus-Christ a prononcé sur la croix les paroles du sixième verset de ce psaume.

*J'ai dans vous espéré ; qu'à jamais confondu
 Je ne sois pas, Seigneur ; de ma voix suppliante
 Ecoutez les accents ; de mon cœur éperdu,
 Dieu juste, Dieu clément, ne trompez pas l'attente ;
 Hâtez-vous : tendez-moi votre bras protecteur ;
 Soyez pour moi, Seigneur, un asile, un refuge ;
 Faites-vous mon appui, faites-vous mon sauveur.
 Prenez-moi par la main, de ma faiblesse juge ;
 De ma soif, de ma faim apaisez le tourment :
 Vos bienfaits accroîtront de votre nom la gloire.
 Du filet, sous mes pas, jeté perfidement,
 Dégagez-moi ; j'attends de vous seul la victoire ;
 Je remets, confiant, mon âme dans vos mains.
 O Dieu, mon rédempteur, ô Dieu vrai par essence,*

PSALMUS XXX.

1. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me.

2. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

3. Esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii, ut salvum me facias.

4. Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu : et propter nomen tuum deduces me et enutries me.

5. Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus.

6. In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Vous laissez les cœurs frivoles, les cœurs vains :
Mais en vous, en vous seul, j'ai mis mon espérance ;
Triomphant et ravi, je dirai vos bontés.
Vous avez abaissé les yeux sur ma détresse ;
Vous m'avez secouru dans mes adversités.
Aux mains d'un ennemi me déroband sans cesse,
Vous avez à mes pas ouvert un libre champ.
De moi prenez pitié, pitié de ma misère :
Mes yeux se sont voilés ; dans mon sein palpitant,
Mon âme s'est troublée, a frémi de colère ;
Ma vie a défailli ; flétris par la douleur,
Mes jours dans les sanglots, les larmes, se consomment :
Ma force s'est brisée au souffle du malheur ;
Dans mes os desséchés des feux brûlants s'allument.
En mépris, en opprobre à tous mes ennemis,
Honte de mes voisins, effroi de mes amis,
En horreur aux passants qui fuient ma présence,
Comme un mort, de l'oubli j'ai connu le silence :

7. Odisti observantes vanitates supervacue. Ego autem in Domino speravi :

8. Exultabo et lætabor in misericordia tua,

9. Quoniam respexisti humilitatem meam : salvasti de necessitatibus animam meam, nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.

10. Miserere mei, Domine, quoniam tribulor : conturbatus est in ira oculus meus, anima mea et venter meus :

11. Quoniam defecit in dolore vita mea : et anni mei in gemitibus.

12. Infirmata est in paupertate virtus mea : et ossa mea conturbata sunt.

13. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt a me :

14. Oblivioni datus sum, tanquam mortuus a corde. Factus sum tanquam vas perditum :

*Je suis l'humble débris que chacun foule aux pieds.
 J'ai des méchants ouï, j'ai dévoré le blâme :
 Ils ont tramé ma perte, et par eux épiés
 Ont été tous mes pas : mais en vous de mon âme
 Est l'attente : j'ai dit : vous êtes mon Seigneur ;
 Dans vos mains est mon sort. Mon Dieu, mon Dieu, de grâce,
 Des mains d'un ennemi, des mains d'un oppresseur,
 Arrachez-moi : que luise à mes yeux votre face ;
 Faites, en me sauvant, éclater vos bontés ;
 Que vaines ne soient pas mes larmes, mes prières ;
 Que, confus, les méchants soient dans l'enfer jetés.
 Dieu ! muettes rendez ces lèvres mensongères,
 Lèvres d'iniquité, qui distillent le fiel,
 Le mépris sur le juste. Aux cœurs pleins de sa crainte,
 Aux cœurs purs le Seigneur est plus doux que le miel :
 Ils mettent leur espoir dans sa parole sainte ;
 Le mettent hautement sous les regards humains ;
 Aussi Dieu les a pris à l'ombre de ses ailes ;*

15. Quoniam audiui vituperationem multorum commorantium in circuitu : in eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

16. Ego autem in te speravi, Domine : dixi : Deus meus es tu : in manibus tuis sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me.

17. Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua.

18. Domine, non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum :

19. Muta fiant labia dolosa quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia et in abusione.

20. Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te. Perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum !

21. Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a conturbatione hominum.

*Les cache avec amour dans ses parvis divins ;
 Fait loin d'eux expirer le vain bruit des querelles.
 Béni soit le Seigneur ! comme un rempart vivant,
 Il me couvre ; il signale envers moi sa tendresse.
 Je m'étais, dans mon trouble, écrié tristement :
 Mon Dieu m'a rejeté, dédaignant ma bassesse.
 Mais, prêtant votre oreille à mes cris suppliants,
 Vous avez exaucé la voix de ma prière.
 Chérissez le Seigneur, vous, ses saints, ses enfants :
 Il sondera les cœurs, aux superbes sévère.
 Soyez virils, soyez fermes dans le devoir,
 Vous qui dans le Seigneur avez mis votre espoir.*

PSAUME XXXI.

Ce psaume est le second des Pénitentioux, David exhorte les hommes à la pénitence en leur rappelant et les justices et les miséricordes de Dieu.

*Heureux qui ne voit pas son crime recherché !
 Heureux, heureux celui dont la faute est couverte,*

Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum.

22. Benedictus Dominus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

23. Ego autem dixi in excessu mentis meæ : projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clama-rem ad te.

24. Diligite Dominum, omnes sancti ejus, quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.

25. Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

PSALMUS XXXI.

1. Beati quorum remissæ sunt

*À qui par Dieu n'est point imputé son péché,
 Et dont l'âme n'est pas à l'artifice ouverte !
 Seigneur, mes os se sont lentement consumés
 Pendant que, seuls, mes cris rompaient mon long silence :
 C'est que sur moi les Cieux semblaient s'être fermés ;
 C'est que le jour, la nuit, sans trêve à ma souffrance,
 Sans merci, m'accablait de son poids votre main.
 Mais je me suis enfin, dans ma douleur cuisante,
 Déchiré par l'épine attachée à mon sein,
 Tourné vers vous, ô Dieu ! ma bouche repentante
 Vous a fait l'humble aveu de son crime, Seigneur.
 J'ai dit : devant mon Dieu, de ma propre injustice
 Je veux, contre moi-même, accuser la noirceur ;
 Et de mon crime il a pardonné la malice.
 Aussi vers vous du juste, aux jours sanctifiés,
 S'élèveront les vœux ; et des flots le déluge
 Viendra, sans les atteindre, expirer à ses pieds.
 Seigneur, dans les périls vous êtes mon refuge ;
 Ma joie est en vous seul : pressé de toutes parts,*

iniquitates, et quorum tecta sunt peccata !

2. Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

3. Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

5. Delictum meum cognitum tibi

feci, et injustitiam meam non abscondi.

6. Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino : et tu remisisti impietatem peccati mei.

7. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.

8. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

9. Tu es refugium meum a tribulatione quæ circumdedit me :

*J'implore, j'attendrai de vous ma délivrance.
 Vous avez dit : sur toi se fixent mes regards ;
 Je guiderai tes pas, donnant l'intelligence,
 La sagesse à ton âme. Aux êtres sans raison,
 Au cheval, au mulet, que, seuls, le mors, la bride
 Peuvent dompter, de qui n'est pas connu mon nom,
 Craignez de ressembler; ils ont le frein pour guide.
 Sans nombre sont les maux, châtiment du pécheur :
 Mais qui s'assure en Dieu, devant lui trouve grâce.
 Justes, soyez joyeux, ravis dans le Seigneur :
 Tressaillez, ô cœurs droits ! car vous verrez sa face.*

PSAUME XXXII.

Le prophète invite les justes à louer le Seigneur qui a tout créé et qui veille sur tout.

*Célébrez le Seigneur, justes, dans l'allégresse :
 Le louer sied aux cœurs purs, exempts de remords.
 Sur le luth, le nébel, dans une sainte ivresse,*

exultatio mea erue me a circum-
 dantibus me.

10. Intellectum tibi dabo, et
 instruam te in via hac qua gra-
 dieris: firmabo super te oculos
 meos.

11. Nolite fieri sicut equus et
 mulus, quibus non est intellectus.

12. In camo et fræno maxillas
 eorum constringe, qui non approxi-
 mant ad te.

13. Multa flagella peccatoris,
 sperantem autem in Domino mise-
 ricordia circumdabit.

14. Lætamini in Domino et exul-
 tate, justi, et gloriamini, omnes recti
 corde.

PSALMUS XXXII.

1. Exultate, justi, in Domino :
 rectos decet collaudatio.

2. Confitemini Domino in citha-

*D'un cantique nouveau modulez les accords.
 Chantez, chantez mon Dieu ; qu'à la voix suppliante
 Succèdent les transports et les cris de l'amour :
 Car sainte est sa parole, et, partout éclatante,
 Sa justice à nos yeux s'annonce chaque jour.
 Mais, aimant la justice, il aime la clémence ;
 De sa miséricorde il remplit l'univers.
 Sa parole affermit des Cieux la voûte immense ;
 De son souffle ont jailli tous leurs astres divers.
 Il a des océans accumulé les ondes ;
 Dans ses gouffres fermé l'abîme mugissant.
 Qu'à son aspect, la terre, et que les mers profondes,
 Que les pâles humains soient dans le tremblement.
 Il a dit, et tout fut : il a parlé, le monde
 Fut présent devant lui. Des peuples le Seigneur
 Dissipe les conseils ; de leurs projets qu'il sonde
 Il se rit, les confond ; réprouve avec horreur
 Des princes les complots. Eternel, immuable,*

ra : in psalterio decem chordarum
 psallite illi.

3. Cantate ei canticum novum :
 bene psallite ei in vociferatione.

4. Quia rectum est verbum Domini,
 et omnia opera ejus in fide.

5. Diligit misericordiam et judi-
 cium : misericordia Domini plena est
 terra.

6. Verbo Domini cœli firmati
 sunt : et spiritu oris ejus omnis vir-
 tus eorum.

7. Congregans sicut in utre aquas

maris : ponens in thesauris abyssos.

8. Timeat Dominum omnis ter-
 ra : ab eo autem commoveantur
 omnes inhabitantes orbem.

9. Quoniam ipse dixit, et facta
 sunt : ipse mandavit, et creata sunt.

10. Dominus dissipat consilia
 gentium : reprobatur autem cogita-
 tiones populorum, et reprobatur con-
 silia principum.

11. Consilium autem Domini in
 æternum manet : cogitationes cordis
 ejus in generatione et generationem.

*Est de Dieu le conseil ; les races et les temps
 Par lui sont embrassés. Oh ! trois fois enviable
 Est le peuple dont, seul, il obtient les serments ;
 Le peuple qu'il choisit comme son héritage !
 Du céleste séjour abaissant ses regards,
 Dieu s'incline sur l'homme ; il le voit, l'envisage ;
 De la terre il a vu les habitants épars.
 Seul, il forma leurs cœurs de ses mains créatrices ;
 De leurs œuvres il est l'infailible témoin.
 Vainement d'un rempart de lances protectrices
 S'entourera le roi : sur sa vigueur en vain
 Comptera le géant : du coursier la vitesse,
 Elle aussi, ne pourra sauver le cavalier.
 Mais Dieu regardera d'un œil plein de tendresse
 Ceux qui dans sa clémence aiment se confier.
 Sur eux, sur qui toujours a vécu dans sa crainte,
 Il veille, il les arrache à la mort, à la faim.
 Attente de notre âme et son égide sainte,
 Le Seigneur est pour nous un protecteur divin.*

12. Beata gens cujus est Dominus
 Deus ejus : populus quem elegit in
 hæreditatem sibi.

13. De cœlo respexit Dominus :
 vidit omnes filios hominum.

14. De præparato habitaculo suo
 respexit super omnes qui habitant
 terram.

15. Qui finxit sigillatim corda eo-
 rum : qui intelligit omnia opera eorum.

16. Non salvatur rex per mul-
 tam virtutem : et gigas non salva-

bitur in multitudine virtutis suæ.

17. Fallax equus ad salutem : in
 abundantia autem virtutis suæ non
 salvabitur.

18. Ecce oculi Domini super me-
 tuentes eum : et in eis qui sperant
 super misericordia ejus.

19. Ut eruat a morte animas eo-
 rum : et alat eos in fame.

20. Anima nostra sustinet Domi-
 num : quoniam adjutor et protector
 noster est.

*En son nom notre cœur a mis sa confiance ;
En lui sera joyeux. Que sur nous vos bontés
Descendent, ô mon Dieu ! nos vœux, notre espérance,
Vers votre trône sont, comme un encens, montés.*

PSAUME XXXIII.

Ce psaume est un cantique de reconnaissance ; il fut composé par David, lorsqu'il se fut sauvé de la maison du roi de Geth, Abimélec, prince philistin, après avoir été sur le point d'y être arrêté et mis à mort.

*Le Seigneur en tout temps de moi sera béni :
De mes lèvres toujours sa louange est l'étude.
Le Seigneur est ma gloire : ah ! que, d'un cœur ravi,
M'entendent ceux qui sont pleins de mansuétude !
Qu'avec moi du Seigneur ils célèbrent le nom !
J'ai cherché le Seigneur : exauçant ma prière,
Il m'a tendu la main dans mon affliction.
Venez, venez vers lui : l'éclat de sa lumière
Sur vous rejaillira ; vos fronts sous les dédains*

21. Quia in eo lætabitur cor nostrum : et in nomine sancto ejus speravimus.

22. Fiat misericordia tua, Domine, super nos : quemadmodum speravimus in te.

PSALMUS XXXIII.

1. Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo.

2. In Domino laudabitur anima mea : audient mansueti, et lætentur.

3. Magnificate Dominum mecum : et exaltemus nomen ejus in idipsum.

4. Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

5. Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestræ non confundentur.

*N'auront plus à rougir: il écoute la plainte
 Du pauvre, du petit; dissipe leurs chagrins;
 Place un ange aux côtés de qui vit dans sa crainte,
 Et d'un rempart vivant ainsi couvre ses saints.
 Goûtez, voyez combien doux et suave à l'âme
 Est le Seigneur: heureux l'homme qui dans ses mains
 Se remet confiant. Vous qu'un saint zèle enflamme,
 Craignez Dieu: rien ne manque à celui qui le craint.
 Les riches ont eu faim, ont connu l'indigence:
 Qui le cherche jamais par elle n'est atteint.
 O mes enfants, venez: que votre intelligence
 Médite mes leçons: à craindre le Seigneur
 Ma voix vous instruira. Si vous aimez la vie,
 Si vous voulez ne voir que des jours de bonheur,
 Ah! que la fraude soit de vos lèvres bannie;
 Ne pactisez jamais avec l'iniquité;
 Fuyez le mal; du bien faites les œuvres saintes;
 Cherchez, cherchez la paix avec avidité.*

6. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de omnibus tribulationibus ejus salvabit eum.

7. Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum: et eripiet eos.

8. Gustate et videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir qui sperat in eo.

9. Timete Dominum, omnes sancti ejus: quoniam non est inopia timentibus eum.

10. Divites eguerunt et esurierunt: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

11. Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos.

12. Quis est homo qui vult vitam, diligit dies videre bonos?

13. Prohibe linguam tuam a malo: et labia tua ne loquantur dolum.

14. Diverte a malo et fac bonum: inquire pacem et persequere eam.

*Dieu veille sur le juste, attentif à ses plaintes :
 Mais Dieu sur les méchants darde un œil irrité :
 De la terre sa main effacera leur trace.
 De lui le cri du juste est toujours écouté ;
 Il sèchera ses pleurs, lui montrera sa face ;
 Car il est près de ceux dont le cœur est brisé.
 L'humble est sauvé par lui : des justes qu'on opprime
 Il sera le vengeur. Comme un dépôt sacré,
 Il en garde les os : jusqu'au sein de l'abîme,
 Tous sont par lui comptés. Maudit meurt le pécheur :
 Qui hait le juste pèche. Aux méchants Dieu sévère,
 De qui le sert sera comme l'ange sauveur :
 On n'est pas délaissé, dans lui quand on espère.*

15. Oculi Domini super justos,
et aures ejus in preces eorum.

16. Vultus autem Domini super
facientes mala : ut perdat de terra
memoriam eorum.

17. Clamaverunt justī, et Domi-
nus exaudivit eos : et ex omnibus
tribulationibus eorum liberavit eos.

18. Juxta est Dominus iis qui
tribulato sunt corde : et humiles
spiritu salvabit.

19. Multæ tribulationes justo-
rum : et de omnibus his liberabit
eos Dominus.

20. Custodit Dominus omnia ossa
eorum : unum ex his non contere-
tur.

21. Mors peccatorum pessima :
et qui oderunt justum delinquent.

22. Redimet Dominus animas
servorum suorum : et non delin-
quent omnes qui sperant in eo.

PSAUME XXXIV.

Ce psaume, où David demande justice à Dieu contre ses ennemis et ses persécuteurs, est un de ceux où les Pères ont vu la peinture prophétique des souffrances de l'Homme-Dieu, de sa patience dans les humiliations, et des châtimens terribles réservés à ses ennemis.

*Jugez mes ennemis, jugez mes oppresseurs,
O mon Dieu ! combattez contre ceux qui m'assaillent :
Du bouclier, du glaive armez vos bras vengeurs ;
Levez-vous ; soutenez mes forces qui défaillent.
Que l'épée étincelle en vos divines mains ;
Refoulez les méchants qui sur mes pas rugissent :
Sauvez-moi ; confondez leurs sinistres desseins ;
Que mes persécuteurs reculent et rougissent.
Que, comme la poussière, ils soient jetés au vent ;
Que l'ange du Seigneur, comme des daims timides,
Les chasse devant lui ; que ténébreux, glissant,
Deviennent leur chemin. D'embûches homicides
Ils ont semé mes pas ; ils m'ont de leurs mépris,*

PSALMUS XXXIV.

1. Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me.

2. Apprehende arma et scutum : et exurge in adjutorium mihi.

3. Effunde frameam, et conclude adversus eos qui persequuntur me : dic animæ meæ : Salus tua ego sum.

4. Confundantur et revereantur quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala.

5. Fiant tamquam pulvis ante faciem venti, et angelus Domini coarctans eos.

6. Fiat via illorum tenebræ et lubricum : et angelus Domini persequens eos.

*D'outrages accablé. De ses pièges victime,
 Dans ses propres filets que le méchant soit pris ;
 Que, par ses mains creusé, le dévore l'abîme.
 Mon âme dans son Dieu, dans le Dieu son sauveur,
 Tressaillera joyeuse, en extase ravie :
 Tous mes os lui diront : Qui donc à vous, Seigneur !
 Est semblable ? Des mains du puissant, de l'impie,
 Vous arrachez le pauvre ; aux bras des ravisseurs
 Le faible et l'orphelin. De ma ruine avides,
 Sur ce que j'ignorais des témoins imposteurs
 M'ont, se levant, pressé de questions perfides ;
 M'ont rendu mal pour bien, abreuvé de douleurs.
 Quand ils me désolaient, moi, couvert d'un cilice,
 Je consumais mes jours dans le jeûne et les pleurs ;
 Tribut que ma prière offrait en sacrifice.
 J'étais comme un ami, comme un frère pour eux ;
 Je les aimais, alors que de deuil, de tristesse,
 Ils remplissaient mon cœur ; qu'à mon insu, joyeux,*

7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui : supervacue exprobaverunt animam meam.

8. Veniat illi laqueus quem ignorat : et captio quam abscondit apprehendat eum : et in laqueum cadat in ipsum.

9. Anima autem mea exultabit in Domino : et delectabitur super salutari suo.

10. Omnia ossa mea dicent : Domine, quis similis tibi ? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus : egenum

et pauperem a diitipientibus eum.

11. Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me.

12. Retribuebant mihi mala pro bonis : sterilitatem animæ meæ.

13. Ego autem cum mihi molesti essent, induebar cilicio. Humiliabam in jejuniis animam meam : et oratio mea in sinu meo convertetur.

14. Quasi proximum et quasi fratrem nostrum sic complacebam : quasi lugens et contristatus sic humiliabar.

*Ils s'étaient contre moi ligués dans ma détresse ;
 Que sur moi, de concert, ils amassaient les maux.
 Ils se sont séparés, sans regretter leur crime ;
 Les sarcasmes, l'insulte ont suivi les complots :
 Ils ont grincé des dents, rugi sur leur victime.
 Dieu ! quand daignerez-vous abaisser vos regards ?
 Me sauver des méchants, m'arracher à la rage,
 Aux griffes des lions ? Venus de toutes parts,
 Les peuples entendront ma voix vous rendre hommage,
 Célébrer votre nom. D'inniques ennemis
 Epargnez-moi, Seigneur, l'insultante allégresse :
 Sous un œil caressant ils voilent leurs mépris ;
 Ils ont la haine au cœur, aux lèvres la tendresse ;
 Dans leur sourde fureur trament des trahisons.
 Ils ont ouvert sur moi leur bouche triomphante :
 Bien, bien, se sont-ils dit, Victoire ! nous voyons.
 Mais vous aussi, Seigneur, vous avez vu : tonnante,
 Qu'éclate votre voix ; ne vous éloignez pas*

15. Et adversum me lætati sunt,
 et convenerunt : congregata sunt
 super me flagella, et ignoravi.

16. Dissipati sunt, nec com-
 puncti, tentaverunt me, subsanna-
 verunt me subsannatione : fren-
 duerunt super me dentibus suis.

17. Domine, quando respicies ?
 restitue animam meam a malignitate
 eorum, a leonibus unicam meam.

18. Confitebor tibi in ecclesia
 magna, in populo gravi laudabo te.

19. Non supergaudeant mihi qui

adversantur mihi inique : qui ode-
 runt me gratis et annuunt oculis.

20. Quoniam mihi quidem paci-
 fice loquebantur : et in iracundia
 terræ loquentes, dolos cogitabant.

21. Et dilataverunt super me os
 suum : dixerunt : Euge, euge, vi-
 derunt oculi nostri.

22. Vidisti, Domine, ne sileas :
 Domine, ne discedas a me.

23. Exurge et intende iudicio
 meo : Deus meus et Dominus meus,
 in causam meam.

*D'après de moi, Seigneur: levez-vous, soyez juge,
 Juste juge entre nous. S'applaudissant tout bas,
 Se flattant de m'avoir enlevé tout refuge,
 Qu'ils ne se disent pas : Victoire à tout jamais !
 Victoire ! nous avons fait de lui notre proie.
 Que confus, rougissants, ils tremblent désormais
 Ces hommes dont mes maux font l'orgueil et la joie.
 Mais que, vous bénissant, tressaillent de bonheur
 Ceux qui pour moi, Seigneur, vous demandent justice ;
 Ceux qui veulent la paix de votre serviteur.
 Adorant vos décrets, mon âme, avec délice,
 Sans cesse exaltera de son Dieu la grandeur.*

PSAUME XXXV.

David composa ce psaume quand il se vit encore poursuivi par Saül, après avoir épargné sa vie dans la caverne d'Engaddi.

*L'impie a fait un pacte avec l'iniquité :
 La crainte du Seigneur a fui son âme vaine.*

24. Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi.

25. Non dicant in cordibus suis : Euge, euge, animæ nostræ : nec dicant : Devoravimus eum.

26. Erubescant et reveareantur simul qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me.

27. Exultent et lætentur qui vo-

lunt justitiam meam , et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

28. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

PSALMUS XXXV.

1. Dixit injustus ut delinquat in semetipso : non est timor Dei ante oculos ejus.

*Il marche, devant Dieu, dans sa duplicité ;
 Il sème l'injustice et moissonne la haine.
 Dans son langage il est captieux, déloyal ;
 Il ne veut pas comprendre, il craindrait de bien faire.
 Sur sa couche, la nuit, il médite le mal ;
 Sur les chemins du vice on le voit se complaire.
 Votre bonté, Seigneur, sur nous descend des Cieux ;
 Votre vérité sainte en remplit l'étendue.
 Montagnes du Seigneur, sur vos fronts sourcilleux
 Sa justice a plané : moins, moins haute est la nue,
 Moins profond est l'abîme. O Dieu ! sur les humains
 Vous versez les bienfaits ; de tout ce qui respire
 Vous êtes le salut. Sous votre aile vos saints
 Espéreront, Seigneur : dans un divin délire,
 De voluptés, d'amour ils seront enivrés :
 Vous les abreuverez d'un torrent de délice.
 Car vous êtes la vie : au sein de vos clartés
 Nos regards plongeront. Dieu ! de votre justice*

2. Quoniam dolose egit in conspectu ejus : ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.

3. Verba oris ejus iniquitas et dolus : noluit intelligere ut bene ageret.

4. Iniquitatem meditatus est in cubili suo : astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.

5. Domine, in cœlo misericordia tua : et veritas tua usque ad nubes.

6. Justitia tua sicut montes Dei : judicia tua abyssus multa.

7. Homines et jumenta salvabis, Domine : Quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus.

8. Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt.

9. Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ : et torrente voluptatis tuæ potabis eos.

10. Quoniam apud te est fons vitæ : et in lumine tuo videbimus lumen.

11. Prætende misericordiam tuam

*Aux hommes d'un cœur droit faites un bouclier;
Comme un voile, étendez sur nous votre clémence.
Que ne me foule pas du superbe le pied :
Que ne me fasse pas chanceler l'arrogance,
Ni la main du méchant : voilà, voilà l'écueil
Où s'est heurté l'impie, où s'est brisé l'orgueil.*

PSAUME XXXVI.

Le prophète exhorte les enfants d'Israël à ne point porter envie à la prospérité des méchants; il annonce la ruine des impies et le bonheur réservé aux justes.

*Ne portez pas envie au bonheur des méchants ;
Ne soyez pas jaloux du destin des impies :
Ils sècheront bientôt comme l'herbe des champs ;
Tomberont comme tombe une fleur des prairies.
Faites le bien, mettez votre espoir au Seigneur;
Qu'en lui soit votre joie : habitez votre terre,
Savourez-en les fruits : les vœux de votre cœur*

scientibus te, et justitiam tuam his
qui recto sunt corde.

12. Non veniat mihi pes super-
biæ : et manus peccatoris non
moveat me.

13. Ibi ceciderunt qui operantur
iniquitatem : expulsi sunt, nec po-
tuerunt stare.

PSALMUS XXXVI.

1. Noli æmulari in malignantibus :

neque zelaveris facientes iniquita-
tem.

2. Quoniam tanquam scenum ve-
lociter arescent : et quemadmo-
dum olera herbarum cito deci-
dent.

3. Spera in Domino, et fac boni-
tatem : et inhabita terram, et pas-
ceris in divitiis ejus.

4. Delectare in Domino : et dabit
tibi petitiones cordis tui.

*Par lui seront comblés. En Dieu quand on espère,
 Que sans détour, sans voile, on se montre à ses yeux,
 Il fait son œuvre alors : ainsi que la lumière,
 Ainsi que le midi dans un ciel radieux,
 Il fait briller le juste. Ah ! de votre prière
 Offrez à Dieu l'encens ; à Dieu soyez soumis.
 De l'homme de péché, de son destin prospère
 Ne soyez pas jaloux, par son bonheur aigris :
 Dans vos cœurs indignés refoulez la colère :
 L'homme n'est pas de l'homme envieux sans péché.
 Dieu donne à qui l'attend la terre en héritage ;
 Mais le pécheur sera justement retranché :
 Il paraît un moment, passe, et de son passage,
 De sa place un vestige en vain sera cherché.
 Mais la terre sera des justes le partage ;
 Leur cœur sera de paix, de délice inondé.
 Sur le juste attachant ses regards avec rage,
 Le pécheur a grincé des dents : mais le Seigneur*

5. Revela Domino viam tuam, et spera in eo : et ipse faciet.

6. Et educet quasi lumen justitiam tuam : et judicium tuum tanquam meridiem . Subditus esto Domino, et ora eum.

7. Noli æmulari in eo qui prosperatur in via sua : in homine faciente injustitias.

8. Desine ab ira, et derelinque furorem : noli æmulari ut maligneris.

9. Quoniam qui malignantur ex-

terminabuntur : sustinentes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.

10. Et adhuc pusillum, et non erit peccator : et quæres locum ejus et non invenies.

11. Mansueti autem hæreditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

12. Observabit peccator justum : et stridebit super eum dentibus suis.

13. Dominus autem irridebit eum : quoniam prospicit quod venit dies ejus.

*S'en rit avec dédain : il sait que vient son heure.
 Tendait son arc, tirant son glaive, le pêcheur
 Epie l'indigent dans son humble demeure :
 Il veut rougir ses mains du sang de l'innocent.
 Que dans son propre sein entre et plonge son glaive ;
 Que se brise son arc : à tout l'or du méchant,
 A cet or qu'en monceaux son avarice élève,
 Préférable est cent fois l'honnête pauvreté.
 Dieu brisera l'impie, il perdra l'âme impure :
 Mais du juste il sera l'appui dans sa bonté.
 Les temps sont dans sa main ; des hommes sans souillure
 Il a connu les jours : immuable, éternel,
 Sera leur héritage ; au sein de la famine,
 Ils auront l'abondance ; aux coups d'un sort cruel
 Ils seront dérobés : mais prompt est la ruine
 Des pêcheurs. Un moment de Dieu les ennemis
 Semblent de la grandeur avoir atteint le faite :
 Comme l'ombre on les voit bientôt évanouis.*

14. Gladium evaginaverunt peccatores : intenderunt arcum suum, ut dejiciant pauperem et inopem : ut trucident rectos corde.

15. Gladius eorum intret in corda ipsorum ; et arcus eorum confringatur.

16. Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas.

17. Quoniam brachia peccatorum conterentur : confirmat autem justos Dominus.

18. Novit Dominus dies imma-

culatorum, et hæreditas eorum in æternum erit.

19. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur : quia peccatores peribunt.

20. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati : deficientes, quemadmodum fumus deficiunt.

21. Mutuabitur peccator, et non solvet : justus autem miseretur et tribuet.

22. Quia benedictes ei hære-

*L'impie empruntera, mais sans payer sa dette :
 Compatissant, le juste à tous ouvre sa main.
 Qui le bénit aura la terre en héritage ;
 De qui le maudira prompte sera la fin.
 Le Seigneur vers le bien guide les pas du sage ;
 Lui trace son chemin : s'il tombe, dans ses bras
 Il le prend, le relève exempt de meurtrissure.
 J'ai vieilli ; mais vieillard, mais jeune, je n'ai pas
 Vu de Dieu délaissé l'homme dont l'âme est pure ;
 Vu sa race indigente et mendiant son pain.
 Miséricordieux, sans cesse il donne, il prête :
 Trois fois béni sera de ses fils le destin.
 Faites le bien ; du mal que votre âme rejette
 Jusqu'à l'ombre, au désir : les siècles éternels
 Sur vous se lèveront. Dieu chérit la justice ;
 Il veille sur ses saints ; dans ses bras paternels
 Les garde avec amour. Les hommes d'injustice,
 Leurs enfants périront : mais le juste à jamais*

ditabunt terram : maledicentes autem ei disperibunt.

23. Apud Dominum gressus hominis dirigentur ; et viam ejus volet.

24. Cum ceciderit, non collidetur : quia Dominus supponit manum suam.

25. Junior fui, etenim senui ; et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem.

26. Tota die miseretur et commodat ; et semen illius in benedictione erit.

27. Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in sæculum sæculi.

28. Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos : in æternum conservabuntur. Injusti punientur : et semen impiorum peribit.

29. Justi autem hæreditabunt terram, et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

30. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.

*Possèdera la terre : il a de la sagesse
 Médité les leçons, médité les décrets :
 De Dieu la sainte loi, que sa bouche professe,
 Dans son cœur est gravée : affermis sont ses pas.
 Le méchant l'a guetté, préparant l'homicide :
 Mais entre ses mains Dieu ne le laissera pas ;
 Il ne condamne pas comme un juge perfide.
 Attendez le Seigneur, gardez-en les sentiers :
 Il vous exaltera, vous donnera la terre ;
 Vous verrez les pécheurs expirer à vos pieds.
 J'ai vu l'impie altier, défiant le tonnerre :
 Son front semblait du cèdre atteindre la hauteur ;
 Je n'ai fait que passer, il avait cessé d'être ;
 Je l'ai cherché ; sa place a disparu, Seigneur.
 Soyez pur ; faites-vous du devoir seul un maître :
 Les méchants périront ; rien ne restera d'eux ;
 Mais l'homme de paix laisse aux siens un héritage.
 Comme un ange sauveur, dans les jours malheureux*

31. Lex Dei ejus in corde ipsius;
 et non supplantabuntur gressus
 ejus.

32. Considerat peccator justum ;
 et querit mortificare eum.

33. Dominus autem non dere-
 linquet eum in manibus ejus : nec
 damnabit eum cum judicabitur illi.

34. Expecta Dominum, et custodi
 viam ejus, et exaltabit te ut hæredi-
 tate capias terram : cum perierint
 peccatores videbis.

35. Vidi impium super exalta-

tum, et elevatum sicut cedros Li-
 bani ;

36. Et transivi, et ecce non erat ;
 et quesivi eum, et non est inventus
 locus ejus.

37. Custodi innocentiam, et vide
 æquitatem : quoniam sunt reliquiæ
 homini pacifico.

38. Injusti autem disperibunt si-
 mul : reliquiæ impiorum interibunt.

39. Salus autem justorum a
 Domino, et protector eorum in
 tempore tribulationis.

*Dieu protège le juste ; aux méchants, à leur rage,
Il l'arraché, en exauce et l'espoir et les vœux.*

PSAUME XXXVII.

Pendant la révolte d'Absalon, David, abandonné de ses amis, reconnaît la vengeance de Dieu, et implore la miséricorde du Seigneur.

*Dieu ! dans votre colère épargnez ma faiblesse ;
D'une juste fureur, Dieu ! retenez les coups.
Vos flèches m'ont percé ; votre main vengeresse
Sur moi s'appesantit : devant votre courroux,
Rien de sain n'est resté dans ma chair palpitante ;
Dans mes os mes péchés ne laissent plus de paix.
De mes iniquités, comme une mer montante,
Le flot m'a submergé ; je plie sous leur faix.
Mon corps n'est qu'une plaie ; il tombe en pourriture :
Ma folie à mes yeux tout entière apparaît.
Misérable et courbé, de douleurs sans mesure*

40. Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos; et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos: quia speraverunt in eo.

PSALMUS XXXVII.

1. Domine, ne in furore tuo arguas me; neque in ira tua corripas me.

2. Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam.

3. Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ: non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

4. Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum; et sicut onus grave gravata sunt super me.

5. Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ a facie insipientiæ meæ.

*Je marche déchiré ; je pleure mon forfait.
 De mes illusions, j'expie le délire ;
 Un ulcère rongeur a dévoré ma chair.
 Je suis humilié, triste jusqu'au martyre ;
 Je gémis, je rugis ; mon cœur est un enfer.
 Vous savez mes désirs, vous entendez ma plainte,
 Mon Dieu ; vous avez vu le trouble de mon cœur :
 Ma force me trahit ; comme une flamme éteinte,
 Déjà fuit de mes yeux la lumière, Seigneur.
 Mes proches, mes amis contre moi se déclarent ;
 Le vide autour de moi se fait : mes ennemis
 Trament la violence, au meurtre se préparent,
 De mensonges haineux infectent les esprits.
 Moi, je suis comme un sourd qui ne peut plus entendre ;
 Je suis comme un muet dont la bouche est sans voix.
 Mais au Seigneur j'espère ; il daignera se rendre
 A mes vœux suppliants ; il est le roi des rois.*

6. Miser factus sum et curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

7. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus ; et non est sanitas in carne mea.

8. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis : rugiebam a gemitu cordis mei.

9. Domine, ante te omne desiderium meum ; et gemitus meus a te non est absconditus.

10. Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea ; et lumen

oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

11. Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt : et vim faciebant qui quærebant animam meam.

12. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates ; et dolos tota die meditabantur.

13. Ego autem tamquam surdus non audiebam ; et sicut mutus non aperiens os suum.

14. Et factus sum sicut homo

*J'ai dit : ne souffrez pas, Seigneur, qu'ivres de joie,
 De moi mes ennemis triomphent insultants :
 Ils m'ont vu chanceler, ils réclament leur proie.
 Ah ! je suis préparé, Seigneur, aux châtimens :
 Ma douleur m'est toujours, vous le savez, présente.
 Mon crime est devant moi ; je confesse mes torts :
 A mes iniquités mon âme repentante
 Pensera chaque jour. Cependant nombreux, forts,
 Vivent mes ennemis : haineux, pleins d'injustice,
 Ils rendent mal pour bien, se font mes détracteurs ;
 Ne me pardonnent pas de suivre la justice.
 Ne m'abandonnez pas à mes persécuteurs ;
 Couvrez-moi de votre ombre, hâtez ma délivrance ;
 Prenez en main, mon Dieu, Dieu sauveur, ma défense.*

non audiens : et non habens in ore
suo redargutiones.

15. Quoniam in te, Domine,
speravi : tu exaudies me Domine
Deus meus.

16. Quia dixi : Nequando super-
gaudeant mihi inimici mei ; et dum
commoventur pedes mei, super me
magna locuti sunt.

17. Quoniam ego in flagella pa-
ratus sum : et dolor meus in cons-
pectu meo semper.

18. Quoniam iniquitatem meam

annuntiabo : et cogitabo pro peccato
meo.

19. Inimici autem mei vivunt, et
confirmati sunt super me ; et multi-
plicati sunt qui oderunt me inique.

20. Qui retribuunt mala pro bonis,
detrahebant mihi : quoniam seque-
bar bonitatem.

21. Ne derelinquas me, Domine.
Deus meus : ne discesseris a me.

22. Intende in adjutorium meum,
Domine Deus salutis meæ.

PSAUME XXXVIII.

Le prophète parle dans ce psaume de la brièveté de la vie, de la vanité des choses humaines, de la nécessité de la patience, etc.

*J'ai dit : je veillerai sur moi-même, Seigneur,
Afin que de péché ma langue soit exempte.
Sur mes lèvres j'ai mis un sceau, quand du pécheur
Contre moi s'élevait la parole insolente.
Humble, je me suis tu ; quand souffrait mon honneur,
Je suis resté sans voix ; dans la douleur mon âme
S'est abîmée ; en moi s'est embrasé mon cœur :
Mais plus je méditais, plus j'attisais la flamme.
J'ai dit alors : Seigneur, dévoilez-moi ma fin ;
De mes jours passagers que je sache le nombre :
Ils sont bornés ; l'un d'eux sera sans lendemain ;
Mon être devant vous n'est qu'un néant, qu'une ombre ;
Ombre vaine, fantôme, est tout homme vivant.
Il passe, et follement s'agite, thésaurise ;*

PSALMUS XXXVIII.

1. Dixi : Custodiam vias meas ut non delinquam in lingua mea.
2. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me.
3. Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis ; et dolor meus renovatus est.
4. Concaluit cor meum intra me ; et in meditatione mea exardescet

ignis. Locutus sum in lingua mea :

5. Notum fac mihi, Domine, finem meum, et numerum dierum meorum quis est : ut sciam quid desit mihi.

6. Ecce mensurabiles posuisti dies meos : et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens.

7. Verumtamen in imagine pertransit homo : sed et frustra con-

*D'autres auront son or ; il vit les ignorant.
 Seigneur, entre vos mains mon âme s'est remise ;
 Mon attente est en vous, dans le Dieu de Sion :
 De mes iniquités rompez, rompez la chaîne ;
 L'insensé m'a couvert de sa dérision ;
 Et moi, je me suis tu, j'ai dévoré ma peine ;
 Car tout était votre œuvre. Oh ! détournez vos coups :
 J'ai défailli, Seigneur, sous votre main puissante.
 Pour ses iniquités l'homme est frappé par vous :
 Comme une terre aride, une plage brûlante,
 Il sèche, se consume ; en vain s'agite, hélas !
 A mes cris suppliants, à la voix de mes larmes,
 Prêtez, prêtez l'oreille : ah ! ne vous taisez pas.
 Etrangers, voyageurs, vivant dans les alarmes,
 Mes pères n'ont connu de repos qu'au trépas.
 Je suis comme eux, Seigneur : retenez votre glaive ;
 Avant ma dernière heure à ses coups faites trêve.*

turbatur. Thesaurizat ; et ignorat
 cui congregabit ea.

8. Et nunc quæ est expectatio
 mea ? nonne Dominus ? et substantia
 mea apud te est.

9. Ab omnibus iniquitatibus meis
 erue me : opprobrium insipienti
 dedisti me.

10. Obmutui, et non aperui os
 meum, quoniam tu fecisti :

11. Amove a me plagas tuas. A
 fortitudine manus tuæ ego defeci.

12. In increpationibus propter

iniquitatem corripuisti hominem. Et
 tabescere fecisti sicut arenam ani-
 mam ejus : verumtamen vane con-
 turbatur omnis homo.

13. Exaudi orationem meam,
 Domine, et deprecationem meam :
 auribus percipe lacrymas meas. Ne
 sileas : quoniam advena ego sum
 apud te, et peregrinus, sicut omnes
 patres mei.

14. Remitte mihi ut refrigerer
 priusquam abeam, et amplius non
 ero.

PSAUME XXXIX.

On ne peut douter que le psaume entier ne s'applique à Jésus-Christ. Saint Paul en cite trois versets dans son épître aux Hébreux.

*J'attends, mon âme attend, implore le Seigneur :
 Il s'est penché vers moi, propice à ma prière ;
 D'un abîme de maux, de fange, de douleur,
 Son bras m'a retiré, m'a affermi sur la pierre ;
 A guidé tous mes pas. D'un cantique nouveau,
 D'un hymne à notre Dieu, de ce Dieu la voix sainte
 M'a dicté les accents. Bientôt des yeux qu'un bandeau
 Avait voilés, verront ; dans bien des cœurs la crainte,
 L'espérance au Seigneur ensemble renaîtront.
 Heureux qui dans ce Dieu, qui dans son nom s'assure,
 Sous le joug de l'erreur ne courbe pas son front !
 Vous avez prodigué sans nombre, sans mesure,
 Les merveilles, Seigneur : qui peut de vos desseins
 Sonder la profondeur ? J'ai dit votre justice,*

PSALMUS XXXIX.

1. Expectans expectavi Dominum, et intendit mihi.

2. Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miseriæ et de luto fæcis. Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos.

3. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro.

Videbunt multi et timebunt : et sperabunt in Domino.

4. Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas.

5. Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua : et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi et locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

*Annoncé votre nom : à l'infini vos saints
 Se sont multipliés. De sang, de sacrifice,
 Vous n'avez plus voulu ; mais vous m'avez fait chair.
 En vain pour l'holocauste, en vain, rançon du crime,
 La victime à l'autel vient tomber sous le fer :
 Vous ne l'agréez plus. Volontaire victime,
 J'ai dit alors : je viens. Il est écrit de moi,
 Dans le livre divin, à la tête du livre,
 Que votre volonté sera toujours ma loi :
 Elle l'est, ô mon Dieu ! dans mon cœur qui s'y livre
 Votre main l'a gravée. Au sein d'un peuple entier,
 De vos œuvres, Seigneur, je dirai la sagesse ;
 J'en dirai l'équité : je ne veux pas lier,
 Vous le savez, ma langue, et céler la promesse ;
 Cacher aux nations leur espoir, leur sauveur :
 Je ne veux pas tenir la vérité captive.
 Mais, vous, ne laissez pas la clémence, Seigneur,
 De moi se retirer : providence attentive,
 Votre bonté, toujours, et votre vérité
 Ont dirigé mes pas. De maux cruels, sans nombre,*

6. Sacrificium et oblationem nolui : aures autem perfecisti mihi.

7. Holocaustum et pro peccato non postulasti. Tunc dixi : Ecce venio.

8. In capite libri scriptum est de me ut facerem voluntatem tuam : Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

9. Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea

non prohibebo : Domine, tu scisti.

10. Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi ; non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

11. Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.

12. Quoniam circumdederunt me

*Je suis environné : sur moi l'iniquité,
 Hélas ! a projeté, comme un filet, son ombre :
 Je défaille à sa vue ; en nombre mes péchés,
 Seigneur, ont dépassé les cheveux de ma tête.
 Qu'aux angoisses mes jours soient par vous arrachés ;
 Tendez-moi votre main ; apaisez la tempête.
 Que d'opprobre couverts, tremblent mes ennemis,
 Loups qui guettent mon âme et s'en font une proie :
 Que fuient, confondus, ces hommes de mépris
 Qui triomphent déjà, m'insultant de leur joie.
 Mais que tressaille, heureux, qui cherche le Seigneur :
 Qu'il en chante le nom, le célèbre sans cesse,
 Celui dont le cœur aime et bénit son sauveur.
 Moi, je suis pauvre et nu ; mais Dieu, dans ma détresse,
 Sur moi, je le sais, veille avec un soin jaloux :
 Mon Dieu, ne tardez pas ; mon salut n'est qu'en vous.*

mala, quorum non est numerus :
 comprehenderunt me iniquitates
 meæ, et non potui ut viderem.
 Multiplicatæ sunt super capillos ca-
 pitis mei : et cor meum dereliquit me.

13. Complaceat tibi, Domine,
 ut eruas me : Domine, ad adjuvan-
 dum me respice.

14. Confundantur et reveantur
 simul qui quærun animam meam,
 ut auferant eam. Convertantur re-
 trorsum, et reveantur qui volunt
 mihi mala.

15. Ferant confestim confusio-
 nem suam, qui dicunt mihi : Euge,
 euge.

16. Exultent et lætentur super te
 omnes quærentes te : et dicant sem-
 per : Magnificetur Dominus ; qui
 diligunt salutare tuum.

17. Ego autem mendicus sum et
 pauper : Dominus sollicitus est mei.

18. Adjutor meus et protector
 meus tu es : Deus meus ne tarda-
 veris.

PSAUME XL.

Le sujet de ce psaume regarde le Messie qui y parle seul dans les dix derniers versets ; dans les trois premiers, c'est le prophète qui parle du Messie souffrant. Le dixième verset est cité par Jésus-Christ même, au chapitre XIII de saint Jean.

*Heureux celui qu'émeut du pauvre la misère !
Le Seigneur lui tendra sa main au jour mauvais :
D'une vertu divine il l'arme ; de la terre
Il lui fait un Eden de bonheur et de paix ;
À ses persécuteurs, à leur haine farouche,
Il ne le livre pas ; sur son lit de douleur
Il viendra l'assister, retournera sa couche.
J'ai dit : d'un suppliant prenez pitié, Seigneur !
J'ai péché contre vous ; guérissez ma pauvre âme.
M'outrageant à l'envi, « Quand donc sera-t-il mort ? »
Disent mes ennemis : « Comme s'éteint la flamme,
Quand s'éteindra son nom ? » Plus odieux encor,
Si l'un d'eux près de moi se glisse, de mensonge*

PSALMUS XL.

1. Beatus qui intelligit super egenum et pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.

2. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra : et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

3. Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus : universum stra-

tum ejus versasti in infirmitate ejus.

4. Ego dixi : Domine, miserere mei : sana animam meam, quia peccavi tibi.

5. Inimici mei dixerunt mala mihi : Quando morietur, et peribit nomen ejus?

6. Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

*Il s'arme, renfermant le crime dans son cœur.
 Mais s'est-il éloigné? la haine qui le ronge
 En injures s'exhale. Une sourde fureur
 Contre moi les anime; ils ont tramé ma perte;
 Ils m'ont calomnié: mais de celui qui dort
 Ne peut-on voir, un jour, la paupière rouverte?
 Ne pourra-t-il, un jour, s'éveiller dans la mort?
 Un homme avait ma paix, avait ma confiance:
 Cet homme qui rompait mon pain, épuisera
 Sur moi la trahison. Mais vous, Dieu de clémence,
 Daignez ressusciter celui qu'on livrera:
 De moi prenez pitié; laissez-moi la vengeance.
 Vous m'aimez, je l'ai vu; de moi mon ennemi
 Ne triomphera pas. Vengeur de l'innocence,
 Vous m'avez défendu; vous m'avez affermi
 Devant vous à jamais. Que béni d'âge en âge
 Soit le Dieu d'Israël; qu'à lui tout rende hommage.*

7. Egrediebarur foras, et loquebatur in idipsum.

8. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi.

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?

10. Etenim homo pacis meæ, in quosperavi: qui edebat panes meos, magnificabit super me supplantationem.

11. Tu autem, Domine, misere mei, et resuscita me: et retribuam eis.

12. In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

13. Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

14. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: fiat, fiat.

LIVRE SECOND

PSAUME XLI.

David a composé ce psaume quand il fuyait devant Absalon, et qu'il passa le Jourdain.

*Tel soupire le cerf après l'eau du torrent ;
Tel après vous, mon Dieu ! languissant, je soupire.
Mon âme a soif de vous, a soif du Dieu vivant :
Quand serai-je devant celui que je désire ?
Le jour, la nuit, mon pain n'est fait que de mes pleurs :
Où donc est votre Dieu ? me dit-on à toute heure.
Et moi, dans son attente, abreuvé de douleurs,
O tabernacles saints, de mon Dieu la demeure,
Me disais-je, épanchant mon âme dans mon sein,
Un jour je vous verrai ; de vos sacrés portiques
Je franchirai le seuil : à l'éternel festin*

PSALMUS XLI.

1. Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus.

2. Sitivit anima mea ad Deum fontem vivum : quando veniam et apparebo ante faciem Dei ?

3. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte : dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

4. Hæc recordatus sum, et effudi in me animam meam : quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei. In

*J'irai m'asseoir; des Cieux j'entendrai les cantiques.
 Pourquoi te désoler, te troubler, ô mon cœur?
 Espère en Dieu: ma bouche encor dira sa gloire:
 Il fut, il est mon Dieu; seul, il est mon sauveur.
 Mon âme est dans le trouble; oui, mais à ma mémoire,
 Sur les bords du Jourdain, sur les coteaux d'Hermon,
 Son nom sera présent. Abîme sur abîme,
 Cataractes, torrents, oui, le Dieu de Sion
 A sur moi tout roulé: tous ses flots, toute cime,
 Ont, comme un Océan, sur ma tête passé.
 Mais il rapprochera le jour de la clémence,
 La nuit sainte où les pleurs, le deuil auront cessé.
 A vous, Dieu de ma vie, à vous, mon espérance,
 Suppliant je dirai: Pourquoi suis-je en oubli
 Devant vous, ô Seigneur! pourquoi dans la tristesse
 Marché-je chaque jour, chancelant, affaibli,
 Tandis que, m'affligeant, que m'outrageant sans cesse,
 « Où donc est votre Dieu? » me dit mon oppresseur?*

voce exultationis et confessionis :
sonus epulantis.

5. Quare tristis es anima mea?
et quare conturbas me? Spera in
Deo, quoniam adhuc confitebor
illi: salutare vultus mei et Deus
meus.

6. Ad meipsum anima mea con-
turbata est: propter ea memor ero
tui de terra Jordanis, et Hermoniim
a monte modico.

7. Abyssus abyssum invocat, in
voce cataractarum tuarum. Omnia

excelsa tua, et fluctus tui super me
transierunt.

8. In die mandavit Dominus mi-
sericordiam suam: et nocte canticum
ejus. Apud me oratio Deo vitæ meæ,
dicam Deo: Susceptor meus es.

9. Quare oblitus es mei? et quare
contristatus incedo, dum affligit me
inimicus?

10. Dum confringuntur ossa mea,
exprobraverunt mihi qui tribulant me
inimici mei. Dum dicunt mihi per
singulos dies: Ubi est Deus tuus?

*Pourquoi te désoler, te troubler, ô mon âme ?
Espère dans ton Dieu, dans le Dieu, ton sauveur :
De le chanter encore un saint désir m'enflamme.*

PSAUME XLII.

Le sujet de ce psaume paraît être le même que celui du précédent.

*O mon Dieu ! jugez-moi : de celle de l'impie,
Dieu, séparez ma cause ; au pervers, au trompeur,
Arrachez-moi ; dans vous est ma force, est ma vie.
Loin, loin de vous pourquoi me repousser, Seigneur ?
Pourquoi me laissez-vous marcher dans la tristesse,
Laissez-vous contre moi s'armer d'hostiles mains ?
Que votre vérité, comme un flambeau, paraisse :
À vos sommets sacrés, vos tabernacles saints,
Elle me conduira. Parmi les chœurs des anges,
À votre autel, mon Dieu, vous de mes jeunes ans
La joie, un jour j'irai, je dirai vos louanges ;*

11. Quare tristis es anima mea ?
et quare conturbas me ? Spera in
Deo, quoniam adhuc confitebor illi :
salutare vultus mei, et Deus meus.

PSALMUS XLII.

1. Judica me, Deus, et discerne
causam meam de gente non sancta,
ab homine iniquo et doloso erue
me.

2. Quia tu es, Deus, fortitudo
mea : quare me repulisti ? et quare
tristis incedo, dum affligit me ini-
micus ?

3. Emitte lucem tuam et verita-
tem tuam : ipsa me deduxerunt et
adduxerunt in montem sanctum
tuum, et in tabernacula tua.

4. Et introibo ad altare Dei : ad
Deum qui lætificat juventutem meam.

*Du luth se mêleront les accords à mes chants.
Pourquoi te désoler, te troubler, ô mon âme ?
Espère au Dieu qui sauve : en de pieux accents
De le chanter encore un saint désir m'enflamme.*

PSAUME XLIII.

Plusieurs interprètes et Bossuet rapportent ce psaume au siècle des Machabées, et ils le croient composé en esprit de prophétie pour ce temps-là.

*Nous avons entendu, Seigneur, de nos oreilles,
Nos pères nous ont dit les prodiges par vous,
Dans leurs jours, opérés ; raconté vos merveilles
Aux jours anciens. Seigneur, de votre bras les coups,
Seuls, de vingt nations brisèrent la puissance ;
Seuls, ils ont dispersé les peuples : nos aïeux
Vous ont dû cette terre. Ah ! jamais leur vaillance,
Leur fer sans votre bras, sans l'éclat radieux,
L'éclair de vos regards, n'eussent pu la soumettre ;
N'eussent pu les sauver : mais ils avaient, Seigneur,*

Confitebor tibi in cithara, Deus,
Deus meus :

§. Quare tristis es anima mea ?
et quare conturbas me ? Spera in
Deo, quoniam adhuc confitebor illi :
salutare vultus mei, et Deus meus.

PSALMUS XLIII.

1. Deus, auribus nostris audivi-
mus : patres nostri annuntiaverunt

nobis opus quod operatus es in die-
bus eorum, et in diebus antiquis.

2. Manus tua gentes disperdidit,
et plantasti eos : afflixisti populos, et
expulisti eos :

3. Nec enim in gladio suo posse-
derunt terram, et brachium eorum
non salvavit eos : sed dextera tua,
et brachium tuum, et illuminatio vul-
tus tui : quoniam complacuisti in eis.

*Trouvé grâce à vos yeux. O mon souverain maître,
 O mon Dieu, de Jacob vous le libérateur,
 Par vous nous foulerons, comme le grain sur l'aire,
 Des ennemis altiers ; par vous, par votre nom,
 Des peuples soulevés nous bravons la colère.
 Non, dans mon arc n'est pas mon espoir, oh ! non, non :
 Non, non, pour moi n'est pas le salut dans l'épée.
 C'est vous qui, nous sauvant de haineux oppresseurs,
 Avez humilié leur puissance usurpée.
 En vous seul à jamais, dans vos seules grandeurs,
 Dans votre nom béni nous mettrons notre gloire.
 Mais de vous aujourd'hui nous sommes délaissés ;
 Vous ne nous menez plus, Seigneur, à la victoire.
 Devant nos ennemis nous fuyons dispersés :
 Ceux qui nous haïssaient de nous ont fait leur proie.
 Brebis du sacrifice, au sein des nations
 Nous errons méprisés : notre opprobre est leur joie ;
 Vous nous avez livrés à leurs dérisions.
 Sans enchère vendu, sans prix, sans une obole,*

4. Tu es ipse rex meus et Deus meus : qui mandas salutes Jacob.

5. In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.

6. Non enim in arcu meo sperabo : et gladius meus non salvabit me.

7. Salvasti enim nos de affligentibus nos : et odientes nos confundisti.

8. In Deo laudabimur tota die :

et in nomine tuo confitebimur in sæculum.

9. Nunc autem repulisti et confundisti nos : et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris.

10. Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros : et qui oderunt nos diripiebant sibi.

11. Dedisti nos tanquam oves escarum : et in gentibus dispersisti nos.

12. Vendidisti populum tuum sine

*Votre peuple est jeté par vous à tous les vents :
 De l'avilissement il est fait le symbole ;
 Moqueurs, hochant le front, l'insultent les passants.
 De honte, tout le jour, est couvert mon visage ;
 Outragé, je rougis devant mon oppresseur.
 Tous ces maux sont venus : mais, battus par l'orage,
 Nous ne vous avons pas mis en oubli, Seigneur ;
 Nous n'avons pas trahi votre sainte alliance ;
 Notre cœur de son Dieu ne s'est pas détaché ;
 Humiliés par vous, plongés dans la souffrance,
 Dans les chemins du mal nous n'avons pas marché.
 La mort nous a couverts de ses ombres funèbres ;
 Mais, si nous avons mis en oubli votre nom ;
 Vers des Dieux étrangers, vers des Dieux de ténèbres
 Tendu nos mains, le Dieu, qui des cœurs voit le fond,
 N'eût-il pas recherché sur nous notre malice ?
 Au trépas, chaque jour, on nous livre pour vous ;*

pretio : et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

13. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro.

14. Posuisti nos in similitudinem gentibus : commotionem capitis in populis.

15. Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me.

16. A voce exprobrantis et obloquentis : a facie inimici et persequentis.

17. Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te : et inique non egimus in testamento tuo.

18. Et non recessit retro cor nostrum : et declinasti semitas nostras a via tua :

19. Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.

20. Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum :

21. Nonne Deus requirit ista ? ipse enim novit abscondita cordis.

22. Quoniam propter te mortifi-

*Nous sommes la brebis promise au sacrifice.
 Levez-vous, ô mon Dieu ! levez-vous, Dieu jaloux :
 Pourquoi sommeillez-vous ? de nous, de nous, par grâce,
 Vous souvenant enfin de nos longues douleurs,
 Ah ! ne détournez plus, irrité, votre face.
 Sur nos fronts s'est posé le pied des oppresseurs ;
 Nous nous trainons rampants et collés à la terre.
 Levez-vous, secourez des suppliants, Seigneur :
 Que, sur eux invoqué, votre nom tutélaire
 Soit un nom de salut, soit un nom rédempteur.*

PSAUME XLIV.

Ce psaume est le chant de l'alliance du Messie avec l'Église. Les plus anciens des Juifs, le Paraphraste chaldéen même, reconnaissent que ce psaume regarde le Messie.

*De mon cœur a jailli la parole d'amour :
 J'adresse au roi mes chants : volant sous le doigt, telle
 Est la plume, telle est ma langue dans ce jour.*

camur tota die : æstimati sumus sicut oves occisionis.

23. Exurge, quare obdormis, Domine? exurge, et ne repellas in finem.

24. Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopie nostræ et tribulationis nostræ?

25. Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinator est in terra venter noster.

26. Exurge, Domine, adjuva nos : et redime nos propter nomen tuum.

PSALMUS XLIV.

1. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi : lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.

2. Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis

*Devant votre beauté toute beauté mortelle
 S'efface, ô mon Seigneur : vos lèvres, tous vos traits
 De grâce sont empreints : du Très-Haut qui vous aime
 Vous êtes, vous serez le béni pour jamais.
 Ceignez le glaive, ô roi, ceignez le diadème :
 Marchez dans votre gloire et dans votre beauté :
 Venez vaincre et régner ; régner par la justice,
 Par la mansuétude et par la vérité.
 Vous irez, sous vos pas comblant tout précipice,
 Abaisant tous les monts ; les peuples à vos pieds
 Tomberont ; de votre arc les flèches sont perçantes,
 Et frapperont au cœur vos ennemis altiers.
 Vous régnerez sans fin : sur les célestes tentes
 Planera votre sceptre, un sceptre d'équité.
 Vous haïssez le mal, vous aimez la droiture :
 Aussi, juste présent du Dieu de vérité,
 Votre onction de joie est-elle sans mesure.
 De vos palais d'ivoire et de vos vêtements
 S'exhalent, préparés par des mains virginales,
 Par les filles des rois, et la myrrhe et l'encens.*

tuis : propterea benedixit te Deus in æternum.

3. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime,

4. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam : et deducet te mirabiliter dextera tua.

5. Sagittæ tuæ acutæ, populi sub

te cadent, in corda inimicorum regis.

6. Sedes, tua, Deus, in sæculum sæculi : virga directionis, virga regni tui.

7. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

8. Myrrha, et gutta, et casia a

*Debout à vos côtés, de franges triomphales,
 D'or, de grâce parée, est la Reine. Ecoutez,
 Voyez, prêtez, ma fille, une oreille attentive :
 Oubliez votre peuple, oubliez vos foyers.
 Le Roi vous aimera ; tout en vous le captive ;
 Ce Roi, c'est votre Dieu : les peuples prosternés
 L'adoreront. Et vous, des riches de la terre,
 Vous, des filles de Tyr vous verrez inclinés,
 Devant vous, tous les fronts ; les présents, la prière
 A vos pieds se verser. Bordé de franges d'or,
 Semé de broderie est votre manteau, Reine :
 De l'âme la beauté brille en vous plus encor.
 De vierges un essaim près de sa Souveraine
 Se range avec amour : compagnes qu'à son Roi,
 Dans son temple, à ce roi des immortelles sphères,
 Au milieu des transports d'allégresse et de foi,
 Elle présente heureuse. A la place des pères,
 Reine, il vous nait des fils : ils règneront par vous.*

vestimentis tuis, a domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te filiae regum in honore tuo.

9. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato : circumdata varietate.

10. Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam : et obliviscere populum tuum, et domum patris tui.

11. Et concupiscet rex decorem tuum : quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

12. Et filiae Tyri in muneribus

vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.

13. Omnis gloria ejus filiae regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus.

14. Adducentur regi virgines post eam : proximae ejus afferentur tibi :

15. Afferentur in lætitia et exultatione : adducentur in templum regis.

16. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : constitues eos principes super omnem terram.

*Dans leurs cœurs revivra votre nom d'âge en âge :
De le glorifier tous les peuples jaloux,
A l'envi, vous rendront un éternel hommage.*

PSAUME XLV.

Actions de grâces après une victoire sur les ennemis, et la paix obtenue.

*Force, soutien pour nous, pour nos bras défaillants,
Notre Dieu du malheur nous arrache à l'étreinte.
La terre peut trembler ; du sein des Océans
Des montagnes surgir : nos cœurs seront sans crainte.
Les monts ont chancelé sous la main du Seigneur ;
De la mer ont bondi les vagues mugissantes :
La cité sainte voit, sereine, leur fureur ;
Car tout est joie et paix dans ses heureuses tentes.
Le Dieu vivant réside en sa sainte cité :
Sur elle, dès l'aurore, il veille avec tendresse.
Mais sa voix a soudain dans l'espace éclaté :*

17. Memores erunt nominis tui
in omni generatione et generatio-
nem. Propterea populi confitebun-
tur tibi in æternum : et in sæculum
sæculi.

PSALMUS XLV.

1. Deus noster refugium, et vî-
tus : adjutor in tribulationibus quæ
invenerunt nos nimis.

2. Propterea non timebimus dum

turbabitur terra : et transferentur
montes in cor maris.

3. Sonuerunt, et turbatæ sunt
aquæ eorum : conturbati sunt mon-
tes in fortitudine ejus.

4. Fluminis impetus lætificat civi-
tatem Dei : sanctificavit tabernacu-
lum suum Altissimus.

5. Deus, in medio ejus, non
commovebitur : adjuvabit eam Deus
mane diluculo.

*La terre a tressailli ; sous l'effroi qui les presse ,
 Les peuples ont frémi , les empires penché .
 C'est le Dieu de Jacob , c'est le Dieu des armées :
 Il combat avec nous ; devant nous a marché .
 Venez voir sous ses pas les merveilles semées ;
 Il a brisé les arcs , fait voler en éclats
 Les armes ; a livré les boucliers aux flammes :
 Il parle , et sur la terre ont cessé les combats .
 Dieu , c'est moi , nous dit-il ; que s'apaisent vos âmes ;
 Connaissez votre Dieu : par toute nation ,
 Toute terre , seront mes grandeurs proclamées .
 Avec nous , avec ceux qui bénissent son nom ,
 Est le Dieu de Jacob , est le Dieu des armées .*

PSAUME XLVI.

Ce psaume est un chant de triomphe en l'honneur de l'ascension de Jésus-Christ.

*Peuples , applaudissez ; éclatez en transports ;
 Chantez le Roi des rois , le Dieu grand et terrible .*

6. Conturbatæ sunt gentes , et inclinata sunt regna : dedit vocem suam , mota est terra .

7. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob .

8. Venite , et videte opera Domini quæ posuit prodigia super terram : auferens bella usque ad finem terræ .

9. Arcum conteret , et confringet arma : et scuta comburet igni :

10. Vacate , et videte quoniam ego sum Deus : exaltabor in gentibus , et exaltabor in terra .

11. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob .

PSALMUS XLVI.

1. Omnes gentes , plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis .

*Sur la terre, les mers, sur les plus lointains bords
 Il a l'empire, en est le Monarque invisible ;
 Sous nos pieds il a mis peuples et nations :
 Il nous aime, il nous a choisis pour héritage.
 Au son de la trompette, aux acclamations
 De la terre il s'élève. A sa grandeur hommage,
 Que l'exaltent vos chants, le célèbrent vos voix :
 Notre Dieu, notre Roi, c'est le Roi de la terre ;
 Glorifiez son nom, gardez ses saintes lois.
 Il règne sur le monde ; il a pour sanctuaire
 Et pour trône les Cieux. Les maîtres des humains
 Ont fait avec le Dieu d'Abraham alliance :
 Il les élève, il met le sceptre dans leurs mains ;
 A ces Dieux de la terre il donne la puissance.*

2. Quoniam Dominus excelsus,
 terribilis : Rex magnus super om-
 nem terram.

3. Subjecit populos nobis, et
 gentes sub pedibus nostris.

4. Elegit nobis hæreditatem
 suam, speciem Jacob, quam dilexit.

5. Ascendit Deus in jubilo, et
 Dominus in voce tubæ.

6. Psallite Deo nostro, psal-

lite : psallite Regi nostro, psallite.

7. Quoniam Rex omnis terræ
 Deus : psallite sapienter.

8. Regnabit Deus super gentes :
 Deus sedet super sedem sanctam
 suam.

9. Principes populorum congre-
 gati sunt cum Deo Abraham :
 quoniam dii fortes terræ vehemen-
 ter elevati sunt.

PSAUME XLVII.

Jérusalem rebâtie après la captivité ; et, dans un sens plus sublime, établissement de l'Église.

*Dans la cité de Dieu, sur sa montagne sainte,
Célébrez le Très-Haut, célébrez son grand nom.
La terre avec transport a vu de ton enceinte
Se fonder les remparts, montagne de Sion ;
Aux flancs de l'aquilon, a vu la cité Reine,
La cité du grand Roi, brillante, s'élever.
Pour elle, avec éclat, la Bonté Souveraine
Paraîtra ; du péril Dieu viendra la sauver.
Les rois se sont ligués ; ont cerné ses murailles :
Ils ont vu : mais soudain le trouble, la stupeur
Les ont saisis : de crainte ont frémi leurs entrailles ;
Elles n'enfantent pas avec plus de douleur.
Seigneur, vous briserez, déchainant les orages,
Les vaisseaux de Tharsis. Votre sainte cité*

PSALMUS XLVII.

1. Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

2. Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.

3. Deus in domibusejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

4. Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : convenerunt in unum.

5. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt :

6. Tremor apprehendit eos : ibi dolores ut parturientis.

7. In spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

8. Sicut audivimus, sic vidimus

*À vu ce qu'annonçaient les divins témoignages :
 Ses fondements par vous sont, pour l'éternité,
 Sur le roc affermis. Dans votre sanctuaire,
 Sur nous votre clémence a versé les bienfaits.
 Votre nom, votre gloire, aux confins de la terre
 Vivront, Seigneur, seront célébrés à jamais :
 Votre droite toujours est pleine de justice.
 Que tressaille Sion, que de vos jugemens
 L'éclatante leçon d'allégresse remplisse
 Les filles de Juda. Parcourez, triomphants,
 L'enceinte de Sion, montez sur ses murailles,
 Sur ses tours : racontez les prodiges divins ;
 Ses remparts défendus par le Dieu des batailles :
 Dans ses mille palais, pour les âges lointains,
 Dites, dites qu'il est notre Dieu ; que son règne
 Est un règne éternel ; que nous guider il daigne.*

in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri : Deus fundavit eam in æternum.

9. Suscepimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui.

10. Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ : justitia plena est dextera tua.

11. Lætetur mons Sion, et exultent filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine.

12. Circumdate Sion et completimini eam : narrate in turribus ejus.

13. Ponite corda vestra in virtute ejus : et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.

14. Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi : ipse reget nos in sæcula.

PSAUME XLVIII.

Vanité des biens de la terre, nécessité de la mort, espérance d'une vie future.

*Nations, écoutez : habitants de la terre,
 Vous, du limon formés, vous enfants des humains ;
 Riches, pauvres, vous tous que le soleil éclaire,
 Ecoutez un écho des oracles divins :
 Ma voix vous en dira l'éternelle sagesse ;
 Mon cœur, qui les médite, en retient les leçons :
 Mon oreille vers eux s'inclinera sans cesse ;
 Le luth, pour les chanter, me prètera ses sons.
 Si j'ai su fuir le mal, sur moi des anathèmes
 Pourquoi craindre que pèse, au jour mauvais, le poids ?
 Mais qu'ils sachent tous ceux qui présument d'eux-mêmes,
 Sont vains d'eux, de leur or, vains et vils à la fois,
 Qu'ils sachent que le frère, en rançon pour son frère,
 Vainement s'offrira ; que l'homme à racheter
 Son âme est impuissant : qu'il ne peut satisfaire*

PSALMUS XLVIII.

1. Audite hæc, omnes gentes :
 auribus percipite omnes qui habitatis
 orbem :

2. Quique terrigenæ, et filii ho-
 minum : simul in unum dives et
 pauper.

3. Os meum loquetur sapientiam :
 et meditatio cordis mei pruden-
 tiam.

4. Inclinabo in parabolam aurem
 meam : aperiam in psalterio propo-
 sitionem meam.

5. Cur timebo in die mala ? ini-
 quitas calcanei mei circumdabit me.

6. Qui confidunt in virtute sua,
 et in multitudine divitiarum suarum
 gloriantur,

7. Frater non redimit, redimet
 homo : non dabit Deo placationem
 suam.

*La justice de Dieu; qu'il lui faut supporter
 Des labeurs incessants; vieillir ainsi sans trêve.
 Pour le sage la mort est un second berceau :
 L'insensé meurt aussi : l'or, dont il fit son rêve,
 A d'autres passera : les ombres du tombeau
 A jamais couvriront d'une nuit éternelle
 Ces hommes qui donnaient à la terre leur nom.
 Noble image de Dieu, de l'Essence immortelle,
 L'homme s'est méconnu : des êtres sans raison
 Il s'est fait le pareil : s'outrageant avec joie,
 Ainsi se séduiront les fils d'iniquité.
 L'abîme les attend; la mort en fait sa proie :
 Puis, quand se lèvera sur eux l'éternité,
 Aux justes asservis, dépouillés de leur gloire,
 Ils seront dans la mort, dans l'enfer, sans appui.
 Mais, au gouffre infernal ravissant sa victoire,
 Dieu sauvera mon âme; elle vivra pour lui.
 Ne tremblez pas devant le riche de la terre :*

8. Et pretium redemptionis animæ suæ : et laboravit in æternum, et vivet adhuc in finem.

9. Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes.

10. Simul insipiens et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas :

11. Et sepulcra eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie et progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis.

12. Et homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est

jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

13. Hæc via illorum scandalum ipsis : et postea in ore suo complacentur.

14. Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justi in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

15. Verumtatem Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

16. Ne timueris cum dives factus

*En paix, de sa maison voyez crottre l'orgueil.
 Mort, il descendra, nu, dans la nuit funéraire ;
 Sa gloire du tombeau ne franchit pas le seuil.
 De la foule, vivant, il avait les hommages ;
 De vous il n'adorait, Seigneur, que les bienfaits ;
 Et, près de ses aïeux, sur les funèbres plages,
 Il lui faudra dresser sa tente pour jamais :
 Ses yeux ne verront plus la céleste lumière.
 L'homme de sa grandeur ne s'est pas souvenu :
 Des êtres sans raison, d'une vile poussière,
 Il s'est fait le pareil ; il ne s'est pas connu.*

PSAUME XLIX.

Exhortation au vrai culte de Dieu, qui veut être servi en esprit et en vérité, et non pas seulement par des cérémonies extérieures.

*Du Dieu des dieux la voix franchit l'immensité :
 De l'aurore au couchant il appelle la terre.
 De Sion brillera l'éclat de sa beauté :*

fuerit homo, et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

17. Quoniam cum interierit non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria ejus.

18. Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cum benefeceris ei.

19. Introibit usque in progenies patrum suorum ; et usque

in æternum non videbit lumen.

20. Homo, cum in honore esset non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

PSALMUS XLIX.

1. Deus deorum Dominus locutus est : et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum.

*Dieu viendra ; notre Dieu va cesser de se taire.
 De flamme devant lui des tourbillons ardents
 Marcheront ; il aura l'ouragan pour ceinture.
 Les Cieux abaisseront leurs dômes éclatants :
 Comme eux, la terre entière et toute créature
 De son peuple seront les juges avec lui.
 Rangez tous ses élus, ses saints en sa présence ;
 Ceux qui dans sa justice ont placé leur appui ;
 Ont avec lui scellé, sur l'autel, alliance.
 Les Cieux annonceront le Juge souverain :
 Ce juge est le Seigneur. Ecoute ma parole,
 O mon peuple : Israël, ton Dieu, c'est ton témoin.
 Je ne réprouve pas ce que ton bras m'immole ;
 Tes holocaustes sont toujours devant mes yeux.
 Mais ai-je donc besoin de tes boucs, tes génisses ?
 A moi sont les troupeaux qui paissent sous les Cieux ;
 Sont suspendus aux flancs des monts, des précipices ;
 Les bêtes des forêts. Tous les oiseaux des airs*

2. Ex Sion species decoris ejus.
Deus manifeste veniet : Deus noster
et non silebit.

3. Ignis in conspectu ejus exar-
descet ; et in circuitu ejus tempe-
tas valida.

4. Advocabit coelum desursum
et terram, discernere populum suum.

5. Congregate illi sanctos ejus,
qui ordinant testamentum ejus su-
per sacrificia.

6. Et annuntiabunt cœli justitiam
ejus ; quoniam Deus judex est.

7. Audi populus meus, et loquar :
Israel, et testificabor tibi : Deus,
Deus tuus ego sum.

8. Non in sacrificiis tuis arguam
te : holocausta autem tua in cons-
pectu meo sunt semper.

9. Non accipiam de domo tua
vitulos, neque de gregibus tuis hir-
cos.

10. Quoniam meæ sunt omnes
feræ sylvarum, jumenta in montibus
et boves.

11. Cognovi omnia volatilia cœli,

*Me sont connus ; les champs me doivent leur parure.
 Te dis-je si j'ai faim ? Tout dans cet univers
 M'appartient ; je suis roi de toute la nature.
 Irai-je me nourrir de la chair des taureaux ?
 Boire le sang des boucs ? N'offre à Dieu qu'une hostie
 De louange et de vœux. Dans l'angoisse, les maux,
 Invoque-moi : ton Dieu sauve qui le supplie.
 Honore-le ; rends-lui grâce pour ses bienfaits.
 Il a dit au pécheur : D'annoncer ma justice,
 De parler en mon nom d'alliance et de paix,
 Qui t'a chargé ? pourquoi t'arroger cet office ?
 Tu connaissais le bien ; mais, rejetant ma loi,
 Recherchant, sans scrupule, un partage adultère,
 Vers le larron courant, cœur et bouche sans foi,
 Langue ourdissant le dol, la ruse mensongère,
 D'un frère te faisant, enfin, l'accusateur,
 D'opprobre tu couvrais jusqu'au fils de ta mère.*

et pulchritudo agri mecum est.

12. Si esuriero, non dicam tibi : meus est enim orbis terræ et plenitudo ejus.

13. Numquid manducabo carnes taurorum ? aut sanguinem hircorum potabo ?

14. Immola Deo sacrificium laudis ; et redde Altissimo vota tua.

15. Et invoca me in die tribulationis ; eruam te, et honorificabis me.

16. Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et

assumis testamentum meum per os tuum ?

17. Tu vero audisti disciplinam ; et projecisti sermones meos retrorsum.

18. Si videbas furem, currebas cum eo ; et cum adulteris portionem tuam ponebas.

19. Os tuum abundavit malitia ; et lingua tua concinnabat dolos.

20. Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum : hæc fecisti, et tacui.

*Voilà ton œuvre ; et moi, moi, ton Dieu, ton Seigneur,
Moi que, dans ta coupable et ta folle chimère,
Tu jugeais ton pareil, je me suis tu pourtant.
Mais je vais te placer en face de toi-même :
Contre toi tu seras mon témoin, mon garant.
Comprenez à présent : redoutez l'anathème,
Vous, du Dieu tout-puissant trop longtemps oublieux :
Nul refuge pour vous au jour de sa colère.
La louange est l'hostie agréable à mes yeux :
Elle ouvre le chemin du salut à la terre.*

PSAUME L.

Ce psaume fut composé par David, après que Nathan lui eut reproché son crime. C'est le chef-d'œuvre de la pénitence ; il en réunit tous les sentiments, le repentir, l'humilité, l'espérance et l'amour ; et il en est la plus touchante expression.

*De moi prenez pitié, vous, en qui sans mesure
Est la bonté, Seigneur : à mon iniquité
Egalez la clémence ; effacez ma souillure ;
À mon âme daignez rendre sa pureté.*

21. Existimasti inique quod ero
tui similis : arguam te, et statuam
contra faciem tuam.

22. Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum : nequando rapiat, et non sit qui eripiat.

23. Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter quo ostendam illi salutare Dei.

PSALMUS L.

1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

*De mon iniquité je connais l'étendue,
 Et mon crime toujours se dresse devant moi.
 J'ai péché contre vous, vous seul, à votre vue :
 Mais au salut promis justifiez la foi ;
 Vainquez par la justice, ô juge de la terre.
 C'est dans le mal, Seigneur, que je fus enfanté ;
 C'est dans l'iniquité que m'a conçu ma mère.
 Mais vous avez toujours aimé la vérité ;
 Vous avez à mon cœur enseigné la sagesse,
 Dévoilé ses secrets. Que votre main, Seigneur,
 M'arrose avec l'hysope, à me laver s'empresse ;
 Pur, je surpasserai les neiges en blancheur.
 Dans mon âme versez la joie et l'allégresse,
 Et faites tressaillir mes os humiliés.
 N'ayez plus sous vos yeux ma coupable faiblesse ;
 Qu'effacés, tous mes torts de vous soient oubliés.
 Qu'un cœur pur soit en moi créé par votre grâce ;
 Que revive en mon sein l'esprit de sainteté.*

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum ; et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

8. Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Auditui meo dabis gaudium et lætitiâ, et exultabunt ossa humiliata.

10. Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus ; et spiritum rectum innova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua ;

*Ne me rejetez pas de devant votre face ;
 Que votre esprit divin ne me soit pas ôté.
 A mon âme rendez votre paix, votre joie,
 Et vivifiez-la par l'Esprit Souverain.
 Du salut aux méchans j'enseignerai la voie,
 Et du bien les pécheurs reprendront le chemin.
 Le sang est sur mes mains ; effacez-en l'empreinte,
 O Dieu sauveur : ouvrez, pour en être béni,
 Mes lèvres, ô mon Dieu : votre louange sainte
 D'elles s'exhalera. Si, pour être fléchi,
 Vous demandiez, Seigneur, un sanglant sacrifice,
 Je l'offrirais heureux : mais c'est un cœur brisé
 Que veut pour holocauste, ô Dieu ! votre justice :
 Votre pardon n'est pas aux humbles refusé.
 Daignez tendre à Sion une main protectrice,
 Et de Jérusalem s'élèveront les murs.
 Alors vous recevrez l'offrande expiatrice ;
 Sur l'autel fumeront des holocaustes purs.*

et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi lætitiā salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

14. Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te convertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ, et exultabit lingua mea justitiā tuam.

16. Domine, labia mea aperies ; et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrifi-

cium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contritus : cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut ædificentur muri Jerusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

PSAUME LI.

Ce psaume fut composé pour reprocher à Doeg, l'iduméen, sa malice et ses impostures, qui furent cause de la mort cruelle de tous les prêtres et de tous les habitants de Nobé.

*Pourquoi t'enorgueillir ainsi dans ta malice,
Toi, par le crime seul, l'iniquité, puissant ?
Ta langue, tout le jour, distille l'injustice ;
Fourbe, elle a d'un rasoir affilé le tranchant.
Par toi le mal au bien, la parole perfide
Au langage sincère ont été préférés.
De trahisons toujours ta langue fut avide ;
Les malheurs et la mort par elle sont semés.
Mais, du sol des vivants arrachant ta racine,
Faisant la solitude à tes foyers déserts,
Le Dieu vengeur viendra consommer ta ruine.
Les justes la verront, et, riant du pervers,
Ils se diront, saisis d'une pieuse crainte :
Voilà l'homme, voilà celui qui du secours*

PSALMUS LI.

1. Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

2 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum.

3. Dilexisti malitiam super benignitatem : iniquitatem magis quam loqui æquitatem.

4. Dilexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa.

5. Propterea Deus destruet te in finem, evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo ; et radicem tuam de terra viventium.

6. Videbunt justî, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent : Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum :

*De Dieu ne voulait pas ; prévalait par la feinte,
 Et dans ses vains trésors se confia toujours.
 Moi, je suis l'olivier qui de fruits se couronne
 Dans la maison de Dieu : j'ai mis en sa bonté
 Mon espoir à jamais. De l'appui qu'il me donne
 Je le louerai ; son nom par moi sera chanté.
 Délices des élus, attente de mon âme,
 Ce nom d'un éternel, d'un saint amour m'enflamme.*

PSAUME LII.

Ce psaume est, à quelques mots près, le même que le treizième.

*Il n'est point de Dieu, dit l'insensé dans son cœur.
 Tous se sont corrompus, tous sont abominables :
 D'hommes faisant le bien, il n'en est plus, Seigneur,
 Il n'en est plus un seul. Sur les humains coupables
 L'Eternel a dardé de ses regards l'éclair,
 Pour voir si, quelque part, on le cherche, on l'adore.
 Tous se sont perversis ; l'homme n'est plus que chair :*

7. Sed speravit in multitudine divitiarum suarum; et prævaluit in vanitate sua.

8. Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi.

9. Confitebor tibi in sæculum, quia fecisti : et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

PSALMUS LII.

1. Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.

3. Deus de cœlo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul

*Nul qui fasse le bien, nul qui soit pur encore.
 Mais tous ces transgresseurs de la loi, du devoir,
 Qui dévorent mon peuple et s'en font une proie,
 Auront-ils donc toujours des yeux pour ne point voir ?
 Ils n'invoquent pas Dieu, ne suivent pas sa voie :
 Où de craindre était vain, de crainte ils ont frêmi.
 Au vent Dieu jettera les os de qui veut plaire
 A l'homme ; n'a voulu que l'homme pour ami :
 Il les confond, les livre aux mépris de la terre.
 Quand viendra de Sion le salut d'Israël ?
 De son peuple asservi lorsque, dans sa tendresse,
 Dieu brisera les fers, bénissant l'Eternel,
 Jacob tressaillera d'amour et d'allégresse.*

PSAUME LIII.

L'Eglise place ce psaume à la tête de la première des petites-heures, nommée *prime*, afin de prémunir ses enfants et ses ministres contre les dangers du salut.

*J'invoque votre nom ; sauvez-moi des méchants,
 Seigneur : jugez ma cause ; exaucez ma prière ;*

inutiles facti sunt ; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis ?

6. Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

7. Quoniam Deus dissipavit ossa

eorum qui hominibus placent : confusi sunt, quoniam Deus sprexit eos.

8. Quis dabit ex Sion salutare Israel ? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

PSALMUS LIII.

1. Deus, in nomine tuo salvum

*Que votre oreille s'ouvre à mes cris suppliants.
 Contre moi l'étranger, les puissants de la terre,
 A ma perte acharnés, lèvent leurs étendards.
 Vous êtes mon secours, l'appui de ma faiblesse ;
 Ils ne vous ont jamais présent à leurs regards.
 Ah ! sur mes ennemis, selon votre promesse,
 Dieu ! détournez les maux ; dissipez des pervers.
 Mes mains vous offriront un libre sacrifice :
 Je louerai votre nom ; du Dieu de l'univers
 J'exalterai la gloire. Il m'a, dans sa justice,
 Délivré des périls ; à mes pieds il a mis,
 Courbant leur front hautain, d'iniques ennemis.*

PSAUME LIV.

David persécuté par Absalon et par Architopel.

*Seigneur, de ma prière accueillez les accents ;
 Entendez, exaucez ma plainte suppliante.*

me fac : in virtute mea judica me.

2. Deus exaudi orationem meam :
 auribus percipe verba oris mei.

3. Quoniam alieni insurrexerunt
 adversum me, et fortes quæsierunt
 animam meam : et non proposue-
 runt Deum ante conspectum suum.

4. Ecce enim Deus adjuvat me ;
 et Dominus susceptor est animæ
 meæ.

5. Averte mala inimicis meis ;
 et in veritate tua disperde illos.

6. Voluntarie sacrificabo tibi, et
 confitebor nomini tuo, Domine :
 quoniam bonum est.

7. Quoniam ex omni tribulatione
 eripuisti me ; et super inimicos meos
 despexit oculus meus.

PSALMUS LIV.

1. Exaudi, Deus, orationem
 meam, et ne despexeris deprecæ-
 tionem meam : intende mihi, et
 exaudi me.

*La voix d'un ennemi, la fureur des méchants
 Dans mon âme attristée ont jeté l'épouvante.
 Ils m'ont chargé du poids de leur iniquité ;
 Ils m'oppriment au gré d'une injuste colère :
 Par un trouble profond mon cœur est agité ;
 La crainte de la mort, comme un linceul, m'enserme.
 De ténèbres, de nuit, je marche environné ;
 Un frisson de terreur a passé dans mes moëlle.
 Je disais : Oh ! par qui me sera-t-il donné
 D'avoir de la colombe innocente les ailes ?
 J'irais, je volerais vers le lieu du repos.
 Et voilà que j'ai fui, que dans la solitude,
 En paix, j'attends celui qui maîtrise les flots ;
 M'en a sauvé ; dans moi calme l'inquiétude.
 Perdez-les ; confondez leur langage, Seigneur :
 J'ai vu dans la cité la discorde et le vice ;
 Ses murs sont, jour et nuit, pleins de crime et d'horreur ;
 L'angoisse dans son sein règne avec l'injustice ;*

2. Contristatus sum in exercitatione mea : et conturbatus sum a voce inimici et a tribulatione peccatoris.

3. Quoniam declinaverunt in me iniquitates : et in ira molesti erant mihi.

4. Cor meum conturbatum est in me ; et formido mortis cecidit super me.

5. Timor et tremor venerunt super me : et contexerunt me tenebræ :

6. Et dixi : Quis dabit mihi pen-

nas sicut columbæ, et volabo, et requiescam ?

7. Ecce elongavi fugiens : et mansi in solitudine.

8. Expectabam eum qui salvum me fecit a pusillanimitate spiritus et tempestate.

9. Præcipita, Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

10. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas : et labor in medio ejus, et injustitia.

*La trahison, l'usure hantent ses carrefours.
 D'un ennemi j'aurais, calme, essuyé l'outrage ;
 De qui me hait subi les insultants discours,
 Ou, me cachant peut-être, évité son visage.
 Mais c'est mon propre sang qui s'arme contre moi :
 C'est le chef que j'aimais, compagnon de ma vie,
 Mon convive, mon hôte ; avec la même foi,
 Nous marchions devant Dieu, dans sa maison bénie.
 Ah ! que vienne sur eux la mort, et qu'aux enfers
 Ils descendent vivants : souillée est leur demeure.
 J'ai crié vers mon Dieu, ce Dieu qui des pervers
 Me sauvera. Le soir, le matin, à toute heure,
 Vers lui s'élèveront ma prière et mes vœux.
 Il entendra ma voix ; dans mon âme troublée
 Il versera la paix ; des ennemis nombreux
 Qui m'assiègent fuira la foule humiliée.
 Celui qui précéda les siècles, le Seigneur
 M'exaucera ; sa main s'étend pour la vengeance.*

11. Et non defecit de plateis ejus usura et dolus.

12. Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique ; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, abscondissem me forsitan ab eo.

13. Tu vero homo unanims : dux meus, et notus meus.

14. Qui simul mecum dulces capiebas cibos : in domo Dei ambulavimus cum consensu.

15. Veniat mors super illos, et

descendant in infernum viventes : quoniam nequitiae in tabernaculis eorum in medio eorum.

16. Ego autem ad Deum clamaui : et Dominus salvabit me.

17. Vespere et mane, et meridie narrabo et annuntiabo : et exaudiet vocem meam.

18. Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.

19. Exaudiet Deus, et humiliabit

*Mes ennemis au mal ont endurci leur cœur ;
 Ils ne craignent pas Dieu, souillent son alliance :
 Il les dissipera d'un regard irrité.
 Mais de mon cœur le sien s'approche avec tendresse ;
 De l'huile sa parole a la suavité ;
 De l'acier le tranchant. Du soin qui vous oppresse,
 Confians, rejetez sur le Seigneur le poids ;
 Sa main vous nourrira : des justes qu'on opprime
 Les angoisses, un jour, finiront à sa voix.
 Mais les hommes de sang, de mensonge, à l'abîme
 Par lui seront poussés. Du cycle de leurs jours
 Ils n'achèveront pas la moitié : moi, toujours,
 En Dieu j'espérerai ; j'ai foi dans son secours.*

PSAUME LV.

David, dans le danger qu'il courait chez Achis, implore le secours de Dieu. Les sentiments de ce psaume conviennent à tous les fidèles persécutés : les Pères l'ont entendu de Jésus-Christ.

*Ayez pitié, Seigneur ; car l'homme sous ses pieds
 Me foule : chaque jour on m'assaille, on m'opprime.*

illos qui est ante sæcula. Non enim est illis commutatio, et non timebunt Deum :

20. Extendit manum suam in retribuendo. Contaminaverunt testamentum ejus.

21. Divisi sunt ab ira vultus ejus ; et appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus super oleum : et ipsi sunt jacula.

22. Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet ; non dabit in æternum fluctuationem justo.

23. Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus. Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te, Domine.

PSALMUS LV.

1. Miserere mei, Deus, quoniam

*Mes cruels ennemis se sont multipliés :
 À l'envi, sous leurs pieds, ils foulent leur victime.
 Dès l'aube, j'ai tremblé : mais j'espère au Seigneur :
 Je le louerai ; dans lui je mets ma confiance ;
 De ce qui n'est que chair je brave la fureur.
 Mes paroles leur sont en horreur : ma présence
 Leur pèse ; tout le jour ils trament mon trépas.
 Ils se cachent, guettant l'heure propice au crime ;
 Impatients de meurtre, ils épient mes pas.
 Vous ne sauverez pas ces hommes de l'abîme,
 Seigneur : vous briserez, irrité, les méchants.
 Je vous ai dit ma vie, et, selon vos promesses,
 Devant vous sont mes pleurs, sont mes sanglots présents
 Mes ennemis fuiront ; par vos mains vengeresses
 Ils seront dispersés : pour moi, dans quelque lieu,
 Quelque jour que vers vous s'élève ma prière,
 Je connaîtrai, Seigneur, que vous êtes mon Dieu.
 De Dieu j'exalterai le Verbe ; en Dieu j'espère ;*

conculcavit me homo : tota die impugnans tribulavit me.

2. Conculcaverunt me inimici mei tota die : quoniam multi bellantes adversum me.

3. Ab altitudine diei timebo : ego vero in te sperabo.

4. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : non timebo quid faciat mihi caro.

5. Tota die verba mea execrabantur : adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.

6. Inhabitabunt et abscondent : ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam : pro nihilo salvos facies illos : in ira populos confringes.

7. Deus, vitam meam annuntiavi tibi : posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua.

8. Tunc convertentur inimici mei retrorsum : In quacumque die invocavero te.

9. Ecce cognovi quoniam Deus meus es.

*Je brave des humains l'impuissante fureur.
 Vous avez retiré mes pieds du précipice,
 Mon âme de la mort : mes louanges, Seigneur,
 Et mes vœux vous seront offerts en sacrifice :
 Mais, afin qu'il vous plaise, oh ! de votre splendeur,
 Lumière des vivants, illuminez mon cœur.*

PSAUME LVI.

David composa ce psaume dans sa retraite à Engaddi, pendant qu'il était poursuivi par Saül.

*De moi prenez pitié ; prenez pitié, Seigneur :
 De mon âme affligée en vous l'espoir se place.
 Sous vos ailes je trouve un abri protecteur ;
 A leur ombre, j'attends que l'iniquité passe.
 Je crierai vers Dieu, le Dieu mon bienfaiteur :
 Du ciel il enverra, pour me sauver, son ange ;
 D'opprobre il couvrira mon injuste oppresseur.
 Il est clémence ; il est vérité sans mélange :*

10. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem.

11. In Deo speravi : non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : ut placeam coram Deo in lumine viventium.

PSALMUS LVI.

1. Misere me, Deus, misere me : quoniam in te confidit anima mea.

2. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum : Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de coelo, et liberavit me :

*Elles viendront des Cieux à mes cris suppliants ;
 Aux lionceaux son bras arrachera mon âme.
 Je ne dors qu'agité. Fils des hommes, vos dents
 Sont des dards ; votre langue est d'un glaive la lame.
 Mais, Seigneur, à vos pieds sont les Cieux ; l'univers
 De votre gloire est plein. Si des filets perfides
 Ont été, sous mes pas, tendus par les pervers ;
 Devant moi si, creusé par leurs mains homicides,
 Un abîme est ouvert, ils viendront s'y jeter.
 Ce cœur qu'ils ont brisé, brisé jusqu'au martyr,
 Est prêt à vous bénir, est prêt à vous chanter.
 Réveille-toi, ma harpe : ô ma gloire, ô ma lyre,
 Viens frémir sous mes doigts : levé dès le matin,
 A tes accords mêlant mes hymnes, mes cantiques,
 Devant les nations je louerai le Dieu saint :
 Par delà tous ces Cieux, seuil des divins portiques,
 Sa clémence s'étend, règne sa vérité.
 De ces Cieux éclipant la beauté souveraine,*

dedit in opprobrium conculcantes me.

5. Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam, et eripuit animam meam de medio catulorum leonum : dormivi conturbatus.

6. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ ; et lingua eorum gladius acutus.

7. Exaltare super cœlos, Deus ; et in omnem terram gloria tua.

8. Laqueum paraverunt pedibus meis ; et incurvaverunt animam meam.

9. Foderunt ante faciem meam foveam ; et inciderunt in eam.

10. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psalmum dicam.

11. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara : exurgam diluculo.

12. Confitebor tibi in populis, Domine : et psalmum dicam tibi in gentibus :

13. Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua,

*Votre gloire, Seigneur, remplit l'immensité :
D'elle, de ses splendeurs, toute la terre est pleine.*

PSAUME LVII.

Contre les flatteurs de Saül.

*Si vraiment vous avez l'amour de la justice,
Fils des hommes, jugez donc avec équité.
Mais vous ne méditez dans vos cœurs qu'injustice ;
Sur la terre vos mains tissent l'iniquité.
Dès le sein maternel, pervertissant sa voie,
L'impie y suce, avant de voir le jour, l'erreur.
Perfide, et distillant le mensonge avec joie,
Du serpent, de l'aspic rebelle à l'enchanteur,
Il a l'astuce, il a la rage venimeuse.
Dans sa bouche, Seigneur, vous briserez ses dents,
Ses dents de lionceau. Comme une onde écumeuse
Fuit et s'écoule, ainsi passeront les méchants.*



et usque ad nubes veritas tua.
14. Exaltare super coelos, Deus;
et super omnem terram gloria tua.

PSALMUS LVII.

1. Si vere utique justitiam loquimini, recta judicate filii hominum.
2. Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustitias manus vestrae concinnant.
3. Alienati sunt peccatores a vul-

va, erraverunt ab utero, locuti sunt falsa.

4. Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdae, et obturantibus aures suas,

5. Quae non exaudiet vocem incantantium ; et venefici incantantis sapienter.

6. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus.

*Ils s'évanouiront comme se fond la cire :
 Sans force ils tomberont, par vos flèches frappés.
 Mais vous n'attendrez pas que la ronce déchire ;
 Par la flamme, vivants, ils seront dévorés.
 Le juste avec bonheur verra votre vengeance ;
 Dans le sang du pécheur il lavera ses mains.
 Et l'on dira : S'il est un Dieu qui récompense,
 Il est un Dieu qui juge et punit les humains.*

PSAUME LVIII.

Ce psaume paraît avoir eu pour objet la résurrection de Jésus-Christ, la prédication des apôtres, la réprobation des Juifs incrédules.

*Arrachez-moi des mains de mes persécuteurs,
 Mon Dieu : délivrez-moi d'un ennemi perfide.
 Sauvez-moi des méchants, sauvez-moi des fureurs
 De ces hommes de sang qui trament l'homicide.
 Les forts m'ont assailli ; se sont rués sur moi :*

7. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmentur.

8. Sicut cera, quæ fluit, auferentur : super cecidit ignis, et non viderunt solem.

9. Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

10. Lætabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

11. Et dicet homo : Si utique est fructus justo ; utique est Deus judicans eos in terra.

PSALMUS LVIII.

1. Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me.

2. Eripe me de operantibus iniquitatem ; et de viris sanguinum salva me.

3. Quia ecce ceperunt animam

*Pourtant j'avais, Seigneur, marché dans l'innocence ;
 J'avais vécu sans tache et suivi votre loi.
 Levez-vous et voyez : oh ! prenez ma défense,
 Dieu saint, Dieu d'Israël : visitez les humains ;
 N'épargnez pas, Seigneur, les artisans de crime.
 En un jour, pour jamais, changeront leurs destins :
 Ils erreront hurlants, affamés, dans Solyme.
 Le glaive sur leur tête, et promis à ses coups,
 Ils diront tristement : nul n'entend notre plainte.
 Et vous vous rirez d'eux : les peuples, devant vous,
 Dieu ! ne sont qu'un néant. Moi, je serai sans crainte ;
 Car ma force est en vous : dans vos bras paternels
 Vous m'avez pris ; sur moi descend votre clémence.
 Sous mes pieds vous mettrez mes ennemis cruels :
 Mais, sans les retrancher, punissez leur offense ;
 Ils seront pour mon peuple un souvenir vivant.
 A leur front, de vos mains, ôtez le diadème ;
 Dispersez-les, Seigneur, par votre bras puissant.*

meam : irruerunt in me fortes.

4 Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi.

5. Exurge in occursum meum, et vide : et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes : non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

6. Convertentur ad vesperam ; et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

7. Ecce loquentur in ore suo,

et gladius in labiis eorum, quoniam quis audivit ?

8. Et tu, Domine, deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

9. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

10. Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : nequando obliviscantur populi mei.

11. Disperge illos in virtute tua ; et depone eos, protector meus Domine :

*Dieu qui me protégez, châtiez le blasphème ;
 Confondez leur orgueil : de leurs iniquités
 Paraîtra la noirceur au jour de la colère.
 Alors, alors par vous maudits et rejetés,
 Ils sauront qu'à vos lois est soumise la terre.
 En un jour, pour jamais, changera leur destin :
 Ils erreront hurlants, affamés, dans la ville ;
 La fouilleront sans fruit pour apaiser leur faim,
 Et fatigueront l'air d'une plainte inutile.
 Pour moi, j'exalterai votre force, Seigneur :
 Je veux, dès le matin, chanter votre clémence :
 Chanter le Dieu qui daigne être mon défenseur ;
 A consolé mon âme au jour de la souffrance ;
 Etend sur moi sa main, bouclier protecteur,
 Et dont la bonté fait toute mon espérance.*

12. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum; et comprehendantur in superbia sua.

13. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur in consummatione: in ira consummationis, et non erunt. Et scient quia Deus dominabitur Jacob; et finium terræ.

14. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes; et circuibunt civitatem.

15. Ipsi dispergentur ad mandu-

candum: si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

16. Ego autem cantabo fortitudinem tuam; et exaltabo mane misericordiam tuam.

17. Quia factus es susceptor meus et refugium meum, in die tribulationis meæ.

18. Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus misericordia mea.

PSAUME LIX.

David, après avoir vaincu les Syriens, qui avaient opprimé les Israélites sous les Juges, près du lac Asphaltite, chante ses victoires.

*O Dieu ! vous nous avez abattus, rejetés ;
 Mais la clémence enfin remplace la colère.
 Jusqu'en ses fondements, sous vos coups répétés,
 A tressailli, Seigneur, a chancelé la terre.
 De son sein déchiré calmez l'ébranlement :
 Vous nous avez donné, pour breuvage, nos larmes ;
 Votre peuple a connu le poids du châtiment.
 Mais, au signal par vous donné, dans ses alarmes,
 Ce peuple qui vous craint, que vous aimez, Seigneur,
 A, fugitif, trompé la flèche meurtrière.
 Sauvez-le, sauvez-moi par votre bras vainqueur :
 D'un suppliant daignez exaucer la prière.
 Dans son temple a parlé le Dieu saint de Sion :
 Triomphant, de Sichem je ferai le partage,
 Et des Tentes j'irai mesurer le vallon.*

PSALMUS LIX.

1. Deus, repulisti nos et destruxisti nos : iratus es, et misertus es nobis.

2. Commovisti terram, et conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est.

3. Ostendisti populo tuo dura :

potasti nos vino compunctionis.

4. Dedisti metuentibus te significationem : ut fugiant a facie arcus.

5. Ut liberentur dilecti tui : saluum fac dextera tua, et exaudi me.

6. Deus locutus est in sancto suo : lætabor, et partibor Sichimam ; et convallem tabernaculorum metibor.

*Galaad, Manassé seront mon héritage ;
 Ephraïm mon rempart vivant ; Juda mon roi.
 Moab sera ma proie : aux champs de l'Idumée
 Je porterai mes pas ; l'étranger sous ma loi
 Courbera son orgueil. Mais, guidant mon armée,
 Qui lui fera franchir des cités les remparts ?
 Aux bords Iduméens qui viendra la conduire ?
 Ce sera vous, Seigneur : devant nos étendards
 Vous-même marcherez. Ne laissez pas détruire
 Ce peuple qu'un moment vous avez rejeté :
 Tendez-lui votre main ; secourez sa détresse ;
 Il sait que tout espoir dans l'homme est vanité.
 De force votre bras armera sa faiblesse ;
 Exterminera ceux qui l'ont persécuté.*

7. Meus et Galaad, et meus est Manasses : et Ephraïm fortitudo capitis mei. Juda rex meus :

8. Moab olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ subditi sunt.

9. Quis deducet me in civitatem munitam ? quis deducet me usque in Idumæam ?

10. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos ; et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris ?

11. Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.

12. In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

PSAUME LX.

On croit que ce psaume a été composé quand David fuyait devant Absalon.

*Ecoutez, exaucez, ô mon Dieu, ma prière :
 Mes cris, lorsque j'étais brisé par la douleur,
 Montaient vers vous, Seigneur, des confins de la terre.
 Vous avez sur le roc affermi ma grandeur ;
 Votre main m'a guidé parce qu'en vous j'espère ;
 Vous êtes mon rempart contre mes ennemis ;
 Vos ailes m'ont couvert d'une ombre tutélaire ;
 Ma demeure à jamais sera dans vos parvis.
 O mon Dieu ! vous avez agréé mon hommage,
 Agréé ma prière ; à qui craint votre nom
 Vous avez assuré, Seigneur, un héritage.
 Aux jours du roi viendront, comme une autre moisson,
 S'ajouter d'autres jours ; d'autres ans, d'âge en âge,
 Par vous seront sans cesse ajoutés à ses ans :
 De l'Eternel toujours il verra le visage.*

PSALMUS LX.

1. Exaudi, Deus, deprecationem meam : intende orationi meæ.

2. A finibus terræ ad te clamavi, dum anxietur cor meum, in petra exaltasti me.

3. Deduxisti me, quia factus es spes mea : turris fortitudinis a facie inimici.

4. Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula ; protegar in velamento alarum tuarum.

5. Quoniam, tu Deus meus, exaudisti orationem meam : dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.

6. Dies super dies regis adjicies : annos ejus usque in diem generationis et generationis.

*Oh ! de sa vérité qui d'entre les vivants,
De sa bonté qui peut mesurer l'étendue ?
Dans les siècles sans fin le chanteront mes chants :
Je bénirai son nom, et de mon âme émue
Vers lui s'exhaleront les vœux comme un encens.*

PSAUME LXI.

Confiance en la volonté divine ; néant des prospérités humaines.

*Mon âme devant Dieu s'incline avec amour :
C'est de lui que viendra pour moi la délivrance.
Il me prend dans ses bras, me fera voir son jour ;
Je ne connaîtrai plus jamais la défaillance.
Impatients de meurtre, altérés de son sang,
Jusqu'à quand fondrez-vous sur le juste avec rage,
L'ébranlant sous vos coups ainsi qu'un mur croulant ?
Ils trament ma ruine, ils ont au cœur l'outrage,
Et sur leurs lèvres sont des discours caressants.*

7. Permanet in æternum in conspectu Dei : misericordiam et veritatem ejus quis requiret ?

8. Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi : ut reddam vota mea de die in diem.

PSALMUS LXI.

1. Nonne Deo subjecta erit anima mea ? ab ipso enim salutare meum.

2. Nam et ipse Deus meus e

salutaris meus : susceptor meus, non movebor amplius.

3. Quousque irrutis in hominem ? interficitis universi vos, tanquam parieti inclinato, et maceris depulsæ ?

4. Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti : ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

5. Verumtamen Deo subjecta es-

*J'ai couru, dévoré par une soif ardente :
 Mais au Seigneur, mon âme, au Maître des vivants,
 Sois soumise ; par lui tu seras patiente.
 Il est ton Dieu, ta force ; il sera ton sauveur :
 Il est ta gloire, il est ta suprême espérance.
 Confiant, devant lui, peuple, épanche ton cœur :
 De son peuple toujours il prendra la défense.
 Vains, faux, sont, à l'envi, des hommes les enfants :
 Leurs mains fraudent avec des balances trompeuses.
 Mais de l'iniquité les fruits sont décevants :
 Oh ! que ne soient jamais vos âmes envieuses
 De ces fruits de rapine : opulents, à votre or
 N'attachez pas vos cœurs. Dieu l'a dit : la puissance,
 La bonté sont à lui : mais il a dit encor :
 De ses œuvres chacun aura la récompense.*

to anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.

6. Quia ipse Deus meus et salvator meus : adjutor meus, non emigrabo.

7. In Deo salutare meum et gloria mea ; Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

8. Sperate in eo omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in æternum.

9. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris : ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

10. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere ; divitiæ si affluent, nolite cor apponere.

11. Semel locutus est Deus, duo hæc audiivi, quia potestas Dei est, et tibi, Domine, misericordia ; quia tu reddes uniuersis juxta opera sua.

PSAUME LXII.

David déplore les malheurs de son exil, image de notre exil de la céleste patrie.

*Dieu, mon Dieu, dès l'aurore après vous je soupire ;
 Mon âme a soif de vous : dans l'aride désert,
 Languissante, dès l'aube à vous voir elle aspire,
 Comme en son temple saint, du Dieu que Juda sert,
 J'avais hâte, au matin, de contempler la gloire.
 La vie a moins de prix pour moi que vos bontés :
 De votre nom vivra dans mon cœur la mémoire ;
 Mes lèvres vous loueront ; leurs hymnes répétés,
 Pour vous bénir, auront des accents d'allégresse ;
 Vers vous, avec transport, se lèveront mes mains.
 Enivré par mon Dieu de joie et de tendresse,
 Sur ma couche, la nuit, méditant ses desseins,
 J'adorerai celui dont l'aile tutélaire
 De son ombre me couvre : à mon Dieu, pour toujours,*

PSALMUS LXII.

1. Deus Deus meus, ad te de
 luce vigilo. Sitivit in te anima mea,
 quam multipliciter tibi caro mea. In
 terra deserta, et in via, et in aquosa.

2. Sic in sancto apparui tibi, ut
 viderem virtutem tuam, et gloriam
 tuam.

3. Quoniam melior est miseri-
 cordia tua super vitas : labia mea
 laudabunt te,

4. Sic benedicam te in vita mea ;
 et in nomine tuo levabo manus
 meas.

5. Sicut adipe et pinguedine re-
 pleatur anima mea ; et labiis exul-
 tationis laudabit os meum.

6. Si memor fui tui super stratum
 meum, in matutinis meditabor in
 te :

7. Quia fuisti adjutor meus. Et
 in velamento alarum tuarum exul-
 tabo.

*Je me suis attaché ; dans ses bras, comme un père,
 Il m'a pris. Les méchants, en vain, ont à mes jours
 Attenté : tous seront engloutis dans l'abîme ;
 Tous au glaive livrés, aux renards dévorants.
 Heureux sera le prince : en Dieu, vengeur du crime,
 Il se réjouira. Comme lui triomphants
 Seront, alors, tous ceux dont la bouche ne jure
 Que par le Dieu vivant : du pervers, du parjure
 Muette, pour toujours, sera la bouche impure.*

PSAUME LXIII.

La Providence a voulu, en multipliant les prières de David dans les persécutions qu'il a éprouvées, multiplier les consolations pour les fidèles de tous les temps.

*Mon Dieu, prêtez l'oreille à mes cris suppliants :
 D'un ennemi la crainte assiége ma pauvre âme ;
 Apaisez ses terreurs : contre moi les méchants
 Se conjurent ; rompez leur ténébreuse trame.
 De leur langue ils ont fait comme un glaive tranchant :*

8. Adhæsit anima mea post te :
 me suscepit dextera tua.

9. Ipsi vero in vanum quæsierunt
 animam meam, introibunt in infe-
 riora terræ :

10. Tradentur in manus gladii,
 partes vulpium erunt.

11. Rex vero lætabitur in Deo, lau-
 dabuntur omnes qui jurant in eo : quia
 obstructum est os loquentium iniqua.

PSALMUS LXIII.

1. Exaudi, Deus, orationem
 meam cum deprecor : a timore ini-
 mici eripe anima meam.

2. Protexisti me a conventu ma-
 lignantium : a multitudine operan-
 tium iniquitatem.

3. Quia exaceruerunt ut gladium
 linguas suas : intenderunt arcum

*Ils ont tendu leur arc, et leur flèche homicide
 A guetté, dans la nuit, a frappé l'innocent.
 Ils l'ont frappé sans crainte, et leur bouche perfide
 Au mal s'est enhardie. Ils se sont dit entr'eux :
 Étendons nos filets : Qui les verra dans l'ombre ?
 Du crime ils ont sondé les replis ténébreux ;
 Mais, en plongeant au fond de cet abîme sombre,
 Leur âme a défailli. L'homme exalte son cœur :
 Mais Dieu plus haut encor, plus que l'orgueil s'élève.
 De leurs flèches les coups ont trahi leur fureur ;
 Faibles flèches d'enfant : de leur langue le glaive
 Contr'eux s'est retourné. Les hommes les ont vus,
 Et leur cœur s'est troublé, s'est glacé d'épouvante.
 Mais l'œuvre du Seigneur, ses desseins entrevus
 Seront bénis par eux. De tous les bons l'attente
 Alors sera remplie : en Dieu glorifiés,
 Ils verront tous les pleurs de leurs yeux essuyés.*

rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum.

4. Subito sagittabunt eum, et non timebunt : firmaverunt sibi sermonem nequam.

5. Narraverunt ut absconderent laqueos ; dixerunt : Quis videbit eos ?

6. Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutinio.

7. Accedet homo ad cor altum : et exaltabitur Deus.

8. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum ; et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.

9. Conturbati sunt omnes qui videbant eos : et timuit omnis homo.

10. Et annuntiaverunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt.

11. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

PSAUME LXIV.

Retour de la captivité de Babylone.

*C'est à vous, ô mon Dieu, que l'hymne d'allégresse,
 Que l'encens de nos vœux doit s'offrir dans Sion.
 Exaucez ma prière, ô Dieu plein de tendresse :
 Toute chair, sous le ciel, croira dans votre nom.
 Sur nous a prévalu des pervers la malice :
 Mais vous serez clément à nos iniquités.
 Heureux l'homme sur qui votre regard propice
 S'est abaissé ; celui qu'ont élu vos bontés !
 Pour séjour il aura les éternels portiques,
 Sanctuaire béni d'ineffable équité,
 Où, des célestes biens, de vos dons magnifiques
 Comblés, nous goûterons toute félicité.
 O Dieu, vous des confins reculés de la terre,
 Vous des lointaines mers l'espoir, ô Dieu sauveur,
 Vous que ceint la puissance, exaucez ma prière.*

PSALMUS LXIV.

1. Te decet hymnus Deus in Sion;
 et tibi reddetur votum in Jeru-
 salem.

2. Exaudi orationem meam : ad
 te omnis caro veniet.

3. Verba iniquorum prævaluerunt
 super nos ; et impietatibus nostris
 tu propitiaberis.

4. Beatus quem elegisti et as-
 sumpsisti : inhabitabit in atriis tuis.

5. Replebimur in bonis domus
 tuæ : sanctum est templum tuum,
 mirabile in æquitate.

6. Exaudi nos, Deus salutaris nos-
 ter, spes omnium finium terræ, et
 in mari longe.

7. Præparans montes in virtute
 tua, accinctus potentia qui conturbas

Votre bras a fondé les montagnes, Seigneur ;
 Vous troublez l'océan jusque dans ses abîmes ;
 Vous apaisez des flots le fracas mugissant.
 De ces signes témoins, de vos œuvres sublimes,
 Les peuples ont frémi. De l'aurore au couchant,
 Soudain versant partout la joie et les délices,
 Vous visitez la terre et fécondez son sein ;
 Vous y faites germer des moissons les prémices ;
 Les fleuves ont coulé, gonflés par votre main.
 Fertilisez les champs ; d'une douce rosée
 Baignez la terre heureuse : ô Dieu de l'univers,
 De bénédictions, d'abondance à l'année
 Faites une couronne : embellis, les déserts
 Eux-mêmes fleuriront ; d'une verte ceinture
 S'orneront les coteaux ; de soyeuses toisons
 Couvriront les béliers ; au loin la moisson mûre
 D'une forêt d'épis dorera les vallons :
 Des hymnes montera vers le ciel le murmure.

profundum maris, sonum fluctuum ejus.

8. Turbabitur gentes, et timebunt qui habitant terminos a signis tuis : exitus matutini et vespere delectabis.

9. Visitasti terram et inebriasti eam : multiplicasti locupletare eam.

10. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum : quoniam ita est præparatio ejus.

11. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus : in stillicidiis ejus lætabitur germinans.

12. Benedices coronæ anni benignitatis tuæ ; et campi tui replebuntur ubertate.

13. Pinguescent speciosa deserti ; et exultatione colles accingentur.

14. Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento : clamabunt, etenim hymnum dicent.

PSAUME LXV.

Résurrection de Jésus-Christ et de tous les hommes.

*Que la terre tressaille et chante le Seigneur :
 A sa gloire entonnez les cantiques des anges.
 Dites au Dieu des Cieux qu'à bime de grandeur,
 Ses œuvres aux méchants arrachent des louanges ;
 Dites que toute chair célébrera son nom.
 Venez, voyez de Dieu les œuvres redoutables :
 Terrible en ses conseils est le Dieu de Sion.
 Il convertit les mers en océan de sables ;
 Les fleuves, à pied sec, sont franchis à sa voix.
 Seul il est, il sera toute notre allégresse.
 Son règne est éternel ; tout reconnaît ses lois ;
 Sur les peuples ses yeux sont attachés sans cesse :
 Vainement qui l'offense espère s'élever.
 Bénissez notre Dieu, nations de la terre ;*

PSALMUS LXV.

1. Jubilate Deo omnis terra, psalmum dicite nomini ejus : date gloriam laudi ejus.

2. Dicite Deo quam terribilia sunt opera tua, Domine ! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

3. Omnis terra adoret te et psallat tibi : psalmum dicat nomini tuo.

4. Venite, et videte opera Dei :

terribilis in consiliis super filios hominum.

5. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede : ibi lætabimur in ipso.

6. Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt : qui exasperant non exaltentur in semetipsis.

7. Benedicite gentes Deum nostrum : et auditam facite vocem laudis ejus,

*Faites vers lui vos chants de louange monter.
 Il a sauvé mon âme, et son bras tutélaire
 A raffermi mes pas. Vous nous avez, Seigneur,
 Comme est mis au creuset l'argent pour qu'il s'épure,
 Par la flamme éprouvés : le pied de l'opresseur
 Sur nos fronts s'est posé ; sous des maux sans mesure,
 Sous le poids des douleurs notre dos a fléchi ;
 Des trames s'est ourdi contre nous l'artifice ;
 Eau, feu, vous le savez, nous avons tout franchi :
 Mais vous avez enfin détourné le calice.
 Je me présenterai dans vos parvis divins :
 J'accomplirai les vœux qu'au jour de ma détresse,
 Ma bouche a proférés : à votre autel mes mains
 Offriront l'holocauste : avec l'encens, la graisse
 Des bœufs et des boucs fumera devant vous.
 Venez, écoutez-moi, vous que de Dieu la crainte
 Remplit : je vous dirai ce qu'il a fait pour nous ;
 Ses bontés pour mon âme : à sa louange sainte,*

8. Qui posuit animam meam ad vitam : et non dedit in commotionem pedes meos.

9. Quoniam probasti nos, Deus : igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

10. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro ; imposuisti homines super capita nostra.

11. Transivimus per ignem et aquam ; et eduxisti nos in refrigerium.

12. Introibo in domum tuam in holocaustis : reddam tibi vota mea, quæ distinxerunt labia mea.

13. Et locutum est os meum, in tribulatione mea.

14. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum : offeram tibi boves cum hircis.

15. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.

16. Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea.

*Vers lui s'élèveront mes cris reconnaissants.
 Dans mon cœur si ses yeux rencontrent la souillure,
 Le Seigneur fermera l'oreille à mes accents ;
 Mais il est attentif aux vœux d'une âme pure.
 Soyez béni, mon Dieu, vous qui, pour moi clément,
 N'avez pas été sourd aux cris d'un suppliant.*

PSAUME LXVI.

Le prophète voit, en esprit, le Messie apportant aux hommes le grand bienfait du salut.

*De nous prenez pitié ; bénissez-nous, Seigneur ;
 Que rayonne sur nous l'éclat de votre face ;
 Nous connaissons vos lois ; la terre son Sauveur :
 Les peuples, devant vous, par lui trouveront grâce.
 Nations, tressaillez de joie et de bonheur :
 Des peuples le Seigneur est l'équitable juge ;
 Il leur montre sa voie, il se fait leur pasteur ;
 Tous en lui chercheront le salut, le refuge.*

17. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus.

18. Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ.

19. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam et misericordiam suam a me.

PSALMUS LXVI.

1. Deus misereatur nostræ et be-

dicat nobis : illuminet vultum suum super nos et misereatur nostræ.

2. Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

3. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

4. Lætentur et exultent gentes, quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

*Terre, donne ton fruit ; que l'enfante ton sein :
O Dieu, bénissez-nous de votre main de père ;
De Dieu, de notre Dieu qu'à jamais le nom saint
Soit craint, soit révééré jusqu'au bout de la terre.*

PSAUME LXVII.

Ce psaume a été composé par David pour le transport de l'arche sur la montagne de Sion.
Saint Paul en applique un verset à la résurrection de Jésus-Christ, à son ascension,
à sa descente aux enfers : c'est l'histoire de l'Église.

*Que le Seigneur se lève et que ses ennemis,
Par son bras dissipés, fuient devant sa face.
Que, comme une fumée, une ombre, évanouis,
Comme la cire au feu, tous, sans laisser de trace,
Disparaissent soudain : mais qu'au banquet des Cieux,
Sous le regard divin, près des chœurs angéliques,
Les justes, triomphants, prennent place joyeux.
Chantez, chantez de Dieu le nom dans vos cantiques :
A celui qui s'élève au-dessus du couchant,*

5. Confiteantur tibi populi, Deus,
confiteantur tibi populi omnes :

6. Terra dedit fructum suum.

7. Benedicat nos Deus, Deus nos-
ter, benedicat nos Deus ; et metuant
eum omnes fines terræ.

PSALMUS LXVII.

1. Exurgat Deus, et dissipentur
inimici ejus, et fugiant qui oderunt
eum, a facie ejus.

2. Sicut deficit fumus, deficiant :
sicut fluit cera a facie ignis, sic pe-
reant peccatores a facie Dei.

3. Et justi epulentur, et exultent
in conspectu Dei ; et delectentur in
lætitiâ.

4. Cantate Deo, psalmum dicite
nomini ejus : iter facite ei qui as-
cendit super occasum : Dominus
nomen illi.

5. Exultate in conspectu ejus, tur-

(Le Seigneur est son nom), aplanissez la voie :
Tressaillez à sa vue ; il confond le méchant ;
Il est de l'orphelin le père ; il est la joie,
Le vengeur de la veuve ; il donne un même cœur
A tous ceux dont il a peuplé sa maison sainte ;
Ramène les captifs, divin libérateur,
Et, vainqueur des pervers, dans l'inférieure enceinte,
Dans le sombre séjour, les enchaîne à jamais.
O Dieu ! quand, du désert traversant l'étendue,
Tu te montras au peuple élu par tes décrets,
Tu marchas devant lui, la terre fut émue :
Comme elle, à ton aspect, chancelèrent les Cieux.
Ta rosée à ce peuple, ô Dieu, ton héritage,
Ce peuple qui de soif défailloit sous tes yeux,
Fut, pour le soutenir, réservée en partage.
Sous ses tentes tu fis affluer les oiseaux,
Aliment préparé pour lui par ta tendresse.
Mais par toi la parole est donnée aux hérauts :
De ton peuple, au milieu des transports d'allégresse,
Ils disent la victoire, ils disent les hauts faits :

babuntur a facie ejus patris orphanorum, et judicis viduarum.

6-7. Deus in loco sancto suo : Deus qui inhabitare facit unius moris in domo : qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

8. Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto :

9. Terra mota est, etenim coeli

distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hæreditati tuæ : et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea : parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti dilecti :

*Celles qui de Juda sont l'éclat, la parure,
Partagent le butin. Sous vos tentes, en paix,
Dormez, fils d'Israël, comme dort, blanche et pure,
Sous son aile argentée où brille un reflet d'or,
La colombe le soir. Sous son manteau d'hermine
Etincelle Selmon : plus éclatant encor
Fut Juda quand des rois, qui tramaient sa ruine,
Il vit l'essaim fuyant, par son Dieu dissipé.
Fertile du Seigneur est la montagne sainte ;
Resserrés ses sommets : à leur faite escarpé,
Des parvis du Très-Haut s'élèvera l'enceinte :
Du Seigneur à jamais y sera le séjour.
De plus altiers sommets n'enviez pas la gloire ;
C'est dans Sion que Dieu réside avec amour,
Le Dieu du Sināi. Sur son char de victoire
Il s'élève, il franchit, suivi des chœurs des Cieux,
Cortège triomphant, du firmament les plaines.
Il amène avec lui les captifs radieux ;
Pour les hommes ses mains des dons d'en haut sont pleines.
Qu'un Dieu vint habiter au milieu des humains,*

et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormiatis inter medios cle-
ros, pennæ columbæ deargentatæ ;
et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

15. Dum discernit coelestis reges
super eam, nive dealbabuntur in
Selmon.

16. Mons Dei, mons pinguis : mons
coagulatus, mons pinguis.

17. Ut quid suspicamini montes

coagulatos? Mons in quo benepla-
citur est Deo habitare in eo : ete-
nim Dominus habitabit in finem.

18. Currus Dei decem millibus
multiplex, millia lætantium : Domi-
nus in eis in Sina in sancto.

19. Ascendisti in altum, cepisti
captivitatem : accepisti dona in ho-
minibus ; etenim non credentes, in
habitare Dominum Deum.

*Ils ne le croyaient pas : ce Dieu, dans sa clémence,
 A voulu, sous nos pas, aplanir les chemins.
 De perdre et de sauver seul il a la puissance ;
 C'est notre Dieu : béni soit, chaque jour, son nom.
 De tous ses ennemis il brisera la tête ;
 Des fils d'iniquité par le Dieu de Sion
 Le front sera broyé. De Basan, de son faite,
 Il l'a dit, tous seront au plus profond des mers
 Par lui précipités. Tes pieds viendront se teindre,
 O Juda, dans le sang ; d'un ennemi pervers
 Le sang abreuvera tes chiens ; cesse de craindre :
 De mon roi, de mon Dieu, vois, vers le mont sacré,
 La marche triomphale. En tête, le gravissent
 Les princes des tribus, collège vénéré ;
 Avec lui les chanteurs : des vierges retentissent
 Autour d'eux les tambours. Bénis Dieu, ton Seigneur,
 Israël : vois tes fils en suivre le cortège :
 Tous sont là ; Benjamin, jeune, ivre de bonheur ;*

20. Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

21. Deus noster, Deus salvos faciendi : et Domini Domini exitus mortis.

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis.

23. Dixit Dominus : Ex Basan convertam, convertam in profundum maris.

24. Ut intingatur pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei : regis mei qui est in sancto.

26. Prævenērunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenicularum tympanistiarum.

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.

*Les princes de Juda, des chefs, par privilège,
Des princes les premiers ; les chefs de Zabulon ;
Les chefs de Nephthali. Consomme ton ouvrage,
Commande à ta puissance, ô Seigneur : dans Sion,
Dans ton temple les rois t'offriront leur hommage,
T'offriront des présents. D'ennemis rugissans,
Meute que la fureur contre ton peuple enflamme,
Qui tentaient de chasser tes brebis de leurs champs,
Chasser ceux éprouvés, comme l'or, par la flamme,
Réprime, abats l'orgueil ; dissipe pour jamais
Ces peuples conjurés qui ne rêvent que guerre :
De l'Egypte viendront des messagers de paix ;
L'Afrique te tendra ses mains. Rois de la terre,
Chantez, chantez celui qui sur le ciel des Cieux,
À l'orient, s'élève : à sa voix du tonnerre
Il donnera l'éclat : que son nom glorieux
Soit par vous célébré ; que toute chair révère
Le Dieu dont Israël voit briller la splendeur ;
Dont les Cieux, dont la nue annoncent la puissance.*

29. Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

30. Manda, Deus, virtuti tuæ : confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

31. A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

32. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento.

33. Dissipa gentes quæ bella volunt ; venient legati ex Ægypto : Æthiopia præveniet manus ejus Deo :

34. Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo, qui ascendit super cælum cæli, ad orientem.

35. Ecce dabit voci suæ, vocem virtutis, date gloriam Deo. Super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.

*Admirable en ses saints est ton Dieu, ton Seigneur,
Israël : à son peuple il donne la vaillance ;
Bénis ce Dieu qui fait ta force et ta grandeur.*

PSAUME LXVIII.

Les Pères n'ont pas douté que Jésus-Christ lui-même ne parlât dans tout ce psaume par la bouche du prophète.

*Sauvez-moi, car les eaux m'ont envahi, Seigneur :
L'abîme est sous mes pieds, m'engloutit dans sa vase ;
Les flots m'ont submergé, m'ont dans la profondeur
Des mers enseveli. Sous le poids qui m'écrase,
Je défaille épuisé de cris ; rauque est ma voix ;
À se lever vers vous, vous ma seule espérance,
Mes yeux, Seigneur, se sont fatigués bien des fois.
Ceux qui, sans un grief, sans une ombre d'offense,
Me haïssent, se sont faits mes persécuteurs,
En nombre ont surpassé les cheveux de ma tête ;
Sur mon front s'est posé le pied des oppresseurs :*

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ, benedictus Deus.

PSALMUS LXVIII.

1. Salvum me fac, Deus : quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

2-3. Infixus sum in limo profundi :

et non est substantia. Veni in altitudinem maris : et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, rauræ factæ sunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5-6. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti

*Innocent, j'ai payé des coupables la dette.
 Si j'étais criminel, Dieu qui sondez les cœurs,
 Vous le sauriez ; mon âme à vos yeux est présente.
 Ne laissez pas rougir de moi vos serviteurs :
 Qu'à mon sujet, de ceux qui vous cherchent l'attente
 Ne soit pas confondue. O grand Dieu ! c'est pour vous
 Que de confusion s'est couvert mon visage ;
 Que j'ai souffert l'opprobre. On me voyait jaloux
 De vous servir, Seigneur ; et l'injure, l'outrage
 Que sur vous l'on jetait, ont rejailli sur moi.
 Je suis un étranger au milieu de mes frères ;
 Les fils d'un même sang n'ont plus la même foi.
 Je me suis consumé dans des jeûnes austères,
 Et, moqueur, le méchant m'en a fait un affront.
 Pour vêtement, j'ai pris sur ma chair un cilice,
 Et l'impie a jeté le sarcasme à mon front.
 Ceux qui rendent, assis aux portes, la justice,
 Ont parlé contre moi : dans les chants des banquets,*

sunt me inimici mei injuste : quæ
 non rapui, tunc exsolvebam.

7. Deus, tu scis insipientiam
 meam; et delicta mea a te non sunt
 abscondita.

8-9. Non erubescant in me qui
 expectant te, Domine, Domine vir-
 tutum. Non confundantur super me
 qui quærunte te, Deus Israel.

10 Quoniam propter te sustinui
 opprobrium : operuit confusio faciem
 meam.

11. Extraneus factus sum fratri-

bus meis, et peregrinus filiis matris
 meæ.

12. Quoniam zelus domus tuæ
 comedit me : et opprobria expro-
 brantium tibi, ceciderunt super me.

13. Et operui in jejuniis animam
 meam : et factum est in opprobrium
 mihi.

14. Et posui vestimentum meum
 cilicium : et factus sum illis in pa-
 rabolam.

15. Adversum me loquebantur
 qui sedebant in porta : et in me

*De moi l'on s'est raillé. Cependant ma prière
 Montait vers vous au temps fixé par vos décrets :
 Exaucez-la, Seigneur ; en vos bontés j'espère ;
 Vous êtes le salut, vous êtes vérité.
 De la fange où je plonge, et du gouffre des ondes
 Arrachez-moi ; de ceux dont je suis détesté,
 Sauvez-moi : dans leur sein que les vagues profondes
 Ne m'engloutissent pas ; que ne se ferme pas
 Sur moi l'abîme sombre. O Dieu plein de clémence,
 Dieu bon, exaucez-moi ; tendez-moi votre bras ;
 Regardez-moi, Seigneur, avec compatissance.
 Ne vous détournez pas de votre serviteur :
 Venez, venez, je souffre, au secours de mon âme ;
 Retirez-moi des mains d'ennemis en fureur.
 Leur haine, contre moi, de jour en jour s'enflamme ;
 Tous, ils vous sont présents ; vous savez leur noirceur,
 Mes affronts, mon opprobre. Au sein de ma détresse,
 Mon cœur a vainement cherché, dans sa douleur,*

psallebant qui bibebant vinum.

16-17. Ego vero orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti Deus. In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ.

18. Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum.

19. Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os suum.

20. Exaudi me, Domine, quo-

niam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

21. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

22. Intende animæ meæ, et libera eam : propter inimicos meos eripe me.

23-24. Tu scis improprium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me.

25. Improprium expectavit cor

*Un cœur qui partageât avec lui sa tristesse ;
 La consolât du moins : il n'en a pas trouvé.
 Leurs mains m'ont présenté du fiel pour nourriture ;
 Elles m'ont, dans ma soif, de vinaigre abreuvé.
 Que la punition au crime se mesure :
 Que leur table ne soit devant eux qu'un écueil ;
 Que leurs yeux obscurcis ne voient plus la lumière ;
 Courbez leurs dos, courbez pour toujours leur orgueil.
 Sur eux, à flots, versez, Seigneur, votre colère ;
 Que par votre fureur ils soient enveloppés :
 Que déserte à jamais devienne leur demeure ;
 Faites la solitude au sein de leurs foyers.
 Ils m'ont persécuté quand, de l'épreuve l'heure
 Pour moi venue, alors me frappait votre bras :
 Ils ont à la douleur de toutes mes blessures
 A plaisir ajouté. Que sans cesse à leurs pas
 L'iniquité s'attache ; avec les âmes pures
 Que, de vous réprouvés, ils n'aient jamais de part.
 Que leurs noms soient maudits, soient du livre de vie*

meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit : et qui consolaretur, et non inveni.

26. Et dederunt in escam meam fel : et in siti mea potaverunt me aceto.

27. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum.

28. Obscurentur oculi eorum ne videant : et dorsum eorum semper incurva.

29. Effunde super eos iram tuam : et furor iræ tuæ comprehendat eos.

30. Fiat habitatio eorum deserta : et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

31. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt ; et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

32. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum et non intrent in justitiam tuam.

*Par vos mains effacés. O Dieu, votre regard,
 Alors que j'épuisais du calice la lie,
 Votre regard sauveur sur moi, pauvre, est tombé :
 De Dieu je chanterai le nom avec délices.
 D'un cœur pieux, d'un front, vers la terre courbé,
 Il préfère l'hommage aux sanglants sacrifices,
 A celui de taureaux armés d'ongles naissants,
 Et de cornes, déjà, de leur front la parure.
 Pauvres voyez, de joie, à l'envi, rayonnants :
 Cherchez Dieu ; qui le cherche avec une âme pure
 Vivra : car du Seigneur le pauvre est écouté ;
 Vers lui monte le cri des siens que l'on opprime.
 Que Dieu soit par le ciel et la terre exalté :
 Par les mers, par ce qui peuple l'humide abîme.
 De Juda, de Sion il sera le sauveur,
 Relèvera les murs : là sera l'héritage,
 La demeure de ceux qui servent le Seigneur :
 Leur race y dressera ses tentes d'âge en âge,
 Y vivra dans l'amour de son nom protecteur.*

33. Deleantur de libro viventium ;
et cum justis non scribantur.

34. Ego sum pauper et dolens :
salus tua, Deus, suscepit me.

35. Laudabo nomen Dei cum can-
tico : et magnificabo eum in laude :

36. Et placebit Deo super vitu-
lum novellum : cornua producen-
tem et ungulas.

37. Videant pauperes et lætentur :
quærite Deum, et vivet anima ves-
tra :

38. Quoniam exaudivit pauperes
Dominus : et victos suos non des-
pexit.

39-40. Laudent illum coeli et ter-
ra, mare, et omnia reptilia in eis.
Quoniam Deus salvam faciet Sion :
et ædificabuntur civitates Juda.

41. Et inhabitabunt ibi, et hæ-
reditate acquirant eam.

42. Et semen servorum ejus pos-
sidebit eam, et qui diligunt nomen
ejus, habitabunt in ea.

PSAUME LXIX.

David courut quelque danger, le Seigneur l'en délivra, et le saint roi lui en témoigne sa reconnaissance.

*A mon aide accourez ; tendez-moi votre main,
 Seigneur : que confondus, que frappés d'épouvante
 Soient ceux qui de me perdre ont tramé le dessein.
 Que, rougissants, ceux qui, d'une voix insultante,
 Crient déjà : triomphe ! au loin soient dispersés :
 Que, tremblants, fuient ceux qui veulent ma ruine.
 Mais que ceux, à chercher le Seigneur empressés,
 Tressaillent confiants dans la bonté divine ;
 Que, dans l'attente du salut, cher à leur cœur,
 Ils disent : Gloire à Dieu ! qu'ils le disent sans cesse.
 Je suis pauvre, je suis un indigent, Seigneur :
 Secourez-moi, venez en aide à ma détresse ;
 Ne tardez pas, ô Dieu, mon appui, mon sauveur.*

PSALMUS LXIX.

1. Deus, in adjutorium meum
intende : Domine, ad adjuvandum
me festina.

2. Confundantur, et revereantur,
qui quærun animam meam :

3. Avertantur retrorsum, et eru-
bescant, qui volunt mihi mala :

4. Avertantur statim erubescen-

tes, qui dicunt mihi : Euge, euge.

5. Exultent et lætentur in te om-
nes qui quærun te, et dicant sem-
per : Magnificetur Dominus : qui di-
ligunt salutare tuum.

6. Ego vero egenus et pauper
sum : Deus, adjuva me.

7. Adjutor meus, et liberator
meus es tu : Domine, ne moreris.

PSAUME LXX.

David, persécuté par Absalon, implore le Seigneur.

*J'ai dans vous espéré ; ne me confondez pas
 Pour toujours, ô Seigneur : Dieu bon, Dieu de justice,
 Sauvez-moi ; qu'au péril m'arrache votre bras ;
 Que s'incline vers moi votre oreille propice.
 Pour moi soyez un Dieu protecteur, un rempart ;
 Le salut, le refuge : aux mains de l'homme inique,
 Qui contre la loi sainte a levé l'étendard,
 Arrachez-moi, Seigneur : en vous l'espoir unique,
 L'attente de mon âme est dès mes jeunes ans.
 Vous êtes mon appui dès le sein de ma mère :
 A votre nom toujours j'ai consacré mes chants.
 Prodige pour plusieurs, sans cesse en ma misère
 De votre bras puissant j'ai reçu le secours.
 Que la louange, ô Dieu ! sur mes lèvres se presse,*

PSALMUS LXX.

1. In te, Domine, speravi, non confunder in æternum : in justitia tua libera me, et eripe me.

2. Inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias,

4. Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.

5. Deus meus, eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui :

6. Quoniam tu es patientia mea, Domine : Domine, spes mea a juventute mea.

7. In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus. In te cantatio mea semper.

8. Tanquam prodigium factus sum multis, et tu adjutor fortis.

Pour chanter vos grandeurs, vos gloires tous les jours.
 Ne me rejetez pas au temps de ma vieillesse ;
 Ne m'abandonnez pas quand faiblit ma vigueur.
 J'ai de mes ennemis entendu la menace :
 J'ai vu se conjurer contre moi, sans pudeur,
 Ceux qui, vivant rempart, étaient, devant ma face,
 Pour ma garde placés. Ils ont dit : le Seigneur
 Vous l'abandonne ; allez, faites-en votre proie ;
 Pour lui, soyez-en sûrs, il n'est pas de sauveur.
 Ne me délaissez pas, mon Dieu ! trompez leur joie ;
 A mon aide venez : déjouez des méchants
 Les complots, les fureurs ; couvrez d'ignominie
 Ceux qui trament ma perte : O Seigneur, en tout temps
 Dans vous j'espérerai ; de moi sera bénie,
 Louée avec transport la céleste bonté.
 Ma bouche annoncera de mon Dieu la justice,
 Le salut chaque jour. De ce Dieu redouté
 Je dirai la puissance aux cœurs humbles propice ;

9. Repleatur os meum laude ut cantem gloriam tuam : tota die magnitudinem tuam.

10. Ne projicias me in tempore senectutis : cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

11. Quia dixerunt inimici mei mihi, et qui custodiebant animam meam concilium fecerunt in unum.

12. Dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini et comprehendite eum : quia non est qui eripiat.

13. Deus, ne elongeris a me :

Deus meus, in auxilium meum respice.

14. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ : operiantur confusione et pudore qui quærant mala mihi.

15. Ego autem semper sperabo : et speravi in domino super omnem laudem tuam.

16. Os meum annuntiabit justitiam tuam, tota die salutare tuum.

17. Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Do-

*Ignorant, j'entrerai dans les conseils divins :
 Du Dieu qui m'instruisit dès ma tendre jeunesse,
 Je dirai les grandeurs, la sagesse aux humains ;
 Je les raconterai jusque dans ma vieillesse.
 Mais, ô Seigneur, de moi ne vous retirez pas ;
 Aux âges à venir j'apprendrai vos merveilles,
 Vos justices, et tout ce qu'a fait votre bras :
 A vos grandeurs quel autre a des grandeurs pareilles ?
 Vous m'avez fait sonder l'abîme des douleurs ;
 Mais, me tendant la main, me rendant l'espérance,
 Aux gouffres souterrains, à leurs sombres horreurs
 Vous m'avez arraché ; votre magnificence
 M'a prodigué ses dons ; vous m'avez consolé.
 A votre vérité mes chants rendront hommage :
 De la lyre à ma voix, du luth sera mêlé
 Le son harmonieux. De ma foi témoignage,
 Au Dieu saint d'Israël mes cantiques d'amour
 S'adresseront joyeux : par ce Dieu rachetée,*

•

mini : Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.

18. Deus, docuisti me a juventute mea ; et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

19. Et usque in senectam et senium : Deus, ne derelinquas me,

20. Donec annuntiem brachium tuum generationi omni quæ ventura est ;

21. Potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, usque in altissima,

quæ fecisti magnalia : Deus, quis similis tibi ?

22. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas ; et conversus vivificasti me : et de abyssis terræ iterum reduxisti me :

23. Multiplicasti magnificentiam tuam, et conversus consolatus es me.

24. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

*Tressaillera mon âme, et d'elle, chaque jour,
Sa justice sera bénie et méditée,
Quand les méchants seront confondus sans retour.*

PSAUME LXXI.

Ce psaume est, dans le sens littéral, une peinture brillante du règne que David présege à son fils Salomon ; et dans le sens figuré, une prédiction du règne de Jésus-Christ.

*Seigneur, donnez au roi, donnez votre équité ;
Donnez au fils du roi, Seigneur, votre justice,
Pour qu'il juge son peuple avec intégrité,
Et de vos pauvres soit juge sans injustice.
Sous son sceptre les monts enfanteront la paix ;
Les coteaux l'équité. Des pauvres qu'on opprime
Il vengera les droits par ses justes arrêts :
Il sauvera leurs fils, il confondra le crime ;
Des calomniateurs fera rougir les fronts.
Comme l'astre des jours, il vivra d'âge en âge ;*

25. Exultabunt labia mea cum cantavero tibi : et anima mea , quam redemisti.

26. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : cum confusi et reveriti fuerint qui querunt mala mihi.

PSALMUS LXXI.

1. Deus, judicium tuum regi da ; et justitiam tuam filio regis :

2. Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.

3. Suscipiant montes pacem populo : et colles justitiam.

4. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum ; et humiliabit calumniatorem.

5. Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem.

6. Descendet sicut pluvia in vel-

*Il précéda les temps. Comme sur les toisons
 Se perle la rosée, ou comme du nuage
 Tombe l'eau goutte à goutte, ainsi, versant ses dons,
 Il descendra des Cieux. En ses jours, sur le monde
 Règnera la justice ; à jamais de moissons
 Les champs se couvriront dans une paix profonde.
 De la mer à la mer, seul, il doit dominer,
 Et des rives du fleuve aux bornes de la terre.
 L'Afrique à ses genoux viendra se prosterner ;
 Ses ennemis baiser devant lui la poussière.
 Des océans lointains et de Tharse les rois,
 Les princes de Saba, les princes d'Arabie
 À ses pieds répandront leurs présents : à ses lois
 La terre obéira, librement asservie ;
 Des rois il recevra les hommages pieux.
 Du pauvre sans appui, du pauvre qu'on accable,
 À sa voix cessera l'esclavage odieux.
 Au pauvre, à l'indigent il sera secourable :
 Devant lui fut toujours honorable leur nom.
 De ces pauvres qu'il aime il sauvera les âmes ;*

lus ; et sicut stillicidia stillantia
super terram.

7. Orietur in diebus ejus justitia,
et abundantia pacis : donec auferatur luna.

8. Et dominabitur a mari usque
ad mare : et a flumine usque ad
terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Æthio-
pes : et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulæ mu-

nera offerent : reges Arabum et
Saba dona adducent :

11. Et adorabunt eum omnes
reges terræ : omnes gentes servient
ei :

12. Quia liberabit pauperem a
potente : et pauperem cui non erat
adjutor.

13. Parcet pauperi et inopi : et
animas pauperum salvæ faciet.

14. Ex usuris et iniquitate redi-

*A l'usure, au méchant, se faisant leur rançon,
 Il les arrachera comme du sein des flammes.
 Il vivra, chaque jour des peuples adoré,
 De la terre béni : pour tribut, l'Arabie
 Lui donnera son or ; sous son sceptre sacré
 Les cités floriront, comme, dans la prairie,
 Le vert gazon s'émaille. Aplanis sous ses pas,
 Ramperont les sommets ; du fier Liban la gloire
 Pâlira devant lui. Le soleil n'était pas,
 Qu'immuable il vivait : de son nom la mémoire
 Toujours subsistera : par toute nation
 Il sera célébré ; toute sera bénie
 En ce nom glorieux. Que du Dieu de Sion,
 Du Dieu qui remplit tout de sa gloire infinie,
 Seul est grand, soient bénis le nom, la majesté :
 Qu'ils le soient d'âge en âge et dans l'éternité !*

met animas eorum : et honorabile
 nomen eorum coram illo.

15. Et vivet, et dabitur ei de
 auro Arabiæ, et adorabunt de ipso
 semper : tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum in terra
 in summis montium, superextolletur
 super Libanum fructus ejus : et flo-
 rebunt de civitate sicut fœnum
 terre.

17. Sit nomen ejus benedictum

in sæcula : ante solem permanet
 nomen ejus.

18. Et benedicentur in ipso om-
 nes tribus terræ ; omnes gentes
 magnificabunt eum.

19. Benedictus Dominus Deus
 Israel, qui facit mirabilia solus :

20. Et benedictum nomen majes-
 tatis ejus in æternum ; et reple-
 bitur majestate ejus omnis terra :
 fiat, fiat !

LIVRE TROISIÈME

PSAUME LXXII.

Asaph explique le secret de la Providence sur la prospérité passagère des méchants.

*Qu'aux hommes, d'un cœur droit, clément est le Seigneur !
Mes pas ont chancelé, s'égarant dans leur voie :
Mon âme s'est troublée à l'aspect du pécheur,
Et, témoin de sa paix, a jaloué sa joie.
Ah ! c'est que les pécheurs oublient le trépas :
Un baume est toujours là pour guérir leurs blessures ;
Le poids des durs labeurs sur eux ne pèse pas ;
Ils ne connaissent point des douleurs les tortures.
Aussi, d'orgueil gonflés, de leurs crimes couverts,
Suant l'iniquité, de leur propre malice*

PSALMUS LXXII.

1. Quam bonus Israel Deus his
qui recte sunt corde !

2. Mei autem pene moti sunt
pedes : pene effusi sunt gressus
mei..

3. Quia zelavi super iniquos,
pacem peccatorum videns.

4. Quia non est respectus mortis
eorum : et firmamentum in plaga
eorum.

5. In labore hominum non sunt,
et cum hominibus non flagella-
buntur :

6. Ideo tenuit eos superbia ,
operti sunt iniquitate et impietate
sua.

*Ils s'enivrent, séduits par leurs penses pervers :
 Ils blasphèment tout haut ; du ciel, de sa justice
 Se font les contempteurs, et leur langue à tout vent
 Sème l'impiété. Le peuple les contemple,
 Il les voit pleins de jours ; il dit : le Tout-Puissant
 Sur l'homme a-t-il les yeux du haut de son saint temple ?
 Sait-il que tout sourit, sur la terre, au pécheur ;
 Qu'opulent, satisfait, il vit dans l'abondance ?
 Et j'ai dit : Est-ce en vain qu'est resté pur mon cœur ?
 En vain que j'ai lavé mes mains dans l'innocence ;
 Que la douleur, dès l'aube, a consumé mes jours ?
 Mais du peuple, Seigneur, dont vous êtes le père,
 C'est outrager la foi que tenir ces discours.
 De vos conseils, ô Dieu, pour sonder le mystère,
 Scruter la fin par vous réservée aux méchants,
 Il faudrait pénétrer dans votre sanctuaire.
 Là se dévoileraient vos secrets jugements ;
 L'écueil que vous cachez sous un destin prospère ;*

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis.

8. Cogitaverunt et locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt.

9. Posuerunt in cœlum os suum : et lingua eorum transivit in terra.

10. Ideo convertetur populus meus hic : et dies pleni inveniuntur in eis.

11. Et dixerunt : Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso ?

12. Ecce ipsi peccatores, et abun-

dantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas :

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.

15. Si dicebam : Narrabo sic ; ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16. Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me :

17. Donec intrem in sanctuarium Dei, et intelligam in novissimis eorum.

Alors qu'ils s'élevaient, les pécheurs rejetés ;
 Leur désolation, leur soudaine ruine,
 Trop juste châtement de leurs iniquités.
 Comme un songe, Seigneur, dans la cité divine
 Ils s'évanouiront, pâle ombre, devant vous.
 Contre eux j'ai murmuré, m'irritant, plein d'envie ;
 Mais insensé j'étais ; insensé mon courroux :
 Des êtres sans raison j'imitais la folie.
 Vous cependant, mon Dieu, me prenant par la main,
 Vous avez affermi mes pas dans votre voie.
 Je languissais, mon cœur défaillait dans mon sein ;
 Vous m'avez fait renaitre à la gloire, à la joie.
 De vous qu'ai-je voulu, que demandai-je aux Cieux,
 Sinon de vous avoir pour éternel partage ?
 Qui s'éloigne de vous, adore de faux Dieux,
 Périra rejeté. Moi, pour seul héritage,
 Pour seul bien je ne veux que m'unir au Seigneur ;
 Il est mon Dieu : dans lui j'ai mis mon espérance.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis : deiecisti eos dum allevarentur.

19. Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

20. Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

21. Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt : et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.

22. Ut jumentum factus sum

apud te ; et ego semper tecum.

23. Tenuisti manum dexteram meam : et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.

24. Quid enim mihi est in cœlo ? et a te quid volui super terram ?

25. Defecit caro mea, et cor meum : Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.

26. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt : perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

27. Mihi autem adhærere Deo

*Je veux en célébrer les œuvres, la grandeur ;
Aux portes de Sion proclamer sa puissance.*

PSAUME LXXIII.

Israël, dans l'oppression et dans l'esclavage, déplore l'incendie du temple, la profanation
du sanctuaire, la guerre déclarée au culte du vrai Dieu.

*Votre peuple, Seigneur, est-il donc rejeté ?
Et contre les brebis de votre pâturage,
O mon Dieu, serez-vous à jamais irrité ?
De ce peuple, qui fut toujours votre héritage,
Souvenez-vous, Seigneur ; vous l'avez racheté ;
Vous avez racheté Sion, votre demeure.
Levez enfin vos bras contre l'iniquité :
Dans votre sanctuaire elle règne à cette heure.
Voyez : jusqu'au milieu de vos solennités,
A de vos ennemis éclaté l'arrogance.
Sur votre temple saint, sur ses murs désertés,
Ils ont, méconnaissant, ô Dieu, votre présence,*

bonum est : ponere in Domino Deo
spem meam :

28. Ut annuntiem omnes prædi-
cationes tuas, in portis filiæ Sion.

PSALMUS LXXIII.

1. Ut quid, Deus, repulisti in fi-
nem : iratus est furor tuus super
oves pascuæ tuæ ?

2. Memor esto congregationis

tuæ, quam possedisti ab initio.

3. Redemisti virgam hæreditatis
tuæ : mons Sion, in quo habitasti
in eo.

4. Leva manus tuas in superbias
eorum in finem : quanta malignatus
est inimicus in sancto !

5. Et gloriati sunt qui oderunt te :
in medio sollemnitatis tuæ.

6. Posuerunt signa sua, signa :

*Planté leurs étendards. Comme des bûcherons
 La cognée abat l'arbre, ils ont avec la hache,
 Le levier, arraché les portes de leurs gonds.
 Je vois à vos parvis la flamme qui s'attache ;
 Le tabernacle saint gisant et profané.
 Ils ont dit dans leur cœur : faisons cesser les fêtes
 Du Seigneur sur la terre ; et son peuple étonné
 Cherche, attend vainement des signes, des prophètes :
 Il semble de son Dieu qu'il ne soit plus connu.
 Jusqu'à quand au fourreau votre glaive inutile,
 Sans venger vos affronts, votre nom méconnu,
 Dormira-t-il, Seigneur ? Jusqu'à quand, immobile,
 A vos côtés pendra, Dieu puissant, votre bras ?
 Vous avez envoyé le salut à la terre ;
 Alors que devant vous les siècles n'étaient pas,
 Vous étiez notre roi. Votre main tutélaire
 A pour nous affermi la mer ; a des dragons,
 A de Léviathan brisé la tête impure ;*

et non cognoverunt sicut in exitu
 super summum.

7. Quasi in sylva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum : in securi, et ascia dejecerunt eam.

8. Incenderunt igni sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

9. Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.

10. Signa nostra non vidimus,

jam non est propheta : et nos non cognoscet amplius.

11. Usquequo Deus improperebit inimicus ? Irritat adversarius nomen tuum in finem.

12. Ut quid avertis manum tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem ?

13. Deus autem rex noster ante sæcula : operatus est salutem in medio terræ.

14. Tu confirmasti in virtute tua mare : contribulasti capita draconum in aquis.

*Ecrasé des géants de l'abîme les fronts,
 Aux Ethiopiens les donnant pour pâture.
 Du rocher les torrens sortent à votre voix ;
 Des fleuves écumants vous dessèche les ondes.
 Vous avez à la nuit, au jour dicté leurs lois ;
 Fait l'aurore, créé le soleil et les mondes.
 Par vous furent formés le printemps et l'été ;
 Les bornes de la terre ont été votre ouvrage.
 Seigneur, souvenez-vous qu'à votre nom jeté
 Par un peuple ennemi fut follement l'outrage.
 Qu'aux bêtes ne soient point par vous abandonnés
 Ceux qui dans vous toujours ont mis leur espérance :
 Que vos pauvres de vous ne soient pas oubliés.
 Ayez devant les yeux votre antique alliance :
 Dans l'or et les plaisirs nage le crime heureux ;
 La terre est de maisons d'iniquité couverte.
 N'éloignez pas de vous l'humble, le malheureux :
 Qu'au pauvre, à l'indigent votre main soit ouverte ;
 Ils loueront votre nom. Levez-vous, ô Seigneur !*

15. Tu confregisti capita draconis : dedisti eum escam populis Æthiopum.

16. Tu diripuisti fontes et torrentes : tu siccasti fluvios Ethan.

17. Tuus est dies, et tua est nox : tu fabricatus es auroram et solem.

18. Tu fecisti omnes terminos terræ : æstatem et ver tu plasmasti ea.

19. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : et populus

insipiens incitavit nomen tuum.

20. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

21. Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

22. Ne avertatur humilis factus confusus : pauper et inops laudabunt nomen tuum.

23. Exurge Deus, judica causam

*Jugez dans votre cause : ayez dans la mémoire
De hautains ennemis l'insultante clameur :
Songez à vos affronts, à ceux que votre gloire
De l'insensé partout essuie tous les jours ;
A l'orgueil des méchants, flot qui monte toujours.*

PSAUME LXXIV.

Menaces contre les superbes.

*Seigneur, dans votre nom sera notre refuge :
Nous dirons vos grandeurs, vos prodiges divins.
« Des justices, le temps venu, je serai juge.
« Les flots avaient noyé la terre et les humains ;
« Sur leur axe ébranlé j'ai raffermi les pôles.
« Que par vos crimes Dieu cesse d'être bravé,
« Ai-je dit aux pervers : par d'iniques paroles,
« Par un front orgueilleux contre le ciel levé,
« N'outragez pas le nom qu'en vain nul ne profane.*

tuam : memor esto improperiorum
tuorum, eorum quæ ab insipiente
sunt tota die.

24. Ne obliviscaris voces inimi-
corum tuorum : superbia eorum,
qui te oderunt, ascendit semper.

PSALMUS LXXIV.

1-2. Confitebimur tibi, Deus :
confitebimur, et invocabimus nomen
tuum, narrabimus mirabilia tua.

3. Cum accepero tempus, ego
justitias justificabo.

4. Liquefacta est terra, et om-
nes qui habitant in ea : ego con-
firmavi columnas ejus.

5. Dixi iniquis : Nolite inique
agere : et delinquentibus : Nolite ex-
altare cornu.

6. Nolite extollere in altum cor-
nu vestrum, nolite loqui adversus
Deum iniquitatem.

« *Des plages de l'aurore à celles du couchant,*
 « *Sur les monts, les déserts, le regard divin plane.*
 « *Le Seigneur est un juge, un juge tout-puissant ;*
 « *Il abaisse, il exalte. En sa main redoutable,*
 « *Du vin de sa fureur est un calice plein :*
 « *La lie en est amère, en est inépuisable ;*
 « *Il verse, autour de lui, sur les pécheurs ce vin :*
 « *Il le répand à flots ; tous l'auront pour breuvage.*
 « *Je chanterai le Dieu de Jacob à jamais ;*
 « *Je briserai le front du pécheur qui l'outrage ;*
 « *Mais le juste vivra, comblé de mes bienfaits. »*

PSAUME LXXV.

Israël célèbre les bienfaits dont le Seigneur l'a comblé.

De Dieu, dans Israël, connu, grand est le nom :
Il est le Dieu de paix, il demeure en Sion.
Il a brisé les arcs, les boucliers, le glaive ;

7. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus ;

8. Quoniam Deus judex est, hunc humiliat, et hunc exaltat.

9. Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto ; et inclinavit ex hoc in hoc.

10. Verumtamen fœx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

11. Ego autem annuntiabo in sæculum, cantabo Deo Jacob.

12. Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justi.

PSALMUS LXXV.

1. Notus in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus.

2. Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion.

*A fait s'évanouir les guerres comme un rêve.
 Des sommets éternels un éclair a jailli :
 Soudain des insensés le cœur a défailli.
 Ils dorment leur sommeil : les hommes de richesse
 Dans leurs mains n'ont trouvé que néant, que détresse.
 A ta voix menaçante, ils se sont endormis
 Ceux qui, sur des coursiers, sur nous en ennemis
 Avaient fondu, Seigneur. Terrible en sa colère
 Est le Dieu Tout-Puissant. Il a jugé : la terre
 S'est tue en écoutant l'arrêt tombé des Cieux ;
 Elle a frémi d'effroi. Pour juger l'orgueilleux,
 Pour sauver tous les cœurs pleins de mansuétude,
 Tu t'es levé, Seigneur. Homme, mets ton étude,
 Ton âme à le fêter, à proclamer ses lois.
 Peuples, à votre Dieu, Dieu formidable aux rois,
 A ce Dieu qui retranche, à son gré, les monarques,
 Offrez vos vœux, vos dons, de votre foi pour marques.*

3. Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

4. Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis : turbati sunt omnes insipientes corde.

5. Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

6. Ab increpatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.

7. Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua.

8. De cœlo auditum fecisti judi-

cium : terra tremuit et quievit,

9. Cum exurgeret in iudicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

10. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

11. Vovete, et reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

12. Terribili et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

PSAUME LXXVI.

Le prophète, dans ses disgrâces, n'a trouvé de repos qu'en Dieu, dans la contemplation de ses merveilles, dans la méditation de ses jugements, et dans l'attente de ses miséricordes.

*Ma voix vers le Seigneur, vers son trône a monté :
Il a prêté l'oreille aux accents de ma bouche.
Aux jours de mon angoisse, à ce Dieu de bonté
J'adressais ma prière, et, la nuit, sur ma couche,
Vers lui se soulevaient mes suppliantes mains.
Je ne fus point déçu : pleine de sa mémoire,
Se refusant à voir consoler ses chagrins,
Mon âme fut heureuse en méditant la gloire,
Les grandeurs de mon Dieu : mais elle a défailli.
Le sommeil, avant l'aube, a fui de ma paupière ;
Dans un trouble profond, muet j'ai tressailli.
Songeant aux jours anciens, à travers la poussière
Des vieux âges voyant les siècles éternels,
Des jugements divins j'ai scruté le mystère,*

PSALMUS LXXVI.

1. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi.

2. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus.

3. Renuit consolari anima mea,

memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus.

4. Anticipaverunt vigiliis oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus.

5. Cogitavi dies antiquos : et annos æternos in mente habui.

6. Et meditatus sum nocte cum

*Et mon cœur a flotté dans des doutes cruels.
 Dieu ne fera-t-il donc pas trêve à sa colère,
 Me disais-je ; à jamais serons-nous rejetés ?
 Voudra-t-il étouffer la voix de sa clémence ?
 Mettra-t-il en oubli ses antiques bontés,
 Aux générations retirant l'espérance ?
 Et j'ai dit : j'entrevois du Très-Haut les desseins ;
 Mes yeux s'ouvrent : c'est là de sa droite l'ouvrage.
 Rempli du souvenir des prodiges divins,
 Ces prodiges sans nombre opérés d'âge en âge,
 Oh ! je méditerai vos merveilles, Seigneur.
 Vous êtes le Dieu saint, et sainte est votre voie :
 De notre Dieu quel dieu jamais eut la grandeur ?
 Sous votre bras vainqueur tout s'abaisse, tout ploie.
 Ce bras s'est signalé parmi les nations ;
 Votre peuple par lui fut sauvé : sa puissance
 De Jacob, de Joseph sauva les rejetons.
 Dieu, les eaux vous ont vu : mais, en votre présence,*

corde meo, et exercitabar, et sorcebam spiritum meum.

7. Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc ?

8. Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem ?

9. Aut obliviscetur misereri Deus ? aut continebit in ira sua misericordias suas ?

10. Et dixi : Nunc coepi ; hæc mutatio dexteræ Excelsi.

11. Memor fui operum Domini :

quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

12. Et meditabor in omnibus operibus tuis : et in adinventio-nibus tuis exercebor.

13. Deus, in sancto via tua : quis deus magnus sicut Deus noster ? tu es Deus qui facis mirabilia.

14. Notam fecisti in populis virtutem tuam : redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph.

15. Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ : et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi.

*L'abîme s'est troublé, d'épouvante a frémi.
 Dans son sein ont mugé ses ondes bouillonnantes ;
 Des Cieux la grande voix au loin a retenti.
 Vos flèches ont passé, rapides et brûlantes :
 Roulant avec fracas, comme un char, dans les airs,
 A grondé votre foudre. Illuminant l'espace,
 Sur la terre tremblante ont brillé vos éclairs.
 La mer fut votre route, et de vos pas la trace
 Ne se connaîtra pas au sein des grandes eaux.
 Vous avez, par les mains d'Aaron, de Moïse,
 Ainsi que les pasteurs conduisent leurs troupeaux,
 Amené votre peuple à la terre promise.*

PSAUME LXXVII.

Le prophète rappelle les merveilles que le Seigneur a opérées en faveur d'Israël :
 c'est l'histoire du peuple hébreu.

*O mon peuple, écoutez ; prêtez à mes paroles
 Une oreille attentive : évoquant du passé
 L'histoire devant vous, ma bouche en paraboles*

16. Multitudo sonitus aquarum :
 vocem dederunt nubes.

17. Etenim sagittæ tuæ transeunt :
 vox tonitruï tui in rota.

18. Illuxerunt coruscationes tuæ
 orbi terræ : commota est et con-
 tremuit terra.

19. In mari via tua, et semitæ
 tuæ in aquis multis ; et vestigia tua
 non cognoscentur.

20. Deduxisti sicut oves populum
 tuum, tu manu Moïsi et Aaron.

PSALMUS LXXVII.

1. Attendite, popule meus, legem
 meam : inclinate aurem vestram in
 verba oris mei.

2. Aperiam in parabolis os meum :
 loquar propositiones ab initio.

3. Quanta audivimus et cogno-

*Dira ce qui nous fut autrefois retracé,
 Ces prodiges qu'aux fils ont racontés les pères.
 Les générations se les sont, tour à tour,
 D'âge en âge redits dans des récits sincères,
 Où toutes célébraient, louaient avec amour
 Les merveilles, jadis, de l'Eternel l'ouvrage.
 Le Seigneur a placé dans Israël sa loi ;
 Dans Jacob suscité lui-même un témoignage.
 Les pères, par son ordre, ont transmis de leur foi
 L'héritage à leurs fils, ont transmis la mémoire
 Des prodiges divins. Dans les âges futurs,
 Les fils à leurs enfants en rediront l'histoire,
 Pour que, d'elle remplis, tous avec des cœurs purs,
 Espèrent au Seigneur et cherchent sa justice ;
 Pour qu'ils n'imitent pas leurs coupables aïeux,
 Race rebelle, impie, et qui, dans sa malice,
 Renia le Seigneur pour servir d'autres Dieux.
 Les enfants d'Ephraïm, archers pleins de vaillance,
 Au jour de la bataille, ont fui glacés d'effroi :*

vimus ea : et patres nostri narra-
verunt nobis.

4. Non sunt occultata a filiis eo-
rum, in generatione altera.

5. Narrantes laudes Domini, et vir-
tutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

6. Et suscitavit testimonium in
Jacob : et legem posuit in Israel.

7. Quanta mandavit patribus nos-
tris nota facere ea filiis suis : ut
cognoscat generatio altera.

8. Filii qui nascentur, et exur-

gent, et narrabunt filiis suis,

9. Ut ponant in Deo spem suam,
et non obliviscantur operum Dei :
et mandata ejus exquirant.

10. Ne fiant sicut patres eorum :
generatio prava et exasperans.

11. Generatio quæ non direxit
cor suum : et non est creditus cum
Deo spiritus ejus.

12. Filii Ephrem intendentes et
mittentes arcum : conversi sunt in die
belli.

*Ils n'avaient pas gardé du Seigneur l'alliance ;
 Ils n'avaient pas voulu demeurer dans sa loi.
 Ils avaient oublié ses bienfaits, sa puissance ;
 Son bras, pour les sauver, déployé sous leurs yeux ;
 Aux plaines de Tanis, de l'Égypte, en présence
 De leurs pères jadis, les actes merveilleux
 Par sa droite opérés. Il sépara les ondes
 De la mer : pour ouvrir un passage aux Hébreux,
 La tint comme captive en des outres profondes :
 Fit, pour guider leurs pas, se dresser devant eux,
 Le jour une nuée, et la nuit une flamme.
 Pour les désaltérer dans le désert brûlant,
 Il fendit le rocher ; et, céleste dictame,
 De la pierre une eau vive, un flot pur, abondant,
 Comme un fleuve coula. Mais, retombant sans cesse
 Dans leurs torts, irritant celui qui les sauvait,
 Ils tentèrent de Dieu la suprême sagesse.
 Ils avaient d'aliments imploré le bienfuit ;
 Mais l'outrage bientôt remplaça la prière.*

13. Non custodierunt testamentum Dei : et in lege ejus noluerunt ambulare.

14. Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis.

15. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

16. Interruptit mare, et perduxit eos : et statuit aquas quasi in utre.

17. Et deduxit eos in nube diei :

et tota nocte in illuminatione ignis.

18. Interruptit petram in eremo : et adaquavit eos velut in abyssos multa.

19. Et eduxit aquam de petra : et deduxit tanquam flumina aquas.

20. Et apposuerunt adhuc peccare ei : in iram excitaverunt excelsum in inaquoso.

21. Et tentaverunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis.

*Ils dirent : au désert, Dieu peut-il d'un festin,
 Pour nous, dresser la table ? Il a frappé la pierre,
 Fait jaillir de son sein des torrents. Mais le pain,
 Pourra-t-il le donner, et pour un peuple immense,
 Pour son peuple apprêter un festin ? Le Seigneur
 Entendit le blasphème, ajourna la vengeance :
 Un feu contre Jacob s'alluma ; sa fureur
 Monta contre Israël. En Dieu, comme en un père,
 Ils n'avaient pas placé leur espoir souverain,
 En lui n'avaient pas cru. Du séjour du tonnerre,
 A la sombre nuée il commanda soudain,
 Et du ciel, à sa voix, les portes s'élevèrent.
 Sur eux il fit pleuvoir, du haut du firmament,
 La manne, pain des Cieux, que des mortels mangèrent :
 Le pain des anges fut de l'homme l'aliment ;
 Dieu l'en rassasia. Puis, des zones brûlantes
 Il appela les vents, et, par eux apportés,
 D'innombrables oiseaux sur le camp, sur les tentes*

22. Et male locuti sunt de Deo :
 dixerunt : Numquid poterit Deus
 parare mensam in deserto ?

23. Quoniam percussit petram,
 et fluxerunt aquæ, et torrentes inun-
 daverunt.

24. Numquid et panem poterit
 dare, aut parare mensam populo
 suo ?

25. Ideo audivit Dominus, et dis-
 tulit : et ignis accensus est in Jacob,
 et ira ascendit in Israel :

26. Quia non crediderunt in Deo,
 nec speraverunt in salutari ejus :

27. Et mandavit nubibus desuper,
 et januas cœli aperuit.

28. Et pluit illis manna ad
 manducandum, et panem cœli de-
 dit eis.

29. Panem angelorum manduca-
 vit homo : cibaria misit eis in abun-
 dantia.

30. Transtulit Austrum de cœlo :
 et induxit in virtute sua Africum.

31. Et pluit super eos sicut pul-
 verem carnes : et sicut arenam ma-
 ris volatilia pennata.

32. Et ceciderunt in medio cas-

*Tombèrent tout-à-coup, au milieu d'eux jetés
 Comme des flots de sable ou comme une poussière.
 Au gré de leurs désirs, tous purent en manger :
 Leur bouche en était pleine encor, quand la colère
 Du Seigneur éclata ; quand, prompt à le venger,
 Son bras frappa la fleur, extermina l'élite
 D'Israël. Tous étaient du châiment témoins :
 Mais au mal s'obstinait cette race hypocrite ;
 Sa foi se refusait aux prodiges divins.
 Et Dieu précipita le cours de leurs années ;
 Et dans la vanité défaillirent leurs jours.
 Frappés, ils le cherchaient ; les foules consternées
 Revenaient implorer, au matin, son secours.
 Tous se ressouvenaient de l'aide généreuse
 Du Très-Haut ; de ce Dieu, leur appui, leur sauveur.
 Des lèvres ils l'aimaient, mais leur langue trompeuse
 Lui mentait ; devant lui n'était pas droit leur cœur ;
 Ils n'avaient pas gardé son antique alliance.*

trorum eorum : circa tabernacula eorum.

33. Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis : non sunt fraudati a desiderio suo.

34. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum : et ira Dei ascendit super eos.

35. Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

36. In omnibus his peccaverunt adhuc : et non crediderunt in mirabilibus ejus.

37. Et defecerunt in vanitate dies eorum : et anni eorum cum festinatione.

38. Cum occideret eos, quærebant eum : et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum,

39. Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum : et Deus excelsus redemptor eorum est.

40. Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei :

41. Cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles habitati sunt in testamento ejus.

*Mais le Seigneur est bon, est propice aux pécheurs ;
 Loin de les perdre, d'eux détourne sa vengeance ;
 Contre eux n'allume pas ses ardes fureurs.
 Il se souvient que l'homme est une chair fragile ;
 Est un souffle qui passe et qui ne revient pas.
 Que de fois, au désert, par ce peuple indocile
 Fut bravé son courroux, fut défié son bras ?
 Combien de fois fut-il tenté par leur malice ?
 Ils irritaient le Saint d'Israël, le Seigneur :
 Ils oubliaient sa main, la main libératrice
 Qui les avait sauvés du joug de l'oppresser ;
 Les prodiges par lui dans la terre étrangère,
 Dans la terre d'Egypte et les champs de Tanis,
 Sous leurs yeux opérés ; alors que sa colère
 En sang changea les eaux ; contre leurs ennemis
 D'insectes dévorants, de grenouilles immondes
 Déchaîna le fléau ; aux vers livra leurs fruits :
 De sauterelles fit sur leurs plaines fécondes*

42. Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos.

43. Et abundavit ut averteret iram suam : et non accendit omnem iram suam :

44. Et recordatus est quia caro sunt : spiritus vadens, et non rediens.

45. Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in iniquo ?

46. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum ? et sanctum Israel exacerbaverunt.

47. Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis :

48. Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Tanis.

49. Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent.

50. Misit in eos cœnomyam, et comedit eos : et ranam, et disperdidit eos.

51. Et dedit ærugini fructus eorum : et labores eorum locustæ.

*S'abattre une nuée, et que furent détruits
 Leurs vignes, leurs brebis, leurs troupeaux par la grêle ;
 Par la flamme leurs biens, par le froid leurs mûriers.
 L'ange exterminateur, touchant tout de son aile,
 Aux vengeances du Ciel aplanit les sentiers :
 Sur l'Égypte il versa la coupe de colère ;
 Couvrit tous ses foyers des ombres de la mort ;
 Frappa les premiers-nés de toute cette terre ;
 Sous les tentes de Cham livrant au même sort
 Des moissons, des travaux de l'homme les prémices.
 Mais de son peuple Dieu se faisant le pasteur,
 Comme on guide un troupeau de brebis, de génisses,
 Au désert l'amena : mettant dans le Seigneur,
 Dans lui seul leur espoir, ils marchèrent sans crainte ;
 Et la mer, sous ses flots, noya leurs ennemis.
 Il les fit parvenir à sa montagne sainte,
 A ce mont consacré que sa droite a conquis.
 Des peuples dispersés par lui, devant leur face,*

52. Et occidit in grandine vineas eorum : et moros eorum in pruina.

53. Et tradidit grandini jumenta eorum : et possessionem eorum igni.

54. Misit in eos iram indignationis suæ : indignationem, et iram, et tribulationem : immissiones per angelos malos.

55. Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum : et jumentis eorum in morte conclusit.

56. Et percussit omne primoge-

nitum in terra Ægypti : primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

57. Et abstulit sicut oves populum suum : et perduxit eos tanquam gregem in deserto.

58. Et deduxit eos in spe, et non timuerunt : et inimicos eorum operuit mare.

59. Et induxit eos in montem sanctificationis suæ ; montem, quem acquisivit dextera ejus.

60. Et ejecit a facie eorum gen-

*Il leur donna la terre, en mesura les parts :
 D'Israël habita sous leurs tentes la race.
 Mais, contre le Seigneur levant leurs étendards,
 Les fils ont violé ses lois, son alliance :
 De leurs pères ils ont imité les erreurs.
 Comme eux, arc infidèle, ils ont, dans leur démence,
 Provoqué le courroux de Dieu sur les hauteurs ;
 Sa jalouse fureur par un culte idolâtre.
 De leur crime témoin, le Seigneur s'irrita :
 Il fit s'évanouir, comme un vain simulacre,
 D'Israël la puissance : au loin il rejeta
 Le tabernacle saint qui faisait sa demeure ;
 Cette arche de Silo, de sa gloire séjour ;
 De la captivité pour elle arriva l'heure.
 Il entourra le peuple, objet de son amour,
 Le peuple qu'il avait choisi pour héritage,
 De glaives ennemis. Par le feu les guerriers
 Périrent dévorés dans la fleur de leur âge,*

tes : et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

61. Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

62. Et tentaverunt, et exacerbarunt Deum excelsum : et testimonium ejus non custodierunt.

63. Et averterunt se, et non servaverunt pactum : quemadmodum patres eorum conversi sunt in arcum pravam.

64. In iram concitaverunt eum in collibus suis : et in sculptilibus

suis ad æmulationem eum provocaverunt.

65. Audivit Deus, et sprexit : et ad nihilum redegit valde Israel.

66. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

67. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum : et pulchritudinem eorum in manus inimici.

68. Et conclusit in gladio populum suum : et hæreditatem suam sprexit.

*Et des vierges les pleurs furent inessuyés.
 Les prêtres sous le fer tombaient, et de leurs veuves
 Le deuil, le désespoir étaient inconsolés.
 Mais, de l'affliction abrégeant les épreuves,
 Dieu, comme un homme fort reprend ses sens troublés,
 Retrouve sa vigueur au sortir de l'ivresse,
 S'éveilla : refoulant, frappant ses ennemis,
 Il les humilia sous sa main vengeresse.
 Il rejeta Joseph ; ne choisit pas les fils,
 La tribu d'Ephraïm ; mais de Juda qu'il aime
 Choisit les rejetons ; se choisit de Sion
 La montagne bénie. Il y fonda lui-même,
 Y bâtit pour jamais, en l'honneur de son nom,
 Un temple, de celui des Cieux terrestre image.
 Il se choisit David, en fit son serviteur ;
 Au soin de ses brebis, alors son seul partage,
 Le ravit pour qu'il fût de Jacob le pasteur,
 Le pasteur d'Israël, son antique héritage.*

69. Juvenes eorum comedit ignis :
 et virgines eorum non sunt lamen-
 tatæ.

70. Sacerdotes eorum in gladio
 ceciderunt : et viduæ eorum non
 plorabantur.

71. Et excitatus est tanquam dor-
 miens Dominus, tanquam potens
 crapulatus a vino.

72. Et percussit inimicos suos in
 posteriora : opprobrium sempiter-
 num dedit illis.

73. Et repulit tabernaculum Jo-

seph : et tribum Ephraïm non ele-
 git :

74. Sed elegit tribum Juda, mon-
 tem Sion quem dilexit.

75. Et ædificavit unicornium
 sacrificium suum in terra, quam
 fundavit in sæcula.

76. Et elegit David servum
 suum, et sustulit eum de gregibus
 ovium : de post fœtantes accepit
 eum,

77. Pascere Jacob servum suum,
 et Israel hæreditatem suam :

*Et David gouverna d'une main ferme et sage ;
Dans la simplicité, la droiture du cœur.*

PSAUME LXXVIII.

Ce psaume est une prophétie de la désolation du temple de Jérusalem sous
Nabuchodonosor.

*Les peuples sont venus, Dieu ! dans votre héritage,
Ont souillé votre temple : ils ont fait de Sion
Comme une hutte, abri du pâtre dans l'orage.
Les cadavres de ceux qui craignaient votre nom
Ont des oiseaux du Ciel été la nourriture,
Et la bête féroce a dévoré vos saints.
Leurs restes sont épars, gisent sans sépulture,
Et versé, comme l'eau, par de barbares mains,
Leur sang a de Sion, au loin, rougi l'enceinte.
Nous sommes en opprobre aux peuples nos voisins :
Fable, jouet, pour eux, est votre cité sainte.
Jusqu'à quand votre bras, votre courroux divins*

78. Et pavit eos in innocentia
cordis sui : et in intellectibus ma-
nium suarum deduxit eos.

PSALMUS LXXVIII.

1. Deus, venerunt gentes in hæ-
reditatem tuam, polluerunt templum
sanctum tuum : posuerunt Jerusalem
in pomorum custodiam.

2. Posuerunt morticina servorum

tuorum, escas volatilibus coeli :
carnes sanctorum tuorum bestiis
terræ.

3. Effuderunt sanguinem eorum,
tanquam aquam in circuitu Jeru-
salem : et non erat qui sepeliret.

4. Facti sumus opprobrium vici-
nis nostris : subsannatio et illusio
his qui in circuitu nostro sunt.

5. Usquequo, Domine, irasceris

*Sur nous pèseront-ils ? Comme une flamme ardente,
 Jusques à quand devront s'allumer vos fureurs ?
 O Dieu, comme le flot d'une lave brûlante,
 Sur les peuples qui n'ont pas connu vos grandeurs,
 Invoqué votre nom, versez votre colère :
 Ils dévorent Jacob, désolent son séjour.
 Ne vous souvenez plus de nos torts : tel qu'un père,
 Prévenez-nous, Seigneur ; n'écoutez que l'amour :
 Tendez-nous votre main ; grande est notre indigence.
 O Dieu sauveur, vengez l'honneur de votre nom :
 Pour lui, faites lever de notre délivrance,
 Faites sur des pécheurs se lever du pardon
 Bientôt le jour béni, de peur qu'on ne s'écrie
 Au sein des nations : mais où donc est leur Dieu ?
 Par des coups éclatants vengez le sang qui crie
 Contre des meurtriers ; sang qu'ils ont en tout lieu,
 A torrents, répandu : que jusqu'à votre trône
 S'élèvent des captifs les longs gémissements.
 Déployez votre bras, ce bras qui frappe et tonne :*

in finem ; accendetur velut ignis zelus tuus ?

6. Effunde iram tuam in gentes quæ te non noverunt : et in regna quæ nomen tuum non invocaverunt :

7. Quia comederunt Jacob : et locum ejus desolaverunt.

8. Ne memineris iniquitatumstrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ : quia pauperes facti sumus nimis.

9. Adjuva nos, Deus salutaris

noster, et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

10. Ne forte dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum ? et innotescat in nationibus coram oculis nostris.

11. Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est : introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.

12. Secundum magnitudinem bra-

*De ceux qui ne sont plus protégez les enfans.
 Nos oppresseurs sur vous accumulent l'outrage ;
 Dans notre sein les maux : septuplez-les sur eux.
 Nous sommes les brebis de votre pâturage,
 Votre peuple, Seigneur : par nos hymnes pieux
 Vous serez, Dieu puissant, célébré d'âge en âge.*

PSAUME LXXIX.

Ce psaume est une prière prophétique, où le Psalmiste dépeint la captivité de Babylone, et appelle l'avènement du Messie.

*O Pasteur d'Israël, qui paissez de vos mains,
 Comme un agneau, Joseph ; Seigneur, vous dont le trône
 S'élève par dessus celui des Chérubins,
 Oh ! faites resplendir l'éclat qui l'environne,
 Aux regards d'Ephraïm, à ceux de Benjamin ;
 A ceux de Manassé : ceignez votre puissance ;
 Venez pour nous sauver ; changez notre destin ;
 Montrez-vous : le salut est dans votre présence.*



chii tui, posside filios mortificatorum.

13. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum, improprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.

14. Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum :

15. In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

PSALMUS LXXIX.

1. Qui regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph.

2. Qui sedes super cherubim, manifestare coram Ephraïm, Benjamin et Manasse.

3. Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos.

4. Deus, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

*Dieu des Cieux, jusqu'à quand contre vos serviteurs,
 Contre des suppliants serez-vous implacable ?
 Jusqu'à quand serons-nous nourris d'un pain de pleurs ?
 Des larmes le calice est-il inépuisable ?
 Contre nous à l'envi s'élèvent nos voisins ;
 Et de nos ennemis nous sommes la risée.
 Dieu des Cieux, Dieu sauveur, oh ! changez nos destins :
 Paraissez ; montrez-nous une face apaisée.
 Vous avez transporté de l'Égypte, Seigneur,
 Votre vigne : chassé les peuples de leurs terres
 Pour l'y planter ; guidé nos pas comme un pasteur.
 Votre vigne a grandi par vos soins tutélaires ;
 Elle a rempli le monde ; elle a couvert les monts
 De son ombre ; égalé de vos cèdres les cimes.
 Ses rameaux ont atteint la mer ; ses rejetons
 Jusqu'au fleuve poussé. De vos foudres victimes,
 Ah ! pourquoi sous leurs coups sont tombés ses remparts ?
 Voilà que le passant la vendange ; qu'en proie*

5. Domine Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui ?

6. Cibabis nos pane lacrymarum, et potum dabis nobis in lacrymis in mensura ?

7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris : et inimici nostri sannaverunt nos.

8. Deus virtutum converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

9. Vineam de Ægypto transtulisti :

ejecisti gentes, et plantasti eam.

10. Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, et implevit terram.

11. Operuit montes umbra ejus : et arbusta ejus cedros Dei.

12. Extendit palmites suos usque ad mare, et usque ad flumen propagines ejus.

13. Utquid destruxisti maceriam ejus : et vindemiant eam omnes qui prætergrediuntur viam ?

14. Exterminavit eam aper de

*Aux sangliers des bois elle est de toutes parts ;
 Que le loup dévorant s'en repait avec joie.
 Oh ! des Cieux abaissez votre regard divin :
 Visitez votre vigne ; elle est par vous plantée :
 Relevez-en les murs, fertilisez son sein :
 Elle périt ; vos coups, le feu l'ont dévastée.
 Venez ; que sur le fils de l'homme, ô Dieu sauveur,
 S'étende votre main : vous l'avez de puissance
 Armé ; de votre droite il est l'homme, Seigneur.
 Ah ! nous n'enfreindrons plus votre sainte alliance :
 Bénis, sauvés par vous, nous louerons votre nom ;
 Revenez ; montrez-vous, Dieu puissant de Sion.*

PSAUME LXXX.

Le Psalmiste montre que tous les maux d'Israël viennent de son oubli des bienfaits de Dieu.

*Louez le Dieu sauveur ; éclatez en transports ;
 Célébrez de Jacob le Dieu dans vos cantiques :*

sylva : et singularis ferus depastus est eam.

15. Deus virtutum, convertere : respice de coelo, et vide, et visita vineam istam.

16. Et perface eam quam plantavit dextera tua : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

17. Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt.

18. Fiat manus tua super virum

dexteræ tuæ : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

19. Et non discedimus a te, vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus.

20. Domine, Deus virtutum, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

PSALMUS LXXX.

1. Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob.

*Que le tambour résonne ; au luth, à ses accords
 Que se mêle la lyre en vos fêtes publiques.
 C'est l'ordre du Seigneur, c'est la loi d'Israël.
 Sonnez de la trompette en vos néoménies :
 A son peuple, à Joseph, tel fut par l'Eternel
 Le précepte donné, quand leurs tribus bénies
 Sortirent de l'Egypte où les accents nouveaux
 D'une langue barbare étonnaient leurs oreilles ;
 Où leur dos fléchissait sous de pesants fardeaux ;
 Où leurs mains se lassaient à porter des corbeilles.
 Je vous ai délivrés de votre affliction ;
 Entendus, exaucés du milieu des tonnerres ;
 Je vous ai par les eaux de contradiction,
 Au désert éprouvés, comme éprouvent les pères.
 Ecoute-moi, mon peuple : à mes ordres divins,
 Israël, si tu veux ne pas être rebelle,
 Vers des Dieux étrangers, des Dieux nouveaux, tes mains
 Ne se lèveront pas. Je t'ai pris sous mon aile ;
 C'est moi qui suis ton Dieu, ton Seigneur : c'est mon bras*

2. Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium jucundum cum cithara.

3. Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ :

4. Quia præceptum in Israel est : et judicium Deo Jacob.

5. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti : linguam, quam non noverat, audivit.

6. Divertit ab oneribus dorsum

ejus : manus ejus in cophino servierunt.

7. In tribulatione invocasti me, et liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis.

8. Audi, populus meus, et contestabor te ; Israel, si audieris me, non erit in te deus recens, neque adorabis Deum alienum.

9. Ego enim sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Ægypti :

*Qui t'a tiré d'Égypte ; ouvre, Israël, la bouche,
 Et je la remplirai. Mais il ne m'entend pas ;
 Le soin de me servir n'est plus ce qui le touche.
 Et je les ai livrés aux désirs de leurs cœurs :
 Ils iront s'enivrant de leur propre pensée.
 Si, docile à ma voix, abjurant ses erreurs,
 Mon peuple avait marché dans la route tracée,
 Devant lui, par son Dieu, j'aurais appesanti
 Sur ses persécuteurs une main vengeresse ;
 Humilié leur front : car leur bouche a menti
 Au Seigneur, au Très-Haut. Israël, ma tendresse
 T'a nourri de la fleur du froment ; a pour toi
 Fait couler du rocher le miel : garde ma loi,
 Et les ans à tes ans s'ajouteront sans cesse.*

dilata os tuum, et implebo illud.

10. Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non intendit mihi.

11. Et dimisit eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

12. Si populus meus audisset me, Israel si in viis meis ambulasset,

13. Pro nihilo forsitan inimicos

eorum humiliassem : et super tribulantes eos misissem manum meam.

14. Inimici Domini mentiti sunt ei : et erit tempus eorum in sæcula :

15. Et cibavit eos ex adipe frumenti : et de petra melle saturavit eos.

PSAUME LXXXI.

Le prophète rappelle aux rois qu'ils doivent être justes, parce qu'ils ont un juge dans le ciel.

*Dans le conseil des Dieux le Seigneur est présent :
Il siège au milieu d'eux ; des Dieux il est le juge.
Comblerez-vous toujours de faveurs le méchant,
Juges d'iniquité ? Montrez-vous le refuge,
L'appui de l'orphelin ; arrachez l'indigent,
Le malheureux aux mains du pervers qui l'opprime.
Mais, ne comprenant pas, frappés d'aveuglement,
Ils marchent dans la nuit, ils marchent à l'abîme ;
La terre, sous leurs pieds, tremble en ses fondements.
Oui, vous êtes des Dieux ; oui, du Maître du monde,
Du Très-Haut, je l'ai dit, vous êtes les enfants.
Mais, comme les humains, les princes, dans la tombe
Un jour vous descendrez. Levez-vous, ô Seigneur :
Fugez la terre ; elle est à vous, à son auteur.*

PSALMUS LXXXI.

1. Deus stetit in synagoga deorum : in medio autem deos dijudicat.
2. Usquequo judicatis iniquitatem, et facies peccatorum sumitis?
3. Judicate egeno et pupillo : humilem et pauperem justificat.
4. Eripite pauperem ; et egenum de manu peccatoris liberate.
5. Nescierunt, neque intellexe-

runt, in tenebris ambulans : movebuntur omnia fundamenta terræ.

6. Ego dixi : Dii estis, et filii Excelsi omnes.

7. Vos autem sicut homines moriemini : et sicut unus de principibus cadetis.

8. Surge Deus, judica terram : quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

PSAUME LXXXII.

David implore le secours de Dieu contre la ligue des nations voisines à son avènement au trône.

*Dieu, qui vous est pareil ? Mais de votre silence,
De votre long repos sortez, sortez, Seigneur :
Tumultueux, levant un front plein d'arrogance,
Vos ennemis se sont ligués dans leur fureur.
Sur votre peuple ils ont suspendu la menace ;
Contre vos saints tramé des complots ténébreux.
Accourez, ont-ils dit, exterminons leur race ;
Que s'étende l'oubli, comme un linceul, sur eux.
Contre vous conjurés, Seigneur, font alliance
Les tentes d'Ismaël et les Iduméens ;
Moab, Agar, Gébal ; Tyr et son peuple immense
D'étrangers ; Amalec et les Ammonéens.
Assur est avec eux ; son bras et sa puissance
Avec les fils de Loth. Ainsi que Madian,*

PSALMUS LXXXII.

1. Deus, quis similis erit tibi ? ne taceas, neque compescaris, Deus :

2. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt : et qui oderunt te, extulerunt caput.

3. Super populum tuum malignaverunt consilium : et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

4. Dixerunt : Venite, et disper-

damus eos de gente : et non memoretur nomen Israel ultra.

5. Quoniam cogitaverunt unanimitè : simul adversum te testamentum disposuerunt, tabernacula Idumæorum et Ismaelitæ :

6. Moab, et Agareni, Gebal et Ammon, et Amalec : alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

7. Etenim Assur venit cum illis, facti sunt in adjutorium filii Lot.

*Ainsi que Sisara, que par votre vengeance
Tous soient frappés, Seigneur; frappés comme au torrent
De Cison fut Jabin; comme ceux qui tombèrent
Dans Endor, engraisant la terre de leurs corps.
Que succombent leurs chefs ainsi que succombèrent
Zébée et Salmana, Zeb, Oreb, tous ces morts
Qui jadis avaient dit: Faisons notre héritage
Du tabernacle saint. Mon Dieu, que devant vous
Ils soient comme la paille au souffle de l'orage;
Comme le char qui fuit. Que votre ardent courroux
Se déchaîne contre eux semblable à la tempête;
Semblable au feu qui brûle et les monts et les bois.
Jetez à pleines mains l'opprobre sur leur tête:
Qu'ils cherchent votre nom, reconnaissent vos lois.
Qu'ils rougissent, tremblant devant votre colère;
Qu'à jamais confondus ils périssent, Seigneur.
Qu'ils sachent votre nom, apprennent que la terre
N'a qu'un Dieu, le Très-Haut, le Dieu son créateur.*

8. Fac illis sicut Madian et Sisaræ;
sicut Jabin in torrente Cison.

9. Disperierunt in Endor; facti
sunt ut stercus terræ.

10. Pone principes eorum sicut
Oreb, et Zeb, et Zebée et Salmana :

11. Omnes principes eorum qui
dixerunt : Hæreditate possideamus
sanctuarium Dei.

12. Deus meus, pone illos ut ro-
tam, et sicut stipulam ante faciem
venti.

13. Sicut ignis qui comburit syl-

vam, et sicut flamma comburens
montes.

14. Ita persequeris illos in tem-
pestate tua, et in ira tua turbabis eos.

15. Imple facies eorum ignomi-
nia : et quærent nomen tuum, Do-
mine.

16. Erubescant, et conturbentur
in sæculum sæculi : et confundantur,
et pereant.

17. Et cognoscant quia nomen
tibi Dominus : tu solus Altissimus
in omni terra.

PSAUME LXXXIII.

Le Psalmiste exalte le bonheur de ceux qui vivent dans la maison du Seigneur,
c'est-à-dire ceux qui préfèrent les choses éternelles aux passagères.

*O Dieu, que me sont chers vos tabernacles saints !
Pour vos sacrés parvis, Dieu vivant, je soupire.
Tout mon être frémit dans des transports divins :
De désir en mon sein, d'amour mon âme expire.
Le passereau, pour lui, cherche, trouve un abri ;
La tourterelle un nid, de ses petits l'asile :
Vos autels..... de mon cœur voilà le vœu, le cri,
O mon souverain Roi ! Fortunés entre mille
Ceux dont votre maison deviendra le séjour !
Ils vous célébreront dans d'éternels cantiques.
Fortuné qui dans vous s'assure sans retour ;
Qui, pour monter jusqu'à vos célestes portiques,
A comme disposé des degrés dans son cœur,
Mystique échelle au sein de ce vallon de larmes !*

PSALMUS LXXXIII.

1. Quam dilecta tabernacula tua,
Domine virtutum ! concupiscit, et
deficit anima mea in atria Domini.

2. Cor meum et caro mea exul-
taverunt in Deum vivum.

3. Etenim passer invenit sibi do-
mum : et turtur nidum sibi ubi po-
nat pullos suos.

4. Altaria tua, Domine virtutum :
rex meus et Deus meus.

5. Beati, qui habitant in domo
tua, Domine : in sæcula sæculorum
laudabunt te.

6. Beatus vir, cujus est auxilium
abs te : ascensiones in corde suo
disposuit, in valle lacrymarum, in
loco quem posuit.

7. Etenim benedictionem dabit

*Il la gravit, béni du Dieu législateur,
 De vertus en vertus marche libre d'alarmes,
 Et dans Sion, un jour, verra le Dieu des Dieux.
 Seigneur, Dieu de Jacob, écoutez ma prière :
 Dieu, notre protecteur, sur nous jetez les yeux ;
 Regardez votre Christ : dans votre sanctuaire
 Un jour vécu vaut mieux que mille jours ailleurs.
 Que je sois le dernier dans votre maison sainte,
 Plutôt que d'habiter les tentes des pécheurs !
 Vérité, Dieu pardonne aux cœurs pleins de sa crainte :
 Il versera la grâce et la gloire sur eux ;
 Il comblera de biens ceux qui dans l'innocence
 Marchent sous ses regards. Heureux, trois fois heureux
 Qui dans le Dieu des Cieux place son espérance !*

legislator, ibunt de virtute in virtutem : videbitur Deus deorum in Sion.

8. Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam : auribus percipe, Deus Jacob.

9. Protector noster aspice Deus : et respice in faciem Christi tui :

10. Quia melior est dies una in atriis tuis, super millia.

11. Elegi abjectus esse in domo Dei mei : magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

12. Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus : gratiam et gloriam dabit Dominus.

13. Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia : Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

PSAUME LXXXIV.

Fin de la captivité de Babylone, figure de la délivrance de la race humaine
par le Christ.

*Seigneur, il vous a plu de bénir votre terre,
De ramener Jacob de la captivité.
Vous avez détourné de lui votre colère ;
Vous avez de pardons couvert l'iniquité,
Les torts de votre peuple ; allégé sa détresse.
Dieu de notre salut, convertissez nos cœurs :
Que sur nous ne soit plus votre main vengeresse.
Serez-vous implacable, ô Dieu ! dans vos fureurs ?
Les déchainerez-vous contre nous d'âge en âge ?
Revenez-nous, Seigneur : que, par vous ranimé,
Votre peuple retrouve en vous joie et courage.
À ce peuple toujours, mon Dieu, de vous aimé,
Oh ! donnez un Sauveur, montrez votre clémence.
Je prêterai l'oreille à la voix du Seigneur :*

PSALMUS LXXXIV.

1. Benedixisti, Domine, terram
tuam : avertisti captivitatem Jacob.
2. Remisisti iniquitatem plebis
tuæ, operuisti omnia peccata eo-
rum.
3. Mitigasti omnem iram tuam :
avertisti ab ira indignationis tuæ.
4. Converte nos, Deus salutaris

noster : et averte iram tuam a nobis.

5. Numquid in æternum irasceris
nobis ? aut extends iram tuam a
generatione in generationem ?

6. Deus, tu conversus vivificabis
nos : et plebs tua lætabitur in te.

7. Ostende nobis, Domine, mi-
sericordiam tuam : et salutare tuum
da nobis.

8. Audiam quid loquatur in me

*Il ne me parlera que de paix, d'espérance
 Pour son peuple et ses saints ; de paix pour le pécheur
 Qui revient à son Dieu. Des cœurs pleins de sa crainte
 Est près ce Dieu sauveur : au milieu des humains
 Sa gloire habitera : de la vérité sainte,
 De la clémence alors il unira les mains ;
 Il fera s'embrasser la paix et la justice.
 De la terre on verra germer la vérité ;
 La justice abaisser, des Cieux, un œil propice.
 Le Seigneur répandra des trésors de bonté ;
 La terre enfantera son Sauveur avec joie ;
 Devant lui la justice aplanira la voie.*

PSAUME LXXXV.

David sauvé des plus grands périls : figure du Christ ressuscité.

*Inclinez votre oreille, exaucez ma prière ;
 Car je suis indigent, je suis pauvre, Seigneur.*

Dominus Deus : quoniam loquetur
 pacem in plebem suam ;

9. Et super sanctos suos : et
 in eos, qui convertuntur ad cor.

10. Verumtamen prope timentes
 eum salutare ipsius : ut inhabitet
 gloria in terra nostra.

11. Misericordia et veritas obvia-
 verunt sibi : justitia et pax osculatæ
 sunt.

12. Veritas de terra orta est :

et justitia de cœlo prospexit.

13. Etenim Dominus dabit benigni-
 tatem : et terra nostra dabit fruc-
 tum suum.

14. Justitia ante eum ambulabit :
 et ponet in via gressus suos.

PSALMUS LXXXV.

1. Inclina, Domine, aurem tuam,
 et exaudi me : quoniam inops et
 pauper sum ego.

Sauvez un suppliant qui dans vous seul espère :
De votre saint, mon Dieu, de votre serviteur
Gardez l'âme : vers vous elle crie sans cesse ;
D'elle prenez pitié ; je l'élève vers vous :
Dans son sein attristé répandez l'allégresse .
Vous êtes exorable, ô Dieu, vous êtes doux ;
Vous ne refusez pas le pardon qu'on implore.
Prêtez, prêtez l'oreille à mes vœux suppliants :
Aux jours de mes douleurs, vers le Dieu que j'adore,
Vers le Dieu qui m'exauce, ils montent confiants.
Des Dieux des nations, nul ne vous est semblable ;
Nulle œuvre n'est pareille à vos œuvres, Seigneur.
Les peuples à l'envi, viendront, foule innombrable,
Viendront se prosterner devant leur Créateur ;
Leur bouche de son nom célébrera la gloire.
Car, seul, vous êtes grand ; seul Dieu : de votre bras
Les prodiges, Seigneur, sont dans toute mémoire.
O mon Dieu, dirigez dans vos sentiers mes pas :

2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum ; salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

3. Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die : lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

4. Quoniam tu, Domine, suavis et mitis, et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

5. Auribus percipe, Domine, orationem meam ; et intende voci deprecationis meæ.

6. In die tribulationis meæ clamavi ad te, quia exaudisti me.

7. Non est similis tui, in diis, Domine ; et non est secundum opera tua.

8. Omnes gentes quascumque fecisti venient et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum.

9. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia ; tu es Deus solus ;

10. Deduc me, Domine, in via tua ; et ingrediar in veritate tua ;

*Dans votre vérité, rempli de votre crainte,
 Je marcherai joyeux ; je louerai votre nom ;
 Mon cœur avec amour suivra votre loi sainte.
 Vous avez fait sur moi descendre le pardon ;
 Vous avez retiré mon âme de l'abîme.
 Ah ! voyez les méchants contre moi soulevés :
 Les forts trament ma perte ; ils guettent leur victime :
 Par eux votre grandeur, votre nom sont bravés.
 O Dieu compatissant, Dieu rempli de clémence,
 Dieu patient et vrai, sur votre serviteur
 Daignez jeter les yeux ; armez-le de puissance ;
 De lui prenez pitié ; soyez-en le sauveur.
 Dieu, de votre servante il est le fils : qu'un signe
 De salut soit donné, le soit d'en haut pour lui.
 A qui le haït montrez, par un prodige insigne,
 Que, consolé par vous, il vous a pour appui.*

lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

11. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo ; et glorificabo nomen tuum in æternum.

12. Quia misericordia tua magna est super me, et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

13. Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam, et non

proposuerunt te in conspectu suo.

14. Et tu, Domine, Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax,

15. Respice in me, et miserere mei ; da imperium tuum puero tuo, et salvum fac filium ancillæ tuæ.

16. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur, quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

PSAUME LXXXVI.

Prédiction de la gloire de l'Eglise.

*Sur la montagne sainte, ô Sion, tu reposes :
 Dieu t'aime ; de Jacob les tentes à son cœur
 Sont moins chères que toi. De merveilleuses choses
 Sont dites à ta gloire, ô cité du Seigneur.
 Je me souviens de vous, Rahab et Babylone :
 Un jour, de vous aussi sera connu mon nom.
 De peuples un essaim, radieuse couronne,
 Se presse dans tes murs, ô cité de Sion :
 De Tyr, d'Ethiopie, et des lointaines plages
 On accourt, on s'écrie : Un homme dans son sein,
 Le Dieu qui la fonda, qui commande aux orages,
 Le Très-Haut même est né. Dans le livre divin,
 O Sion, le Seigneur, en lettres immortelles,
 Gravera, de sa main, les noms de tes enfants.
 Sous tes tentes, séjour de fêtes éternelles,
 Habitent les heureux, les élus triomphants.*

PSALMUS LXXXVI.

1. Fundamenta ejus in montibus sanctis; diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

2. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

3. Memor ero Rahab et Babylonis, scientium me.

4. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et

populus Æthiopum, hi fuerunt illic.

5. Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea; et ipse fundavit eam Altissimus?

6. Dominus narrabit in scripturis populorum et principum, horum qui fuerunt in ea.

7. Sicut lætantium omnium, habitatio est in te.

PSAUME LXXXVII.

David persécuté et abandonné de ses amis, figure de Jésus-Christ attaché à la croix, portant les péchés du monde et entrant dans le tombeau.

*Le jour, la nuit, vers vous je crie, ô Dieu Sauveur :
Que monte à votre cœur ma plainte suppliante ;
Inclinez votre oreille, écoutez-moi, Seigneur.
Sous le poids des douleurs mon âme est défaillante ;
Votre main m'a conduit aux portes du tombeau.
Pareil à qui descend dans la nuit infernale,
Au blessé, sans secours, qui, comme d'un manteau,
Vivante, se voit couvert de l'ombre sépulcrale,
Et que vous rejetez, le livrant à l'oubli ;
Dans le gouffre sans fond, dans la nuit funéraire,
Dans le linceul des morts je suis enseveli.
Vous avez déchainé sur moi votre colère :
Sur ma tête s'en sont amoncelés les flots.*

PSALMUS LXXXVII.

1. Domine, Deus salutis meæ, in die clamavi, et nocte coram te.

2. Intret in conspectu tuo oratio mea : inclina aurem tuam ad precem meam.

3. Quia repleta est malis anima mea, et vita mea inferno appropinquavit.

4. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum ; factus sum sicut

homo sine adjutorio, inter mortuos liber :

5. Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius, et ipsi de manu tua repulsi sunt.

6. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis, et in umbra mortis.

7. Super me confirmatus est furor tuus, et omnes fluctus tuos induxisti super me.

8. Longe fecisti notos meos a

Mes proches, mes amis, tous, ont fui ma présence :
Objet d'horreur pour eux, sans défense aux complots
Je suis par vous livré : mes yeux par la souffrance
Sont alanguis ; mes cris montent vers vous ; mes mains,
À toute heure, vers vous ne cessent de se tendre.
Ferez-vous donc les morts de prodiges témoins ?
Ou, par l'art ranimée, à votre nom leur cendre
Va-t-elle rendre hommage ? Est-ce dans le tombeau,
Dans la mort que quelqu'un dira votre clémence,
De votre vérité se fera le héraut ?
Des ténèbres, Seigneur, jamais votre puissance
Sera-t-elle connue ? Au séjour de l'oubli
Sait-on votre justice ? Au matin, dès l'aurore,
Mon cœur s'élève à vous, d'amertume rempli ;
Suppliant, vers mon Dieu je crie, crie encore.
Pourquoi repoussez-vous ma prière, Seigneur ?
Pourquoi détournez-vous de moi votre visage ?
J'ai, dès mes jeunes ans, vécu dans le labeur :

me; posuerunt me abominationem sibi.

9. Traditus sum, et non ingrediebar : oculi mei languerunt præinopia.

10. Clamavi ad te, Domine ; tota die expandi ad te manus meas.

11. Numquid mortuis facies mirabilia ? aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi ?

12. Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione ?

13. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis ?

14. Et ego ad te, Domine, clamavi ; et mane oratio mea præveniet te.

15. Ut quid, Domine, repellis orationem meam ; avertis faciem tuam a me ?

16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea ; exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

*Pauvre, ensuite exalté, j'achève dans l'outrage
Et le trouble mes jours. Sur moi votre fureur
A passé ; vos terreurs ont accablé mon âme.
Je me vois submergé par leur flot destructeur,
Comme le naufragé qu'enveloppe la lame.
Proches, amis, tout fuit l'aspect de mon malheur.*

PSAUME LXXXVIII.

Le prophète parle des calamités que subirent les Juifs au temps de Jéchonias et de Sédécias, roi de Juda ; il rappelle à Dieu la promesse de perpétuer le sceptre dans sa famille. Il est impossible de ne pas reconnaître Jésus-Christ dans ce psaume.

*De vos bontés, mon Dieu, je dirai la grandeur ;
Ma bouche annoncera votre vérité sainte
Aux générations. Vous l'avez dit, Seigneur,
A jamais dans les Cieux, défiant toute atteinte,
Vivront votre clémence et votre vérité.
Vous avez dit encor : J'ai fait une alliance*

17. In me transierunt iræ tuæ, et terrores tui conturbaverunt me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : circumdederunt me simul.

19. Elongasti a me amicum et proximum, et notos meos a miseria.

PSALMUS LXXXVIII.

1. Misericordias Domini in æternum cantabo.

2. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

3. Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cœlis ; præparabitur veritas tua in eis.

*Avec mes élus ; j'ai, par serment, attesté
 A David qu'à jamais vivrait sa descendance,
 Et qu'elle règnerait sur un trône éternel.
 Les Cieux célébreront du Seigneur les merveilles ;
 Les saints sa vérité, son empire immortel.
 Est-il à ses grandeurs d'autres grandeurs pareilles ?
 Parmi les fils de Dieu, quel est de Dieu l'égal ?
 De ce Dieu tous les chœurs des saints chantent la gloire :
 Il est grand et terrible ; il règne sans rival.
 O Dieu des Cieux, Dieu fort, qui donnez la victoire,
 Que ceint la vérité ; vous commandez aux mers ;
 Vous maîtrisez leurs flots ; vous calmez la tempête ;
 Votre bras, devant vous, dissipe les pervers ;
 Vous frappez le superbe, humiliez sa tête :
 A vous seul est la terre, à vous les firmaments :
 L'univers, tout entier, de vos mains est l'ouvrage.
 Vous faites l'aquilon, faites les océans :
 Comme l'arbre frissonne au souffle de l'orage,*

4. Disposui testamentum electis meis : juravi David servo meo :

5. Usque in æternum præparabo semen tuum ; et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam.

6. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine ; etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

7. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino, similis erit Deo in filiis Dei ?

8. Deus qui glorificatur in concilio sanctorum ; magnus et terribi-

lis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

9. Domine, Deus virtutum, quis similis tibi ? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10. Tu dominaris potestati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

11. Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum : in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.

12. Tui sunt cœli, et tua est terra ; orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti ;

*A votre nom l'Hermon, le Thabor ont frémi.
 Votre bras glorieux est armé de puissance,
 Par la sainte équité votre trône affermi :
 Devant vous, et donnant la main à la clémence,
 Marche la vérité. Heureux, trois fois heureux
 Le peuple qui connaît du vrai bonheur la voie !
 Il y marche guidé par l'éclat radieux,
 Seigneur, de votre face ; il tressaille de joie,
 Sans cesse, à votre nom ; docile à votre loi,
 Il s'élève, il grandit à l'ombre de vos ailes.
 Gloire de sa vertu, le Seigneur est son roi ;
 Il l'a pris pour son peuple. A ses saints, ses fidèles,
 Dans une vision, ce Dieu saint a parlé ;
 Il a dit : Au cœur fort, à l'homme exempt de crainte,
 Et que j'ai du milieu de mon peuple appelé,
 J'ai fait comme un rempart ; j'ai versé l'huile sainte
 Sur David mon élu ; j'en ai sacré son front.
 Mon bras le soutiendra ; s'armant pour sa défense,*

13. Aquilonem et mare tu creasti ;
 Thabor et Hermon in nomine tuo
 exultabunt.

14. Tuum brachium cum poten-
 tia ; firmetur manus tua, et exaltetur
 dextera tua.

15. Justitia et judicium præparatio
 sedis tuæ ; misericordia et veritas
 præcedent faciem tuam.

16. Beatus populus qui scit jubi-
 lationem ; Domine, in lumine vultus
 tui ambulabunt. Et in nomine tuo
 exultabunt tota die, et in justitia tua
 exaltabuntur.

17. Quoniam gloria virtutis eo-
 rum tu. es, et in beneplacito tuo
 exaltabitur cornu nostrum.

18. Quia Domini est assumptio
 nostra, et sancti Israel regis nostri.

19. Tunc locutus es in visione sanc-
 tis tuis, et dixisti : Posui adjutorium
 in potente, et exaltavi electum de
 plebe mea.

20. Inveni David servum meum :
 oleo sancto meo unxi eum.

21. Manus enim mea auxiliabitur
 ei, et brachium meum confortabit
 eum.

*De lui ma main divine écartera l'affront.
 Ses ennemis seront réduits à l'impuissance :
 De pièges vainement les fils d'iniquité
 Voudront semer ses pas. Moi-même, en sa présence,
 De ses persécuteurs, de qui l'a détesté
 Je briserai l'orgueil, j'abattrai la puissance :
 Ils fuiront devant lui, par mon bras dissipés.
 Ma sainte vérité, ma clémence avec elle,
 Guideront tous ses pas, seront à ses côtés :
 Il vaincra par mon nom, il lui sera fidèle.
 Sur la mer j'étendrai, j'affermirai sa main ;
 Sur les fleuves sa droite. Il me dira : mon Père ;
 Me nommera son Dieu, son appui souverain.
 Et moi, je le ferai l'arbitre de la terre,
 Le premier-né des rois. Mes bontés à jamais
 Sur lui se répandront ; immuable, éternelle
 Sera mon alliance avec lui : mes bienfaits
 De sa race feront une race immortelle ;
 De son trône seront, comme du ciel, les jours.*

22. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

23. Et concidam a facie ipsius inimicos ejus, et odientes eum in fugam convertam.

24. Et veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

25. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.

26. Ipse invocabit me : Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis meæ.

27. Et ego primogenitum ponam illum, excelsum præ regibus terræ.

28. In æternum servabo illi misericordiam meam, et testamentum fidele ipsi.

29. Et ponam in sæculum sæculi semen ejus, et thronum ejus sicut dies cœli.

*Mais si, dans l'avenir, désertant ma loi sainte,
 Selon mon cœur ses fils ne marchent pas toujours ;
 Outrageant ma justice, en rejetant la crainte,
 S'ils se font contempteurs de mes commandements ;
 Visitant leurs péchés, ma verge vengeresse
 Aux crimes saura faire égaux les châtimens.
 Mais sur mon serviteur veillera ma tendresse ;
 Il n'aura pas à craindre un Dieu de vérité.
 On ne me verra pas trahir mon alliance,
 De ma parole ainsi sapant l'autorité.
 Non, non, je l'ai juré par ma divine essence ;
 Je ne mentirai pas à David, à ma foi :
 Aux siècles éternels subsistera sa race ;
 Son trône aura l'éclat du soleil devant moi ;
 Comme l'astre des nuits dans les champs de l'espace,
 Il sera dans les Cieux mon fidèle témoin.
 Et cependant, Seigneur, déchirant la promesse,
 De votre Oint, votre Christ, vous délaissez le soin ;*

30. Si autem dereliquerint filii
 ejus legem meam, et in judiciis meis
 non ambulaverint.

31. Si justitias meas profanave-
 rint, et mandata mea non custodie-
 rint ;

32. Visitabo in virga iniquitates
 eorum, et in verberibus peccata eo-
 rum.

33. Misericordiam autem meam
 non dispergam ab eo, neque no-
 cebo in veritate mea.

34. Neque profanabo testamentum

meum ; et quæ procedunt de labiis
 meis non faciam irrita.

35. Semel juravi in sancto meo,
 si David mentiar.

36. Semen ejus in æternum ma-
 nebit, et thronus ejus sicut sol in
 conspectu meo.

37. Et sicut luna perfecta in
 æternum, et testis in cœlo fi-
 delis.

38. Tu vero repulisti et despexis-
 ti : distulisti Christum tuum.

39. Evertisti testamentum servi

*Vous ne lui tendez pas la main dans sa détresse ;
 Le sacré diadème est de son front tombé.
 Vous avez dans son cœur détruit l'espoir, la joie :
 Sous le poids des terreurs son âme a succombé.
 De lui tous les passants, à l'envi, font leur proie :
 De ses voisins l'opprobre, il lui faut voir par vous
 Les méchants exaltés, les voir pleins d'allégresse.
 Vous avez détourné de son glaive les coups,
 Et votre bras n'a pas secouru sa faiblesse.
 Vous avez, de vos mains, sapé les fondements
 De son trône ; brisé sa race contre terre ;
 Abrégé, consumé par le chagrin ses ans ;
 Vous l'avez accablé sous une honte amère.
 Mais lui fermerez-vous à jamais votre cœur ?
 N'êteindre-vous jamais le feu de vos colères ?
 Ah ! du peu que je suis souvenez-vous, Seigneur ;
 Ayez devant vos yeux présentes mes misères :
 Fites-vous œuvre vaine en créant les humains ?
 Qui ne descendra pas dans la nuit funéraire ?*

tui ; profanasti in terra sanctuarium ejus.

40. Destruixisti omnes spes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.

41. Exaltasti dexteram deprimentium eum ; lætificasti omnes inimicos ejus.

42. Avertisti adjutorium gladii ejus, et non es auxiliatus ei in bello.

43. Destruixisti eum ab emundatione ; et semen ejus in terram collisisti.

44. Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

45. Usquequo, Domine, avertis in finem ? exardescet sicut ignis ira tua ?

46. Memorare quæ mea substantia ; numquid enim vane constituisti omnes filios hominum ?

47. Quis est homo qui vivet et

*Qui jamais à la mort, à ses livides mains
 Arrachera son âme ? Ah ! ces bontés de père,
 Ces antiques bontés à David autrefois,
 Dans votre vérité, par vous-même jurées,
 Où sont-elles, Seigneur ? Des affronts tant de fois
 Faits à vos serviteurs, des haines conjurées
 Des nations contre eux, de toutes les douleurs
 Que j'enferme en mon sein, conservez la mémoire :
 Voyez vos ennemis insulter aux malheurs
 De votre Christ, changer en opprobre sa gloire.
 Dieu, soyez à jamais béni par tous les cœurs !*

non videbit mortem ? eruet animam
 suam de manu inferi ?

48. Ubi sunt misericordiæ tuæ
 antiquæ, Domine, sicut jurasti David
 in veritate tua ?

49. Memor esto, Domine, oppro-
 brii servorum tuorum, quod conti-

nui in sinu meo ; multarum gentium.

50. Quod exprobraverunt inimici
 tui, Domine, quod exprobraverunt
 commutationem Christi tui.

51. Benedictus Dominus in æter-
 num : fiat, fiat.

LIURE QUATRIÈME

PSAUME LXXXIX.

Des misères et de la brièveté de la vie. L'hébreu, le grec et le latin portent pour titre : *Prière de Moïse*. Saint Jérôme attribue ce psaume au législateur des Juifs et cette opinion paraît la plus probable.

*Vous êtes notre asile, ô Seigneur, d'âge en âge.
Avant que fût la terre, et que fussent les monts,
Vous étiez ; vous avez les siècles en partage.
Dieu, n'humiliez pas sous l'opprobre nos fronts :
Vous avez dit : à moi revenez, fils des hommes.
Mille ans sont, à vos yeux, comme le jour d'hier,
Ou comme de la nuit une veille : nous sommes
Un néant devant vous ; notre vie un éclair.
Comme l'herbe elle passe : au matin florissante,*

PSALMUS LXXXIX.

1. Domine, refugium factus es nobis, a generatione in generationem.

2. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis ; a sæculo et usque in sæculum tu es, Deus.

3. Ne avertas hominem in humilitatem, et dixisti : Convertimini, filii hominum.

4. Quoniam mille anni ante oculos tuos tanquam dies hesterna quæ præteriiit, et custodia in nocte.

5. Quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

*Elle se flétrit, sèche, elle n'est plus le soir.
 Notre âme a défailli ; votre colère ardente
 La jette dans le trouble et dans le désespoir.
 Au feu de vos regards, tout entier s'illumine
 Un coupable passé : devant votre fureur,
 Comme un mur chancelant, nos jours vers leur ruine
 Ont penché ; comme un fil tremblent nos ans, Seigneur.
 Le cycle de nos jours, pour commune mesure,
 A soixante-dix ans ; quatre-vingts pour les forts.
 Douleur, peine au-delà, c'est la loi de nature.
 La bonté fait son œuvre et nous retranche alors.
 Dieu, de votre fureur qui peut sonder l'abîme ?
 Quel œil humain plonger jusqu'en ses profondeurs ?
 Signalez votre bras, vengez ceux qu'on opprime :
 A la sagesse ouvrez, par vos leçons, nos cœurs.
 Revenez-nous, Seigneur, montrez votre clémence
 Envers vos serviteurs ; faites, dès le matin,
 Descendre sur leurs fronts le pardon, l'espérance ;*

6. Mane sicut herba transeat ;
 mane floreat, et transeat ; vespere
 decidat, induret et arescat.

7. Quia defecimus in ira tua, et
 in furore tuo turbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras in
 conspectu tuo, sæculum nostrum in
 illuminatione vultus tui.

9. Quoniam omnes dies nostri
 defecerunt, et in ira tua defecimus :
 anni nostri sicut aranea meditabun-
 tur.

10. Dies annorum nostrorum in
 ipsis septuaginta anni : si autem

in potentatibus octoginta anni.

11. Et amplius eorum labor et do-
 lor.

12 Quoniam supervenit mansue-
 tudo, et corripiemur.

13. Quis novit potestatem iræ
 tuæ, et præ timore tuo iram tuam
 dinumerare ?

14. Dexteram tuam sic notam
 fac, et eruditos corde in sapientia.

15. Convertere, Domine, usque-
 quo ? et deprecabilis esto super ser-
 vos tuos.

16. Repleti sumus mane miseri-

*Faites briller, après l'orage, un ciel serein.
 Nous nous ressouviendrons, le cœur plein d'allégresse,
 Des tristes jours, témoins de nos longues douleurs ;
 Des ans où votre peuple a connu la détresse.
 Sur votre œuvre, sur lui, sur tous vos serviteurs
 Abaissez vos regards : que vos mains paternelles
 En guident les enfants. De Dieu que la splendeur
 Soit sur nous ; qu'il nous prenne à l'ombre de ses ailes :
 Dirigez tous nos pas, tous nos actes, Seigneur.*

PSAUME XC.

Dieu promet de veiller sur ceux qui espèrent en lui comme David.

*Celui dont le Très-Haut est l'abri tutélaire,
 Au Dieu des cieux dira : Vous êtes mon sauveur,
 Mon refuge : Seigneur, c'est dans vous que j'espère.
 Des langues des méchants et des rets du chasseur
 Il vous a préservé. Vous serez de son ombre*

cordia tua, et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.

17. Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti, annis quibus vidimus mala.

18. Respice in servos tuos et in opera tua : et dirige filios eorum.

19. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos, et opus manuum nostrarum dirige.

PSALMUS XC.

1. Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

2. Dicit Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : Deus meus, sperabo in eum.

3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium ; et a verbo aspero.

*Couvert ; sa vérité sera votre rempart :
 Vous ne tremblerez pas au sein de la nuit sombre ;
 Des flèches, dans le jour, vous braveriez le dard ;
 Des ténèbres l'horreur, les embûches perfides ;
 Du démon du midi les assauts impuissants.
 A vos côtés, tombant sous les traits homicides,
 Mille à gauche, dix mille à droite, en même temps,
 Périront : de la mort, vous, défiant l'atteinte,
 Des pécheurs vous verrez le juste châtiment.
 Au Seigneur vous avez, libre d'humaine crainte,
 Mis votre espoir ; eu foi dans le Dieu tout-puissant.
 Aussi de vous le mal, du seuil de votre tente
 Les fléaux vainement tenteront d'approcher.
 Les anges du Seigneur, escorte vigilante,
 Ont ordre, près de vous, sans cesse de marcher.
 De peur que votre pied ne se heurte à la pierre,
 Leurs mains vous porteront. De l'aspic, du lion
 Vous foulerez la tête ; à vos pieds, sur la terre,*

4. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis ejus sperabis.

5. Scuto circumdabit te veritas ejus, non timebis a timore nocturno,

6. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris ; ab incursu, et dæmonio meridiano.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

8. Verumtamen oculis tuis considerabis ; et retributionem peccatorum videbis.

9. Quoniam tu es, Domine, spes mea : Altissimum posuisti refugium tuum.

10. Non accedet ad te malum ; et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. Quoniam angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.

12. In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

13. Super aspidem et basiliscum

*Avec le basilic rampera le dragon.
 Parce qu'il a dans moi placé son espérance,
 Parce qu'il a connu, dit le Seigneur, mon nom,
 Je le délivrerai, je prendrai sa défense ;
 Avec lui je serai dans son affliction :
 Il criera vers moi ; propice à sa prière,
 Je lui tendrai la main, comme un libérateur.
 Plein de gloire et de jours par ma bonté de père,
 Il verra mon salut, verra son Rédempteur.*

PSAUME XCI.

Le Psalmiste s'élève jusqu'aux desseins de Dieu sur les hommes, dans la création et dans la conduite du monde ; il adore la profondeur de ses jugements sur les bons et sur les méchants.

*Il est bon d'exalter, en accents magnifiques,
 Les grandeurs du Très-Haut ; de célébrer son nom,
 Sa clémence, au matin, par de pieux cantiques,
 Aux sons de la cithare et du psaltérion ;*

ambulabis ; et conculcabis leonem et draconem.

14. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum et glorificabo eum.

16. Longitudine dierum replebo

eum ; et ostendam illi salutare meum.

PSALMUS CXI.

1. Bonum est confiteri Domino ; et psallere nomini tuo, Altissime.

2. Ad annuntiandum manemiseri-cordiam tuam ; et veritatem tuam per noctem.

3. In decachordo, psalterio : cum cantico, in cithara.

*Sa vérité la nuit. Seigneur, plein d'allégresse,
 J'ai vu, j'ai contemplé les œuvres de vos mains.
 Que merveilleuse, ô Dieu, s'en montre la sagesse !
 L'abîme est moins profond que ne sont vos desseins.
 Le sot les méconnaît dans sa folle ignorance ;
 L'insensé, le cœur vain ne les comprennent pas.
 Avant de voir trancher sa coupable existence,
 D'être à jamais plongé dans la nuit du trépas,
 Le pécheur, comme l'herbe, ou la fleur éphémère,
 Apparaît un moment : vous, dans l'éternité,
 Vous règnerez, Seigneur. Votre juste colère,
 O Dieu, dissipera les fils d'iniquité,
 Perdra vos ennemis : ils joncheront la terre,
 Ils périront frappés par votre bras vengeur.
 Moi, comme de l'oryx la corne solitaire
 S'élève, je croîtrai sous votre aile, Seigneur :
 Clément, vous comblerez de bontés ma vieillesse.
 A mes pieds je verrai mes ennemis altiers ;
 Mon oreille entendra les cris de leur détresse,*

4. Quia delectasti me, Domine, in factura tua ; et in operibus manuum tuarum exultabo.

5. Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

6. Vir insipiens non cognoscet : et stultus non intelliget hæc.

7. Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum ; et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem : ut intendant in sæculum sæculi.

8. Tu autem Altissimus in æternum, Domine.

9. Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt ; et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

10. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum ; et senectus mea in misericordia uberi.

11. Et dexpexit oculus meus inimicos meos ; et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

*Les sanglots des méchants. Ainsi que les palmiers,
 Les justes floriront ; ainsi qu'aux flancs agrestes
 Du fier Liban le cèdre, ainsi seront vos saints
 Par vous multipliés. Fleurs des jardins célestes,
 Ils s'épanouiront sous vos regards divins.
 Leur vieillesse sera vigoureuse et féconde :
 Ils seront les témoins du Dieu de vérité ;
 Ils vivront de longs jours pour annoncer au monde
 Que le Seigneur est juste, est pur d'iniquité.*

PSAUME XCII.

Les ancêtres Hébreux chantaient ce psaume la veille du sabbat, le sixième jour de la semaine, celui où la création fut achevée.

*Le Seigneur a régné : de force, de beauté
 S'est vêtu le Seigneur ; il a ceint la puissance.
 De la terre ses mains ont, dans l'immensité,
 Fixé l'axe immuable. Il a, suprême Essence,
 Précédé tous les temps ; son trône est éternel.*

12. Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur.

13. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebit.

14. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi, et bene patientes erunt, ut annuntient :

15. Quoniam rectus Dominus Deus noster ; et non est iniquitas in eo.

PSALMUS XCII.

1. Dominus regnavit, decorem indutus est : indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

2. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

3. Parata sedes tua ex tunc : a sæculo tu es.

*Les fleuves ont mugé ; de leurs eaux bouillonnantes,
Des grandes eaux, Seigneur, un hymne solennel
Vers vous s'est élevé. Les vagues frémissantes,
Le flux des océans ont dit votre grandeur ;
Les abîmes des mers vous rendent témoignage.
Tout est saint, tout doit l'être en vos parvis, Seigneur ;
La sainteté sera votre éternel partage.*

PSAUME XCIII.

Contre les hommes violents et les oppresseurs.

*Dieu libre, Dieu vengeur, Dieu qui jugez la terre,
Levez-vous ; abaissez des superbes les fronts.
Jusques à quand, Seigneur, bravant votre colère,
Prodiguant autour d'eux les mépris, les affronts,
Les prévaricateurs, les artisans de crime
S'enorgueilliront-ils dans leur iniquité ?*

4. Elevaverunt flumina, Domine,
elevaverunt flumina vocem suam.

5. Elevaverunt flumina fluctus
suos, a vocibus aquarum multarum.

6. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.

7. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

PSALMUS XCIII.

1. Deus ultionum Dominus : Deus ultionum libere egit.

2. Exaltare qui judicas terram : redde retributionem superbis.

3. Usquequo peccatores, Domine : usquequo peccatores gloriabuntur :

4. Effabuntur, et loquentur iniquitatem : loquentur omnes, qui operantur injustitiam ?

*De votre peuple ils font leur jouet, leur victime,
 Seigneur ; votre héritage est par eux dévasté.
 Ils sont de l'étranger, de la veuve homicides ;
 Du sang de l'orphelin ils ont rougi leurs bras.
 Le Seigneur, ont-ils dit dans leurs âmes stupides,
 Ne voit pas ; de Jacob le Dieu ne veille pas.
 Insensés, ayez donc un peu d'intelligence :
 Le Dieu qui façonna l'oreille de ses mains,
 Ce Dieu n'entendra pas ! Celui dont la puissance
 Fit l'œil, serait aveugle ! Il forme les humains
 Par ses leçons, reprend les nations coupables ;
 Et l'innocence en lui n'aurait pas un vengeur ?
 Mais vous sondez les cœurs ; des hommes périssables
 Vous savez que sont vains tous les pensers, Seigneur.
 Heureux qui de vous-même apprendra la sagesse,
 Et que vous instruirez dans votre sainte loi !
 Vous le consolerez aux jours de sa détresse ;
 Vous ne trahirez pas l'attente de sa foi :
 Il verra se creuser la fosse de l'impie.*

5. Populum tuum, Domine, humiliaverunt, et hæreditatem tuam vexaverunt.

6. Viduam et advenam interfecerunt ; et pupillos occiderunt.

7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

8. Intelligite insipientes in populo : et stulti aliquando sapite.

9. Qui plantavit aurem, non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ?

10. Qui corripit gentes, non arguet : qui docet hominem scientiam ?

11. Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

12. Beatus homo quem tu erudieris, Domine ; et de lege tua docueris eum.

13. Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiat peccatori fovea.

14. Quia non repellat Dominus

*Dieu n'abdiquera pas son héritage aimé,
 Ne rejettera pas la nation choisie,
 Jusqu'à ce jour, du moins, où sera proclamé
 L'arrêt de sa justice ; où les cœurs droits, près d'elle,
 Trouveront un abri. Qui contre les méchants
 Pour moi se lèvera ? Près de moi, qui, fidèle,
 Contre l'iniquité, contre ses artisans,
 Debout, se rangera ? Dans la nuit funéraire,
 Sans l'appui du Seigneur, je serais descendu.
 Si je disais : mon pied chancelle ; à ma prière,
 Il soutenait mes pas ; son bras m'était tendu.
 Des cuisantes douleurs quand j'ai connu l'étreinte,
 Il a versé la joie en mon cœur attristé.
 De l'austère devoir il fait une loi sainte ;
 Près de lui n'a jamais trôné l'iniquité.
 Guettant les pas du juste, et tramant l'homicide,
 L'impie est altéré du sang de l'innocent.
 Mais le Seigneur sera mon rempart, mon égide ;*

plebem suam ; et hæreditatem suam non derelinquet.

15. Quoadusque justitia convertatur in judicium ; et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. Quis consurget mihi adversus malignantes ? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?

17. Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea.

18. Si dicebam : Motus est pes

meus : misericordia tua, Domine, adjuvabat me.

19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tue lætificaverunt animam meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto ?

21. Captabant in animam justi ; et sanguinem innocentem condemnabunt.

22. Et factus est mihi Dominus in

*J'espère dans mon Dieu, dans le Dieu tout-puissant.
Il perdra les méchants par leur propre malice ;
Elle retombera sur eux en châtement ;
À leurs crimes viendra s'égaliser le supplice.*

PSAUME XCIV.

Saint Paul a fait l'application de ce psalme à Jésus-Christ, dans son épître aux Hébreux :
c'est une prophétie de la venue de notre Seigneur.

*Venez ; par nos transports, par nos cris d'allégresse,
Saluons, à l'envi, le Dieu notre Sauveur :
L'adorant en esprit, avant qu'il ne paraisse,
Par nos hymnes joyeux célébrons le Seigneur.
Car il est le grand Dieu, le monarque suprême
Qui règne sur les Dieux. Dans sa puissante main
Est porté l'univers : les monts, l'abîme même
Sont à lui ; de lui seul sont l'ouvrage divin :
De ses doigts créateurs il façonna la terre.*

refugium ; et Deus meus in adjutorium spei meæ.

23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

PSALMUS XCIV.

1. Venite, exultemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro.

2. Præoccupemus faciem ejus in

confessione : et in psalmis jubilemus ei.

3. Quoniam Deus magnus Dominus : et rex magnus super omnes deos.

4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ ; et altitudines montium ipsius sunt.

5. Quoniam ipse est mare, et ipse fecit illud, et siccavit manus ejus formaverunt.

*Venez, adorons-le ; supplions, prosternés,
 Le Dieu qui nous créa : devant ce Dieu, ce père,
 Que nos visages soient de larmes sillonnés.
 Ce Dieu, c'est notre Dieu : de ses verts pâturages
 Nous sommes les brebis ; il est notre pasteur.
 Ah ! si vous entendez sa voix, soyez plus sages
 Que vos pères jadis. Endurcissant leur cœur,
 Vos pères, au désert, contre moi murmurèrent :
 De l'épreuve, pour eux, quand se leva le jour,
 Ils manquèrent de foi dans leur Dieu, le tentèrent ;
 De ses œuvres témoins, lassèrent son amour.
 Quarante ans m'irrita ce peuple téméraire ;
 Et j'ai dit : méconnus par eux sont mes bienfaits ;
 Ils ignorent ma voie, ils bravent ma colère :
 Aussi dans mon repos n'entreront-ils jamais.*

6. Venite, adoremus ; et procidamus, et ploremus ante Dominum, qui fecit nos.

7. Quia ipse est Dominus Deus noster : et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus.

8. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra ;

9. Sicut in irritatione secundum

diem tentationis in deserto ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi : Semper hi errant corde.

11. Et isti non cognoverunt vias meas : quibus juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.

PSAUME XCV.

Ce psaume se retrouve dans le premier livre des Paralipomènes. Le prophète envisage Jésus-Christ montant aux cieux et envoyant ses apôtres dans tout l'univers.

*Par un hymne nouveau célébrez le Seigneur :
Terre, mêle tes chants aux cantiques des anges.
Chaque jour, bénissez le nom du Dieu sauveur ;
Parmi les nations publiez ses louanges ;
Aux peuples annoncez les prodiges divins.
Car le Seigneur est grand ; son nom est ineffable :
Par-dessus tous les dieux qu'adorent les humains,
Il est puissant ; il est, entre tous, redoutable.
Des nations les dieux ne sont que des démons ;
Mais du Seigneur les cieux sont l'éclatant ouvrage.
Pour témoins de sa gloire il a leurs pavillons ;
Il a la sainteté, la splendeur en partage.
Venez, peuples, tribus de toute nation ;
De vos champs au Seigneur apportez les prémices :*

PSALMUS XCV.

1. Cantate Domino canticum novum : cantate Domino, omnis terra.

2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus, annuntiate de die in diem salutare ejus.

3. Annuntiate in'et gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos.

5. Quoniam omnes dii gentium daemonia, Dominus autem coelos fecit.

6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus ; sanctimonia, et magnificentia in sanctificatione ejus.

7. Afferte Domino, patriæ gen-

*Entrez dans ses parvis ; pour honorer son nom,
 Faites fumer l'encens, offrez des sacrifices ;
 Au seuil du sanctuaire adorez le Seigneur.
 Que tout, sous le soleil, tremble devant sa face :
 Dites aux nations son règne, sa grandeur.
 Il fixe, il affermit la terre dans l'espace,
 Et, dans son équité, jugera l'univers.
 Que triomphent les Cieux, que tressaille la terre ;
 Que l'océan, que tout ce qui peuple les mers,
 Que tout ce qui respire en ce monde éphémère,
 Que les champs, que les bois tressaillent, soient joyeux :
 Voilà que le Seigneur, que le juge suprême,
 Pour juger les humains, va descendre des cieux ;
 Il vient, il frappera les méchants d'anathème.*

tium, afferte Domino gloriam et honorem ; afferte Domino gloriam nomini ejus.

8. Tollite hostias, et introite in atria ejus ; adorate Dominum in atrio sancto ejus.

9. Commoveatur a facie ejus universa terra ; dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

10. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur ; judicabit populos in æquitate.

11. Lætentur cœli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus ; gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt.

12. Tunc exultabunt omnia ligna sylvarum a facie Domini, quia venit ; quoniam venit judicare terram.

13. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.

PSAUME XCVI.

Description de la puissance de Dieu.

*Le Seigneur a régné : que tout dans l'univers,
 Dans les îles peuplant le sein des vastes mers,
 Tressaille : une nuée obscure l'environne :
 L'équité, la justice ont cimenté son trône.
 Un feu l'a précédé, dévorant les pervers ;
 Les éclairs de sa foudre ont brillé dans les airs ;
 La terre les a vus, a frémi d'épouvante ;
 Les monts altiers se sont, comme une cire ardente,
 Fondus sous son regard. Du Maître des humains
 Les Cieux ont annoncé les jugements divins ;
 Les peuples vu sa gloire. A de vains simulacres
 Que ceux qui prodiguaient des honneurs idolâtres,
 Rougissent confondus. Adorez le Seigneur,
 Anges saints : à sa voix, s'est dilaté le cœur
 De l'heureuse Sion : témoins de sa vengeance,*

PSALMUS XCVI.

1. Dominus regnavit, exultet terra ; lætentur insulæ multæ.

2. Nubes , et caligo in circuitu ejus ; justitia , et judicium correctio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus.

4. Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ, vidit, et commota est terra.

5. Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini, a facie Domini omnis terra.

6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus : et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. Confundantur omnes, qui adorant sculptilia, et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum, omnes angeli ejus :

8. Audivit, et lætata est Sion ; et

*Les filles de Juda palpitent d'espérance.
 Car il est le Très-Haut : plus grand que tous les dieux,
 Il commande à la terre, il règne dans les cieux.
 Vous à qui le Seigneur est cher, ayez la haine,
 Ayez l'horreur du mal : de vigilance est pleine
 La divine bonté ; de la main du pécheur
 Elle vous sauvera. Sur vos justes, Seigneur,
 Se lève la lumière ; aux cœurs droits l'allégresse
 Par vous-même est versée. Oh ! d'une sainte ivresse,
 Justes, soyez remplis ; louez, chantez le nom,
 La sainteté du Dieu qu'on adore en Sion.*

PSAUME XCVII.

Le prophète appelle tous les peuples de la terre à reconnaître et à admirer les merveilles de l'incarnation du Fils de Dieu.

*Par un hymne nouveau célébrez le Seigneur :
 Un prodige éclatant signale sa puissance ;
 Sa droite a triomphé ; son bras saint est vainqueur.*

exultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine :

9. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.

12. Lætamini justi in Domino ; et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

PSALMUS XCVII.

1. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

*Un Sauveur à la terre a rendu l'espérance,
 Révélé la justice à toute nation.
 Dieu s'est ressouvenu de son amour de père
 Pour Juda ; des serments qu'il a faits à Sion.
 Les bords les plus lointains, les confins de la terre
 Ont vu de notre Dieu le salut. Que son nom
 Soit chanté ; que partout sa louange résonne :
 Que du luth à vos chants, que du bruyant clairon
 Se mêlent les accords ; que la trompette sonne :
 Eclatez en transports devant le Roi des rois.
 Que la terre, les mers, que tout ce qui respire,
 Que les fleuves, les monts, toute chair, toute voix
 Acclament le Seigneur, célèbrent son empire.
 Dans sa justice il vient pour juger l'univers ;
 Juger les nations, condamner les pervers.*

2. Notum fecit Dominus salutare suum ; in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

3. Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israel. Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

4. Jubilate Deo omnis terra ; cantate, et exultate, et psallite.

5. Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi :

6. In tubis ductilibus, et voce tubæ cornæ : Jubilate in conspectu regis Domini :

7. Moveatur mare, et plenitudo ejus ; orbis terrarum, et qui habitant in eo.

8. Flumina plaudent manu, simul montes, exultabunt a conspectu Domini, quoniam venit judicare terram.

9. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

PSAUME XCVIII.

Continuation du sujet des psaumes précédents.

*Que frémissent d'effroi tout peuple, toute terre :
 Sur les ailes de feu des Chérubins porté,
 Le Roi des nations, le grand Dieu que révère,
 Que célèbre Sion, le Dieu saint, redouté,
 L'Eternel a régné : que son grand nom sans cesse
 Soit loué : sa justice est des trônes l'honneur ;
 Il dicte à tous ses lois ; de lui vient la sagesse,
 L'équité dans Jacob. Exaltez la grandeur
 De notre Dieu ; courbez vos fronts dans la poussière
 Devant l'escabeau saint où reposent ses pieds.
 A ce Dieu Samuel adressait sa prière ;
 D'Aaron, de Moïse aussi s'étaient pliés
 Devant lui les genoux, se versait l'âme pure :
 Pontifes du Seigneur, ils l'invoquaient tous deux ;
 Et le Seigneur du sein de la colonne obscure,*

PSALMUS XCVIII.

1. Dominus regnavit, irascantur populi ; qui sedet super cherubim ; moveatur terra.

2. Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos.

3. Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile, et sanctum est : et honor regis judicium diligit.

4. Tu parasti directiones, judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.

5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

6. Moïses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus :

7. Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos ; in columna nubis

*De la nuée, aimait converser avec eux.
 Ils gardaient sa parole, ils gardaient ses lois sages ;
 Et vous, Dieu de Sion, vous exauciez leurs vœux ;
 Vous leur étiez propice et vengiez leurs outrages.
 Célébrez Jéhovah dans des hymnes pieux ;
 Adorez-le ; priez sur sa montagne sainte :
 Il est le Saint des saints ; soyez pleins de sa crainte.*

PSAUME XCIX.

Le Psalmiste célèbre les louanges de Dieu.

*Eclatez en transports ; que partout le Seigneur
 Soit chanté, soit servi ; de la terre ait l'hommage.
 Venez à ses autels ; c'est le Dieu créateur ;
 Nous sommes de ses mains, non des nôtres, l'ouvrage.
 Nous sommes ses brebis, il est notre pasteur :
 Venez, célébrez-le dans de pieux cantiques ;*

loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

8. Domine Deus noster, tu exaudiebas eos, Deus, tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus; quoniam sanctus Dominus Deus noster.

PSALMUS XCIX.

1. Jubilate Deo omnis terra; servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, in exultatione.

2. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus, ipse fecit nos, et non ipsi nos :

3. Populus ejus, et oves pascuæ ejus : introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis; confitemini illi.

*De ses parvis sacrés, en chantant sa grandeur,
En exaltant son nom, franchissez les portiques.
Il est le Dieu clément, le Dieu plein de bonté ;
Avec elle à jamais vivra sa vérité.*

PSAUME C.

Qualités d'un roi fidèle observateur de ses devoirs envers Dieu et envers les hommes.

*Dieu juste, Dieu clément, je vous chante avec joie :
A moi quand vous viendrez, je vous louerai, Seigneur ;
De la perfection je connaîtrai la voie.
Au milieu de ma cour, pur est resté mon cœur :
Je n'ai pas, dans mon sein, médité l'injustice ;
Le cœur pervers au mien ne s'est point attaché ;
J'ai haï les méchants, réprouvé leur malice ;
Vu s'éloigner de moi les hommes de péché.
J'ai poursuivi partout le détracteur perfide,
Le lâche décriant, dans l'ombre, son prochain.*

4. Laudate nomen ejus : quoniam suavis est Dominus.

5. In æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

PSALMUS C.

1. Misericordiam et judicium cantabo tibi Domine :

2. Psallam, et intelligam in via

immaculata, quando venies ad me.

3. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.

4. Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes prævaricationes odivi.

5. Non adhæsit mihi cor pravum, declinantem a me malignum non cognoscebam. Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequabar.

*Les superbes, au cœur insatiable, avide,
 A ma table, avec moi, n'ont pas rompu le pain.
 J'aimais y faire asseoir les hommes d'innocence ;
 Sur les justes j'aimais arrêter mon regard :
 Par eux j'étais servi. Mais, loin de ma présence,
 J'exilais le méchant, ne donnais point de part
 Au superbe avec moi. Dès l'aube, de la terre
 Ardent à retrancher le prévaricateur,
 De la cité de Dieu, son vivant sanctuaire,
 Je voulais effacer les traces du pécheur.*

PSAUME CI.

Saint Paul cite quatre versets de ce psaume comme une preuve de la divinité du Verbe qui a créé le monde. L'Église l'a mis au nombre des Pénitentiaux, parce qu'il y a plusieurs passages applicables au retour de la captivité.

*O Dieu ! d'un suppliant écoutez les clameurs ;
 Qu'elles montent vers vous. De moi que votre face
 Ne se détourne pas : au jour de mes douleurs,
 Qu'attentive à ma voix votre oreille se fasse.*

6. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

7. Oculi mei ad fideles terræ ; ut sedeant mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

8. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam ; qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

9. In matutino interficiebam om-

nes peccatores terræ, ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

PSALMUS CI.

1. Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

2. Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

Ainsi qu'une fumée, une vapeur, mes ans
 Se sont évanouis ; une secrète flamme
 Consume tous mes os. Comme l'herbe des champs,
 Au souffle du malheur se dessèche mon âme ;
 J'oublie de manger, dans mon chagrin amer :
 Collée aux os, ma chair se flétrit d'heure en heure.
 Pareil au pélican, au hibou du désert,
 Je veille solitaire au fond de ma demeure :
 Je suis le passereau laissé dans l'abandon.
 Chaque jour contre moi s'accumule l'outrage ;
 La louange a fait place à l'imprécation.
 Aux larmes de mes yeux se mêle mon breuvage,
 Et, dans mon deuil, je fais de la cendre mon pain.
 J'ai vu se déchatner sur moi votre colère ;
 Tour à tour m'élever, me briser votre main.
 Comme l'herbe des prés, ou la fleur éphémère,
 J'ai séché : comme l'ombre ont décliné mes jours.
 Vous, Seigneur, à jamais vous vivrez : d'âge en âge

3. Quia defecerunt sicut fumus dies mei, et ossa mea sicut cremium aruerunt.

4. Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum ; quia oblitus sum comedere panem meum.

5. A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ.

6. Similis factus sum pellicano solitudinis : factus sum sicut nyctiorax in domicilio.

7. Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

8. Tota die exprobrabant mihi inimici mei, et qui laudabant me, adversum me jurabant.

9. Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam,

10. A facie iræ et indignationis tuæ, quia elevans allisisti me.

11. Dies mei sicut umbra declinaverunt, et ego sicut fœnum arui.

12. Tu autem, Domine, in æternum permanes ; et memoriale tuum

*Célébré, votre nom subsistera toujours.
 Levez-vous ; que s'apaise, à votre voix, l'orage :
 Le temps de la clémence est venu pour Sion.
 De ses pierres ses fils gardent l'amour ; leurs larmes
 Sur sa terre ont coulé. Des peuples votre nom
 Sera craint, tous les rois seront dans les alarmes,
 Quand vous relèverez de Sion les remparts ;
 Quand vous apparaitrez, Seigneur, dans votre gloire ;
 Que, sur des suppliants abaissant vos regards,
 A leurs drapeaux captifs vous rendrez la victoire.
 Ceci demeure écrit pour la race à venir :
 Le peuple, alors créé, chantera les louanges
 Du Dieu qui, de Sion daignant se souvenir,
 Aura, du sanctuaire où l'adorent ses anges,
 Du haut du Ciel jeté sur la terre les yeux ;
 Prêté l'oreille aux cris des enfants des victimes :
 Aura brisé leurs fers pour que du Dieu des cieux
 Ils disent les bienfaits ; du Dieu, vengeur des crimes,
 Ils viennent raconter la gloire dans Sion.*

in generationem et generationem.

13. Tu exurgens misereberis Sion, quia tempus miserendi ejus; quia venit tempus.

14. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus; et terræ ejus miserebuntur.

15. Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.

16. Quia ædificavit Dominus Sion, et videbitur in gloria sua.

17. Respexit in orationem humilium, et non sprexit precem eorum.

18. Scribantur hæc in generatione altera; et populus qui creabitur, laudabit Dominum;

19. Quia prospexit de excelso sancto suo; Dominus de cælo in terram aspexit :

20 Ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret filios interemptorum :

21. Ut annuntiet in Sion nomen

*Unis pour le servir, pleins d'une sainte ivresse,
 Les peuples et les rois béniront tous son nom.
 Dans l'attente, Seigneur, de ces jours d'allégresse,
 Je vous ai dit : Des ans si fugitifs, si courts,
 Qui me sont départis, révélez-moi le nombre :
 Ne me retranchez pas au milieu de mes jours,
 Vous dont les jours, les ans sont sans déclin, sans ombre.
 De la terre ont été par vous les fondements
 Posés à l'origine ; et les cieux sont l'ouvrage
 De vos divines mains. Ils périront ; du temps
 Vous, Seigneur, vous vivrez sans connaître l'outrage :
 Ainsi qu'un vêtement, les cieux doivent vieillir ;
 Vous changerez, un jour, leur forme périssable,
 Comme on change un manteau. Mais vous, sans défaillir,
 Vous demeurez, Seigneur, vous êtes immuable.
 Que de vos serviteurs dans Sion désormais
 Habitent les enfants ; que leur race à jamais
 S'élève, s'affermisse, ô Dieu ! par vos bienfaits !*

Domini, et laudem ejus in Jerusale-
 lem,

22. In conveniendo populos in
 unum, et reges ut serviant Domino.

23. Respondit ei in via virtutis
 suæ : Paucitatem dierum meorum
 nuntia mihi.

24. Ne revoces me in dimidio
 dierum meorum, in generationem et
 generationem anni tui.

25. Initio tu, Domine, terram

fundasti ; et opera manuum tuarum
 sunt cœli :

26. Ipsi peribunt ; tu autem per-
 manes : et omnes sicut vestimentum
 veterascent ; et sicut opertorium
 mutabis eos, et mutabuntur.

27. Tu autem idem ipse es, et
 anni tui non deficient.

28. Filii servorum tuorum habi-
 tabunt, et semen eorum in sæcu-
 lum erigetur.

PSAUME CII.

Le prophète remercie le Seigneur, qui lui a pardonné ses péchés.

*Que béni soit mon Dieu dans le fond de mon cœur :
 Que tout en moi célèbre et son nom et sa gloire.
 Mon âme, bénis-le : des bontés du Seigneur
 En oubli garde-toi de mettre la mémoire.
 Sur tes iniquités il étend son pardon ;
 Il guérit tes langueurs, ranime ta faiblesse ;
 Il te rachète, il paie à la mort ta rançon ;
 Te couronne d'amour, t'êteint de sa tendresse ;
 Comble tous tes désirs, et dans ton sang glacé,
 Comme à l'aigle vieilli, verse une autre jeunesse.
 Il est le Dieu clément, le Dieu juste, empressé
 À tendre aux opprimés la main dans leur détresse.
 À Moïse il dicta sa loi ; ses volontés
 Aux enfants d'Israël. Plein de compatissance,*

PSALMUS CII.

1. Benedic, anima mea, Domino ;
 et omnia quæ intra me sunt, no-
 mini sancto ejus.

2. Benedic, anima mea, Domino ;
 et noli oblivisci omnes retributiones
 ejus.

3. Qui propitiatur omnibus ini-
 quitatibus tuis ; qui sanat omnes in-
 firmitates tuas :

4. Qui redimit de interitu vitam
 tuam ; qui coronat te in misericordia
 et miserationibus.

5. Qui replet in bonis desiderium
 tuum, renovabitur ut aquilæ juven-
 tus tua.

6. Faciens misericordias Dominus,
 et judicium omnibus injuriam pa-
 tientibus.

7. Notas fecit vias suas Moisi ;
 filiis Israel voluntates suas.

*Patient, il égale aux fautes les bontés ;
 Il se laisse fléchir, enchaîne sa vengeance ;
 Nous épargne les coups par nos torts mérités.
 De l'aurore au couchant il est moins de distance
 Qu'il n'en met entre nous et nos iniquités.
 Sur qui le craint s'épand, comme à flots, sa clémence,
 Abîme qui dépasse en profondeur les cieux.
 Ainsi qu'à des enfants toujours pardonne un père,
 A qui le craint il est miséricordieux.
 Argile, humble poussière, herbe, fleur éphémère,
 C'est là l'homme, il le sait ; il sait qu'un souffle en lui
 Passe un moment, l'âme, et que bientôt sa trace
 Ne subsistera plus ; rayon évanoui
 Dont l'œil, sans la trouver, recherchera la place.
 Éternelles seront les bontés du Seigneur
 Pour les cœurs que remplit, que pénètre sa crainte.
 Dieu juste, d'âge en âge il sera le vengeur*

8. Miserator et misericors Dominus, longaminis, et multum misericors.

9. Non in perpetuum irascetur, neque in æternum comminabitur.

10. Non secundum peccata nostra fecit nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Quoniam secundum altitudinem cœli a terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.

12. Quantum distat ortus ab occidente, longe fecit a nobis iniquitates nostras.

13. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

14. Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum : recordatus est quoniam pulvis sumus.

15. Homo sicut fœnum dies ejus : tanquam flos agri sic efflorescit ;

16. Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet ; et non cognoscet amplius locum suum.

17. Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum, super timentes eum.

18. Et justitia illius in filios filio-

*De ceux qui garderont son alliance sainte ;
 Qui, pour la pratiquer, se rappellent sa loi.
 Du Très-Haut dans le ciel est érigé le trône ;
 De la création le Très-Haut est le roi.
 Anges, Vertus des cieux, vous, quand sa voix résonne,
 Vous, toujours attentifs, toujours obéissants,
 Légions du Seigneur, cohortes immortelles,
 Vous, de ses volontés dociles instruments,
 Bénissez-le : qu'il soit des sphères éternelles
 A tout jamais béni ; qu'il le soit en tous lieux ;
 Que par ses œuvres soit béni le roi des cieux :
 Mon âme, bénis-le dans des transports pieux.*

PSAUME CIII.

Ce psaume est appelé ordinairement le psaume de la création. David célèbre ici la puissance, la sagesse et la bonté du Créateur dans la formation du monde.

*O mon âme, bénis le Dieu de majesté :
 Devant votre grandeur, Dieu, tout n'est que poussière.*

rum, his qui servant testamentum ejus ; et memores sunt mandatorum ipsius ad faciendum ea.

19. Dominus in cœlo paravit sedem suam, et regnum ipsius omnibus dominabitur.

20. Benedicite Domino, omnes angeli ejus, potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.

21. Benedicite Domino, omnes

virtutes ejus, ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

22. Benedicite Domino, omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus, benedic, anima mea, Domino.

PSALMUS CIII.

1. Benedic, anima mea, Domino : Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.

*Vous vous êtes vêtu de gloire et de beauté ;
 Ainsi que d'un manteau, vêtu de la lumière.
 Vous avez étendu le pavillon des cieux ;
 Nappe immense, les eaux en couronnent le faite :
 La nue est sous vos pieds ; vous marchez, radieux,
 Sur les ailes des vents. L'orage, la tempête,
 Sont vos anges ; le feu, les tourbillons ardents,
 Vos ministres. Vos mains ont affermi la terre,
 Ont, pour l'éternité, fixé ses fondements.
 L'abîme l'entourait, comme un vaste suaire ;
 Des montagnes ses flots avaient couvert les fronts.
 Au son de votre voix, au bruit de vos tonnerres,
 Ils ont fui : dans les lieux marqués par vous, les monts
 Se sont dressés ; aux pieds de leurs cimes altières
 Ont rampé les vallons. Dans les bornes, par vous
 Mises à leur fureur, rentrent les flots dociles :
 La terre désormais ne craint plus leur courroux.
 Vous épandez les eaux dans les vallons fertiles ;*

2. Confessionem et decorem induisti, amictus lumine sicut vestimento :

3. Extendens cœlum sicut pellem, qui tegis aquis superiora ejus ; qui ponis nubem ascensum tuum, qui ambulas super pennas ventorum,

4. Qui facis angelos tuos spiritus, et ministros tuos ignem urentem,

5. Qui fundasti terram super stabilitatem suam, non inclinabitur in sæculum sæculi.

6. Abyssus, sicut vestimentum,

amictus ejus : super montes stabunt aquæ.

7. Ab increpatione tua fugient, a voce tonitru tui formidabunt.

8. Ascendunt montes, et descendunt campi in locum quem fundasti eis.

9. Terminum posuisti, quem non transgredientur, neque convertentur operire terram.

10. Qui emittis fontes in convallibus ; inter medium montium pertransibunt aquæ.

*Des sources ont jailli du milieu des coteaux.
 Dans leurs ondes boiront les bêtes altérées ;
 L'onagre les attend dans sa soif. Des oiseaux
 Les essaims peupleront leurs rives diaprées ;
 Au milieu des rochers retentiront leurs chants.
 Vous arrosez, planant sur elles, les montagnes ;
 Vos mains s'ouvrent, comblant la terre de présents.
 L'herbe naît, de moissons se dorent les campagnes :
 Leurs gerbes donneront d'un pur froment le grain ;
 Le vin dissipera de l'homme la tristesse ;
 L'huile épanouira son visage ; le pain
 Soutiendra de son cœur défaillant la faiblesse.
 Les arbres des forêts, les cèdres qu'ont plantés,
 Sur le Liban, vos mains, seront de vos rosées
 Rassasiés, Seigneur. Là seront abrités
 Des passereaux les nids, les naissantes couvées ;
 Là, pour le sien, les a précédés le héron.
 Les sommets escarpés seront du cerf l'asile ;
 Les fentes des rochers celui du hérisson.
 Le soleil a de vous appris l'heure mobile*

11. Potabunt omnes bestię agri ;
expectabunt onagri in siti sua.

12. Super ea volucres coeli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.

13. Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra.

14. Producens fœnum jumentis, et herbam œrvituti hominum :

15. Et educas panem de terra,

et vinum lætificet cor hominis ;

16. Ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet.

17. Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani quas plantavit.

18. Illic passeret nidificabunt. Herodii domus dux est eorum. Montes excelsi cervis, petra refugium herinaciis.

19. Fecit lunam in tempora : sol cognovit occasum suum.

*De son coucher ; la lune a divisé les temps.
 Vous étendez la nuit comme un linceul : dans l'ombre
 Les monstres des forêts s'élancent haletants ;
 Les lionceaux, sortis de leur repaire sombre,
 Rugissent, demandant une proie au Seigneur.
 Mais le soleil paraît, et tous dans leur tanière,
 Pour le fuir, sont rentrés. L'homme, pour son labeur,
 Se lève alors : du jour il a vu la lumière ;
 Du jour il va porter tout le poids jusqu'au soir.
 Seigneur, vous avez tout fait dans votre sagesse ;
 Dans vos œuvres montré votre infini pouvoir ;
 Sur la terre versé vos dons avec largesse ;
 Creusé, peuplé le sein des vastes océans.
 Là, dans leurs profondeurs, des animaux sans nombre,
 Grands, petits, confondus, se meuvent en tout temps ;
 Là flottent les vaisseaux ; là, dans l'abîme sombre,
 Pour s'y jouer formé, nage Léviathan.
 Tous attendent de vous, en son temps, leur pâture ;
 A tous vous donnerez de leur faim l'aliment.*

20. Posuit tenebras, et facta est nox : in ipsa pertransibunt omnes bestię sylvę.

21. Catuli leonum rugientes ut rapiant, et quęrant a Deo escam sibi.

22. Ortus est sol, et congregati sunt ; et in cubilibus suis collocabuntur.

23. Exhibet homo ad opus suum, et ad operationem suam usque ad vesperum.

24. Quam magnificata sunt opera

tua, Domine? omnia in sapientia fecisti, impleta est terra possessione tua.

25. Hoc mare magnum, et spatiosum manibus : illic reptilia quorum non est numerus : animalia pusilla cum magnis.

26. Illic naves pertransibunt : draco iste quem formasti ad illudendum ei.

27. Omnia a te expectant, ut des illis escam in tempore.

Vous ouvrez votre main ; sur toute créature,
 Pour la rassasier, descendent vos bienfaits.
 D'elles détournerez-vous un moment votre face ?
 Elles ont défailli. Votre souffle à jamais
 Leur est-il retiré ? Leur sang alors se glace,
 Et, poussière, elles vont en poussière tomber.
 Vous soufflez, votre esprit renouvelle la terre,
 Y ranime la vie, y va tout féconder.
 Gloire à vous pour jamais ! De votre sanctuaire,
 Vous avez vu votre œuvre et, joyeux, tressailli.
 Vous regardez la terre, et la terre frissonne ;
 Des monts que vous touchez des flammes ont jailli.
 Jusqu'à mon dernier jour, que du Seigneur résonne
 Sur mes lèvres le nom ; que le chantent mes chants !
 Vers lui, vers ce grand Dieu, dans qui je mets ma joie,
 Que monte ma prière ainsi qu'un pur encens !
 Que les pécheurs soient faits de l'abîme la proie ;
 Les pervers retranchés du nombre des vivants !
 Mon âme, bénis Dieu dans de pieux accents.

28. Dante te illis, colligent : aperi-
 ente te manum tuam, omnia im-
 plebuntur bonitate.

29. Avertente autem te faciem,
 turbabuntur ; auferes spiritum eo-
 rum, et deficient, et in pulverem
 suum revertentur.

30. Emittere spiritum tuum et
 creabuntur et renovabis faciem ter-
 ræ.

31. Sit gloria Domini in sæculum :
 lætabitur Dominus in operibus suis.

32. Qui respicit terram et facit
 eam tremere ; qui tangit montes,
 et fumigant.

33. Cantabo Domino in vita mea,
 psallam Deo meo, quamdiu sum.

34. Jucundum sit ei eloquium
 meum ; ego vero delectabor in Do-
 mino.

35. Deficiant peccatores a terra ;
 et iniqui, ita ut non sint : benedic,
 anima mea, Domino.

PSAUME CIV.

Les quinze premiers versets de ce psaume furent chantés dans la cérémonie du transport de l'arche sur la montagne de Sion. David retrace aux Hébreux les merveilles opérées par Dieu en faveur de leurs pères.

*Célébrez dans vos chants, invoquez le Seigneur :
Dites aux nations ses œuvres magnifiques.
Que, pour louer son nom, publier sa grandeur,
Retentissent partout vos hymnes, vos cantiques.
Dans ce nom saint mettez votre gloire à jamais :
Du cœur qui cherche Dieu la fête est éternelle.
Recherchez-le ; sur vous descendront ses bienfaits ;
De sa face adorez la splendeur immortelle.
Des prodiges pour vous par son bras accomplis,
De ses commandements conservez la mémoire.
O race d'Abraham, son serviteur, ô fils
De Jacob, son élu ; ce Dieu, ce roi de gloire,
C'est notre Dieu ; c'est lui qui juge l'univers.*

PSALMUS CIV.

1. Confitemini Domino et invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.

2. Cantate ei, et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus.

3. Laudamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum.

4. Quærite Dominum, et confirmamini : quærite faciem ejus semper.

5. Memento mirabilium ejus, quæ fecit ; prodigia ejus, et judicia oris ejus.

6. Semen Abraham, servi ejus, filii Jacob electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.

*Jamais il n'oublia son antique alliance ;
 La promesse, embrassant tous les âges divers,
 Que reçut de sa bouche Abraham ; l'assurance,
 Le serment qu'Isaac, que Jacob, à leur tour,
 Reçurent après lui ; qui furent leur loi sainte,
 L'éternel testament, gage de son amour
 En faveur d'Israël. Il leur dit : n'ayez crainte ;
 Le sol de Chanaan par moi vous est donné ;
 Vous le partagerez comme votre héritage.
 On les comptait alors ; leur nombre était borné :
 Voyageurs, ils erraient de rivage en rivage,
 De royaume en royaume. Or, Dieu ne souffrit pas
 Que l'homme pût leur nuire : aux rois, avec menace,
 Il dit : Que de mes oints s'écarte votre bras ;
 A mes prophètes saints que jamais votre audace
 N'essaye d'attenter. Et la vertu du pain
 Par lui fut altérée ; et sa voix sur la terre
 Appela, déchaina les horreurs de la faim.
 Alors il envoya, dans sa bonté de père,*



8. Memor fuit in sæculum testamenti sui ; verbi, quod mandavit in mille generationes :

9. Quod disposuit ad Abraham ; et juramenti sui ad Isaac :

10. Et statuit illud Jacob in præceptum ; et Israel in testamentum æternum :

11. Dicens : tibi dabo terram Chanaan : funiculum hæreditatis vestræ.

12. Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ ejus :

13. Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum :

14. Non reliquit hominem nocere eis ; et corripuit pro eis reges.

15. Nolite tangere christos meos ; et in prophetis meis nolite malignari.

16. Et vocavit famem super terram ; et omne firmamentum panis contrivit.

17. Misit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph.

*Un homme devant eux, et Joseph fut vendu.
 On garrotta ses pieds comme ceux des esclaves ;
 Le glaive de douleur dans son cœur éperdu
 Pénétra tout entier. Mais, au sein des entraves,
 Le Seigneur l'inspira : par les ordres du roi,
 Ses fers furent brisés ; de vingt peuples le maître
 Le fit libre, soumit sa maison à sa loi ;
 Voulut dans ses Etats à ses soins tout commettre ;
 Voulut qu'il instruisit les grands par ses leçons,
 Qu'aux anciens sa parole enseignât la sagesse.
 En Egypte Israël entra ; les rejetons
 De Jacob, s'exilant, vinrent, dans leur détresse,
 En la terre de Cham. Dieu, merveilleusement,
 De son peuple augmenta le nombre et la puissance,
 Et de ses ennemis le rendit triomphant.
 Mais des Egyptiens, plus tard, la bienveillance
 En haine se changea : Dieu transforma leur cœur ;
 Leurs complots de son peuple ourdirent la ruine.
 Moïse fut alors choisi par le Seigneur :*

18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus, donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum :

19. Misit rex, et solvit eum, princeps populorum, et dimisit eum.

20. Constituit eum dominum domus suæ ; et principem omnis possessionis suæ.

21. Ut erudiret principes ejus si-

cut semet ipsum ; et senes ejus prudentiam doceret :

22. Et intravit Israel in Ægyptum ; et Jacob accolam fuit in terra Cham.

23. Et auxit populum suum vehementer : et firmavit eum super inimicos ejus.

24. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : et dolum facerent in servos ejus.

25. Misit Moïsen servum suum : Aaron, quem elegit ipsum.

*Aaron partagea sa mission divine.
 Sur la terre de Cham, d'eux il fit ses hérauts ;
 Les arma de sa force, accomplit ses promesses :
 D'ombres couvrit la terre, en sang changea les eaux ;
 Fit périr les poissons ; de légions épaisses
 De grenouilles remplit jusqu'au palais des rois.
 Il dit : de moucheron soudain une nuée
 Obscurcit l'air : la grêle et la flamme à la fois
 Vinrent, comme un torrent, ravager la contrée,
 Détruire les figuiers, les vignes, les forêts.
 Il dit : un ouragan ailé de sauterelles
 Vint fondre, s'abattit sur les champs, les guérets :
 Herbe, fruits, moissons, tout fut dévoré par elles.
 Sur la terre il frappa de mort tout premier-né ;
 Retrancha, dans sa fleur, du travail l'espérance.
 Et son peuple partit avec l'argent donné,
 L'or donné par l'Egypte ; et dans ce peuple immense
 Nul infirme n'était. L'Egypte avec bonheur*

26. Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham.

27. Misit tenebras, et obscuravit ; et non exacerbavit sermones suos.

28. Convertit aquas eorum in sanguinem ; et occidit pisces eorum.

29. Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.

30. Dixit, et venit cænomya, et cinifes in omnibus finibus eorum.

31. Posuit pluvias eorum grandinem : ignem comburentem in terra ipsorum.

32. Et percussit vineas eorum ; et ficulneas eorum ; et contrivit lignum finium eorum.

33. Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus :

34. Et comedit omne fœnum in terra eorum ; et comedit omnem fructum terræ eorum.

35. Et percussit omne primogenitum in terra eorum ; primitias omnis laboris eorum.

36. Et eduxit eos cum argento et auro : et non erat in tribubus eorum infirmus.

*Vit ce départ : la crainte avait glacé les âmes.
 Dieu, le jour, étendit, comme abri protecteur,
 Sur eux une nuée, et fit briller des flammes,
 La nuit, pour les guider. Ils prièrent : soudain,
 Présent du ciel, la caille afflua dans leurs tentes ;
 Il les rassasia par un céleste pain :
 Il ouvrit le rocher, et des eaux abondantes,
 Des fleuves au désert coulèrent à sa voix.
 Dieu s'était souvenu de sa parole sainte,
 Dite à son serviteur Abraham autrefois.
 Par lui, d'un joug pesant, d'une oppressive étreinte
 Son peuple, ses élus, furent sauvés joyeux :
 Il les tira d'Égypte, il leur donna les terres,
 Les biens des nations, pour qu'envers lui pieux,
 Ils gardassent sa loi, loi dictée à leurs pères.*

37. Lætata est Ægyptus in protectione eorum : quia incubuit timor eorum super eos.

38. Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem.

39. Petierunt et venit coturnix ; et pane cœli saturavit eos.

40. Dirupit petram, et fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina :

41. Quoniam memor fuit verbi

sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.

42. Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia.

43. Et dedit illis regiones gentium : et labores populorum possederunt :

44. Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

PSAUME CV.

David rappelle aux Israélites leurs ingrattitudes envers Dieu ; et que les Juifs ne sont le peuple choisi que pour l'instruction de tous les autres peuples.

*Célébrez le Seigneur ; c'est le Dieu de clémence ;
Le Dieu dont la bonté ne se lasse jamais.
Qui pourra du Seigneur raconter la puissance ?
Quelle bouche égaler la louange aux bienfaits ?
Heureux, trois fois heureux les cœurs pleins de sa crainte,
Les cœurs, dans tous les temps, fidèles à sa loi !
Seigneur, souvenez-vous de votre tribu sainte,
Du peuple aimé de vous ; souvenez-vous de moi :
Visitez-nous ; sauvez les fils de la promesse.
Qu'au sein de vos élus, dans l'heureuse Sion,
Ils vivent partageant leurs transports d'allégresse :
Que tout votre héritage adore votre nom.
Nous sommes des pécheurs, comme autrefois nos pères ;
Nous avons mal agi, commis l'iniquité.*

PSALMUS CV.

1. Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus ?

3. Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

4. Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui : visita nos in salutari tuo :

5. Ad vivendum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ : ut lauderis cum hæreditate tua.

6. Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus.

*En Egypte témoins de vos œuvres naguères,
 Mais aveugles témoins, et de votre bonté,
 De vos bienfaits pour eux n'ayant plus la mémoire,
 Nos ancêtres avaient, contre vous, murmuré
 Aux bords de la mer Rouge ; alors parut la gloire
 Du Dieu qu'ils offensaient, qui de son nom sacré
 Voulut, en les sauvant, signaler la puissance.
 Il menaça la mer, en dessécha les flots ;
 Comme au désert, ouvrit, au sein du gouffre immense,
 A son peuple un chemin ; confondit les complots
 De ses persécuteurs ; à leurs mains ennemies
 L'arracha ; sous les eaux, comme sous un linceul,
 Ensevelit soudain leurs phalanges impies :
 De tant d'hommes pas un ne resta ; pas un seul.
 Israël crut alors à sa parole sainte ;
 De son Dieu célébra les œuvres, la grandeur.
 Mais, bientôt oublieux, trop facile à la plainte,
 Ne se résignant pas aux conseils du Seigneur,
 Il osa le tenter : à la concupiscence
 Son cœur, dans le désert, s'abandonna sans frein.*

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, mare rubrum.

8. Et salvavit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam.

9. Et increpuit mare rubrum, et exsiccatum est ; et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

10. Et salvavit eos de manu odientium ; et redemit eos de manu inimici.

11. Et operuit aqua tribulantes eos : unus ex eis non remansit.

12. Et crediderunt verbis ejus ; et laudaverunt laudem ejus.

13. Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus : et non sustinuerunt consilium ejus.

14. Et concupierunt concupiscen-

*Et Dieu daigna combler, dans sa munificence,
 De son peuple les vœux ; rassasier sa faim.
 De Moïse, depuis, Israël sous ses tentes,
 Du prêtre du Seigneur, d'Aaron, fut jaloux.
 Et la terre s'ouvrit ; des flammes dévorantes
 Jaillirent de son sein : le céleste courroux
 Précipita Dathan, Abiron, dans l'abîme,
 Et le feu consuma leurs complices comme eux.
 Outrageant du Seigneur la majesté sublime,
 Sur l'Horeb, au veau d'or, par un crime honteux,
 De son culte Israël prostitua l'hommage :
 D'un abject animal, qui d'herbe se nourrit,
 Il adora l'emblème, adora son ouvrage.
 Il oublia son Dieu, de ses pensers banni
 Celui qui le sauva ; dont l'Égypte naguère,
 Dont la terre de Cham avaient vu les grandeurs,
 Vu les merveilles ; dont, sous les flots, la colère
 Avait enseveli, vivants, ses oppresseurs.
 Le Seigneur eût détruit son peuple si Moïse,*

tiam in deserto ; et tentaverunt Deum in inaquoso.

15. Et dedit eis petitionem ipsorum ; et misit saturitatem in animas eorum.

16. Et irritaverunt Moïsen in castris : Aaron sanctum Domini.

17. Aperta est terra, et deglutivit Dathan ; et operuit super congregationem Abiron.

18. Et exarsit ignis in synagoga eorum : flamma combussit peccatores.

19. Et fecerunt vitulum in Horeb ; et adoraverunt sculptile.

20. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.

21. Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in terra Cham : terribilia in mari rubro.

22. Et dixit ut disperderet eos : si non Moïses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus, ut

*Debout devant son Dieu, n'eût fléchi sa fureur,
 N'eût détourné ses coups. De la terre promise
 Abandonnant l'espoir, incrédule au Seigneur,
 Israël de nouveau murmura sous ses tentes ;
 De Dieu n'écoula plus les ordres, les leçons.
 Et Dieu déjà levait des mains impatientes
 De frapper des ingrats ; au sein des nations
 De disperser leur race en haine de leurs crimes,
 Quand à Béelphégor, à son impur autel
 Sacrifiant, aux morts immolant des victimes,
 Allant jusqu'à manger de leur chair, Israël
 Acheva d'irriter du Seigneur la colère.
 De Dieu sur lui, dès lors, s'appesantit la main.
 Phinéés d'Israël fut l'ange tutélaire,
 L'ange qui suspendit les coups du bras divin :
 Office de salut qui lui fut d'âge en âge,
 De génération en génération,
 A justice imputé. Par un nouvel outrage
 Les Hébreux, près des eaux de Contradiction,*

averteter iram ejus ne disperderet eos :

23. Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem : Non crediderunt verbo ejus,

24. Et murmuraverunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini.

25. Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto :

26. Et ut dejiceret semen eorum

in nationibus : et dispergeret eos in regionibus.

27. Et initiati sunt Beelphegor : et comederunt sacrificia mortuorum.

28. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis ; et multiplicata est in eis ruina.

29. Et stetit Phinees, et placavit, et cessavit quassatio.

30. Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.

*Lassèrent du Seigneur encor la patience :
 Moïse fut puni, le fut à cause d'eux ;
 Aigri, son cœur avait manqué de confiance.
 Transgressant du Très-Haut les ordres rigoureux,
 Israël épargna les peuples qu'à son glaive
 Le ciel avait voués ; aux peuples se mêla ;
 A leur exemple, au mal s'abandonna sans trêve,
 Idolâtre comme eux, et se perdit par là.
 Aux démons immolant et ses fils et ses filles,
 Rendant un culte impie aux dieux de Chanaan,
 Il leur sacrifia la fleur de ses familles,
 Et rougit leurs autels du sang de l'innocent.
 Il en versa des flots, il en souilla la terre ;
 Il se prostitua dans ses égarements.
 Alors Dieu, contre lui, déchaina sa colère,
 De Jacob réprouva les coupables enfants,
 Aux mains des nations livra son héritage.
 Son peuple fut courbé sous un joug oppresseur ;*

31. Et irritaverunt eum ad aquas
 Contradictionis ; et vexatus est Moï-
 ses propter eos :

32. Quia exacerbaverunt spiritum
 ejus. Et distinxit in labiis suis :

33. Non disperdiderunt gentes,
 quas dixit Dominus illis.

34. Et commixti sunt inter gentes,
 et didicerunt opera eorum :

35. Et servierunt sculptilibus eo-
 rum ; et factum est illis in scandalum.

36. Et immolaverunt filios suos,
 et filias suas dæmoniis.

37. Et effuderunt sanguinem in-

nocentem, sanguinem filiorum suo-
 rum et filiarum suorum, quas sa-
 crificaverunt sculptilibus Chanaan.

38. Et infecta est terra in san-
 guinibus, et contaminata est in ope-
 ribus eorum ; et fornicati sunt in
 adinventionibus suis.

39. Et iratus est furore Do-
 minus in populum suum ; et abomi-
 natus est hæreditatem suam.

40. Et tradidit eos in manus gen-
 tium ; et dominati sunt eorum qui
 oderunt eos.

*Par des mattres haineux fut abreuvé d'outrage.
 Souvent il lui rendit un bras libérateur ;
 Mais, s'obstinant au mal, rebelle à la clémence,
 Israël de nouveau se vit humilié.
 Témoin de ses malheurs, Dieu de son alliance
 Se souvint, écouta la voix de la pitié,
 Les cris des suppliants. Sa tendresse de père
 Pour Jacob reparut aux yeux de ses vainqueurs.
 Rassemblez vos brebis éparses sur la terre,
 O Seigneur ! sauvez-les des bras des ravisseurs.
 Nous louerons votre nom, nous dirons votre gloire
 Que béni soit le Dieu d'Israël à jamais :
 Dans les siècles sans fin que vive sa mémoire :
 Que son peuple, à l'envi, célèbre ses bienfaits !*

41. Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum :

42. Sæpe liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo; et humiliati sunt iniquitatibus suis.

43. Et vidit cum tribularentur; et audivit orationem eorum.

44. Et memor fuit testamenti sui; et poenituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ.

45. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.

46. Salvos nos fac, Domine Deus noster; et congrega nos de nationibus.

47. Ut confiteamur nomini sancto tuo; et gloriemur in laude tua.

48. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum; et dicet omnis populus : Fiat, fiat.

LIURE CINQUIÈME

PSAUME CVI.

Le prophète montre les épreuves auxquelles les hommes sont exposés, et les secours que Dieu leur prépare.

*Célébrez le Dieu bon, célébrez le Seigneur :
Eternelle vivra, comme lui, sa clémence.
Qu'ils le disent tous ceux dont il fut le sauveur,
Que du joug ennemi délivra sa puissance ;
Ceux qu'il a rassemblés de l'aurore au couchant,
Du sud à l'aquilon. Dans des terres lointaines,
Des régions sans eau, dans un désert brûlant,
Loin des routes menant aux demeures humaines,
Ils ont, souffrant la faim, la soif, erré longtemps.
Leur âme défailloit : vers Dieu, dans leur détresse,*

PSALMUS CVI.

1. Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici :

3. Et de regionibus congregavit

eos. A solis ortu, et occasu : ab aquilone, et mari.

4. Erraverunt in solitudine, in inaquoso : viam civitatis habitaculi non invenerunt.

5. Esurientes, et sitientes : animarum in ipsis defecit.

6. Et clamaverunt ad Dominum

*De la prière ils ont fait monter les accents ;
 Et Dieu daigna venir en aide à leur faiblesse,
 Les guider, aplanir devant eux les chemins ;
 Vers les cités frayer à leurs pas une voie.
 Ses œuvres, ses bontés aux enfants des humains
 Attesteront sa gloire : il a comblé de joie
 Les affligés ; il a rassasié leur faim.
 Ils languissaient assis dans l'horreur des ténèbres ;
 Esclaves qu'enchaînaient les fers et le besoin,
 Que la mort entourait de ses ombres funèbres ;
 Ils avaient méconnu de l'Eternel la voix,
 Du Très-Haut les conseils, et Dieu, dans ses justices,
 Humiliait des cœurs rebelles à ses lois ;
 A de rudes labeurs, de serviles offices,
 Ils s'épuisaient, n'avaient nulle aide, nul secours.
 Alors ils ont crié vers Dieu dans leur détresse,
 Et Dieu pour eux a fait cesser les mauvais jours.
 Il a brisé leurs fers, les a, dans sa tendresse,
 Des ombres de la mort ramenés par la main.*

cum tribularentur ; et de necessitatibus eorum eripuit eos.

7. Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.

8. Consteantur Domino misericordiae ejus ; et mirabilia ejus filiis hominum.

9. Quia satiavit animam inanem, et animam esurientem satiavit bonis.

10. Sedentes in tenebris, et umbra mortis : vinctos in mendicitate, et ferro.

11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt.

12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum ; infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur ; et de necessitatibus eorum liberavit eos.

14. Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis : et vincula eorum dirupit.

*Ses œuvres, sa clémence attesteront sa gloire :
 Il a rompu le fer, il a brisé l'airain
 Des portes, des remparts ; couronné sa victoire
 En sauvant des pécheurs qu'avait frappés son bras.
 Leur âme avait horreur de toute nourriture ;
 Défaillants, ils touchaient aux portes du trépas.
 Vers celui, dans lequel le malheureux s'assure,
 A monté leur prière, et le Dieu de bonté
 Alors leur a rendu sa main libératrice.
 Il a dit, et, remède à leur infirmité,
 Sa parole vers eux, parole rédemptrice,
 Est venue, et les a de la mort retirés.
 Qu'aux enfants des humains ses bienfaits, ses merveilles
 Attestent sa grandeur : que les hymnes sacrés,
 Les cantiques joyeux résonnent aux oreilles ;
 Qu'on célèbre, à l'envi, les prodiges divins.
 Ceux qui, sur des vaisseaux, ont sillonné les ondes,
 Qui trafiquent avec les rivages lointains,
 Ont vu de l'Eternel, vu sur les mers profondes*

15. Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

16. Quia contrivit portas aereas : et vectes ferreos confregit.

17. Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt.

18. Omnem escam abominata est anima eorum ; et appropinquaverunt usque ad portas mortis.

19. Et clamaverunt ad Dominum

cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

20. Misit verbum suum, et sanavit eos ; et eripuit eos de interitionibus eorum.

21. Confiteantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

22. Et sacrificent sacrificium laudis : et annuntient opera ejus in exultatione.

23. Qui descendunt mare in navi-

*Eclater la puissance. A sa voix suscité,
 A paru, s'est levé l'esprit de la tempête :
 Les flots se sont émus, jusqu'aux cieux ont monté ;
 Ont plongé dans l'abîme, en ont touché le faite.
 Le cœur des nautonniers s'est glacé dans leur sein :
 Chancelants, comme l'est un homme dans l'ivresse,
 Troublés, ils ont perdu leur sagesse soudain.
 Vers le Seigneur ils ont crié dans leur détresse,
 Et Dieu les a sauvés de la fureur des flots.
 Il a dit : la tempête en brise s'est changée ;
 La vague a fait silence : heureux, les matelots
 Ont pu gagner en paix la rive désirée.
 Qu'aux enfants des humains du Seigneur les bienfaits
 Disent, chantent sa gloire : au sein d'un peuple immense
 Que soit béni son nom ; que le loue à jamais
 La bouche des vieillards. Des fleuves sa puissance
 Fait un désert ; les eaux tarissent à sa voix.
 En champ de sel il change une terre fertile,*

bus, facientes operationem in aquis multis ;

24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

25. Dixit : et stetit spiritus procellæ : et exaltati sunt fluctus ejus.

26. Ascendunt usque ad cœlos et descendunt usque ad abyssos ; anima eorum in malis tabescebat.

27. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est.

28. Et clamaverunt ad Dominum

cum tribularentur ; et de necessitatibus eorum eduxit eos.

29. Et statuit procellam ejus in auram ; et siluerunt fluctus ejus.

30. Et lætati sunt quia siluerunt ; et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.

32. Et exaltent eum in ecclesia plebis, et in cathedra seniorum laudent eum,

Sur ses maitres vengeance le mépris de ses lois.
Il dit, et l'eau féconde une terre stérile ;
Dans l'aride désert ont coulé des ruisseaux.
Là, pour ceux qui souffraient de la faim sous des tentes,
S'élève une cité : de vignes les coreaux
Pour eux se sont peuplés ; de moissons abondantes
Les champs se sont couverts. Comblés de biens, bénis,
Ils se multipliaient ; au sein de leurs étables
Se pressaient les troupeaux comme aux foyers les fils,
Quand la douleur soudain, quand des maux innombrables
Sur eux sont venus fondre, et les ont décimés.
A leurs princes, leurs grands, on a jeté l'outrage ;
Aux chemins de l'erreur ils se sont égarés.
Mais vers le pauvre alors inclinant son visage,
Dieu s'est fait son appui : père, de ses enfants
Il s'est fait le pasteur. Témoins de sa tendresse,
Les bons seront ravis ; la bouche des méchants
Sera comme scellée. O Dieu ! quelle sagesse

33. Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim.

34. Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea.

35. Posuit desertum in stagna aquarum, et terram sine aqua, in exitus aquarum.

36. Et collocavit illic esurientes, et constituerunt civitatem habitacionis.

37. Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum nativitatibus.

38. Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : et jumenta eorum non minoravit.

39. Et pauci facti sunt, et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore.

40. Effusa est contemptio super principes : et errare fecit eos in invio et non in via.

41. Et adjuvit pauperem de inopia, et posuit sicut oves familias.

42. Videbunt recti et letabuntur : et omnis iniquitas oppilabit os suum.

*Sondera vos bontés? dans le fond de son cœur,
Qui saura conserver leur mémoire, Seigneur ?*

PSAUME CVII.

David remercie Dieu des victoires qu'il a remportées sur ses ennemis. Ce psaume est en grande partie une répétition du cinquante-neuvième et de quelques versets du cinquante-sixième.

*Mon cœur à vous bénir, mon cœur à vous chanter
Est prêt, est prêt, Seigneur : ivre d'un saint délire,
Il veut faire vers vous sa louange monter.
Réveille-toi, ma harpe : ô ma gloire, ô ma lyre,
Viens frémir sous mes doigts; levé dès le matin,
A tes accords mêlant mes hymnes, mes cantiques,
Devant les nations je louerai le Dieu saint.
Par delà tous ces cieux, seuil des divins portiques,
Sa clémence s'étend, plane sa vérité.
Régnez au ciel des cieux, commandez à la terre,
Seigneur : que votre nom partout soit exalté :*

43. Quis sapiens, et custodiet hæc, et intelliget misericordias Domini ?

PSALMUS CVII.

1. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo et psallam in gloria mea.

2. Exurge, gloria mea, exurge, psal-

terium et cithara : exurgam diluculo,

3. Confitebor tibi in populis, Domine, et psallam tibi in nationibus ;

4. Quia magna est super coelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

5. Exaltare super coelos Deus, et super omnem terram gloria tua :

6. Ut liberenter dilecti tui. Sal-

*Délivrez vos élus ; exaucez ma prière.
 Dans son temple a parlé le Dieu saint de Sion :
 Triomphant, de Sichem je ferai le partage,
 Et des Tentes j'irai mesurer le yallon.
 Galaad, Manassé seront mon héritage ;
 Ephraïm mon rempart vivant ; Juda mon roi.
 Moab sera ma proie : aux champs de l'Idumée
 Je porterai mes pâs ; l'étranger avec moi
 Déjà traite en ami. Mais, guidant mon armée,
 Qui lui fera franchir des cités les remparts ?
 Aux bords Iduméens qui viendra la conduire ?
 Ce sera vous, Seigneur : devant nos étendards
 Vous-même marcherez. Ne laissez pas détruire
 Le peuple qu'un moment vous avez rejeté :
 Tendez-lui votre main ; secourez sa détresse.
 Il sait que tout espoir dans l'homme est vanité ;
 Qu'en force votre bras changera sa faiblesse,
 Et que vous perdrez ceux qui l'ont persécuté.*

vum fac dextera tua, et exaudi me.

7. Deus locutus est in sancto suo :
 Exultabo, et dividam Sichimam, et
 convallem tabernaculorum demetiar.

8. Meus est Galaad, et meus est
 Manasses, et Ephraïm susceptio ca-
 pitis mei.

9. Juda rex meus : Moab lebes
 spei meæ,

10. In Idumæam extendam cal-
 ceamentum meum ; mihi alienigenæ
 amici facti sunt.

11. Quis deducet me in civitatem
 munitam ? quis deducet me usque
 in Idumeam ?

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti
 nos ? et non exibis, Deus, in virtutibus
 nostris ?

13. Da nobis auxilium de tribu-
 latione, quia vana salus hominis.

14. In Deo faciemus virtutem,
 et ipse ad nihilum deducet inimicos
 nostros.

PSAUME CVIII.

Jésus-Christ parle ici par la bouche du prophète, et annonce les châtiments réservés aux Juifs incrédules. Saint Pierre cite les paroles de ce psaume dans ce sens.

*Parlez, ne taisez pas ma louange, Seigneur :
La bouche du pécheur, la bouche du perfide
Contre moi s'est ouverte. Ils m'ont avec fureur
Déchiré sans sujet : mensongère, homicide,
Leur langue a distillé contre moi le poison ;
M'a comme enveloppé de paroles de haine :
Loin de m'aimer, ils m'ont décrié sans raison.
Moi, je priais pour eux : mais, de malice pleine,
Leur âme me rendait la haine pour l'amour :
En échange du bien, je recevais l'injure.
Qu'au démon soit par vous asservi sans retour
Le perfide, Seigneur ; que l'esprit de souillure
Se tienne à ses côtés. Jugé, que pour toujours
Il sorte condamné ; n'espère plus de grâce*

PSALMUS CVIII.

1. Deus, laudem meam ne taceris, quia os peccatoris et os dolosi super me apertum est.

2. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me, et expugnaverunt me gratis.

3. Pro eo ut me diligenter, et

detrahebant mihi ; ego autem orabam.

4. Et posuerunt adversum me mala pro bonis, et odium pro dilectione mea.

5. Constitue super eum peccatorem, et diabolus stet a dextris ejus.

6. Cum judicatur, exeat condemnatus, et oratio ejus fiat in peccatum.

*Et blasphème en priant. Qu'abrégés soient ses jours ;
 Qu'un autre du Seigneur soit pontife à sa place.
 Que sa femme soit veuve, orphelins ses enfants ;
 - Que, loin de leurs foyers, en proie à l'indigence,
 Tous ses fils dispersés mendient défaillants.
 Que l'avidé usurier dévore sa substance ;
 Que par l'étranger soit dissipé son labeur.
 Que nul ne vienne en aide à sa juste disgrâce ;
 Nul de ses orphelins ne pleure le malheur.
 Qu'éphémère, en naissant disparaisse sa race ;
 Que s'éteigne après lui, que périsse son nom.
 De ses pères que soit l'iniquité présente
 Aux regards du Seigneur ; que sur lui le pardon
 Ne descende jamais ; que toujours soit vivante
 La faute de sa mère, et qu'à tous en horreur,
 Son souvenir demeure effacé de la terre.
 A la miséricorde il a fermé son cœur :
 Du pauvre qui tendait la main dans sa misère,
 Du malheureux qu'avait brisé l'affliction,*

7. Fiant dies ejus pauci, et episcopatum ejus accipiat alter.

8. Fiant filii ejus orphani, et uxor ejus vidua.

9. Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent, et ejiciantur de habitationibus suis.

10. Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus, et diripiant alieni labores ejus.

11. Non sit illi adjutor, nec sit qui misereatur pupillis ejus.

12. Fiant nati ejus in interitum, in generatione una deleatur nomen ejus.

13. In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini, et peccatum matris ejus non deleatur.

14. Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum :

15. Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam. Et persecutus

*Il fut persécuteur ; il en fut homicide.
 Il voulut, il aima la malédiction :
 Elle s'attachera, vengeresse, au perfide ;
 Il en sera couvert ainsi que d'un manteau ;
 Elle ceindra ses reins : jusqu'au fond de son être
 Elle pénétrera comme pénétre l'eau ;
 Dans la chair et les os comme l'huile pénétre.
 La bénédiction, dont il ne voulut pas,
 De lui s'éloignera. Tel sera le salaire
 De tous ceux qui semaient la haine sous mes pas,
 Qui contre moi dardaient leur langue de vipère.
 Ah ! vengez votre nom, votre gloire, Seigneur :
 Délivrez-moi, vous dont suave est la clémence.
 Je suis pauvre ; je suis accablé de douleur ;
 Dans mon cœur il n'est plus que trouble et défaillance.
 Comme l'ombre qui fuit, j'ai passé devant vous,
 Battu par tous les vents comme la sauterelle.
 Par le jeûne affaiblis, fléchissent mes genoux ;*

est hominem inopem, et mendicum,
et compunctum corde mortificare.

16. Et dilexit maledictionem, et
veniet ei; et noluit benedictionem,
et elongabitur ab eo.

17. Et induit maledictionem sicut
vestimentum, et intravit sicut aqua
in interiora ejus, et sicut oleum in
ossibus ejus.

18. Fiat ei sicut vestimentum,
quo operitur, et sicut zona, qua
semper præcingitur.

19. Hoc opus eorum, qui de-

trahunt mihi apud Dominum, et qui
loquuntur mala adversus animam
meam.

20. Et tu Domine, Domine, fac
mecum propter nomen tuum; quia
suavis est misericordia tua.

21. Libera me, quia egenus, et
pauper ego sum; et cor meum con-
turbatum est intra me.

22. Sicut umbra cum declinat,
ablatus sum; et excussus sum sicut
locustæ.

23. Genua mea infirmata sunt

*L'huile n'oint plus ma chair, et mon âme, comme elle,
 Se flétrit, se consume. En opprobre aux passants,
 Je les vois secouer, à mon aspect, la tête.
 O Seigneur, soutenez mes genoux chancelants ;
 Sauvez-moi, Dieu clément, du méchant qui me guette :
 Qu'à l'œuvre on reconnaisse, ô Seigneur, votre main.
 Ravissez, triomphant, aux rebelles leur proie :
 Ils maudiront ; mais vous, vous bénirez : au sein
 De votre serviteur vous verserez la joie.
 Que, de honte couverts comme d'un vêtement,
 Rougissent les pervers qui me jetaient l'outrage.
 Moi, je louerai mon Dieu : solennel, éclatant,
 Vers lui, publiquement, montera mon hommage.
 À la droite du pauvre il s'est, comme un vengeur,
 Tenu ; m'a délivré d'ennemis en fureur.*

a jejunio : et caro mea immutata est
 proper oleum.

24. Etego factussum opprobrium
 illis; viderunt me, et moverunt ca-
 pita sua.

25. Adjuva me, Domine Deus
 meus; saluum me fac secundum mi-
 sericordiam tuam.

26. Et sciant quia manus tua hæc,
 et tu Domine fecisti eam.

27. Maledicent illi, et tu benedi-
 ces : qui insurgunt in me, confun-

dantur : servus autem tuus lætabi-
 tur.

28. Induantur, qui detrahant mi-
 hi, pudore : et operiantur sicut di-
 ploide confusione sua.

29. Confitebor Domino nimis in
 ore meo, et in medio multorum lau-
 dabo eum ;

30. Quia astitit a dextris paupe-
 ris, ut salvam faceret a persequen-
 tibus animam meam.

PSAUME CIX.

Il est de foi que ce psaume est une prophétie de Jésus-Christ; la Synagogue elle-même l'appliquait au Messie.

*Le Seigneur, l'Eternel a dit à mon Seigneur :
Placez-vous à ma droite, et que, dans la poussière,
Rampent vos ennemis sous votre pied vainqueur.
Au milieu d'eux réglez ; commandez à la terre :
De Sion je ferai votre sceptre sortir.
Dans la splendeur des saints, l'éclat de la puissance,
Vous verrez, devant vous, tous les genoux fléchir :
Je vous ai, de mon sein, de ma propre substance,
Avant l'aurore, avant les astres, engendré.
Le Seigneur en a fait le serment immuable :
Comme Melchisédech vous êtes consacré ;
Vous êtes le pontife éternel, adorable.
O Dieu ! le Seigneur est à votre droite assis :
Il frappera les rois au jour de sa colère.
Juge des nations, sur le monde en débris*

PSALMUS CIX.

1. Dixit Dominus Domino meo :
Sede a dextris meis.
2. Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum ; ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non poenitebit eum : Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisédech.

6. Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.

*Il fera le désert ; brisera sur la terre
La tête de plusieurs ; boira, dans le chemin,
Boira l'eau du torrent, et vers le Ciel, enfin,
La terre le verra lever son front divin.*

PSAUME CX.

Le Psalmiste célèbre les merveilles de Dieu.

*Je vous louerai, Seigneur ; mes hymnes, mes cantiques
Vers vous s'élèveront du milieu de vos saints.
Les œuvres du Seigneur sont grandes, magnifiques ;
Toujours il les ordonne au gré de ses desseins.
Elles sont ses témoins, elles disent sa gloire :
Sa justice demeure ; elle a l'éternité.
De ses grandeurs il a consacré la mémoire ;
Il est plein de tendresse, il est plein de bonté :
Il a daigné nourrir ceux que remplit sa crainte.
Les siècles passeront ; il n'oubliera pas,
Ne trahira jamais son alliance sainte :*

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

8. De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput.

PSALMUS CX.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; in concilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus; escam dedit timentibus se.

5. Memior erit in sæculum testa-

*Il manifestera la force de son bras ;
 Son peuple recevra des peuples l'héritage.
 Toutes ses œuvres sont justice et vérité :
 Ses lois subsisteront, fidèles, d'âge en âge ;
 Vrai, juste par essence, il les fait d'équité.
 Il a sauvé son peuple, a fait une alliance
 Eternelle avec lui. Saint, terrible est son nom :
 Par sa crainte toujours la sagesse commence ;
 Qui se règle sur elle a la droite raison.
 A jamais que béni soit le Dieu de Sion !*

PSAUME CXI.

Le Psalmiste montre le bonheur de l'homme juste, malgré les frémissements des impies.

*Heureux l'homme en qui vit la crainte du Seigneur ;
 L'homme de sa loi sainte épris avec délice !
 Dans sa maison seront l'opulence et l'honneur ;
 D'âge en âge vivra, devant Dieu, sa justice.*

menti sui, virtutem operum suorum
annuntiabit populo suo ;

6. Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus ; confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, mandavit in æternum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus: initium sapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facientibus eum ; laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

PSALMUS CXI.

1. Beatus vir qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.

*Sur la terre puissants seront ses rejetons,
 Et sa postérité du ciel sera bénie.
 Dans les ténèbres, sur les justes, sur les bons,
 La lumière se lève : ô Sagesse infinie,
 Cette lumière est vous, vous, justice et bonté.
 Bienheureuse la main à s'ouvrir toujours prête !
 Heureux qui compatit, sur la seule équité
 Règle tous ses discours ! Calme, de la tempête
 Il défile à jamais les assauts furieux.
 Du juste la mémoire est sainte, est éternelle ;
 Pour elle il ne craint pas les bruits injurieux.
 Il espère au Seigneur, des bons l'appui fidèle ;
 Il attend qu'à ses pieds rampent ses ennemis.
 Il sème les bienfaits ; à l'indigent il donne ;
 Sa justice vivra : triomphant des mépris,
 Sur son front il ceindra de gloire une couronne.
 De sa grandeur témoin, le méchant frémira ;
 Il grincera des dents, de rage sèchera :
 Le désir du méchant, comme lui, périra.*

3. Gloria et divitiæ in domo ejus :
et justitia ejus manet in sæculum sæ-
culi.

4. Exortum est in tenebris lumen
rectis : misericors, et miserator, et
justus.

5. Jucundus homo qui miseretur
et commodat ; disponet sermones
suos in judicio, quia in æternum
non commovebitur.

6. In memoria æterna erit justus :
ab auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in
Domino, confirmatum est cor ejus,
non commovebitur, donec despiciat
inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus ;
justitia ejus manet in sæculum sæ-
culi ; cornu ejus exaltabitur in glo-
ria.

9. Peccator videbit, et irascetur ;
dentibus suis fremet et tabescet :
desiderium peccatorum peribit.

PSAUME CXII.

Dieu veille du haut du ciel sur les justes.

*Louez, enfants, louez, bénissez le Seigneur :
 Qu'aujourd'hui, qu'à jamais l'on chante ses louanges ;
 De l'aurore au couchant qu'on dise sa grandeur ;
 Que la terre s'unisse aux cantiques des anges.
 Le Seigneur est le roi de toute nation :
 Les cieux sont à ses pieds ; la gloire l'environne.
 De ce grand Dieu, du Dieu qu'on adore en Sion,
 Qui des sommets sacrés, où réside son trône,
 Abaisse sur le ciel et la terre ses yeux,
 Qui donc est le pareil ? Sa main de la poussière
 Relève l'indigent ; tire le malheureux
 De son fumier ; parmi les princes de la terre,
 Les princes de son peuple il daigne le placer ;
 Peuple de rejetons le foyer solitaire,
 Et fait la joie au sein, qu'il féconde, habiter.*

PSALMUS CXII.

1. Laudate, pueri, Dominum, laudate nomen Domini.
2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in sæculum.
3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.
4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in cœlo et in terra ?

6. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem ;

7. Ut colloct eum cum principibus, cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.

PSAUME CXIII.

Grandeur de Dieu qui délivre son peuple. Vanité des idoles.

*Quand de l'Égypte, quand de la terre étrangère
La maison de Jacob, d'Israël s'éloigna,
Juda fut du Seigneur comme le sanctuaire ;
En maître, le Seigneur sur Israël régna.
La mer le vit et fuit ; du Jourdain en arrière
Refluèrent soudain, vers leur source, les eaux.
Comme un bœlier, des monts bondit la cime altière ;
D'agneaux comme un essaim, bondirent les coteaux.
Mer, pourquoi fuyais-tu ? Jourdain, pourquoi tes ondes
Vers leur source, soudain, ont-elles reculé ?
Comme un bœlier, pourquoi, sur vos bases profondes,
Montagnes du Seigneur, avez-vous chancelé ?
Comme l'agneau, pourquoi bondissiez-vous, collines ?
C'est qu'à l'aspect du Dieu de Jacob, du Seigneur,
De celui qui, du roc, fit, sous ses mains divines,*

PSALMUS CXIII

1. In exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro,
2. Facta est Judæa sanctificatio ejus ; Israel potestas ejus.
3. Mare vidit, et fugit ; Jordanis conversus est retrorsum.
4. Montes exultaverunt ut arietes, et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi, mare, quod fugisti ? et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

6. Montes exultastis sicut arietes ? et colles sicut agni ovium ?

7. A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

*Jaillir l'onde, jaillir un fleuve bienfaiteur,
 La terre s'est émue. Ah ! ne donnez de gloire
 Qu'à votre nom, Seigneur ; n'en donnez point à nous :
 Dieu vrai, Dieu clément, Dieu d'éternelle mémoire,
 Que les peuples un jour ne disent pas de vous :
 Où donc est le Dieu qui de Jacob a l'hommage ?
 Au ciel est notre Dieu ; c'est le Dieu tout-puissant.
 Les dieux des nations des hommes sont l'ouvrage :
 Ils ne sont qu'un métal, sont faits d'or et d'argent.
 Ils ont des yeux sans voir, et muette est leur bouche ;
 Leur nez sans odorat ; l'oreille n'entend pas.
 Insensible, la main ne palpe ni ne touche ;
 Leurs pieds sont enchaînés à l'égal de leurs bras :
 Leur gosier est sans voix. Que pareil à l'idole
 Soit celui qui la fait, s'y confie, Seigneur.
 La maison d'Israël en son Dieu, sa parole,
 Espère ; il est son aide, il est son protecteur.
 La maison d'Aaron dans le Seigneur espère ;*

9. Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua.

10. Nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in coelo ; omnia quaecumque voluit, fecit.

12. Simulacra gentium, argentum et aurum, opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur ; oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent et non audient ;

nares habent et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt ; pedes habent, et non ambulabunt ; non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israel speravit in Domino ; adjutor eorum et protector eorum est.

18. Domus Aaron speravit in Domino, adjutor eorum et protector eorum est.

*Il sera son appui, sera son défenseur.
 Le Seigneur est l'espoir du cœur qui le révère ;
 De qui le craint il est le soutien, le sauveur.
 Il s'est ressouvenu de nous, sa tribu sainte ;
 Nous a bénis ; béni la maison d'Israël,
 La maison d'Aaron. Ceux que remplit sa crainte ,
 Petits ou grands, seront bénis de l'Eternel .
 Ah ! qu'il verse ses dons sur vous, sur votre race :
 Soyez bénis du Dieu par lequel furent faits
 Et la terre et les cieux, fut étendu l'espace.
 Les cieux sont au Seigneur ; il y règne à jamais :
 Aux enfants des humains il a donné la terre.
 Les morts ne diront pas vos louanges, Seigneur :
 On ne les chante pas dans la nuit funéraire.
 Mais de nous qui vivons, de nous sans cesse, en chœur,
 Vers Dieu, pour le bénir, montera la prière.*

19. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino ; adjutor eorum et protector eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri, et benedixit nobis.

21. Benedixit Domui Israel ; benedixit domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus super vos, super vos, et super filios vestros.

24. Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlum et terram.

25. Cœlum cœli Domino ; terram autem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

PSAUME CXIV.

C'est après la délivrance d'un danger que David a composé ce psaume.

*Je vous aime, Seigneur : propice à ma prière,
 Votre oreille vers moi s'incline avec bonté ;
 Toujours j'invoquerai votre appui tutélaire.
 Des horreurs de la mort j'étais environné ;
 Les périls de l'enfer m'assiégeaient sans cesse :
 Je rencontrais partout l'angoisse et la douleur.
 Mais j'ai crié vers vous, mon Dieu, dans ma détresse ;
 Invoqué votre nom. Oh ! sauvez-moi, Seigneur !
 Dieu juste, Dieu clément, qui, d'un regard de père,
 Veillez sur les petits, de mon abaissement
 Vous m'avez relevé. Sois en repos, espère,
 O mon âme : pour toi Dieu fut compatissant.
 M'arrachant à la mort, consolant ma souffrance,
 Il a séché mes pleurs, soutient mes pas tremblants.*

PSALMUS CXIV.

1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.

2. Quia inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo.

3. Circumdederunt me dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me.

4. Tribulationem et dolorem inveni ; et nomen Domini invocavi.

5. O Domine, libera animam meam : misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur.

6. Custodiens parvulos Dominus ; humiliatus sum, et liberavit me.

7. Convertere, anima mea, in requiem tuam, quia Dominus benefecit tibi.

8. Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu.

*Seigneur, je trouverai grâce en votre présence ;
Un jour je foulerai la terre des vivants.*

PSAUME CXV.

Dans l'hébreu, ce psaume est joint au précédent ; et l'édition grecque du Vatican , ainsi que de la Vulgate, dans l'édition de Clément VIII, continuent les chiffres du psaume CXIV.

*J'ai cru ; voilà pourquoi j'ai rendu témoignage.
J'ai des abaissements connu la profondeur :
Troublé, j'ai dit : menteur de l'homme est le langage.
Ah ! pour tous ses bienfaits, que rendrai-je au Seigneur ?
Du salut, dans mes mains, je prendrai le calice ;
De mon Dieu, du Très-Haut j'invoquerai le nom.
De louange au Seigneur offrant un sacrifice,
En face de son peuple, au milieu de Sion,
Vers lui j'élèverai ma voix reconnaissante :
Précieuse à ses yeux est la mort de ses saints.
Du fils que dans ses flancs porta votre servante,
De votre serviteur vous avez, de vos mains,*

9. Placebo Domino in regione
vivorum.

PSALMUS CXV.

1. Credidi, propter quod locutus
sum ; ego autem humiliatus sum ni-
mis.

2. Ego dixi in excessu meo : Om-
nis homo mendax.

3. Quid retribuam Domino, pro
omnibus quæ retribuit mihi ?

4. Calicem salutaris accipiam ; et
nomen Domini invocabo.

5. Vota mea Domino reddam co-
ram omni populo ejus ; pretiosa in
conspectu Domini mors sanctorum
ejus.

6. O Domine, quia ego servus

*O Dieu, brisé les fers. Mes hymnes, mes cantiques
Vers vous s'élèveront, comme à l'autel l'encens.
Devant tout Israël, au sein de vos portiques,
J'invoquerai, Seigneur, votre nom dans mes chants.*

PSAUME CXVI.

*Célébrez le Seigneur, peuples et nations :
Célébrez à l'envi, célébrez à toute heure
Le Dieu dont la bonté nous comble de ses dons ;
Le Dieu dont à jamais la vérité demeure.*

PSAUME CXVII.

Triomphe de Jésus-Christ et de son Église. Jésus-Christ lui-même s'est appliqué un
verset de ce psaume devant les pharisiens.

*Célébrez le Seigneur, célébrez le Dieu bon :
Eternelle sera, comme lui, sa clémence.*

tuus, ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

7. Dirupisti vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

8. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

PSALMUS CXVI.

1. Laudate Dominum, omnes gentes, laudate eum, omnes populi;

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini manet in æternum.

PSALMUS CXVII.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.

*Que le chante Israël ; que les fils d'Aaron
 Exaltent, à l'envi, le Dieu bon par essence,
 Le Dieu dont la clémence est vivante à jamais.
 Que le chantent tous ceux qui sont pleins de sa crainte ;
 Les siècles passeront sans lasser ses bienfaits.
 Sous le poids des douleurs, brisé par leur étreinte,
 J'ai prié le Seigneur, et, me tendant la main,
 Il a d'un suppliant exaucé la prière.
 De l'homme que craindrai-je, avec l'appui divin ?
 Soutenu par mon Dieu, par son bras tutélaire,
 De tous mes ennemis je brave la fureur.
 Qui se fie sur l'homme est souvent téméraire ;
 Mais plus sage est celui qui se fie au Seigneur,
 Qui ne s'assure pas dans les grands de la terre,
 N'espère qu'au Seigneur, s'en fait comme un rempart.
 Toutes les nations, m'entourant menaçantes,
 Ont à la fois levé contre moi l'étendard ;
 M'ont de leurs bataillons investi frémissantes :
 Mais le nom du Seigneur m'a fait victorieux ;
 Se déployant pour moi, son bras m'a vengé d'elles.*

2. Dicat nunc Israel quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.

3. Dicat nunc domus Aaron, quoniam in sæculum misericordia ejus.

4. Dicant nunc qui timent Dominum, quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. De tribulatione invocavi Dominum, et exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mihi adjutor; non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adjutor; et ego despiciam inimicos meos.

8. Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine.

9. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

10. Omnes gentes circuierunt me; et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

*D'abeilles en fureur comme un essaim nombreux,
 Elles m'ont assailli : comme des étincelles
 Qui d'épines en feu jaillissent, de leurs yeux
 Ont jailli des éclairs de haine et de colère :
 Mais un vengeur pour moi s'est armé dans les cieux.
 Sous le choc, sous les coups, j'allais dans la poussière
 Rouler, quand le Seigneur m'a reçu dans ses bras.
 Le Seigneur fut toujours et ma force et ma gloire ;
 C'est lui qui m'a sauvé quand chancelaient mes pas.
 Que de cris d'allégresse et de chants de victoire
 Retentissent au loin les tentes de Sion !
 Le Seigneur de sa droite a montré la puissance ;
 Il a fait éclater la vertu de son nom :
 Il m'exalte, il a pris le soin de ma vengeance.
 Non, je ne mourrai pas ; je vivrai : du Seigneur,
 Du Très-Haut je dirai les œuvres avec joie.
 Des châtimens divins j'ai connu la rigueur ;
 Mais je n'ai pas été de l'abîme la proie.
 De la justice ouvrez les portes devant moi :
 J'en franchirai le seuil ; aux hymnes angéliques*

11. Circumdantes circumdederunt me, et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis, et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

13. Impulsus, eversus sum ut caderem, et Dominus suscepit me.

14. Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.

15. Vox exultationis et salutis, in tabernaculis justorum.

16. Dexterâ Domini fecit virtutem, dexterâ Domini exaltavit me : dexterâ Domini fecit virtutem.

17. Non moriar, sed vivam ; et narrabo opera Domini.

18. Castigans castigavit me Dominus, et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino.

*Les miens se mêleront. De mon souverain Roi,
 Des palais éternels ce sont là les portiques :
 Dans la gloire par eux les justes entreront.
 O mon Dieu, vous avez exaucé ma prière ;
 Vous êtes mon salut ; mes chants vous béniront.
 La pierre rejetée est la pierre angulaire ;
 C'est là votre œuvre, ô Dieu ! le prodige par vous,
 Sous nos yeux, opéré ; ce jour de l'allégresse,
 Vous l'avez fait, Seigneur ; fait se lever sur nous ;
 Saluons-le joyeux, pleins d'une sainte ivresse.
 Que béni soit celui qui vient en votre nom,
 Seigneur : oh ! sauvez-moi ; que par vous je prospère ;
 Vous êtes le vrai Dieu, le Dieu saint de Sion.
 De ce Dieu sur nos fronts a brillé la lumière :
 Du sein de ses parvis, nous avons, pour bénir,
 Vers lui levé nos mains. Parez d'un vert feuillage,
 Parez jusqu'à l'autel ; vouez pour l'avenir,
 Instituez un jour de solennel hommage.
 O Seigneur, ô mon Dieu ! sans cesse en votre honneur*

20. Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.

21. Confitebor tibi quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

22. Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes hic factus est in caput anguli.

23. A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.

24. Hæc est dies, quam fecit Dominus : exultemus et lætemur in ea.

25. O Domine salvum me fac, o Domine bene prosperare, benedictus qui venit in nomine Domini.

26. Benediximus vobis de domo Domini : Deus Dominus, et illuxit nobis.

27. Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.

28. Deus meus es tu, et confitebor tibi : Deus meus es tu, et exaltabo te.

*Ma voix s'élèvera ; ma voix vous rendra gloire.
 Vous m'avez exaucé ; vous êtes mon sauveur.
 De vos bontés que vive à jamais la mémoire :
 Les siècles passeront sans les lasser, Seigneur.*

PSAUME CXVIII.

Ce psaume est un développement admirable de la loi divine.

*Heureux qui marche pur dans vos sentiers, Seigneur ;
 Garde vos saintes lois, en sonde la sagesse !
 Fortuné qui consacre à vous chercher son cœur !
 Ils fuient votre voie, ils la fuiront sans cesse,
 Seigneur, ceux qui du mal se font les artisans.
 Vous avez ordonné d'être à vos lois fidèle :
 Puissé-je me régler sur elles en tout temps !
 Vous ne confondrez pas qui les suit avec zèle.
 J'ai de votre justice appris les jugements,*

29. Confitebor tibi quoniam exau-
 disti me ; et factus es mihi in salu-
 tem.

30. Confitemini Domino quoniam
 bonus : quoniam in sæculum mise-
 ricordia ejus.

PSALMUS CXVIII.

1. Beati immaculati in via qui
 ambulant in lege Domini.

2. Beati qui scrutantur testimo-

nia ejus : in toto corde exquirunt
 eum.

3. Non enim qui operantur ini-
 quitatem, in viis ejus ambulaverunt.

4. Tu mandasti mandata tua
 custodiri nimis.

5. Utinam dirigantur viæ meæ,
 ad custodiendas justificationes tuas ?

6. Tunc non confundar, cum
 perspexero in omnibus mandatis tuis.

7. Confitebor tibi in directione

*Et d'un cœur droit vers vous j'élèverai l'hommage.
 Ne m'abandonnez pas : à vos commandements
 J'obéirai toujours. S'il veut devenir sage,
 Le jeune homme sera docile à votre voix.
 J'applique à vous chercher mon âme tout entière :
 Ne me laissez jamais m'écarter de vos lois.
 J'enferme dans mon cœur, dont elle est la lumière,
 Votre parole, ô Dieu, pour n'être pas pécheur.
 Soyez, soyez béni : m'apprenant vos justices,
 A mes lèvres dictez vos jugements, Seigneur.
 Dans vos enseignements j'ai trouvé mes délices ;
 Pour moi tous les trésors sont vils à côté d'eux.
 De vos préceptes saints je ferai mon étude ;
 Méditant vos conseils, leur plan mystérieux,
 Ces rigueurs, si souvent de vos bontés prélude,
 Je ne mettrai jamais en oubli vos leçons.
 Sur votre serviteur versez l'esprit de vie ;
 Illuminez son cœur de vos divins rayons.*

cordis, in eo quod didici judicia
justitiæ tuæ.

8. Justificationes tuas custodiam :
non me derelinquas usquequaque.

9. In quo corrigit adolescentior
viam suam? in custodiendo sermo-
nes tuos.

10. In toto corde meo exquisivi
te : ne repellas me a mandatis tuis.

11. In corde meo abscondi elo-
quia tua : ut non peccem tibi.

12. Benedictus es, Domine :
doce me justificationes tuas.

13. In labiis meis pronuntiavi
omnia judicia oris tui.

14. In via testimoniorum tuorum
delectatus sum, sicut in omnibus di-
vitiis.

15. In mandatis tuis exercebor,
et considerabo vias tuas.

16. In justificationibus tuis medi-
tabor : non obliviscar sermones
tuos.

17. Retribue servo tuo, vivifica
me : et custodiam sermones tuos.

18. Revela oculos meos, et con-

*Vos lois se graveront dans mon âme ravie ;
 A mes yeux dessillés brilleront leurs splendeurs.
 Voyageur, je ne fais que passer sur la terre ;
 Oh ! ne me cachez pas leurs sublimes grandeurs.
 De vos décrets brûlant de creuser le mystère,
 Mon âme se consume et le jour et la nuit.
 L'abaissement sera de l'orgueil le partage ;
 Le prévaricateur de vous sera maudit :
 Mais de moi détournez le mépris et l'outrage ;
 C'est vous seul qu'a cherché, vous le savez, mon cœur.
 Les princes ont tenu conseil ; dans leur malice,
 Ont parlé contre moi : mais votre serviteur
 Des décrets éternels adorait la justice ;
 Adorait vos conseils, sondait leur profondeur.
 J'ai défailli ; ma face est collée à la terre ;
 Ranimez-moi selon vos promesses, Seigneur.
 J'ai mis à nu mon âme ; exaucez sa prière ;
 Dévoilez-moi le but marqué par vos desseins ;
 De vos conseils, Seigneur, montrez-moi l'ordonnance,*

siderabo mirabilia de lege tua.

19. Incola ego sum in terra ; non abscondas a me mandata tua.

20. Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas in omni tempore.

21. Increpasti superbos ; maledicti qui declinant a mandatis tuis.

22. Aufer a me opprobrium et contemptum quia testimonia tua exquisivi.

23. Etenim sederunt principes,

et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

24. Nam et testimonia tua meditatio mea est, et consilium meum justificationes tuæ.

25. Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum.

26. Vias meas enuntiavi, et exaudivisti me ; doce me justificationes tuas.

*Et je méditerai vos prodiges divins.
 Je languis, je m'éteins dans l'ennui, la souffrance :
 Vous me l'avez promis, rendez-moi la vigueur.
 De mes pas, de ma voie éloignez la souillure ;
 De votre loi mettez le culte dans mon cœur.
 J'ai de la vérité choisi la route sûre :
 De moi vos jugements ne sont pas oubliés.
 Je me suis attaché toujours à vos oracles ;
 J'ai marché, j'ai couru, Seigneur, dans vos sentiers :
 Mon cœur s'est dilaté près de vos tabernacles.
 Ne me confondez pas ; retracez devant moi
 Vos préceptes ; je veux les méditer sans cesse.
 Je garde dans mon cœur, je scrute votre loi :
 A mon intelligence, oh ! donnez la sagesse.
 Guidez dans les sentiers de vos commandements
 Une âme qui toujours a voulu la justice.
 Inclinez-la, Seigneur, vers vos enseignements ;
 Ne laissez pas germer en elle l'avarice.
 Des folles vanités détournez mon regard ;*

27. Viam justificationum tuarum
instrue me : et exercebor in mirabi-
libus tuis.

28. Dormitavit anima mea præ
tædio : confirma me in verbis tuis.

29. Viam iniquitatis amove a
me ; et de lege tua miserere mei.

30. Viam veritatis elegi : judicia
tua non sum oblitus.

31. Adhæsi testimoniis tuis, Do-
mine : noli me confundere.

32. Viam mandatorum tuorum

cucurri, cum dilatasti cor meum.

33. Legem pone mihi, Domine,
viam justificationum tuarum ; et
exquiram eam semper.

34. Da mihi intellectum, et scru-
tabor legem tuam ; et custodiam il-
lam in toto cordo meo.

35. Deduc me in semitam man-
datorum tuorum quia ipsam volui.

36. Inclina cor meum in testimo-
nia tua, et non in avaritiam.

37. Averte oculos meos, ne vi-

*Prenez-moi par la main ; en moi versez la vie.
 Faites de votre crainte à mon cœur un rempart ;
 Parlez, parlez, Seigneur, à mon âme ravie.
 Ecartez de mon front l'opprobre que je crains :
 Tous vos jugements sont dictés par la tendresse.
 Je me soumets, heureux, à vos ordres divins ;
 Vivifiez, ô Dieu d'équité, ma faiblesse.
 Que descendent sur moi vos bontés, vos pardons ;
 Que vienne ce salut promis à ma détresse.
 A ceux dont, chaque jour, je subis les affronts,
 Je dirai que j'ai foi, Dieu, dans votre promesse.
 De mes lèvres jamais n'ôtez la vérité ;
 J'ai dans votre justice une entière espérance.
 Je garderai vos lois avec fidélité ;
 Avec une immuable et stricte vigilance.
 Au large j'ai marché, marché dans vos chemins ;
 J'étais épris, Seigneur, de votre loi si sage.
 En présence des rois, à vos oracles saints,
 Sans être confondu, j'ai rendu témoignage.*

deant vanitatem : in via tua vivifica me.

38. Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

39. Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

40. Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

41. Et veniat super me misericordia tua, Domine, salutare tuum secundum eloquium tuum.

42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum, quia speravi in sermonibus tuis.

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque, quia in judiciis tuis supersperavi.

44. Et custodiam legem tuam semper, in sæculum, et in sæculum sæculi.

45. Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

• 46. Et loquebar de testimoniis tuis

*J'ai vers vous élevé mes suppliantes mains ;
 Médité vos décrets, objet de ma tendresse ;
 De vos conseils, Seigneur, des éternels desseins
 Adoré la justice, adoré la sagesse.
 Ah ! de votre parole à votre serviteur,
 Parole qui versa l'espérance en mon âme,
 Daignez vous souvenir : au sein de mon malheur,
 Elle m'a consolé ; comme un divin dictame,
 Elle a vivifié mes esprits défaillants.
 Les superbes en vain m'abreuvent d'injustices ;
 Je n'ai pas dévié de vos commandements.
 Je me suis consolé, songeant à vos justices ;
 Elles étaient hier, elles seront demain.
 A l'aspect du pécheur à vos lois infidèle,
 Mon cœur a défailli, s'est glacé dans mon sein.
 Mais, adorant de Dieu la sagesse éternelle,
 Sur la terre d'exil j'ai célébré son nom ;
 Je m'en suis souvenu, dans la nuit, sur ma couche.*

in conspectu regum, et non confundar.

47. Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

48. Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi, et exercebar in justificationibus tuis.

49. Memor esto verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti.

50. Hæc me consolata est in humilitate mea, quia eloquium tuum vivificavit me.

51. Superbi inique agebant us-

quequaque ; a lege autem tua non declinavi.

52. Memor fui judiciorum tuorum a sæculo, Domine, et consolatus sum.

53. Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

54. Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

55. Memor fui nocte nominis tui, Domine, et custodi vi legem tuam.

*Pour vos décrets, Seigneur, plein de soumission,
 J'ai dit, en vous cherchant de cœur comme de bouche :
 Mon partage sera de garder votre loi.
 J'ai, du fond de mon âme, imploré votre face :
 Vous me l'avez promis, prenez pitié de moi.
 De mes pas égarés j'ai recherché la trace ;
 Je les ai ramenés, Seigneur, dans vos sentiers.
 Je suis prêt ; je suivrai, sans trouble, votre voie ;
 Vos préceptes de moi ne sont pas oubliés.
 Les pécheurs m'ont partout traqué comme une proie :
 Moi, je glorifiais vos justes jugements ;
 Vers vous, du sein des nuits, s'élevait mon hommage.
 Avec qui se soumet à vos commandements,
 De votre crainte est plein, Seigneur, est mon partage.
 Dévoilez vos conseils à votre serviteur :
 Vous semez les bienfaits, vous en comblez la terre ;
 Vous avez été bon pour moi, dans mon malheur ;
 Selon votre promesse, eu la bonté d'un père.*

56. Hæc facta est mihi, quia justificationes tuas exquisivi.

57. Portio mea, Domine, dixi custodire legem tuam.

58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo ; miserere mei secundum eloquium tuum.

59. Cogitavi vias meas, et converti pedes meos in testimonia tua.

60. Paratus sum, et non sum turbatus, ut custodiam mandata tua.

61. Fines peccatorum circum-

plexi sunt me, et legem tuam non sum oblitus.

62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

64. Misericordia tua, Domine, plena est terra : justificationes tuas doce me.

65. Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

J'ai dans votre parole eu foi toujours, Seigneur :
Enseignez-moi le bien, le devoir, la science.
Avant d'être abaissé, j'avais été pécheur ;
Dès lors j'ai redoublé, sur moi, de vigilance.
Vous êtes bon, Seigneur ; oh ! dans votre bonté,
Des conseils éternels montrez-moi la sagesse.
Altière , contre moi monte l'iniquité ;
Mais sous mes yeux seront vos préceptes sans cesse.
Comme un lait, s'est figé des superbes le cœur :
De méditer vos lois, moi, j'ai fait mes délices.
J'ai des abaissements connu la profondeur ;
Mais c'est dans le malheur qu'on apprend vos justices.
Votre loi plus que l'or, que l'argent, a de prix ;
Auprès d'elle, à mes yeux, toute richesse est vile :
Pour qu'ils sachent la lire, éclairez mes esprits,
Vous, dont les mains ont fait, ont pétri mon argile.
Ils se réjouiront en me voyant, Seigneur,
Ceux dans lesquels toujours a régné votre crainte :
Car vous êtes l'attente, on le sait, de mon cœur.

66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandatis credidi tuis.

67. Priusquam humiliarer, ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

68. Bonus es tu, et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

69. Multiplicata est super me iniquitas superbiorum ; ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

70. Coagulatum est sicut lac cor

eorum : ego vero legem tuam meditatus sum.

71. Bonum mihi quia humiliasti me, ut discam justificationes tuas.

72. Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

73. Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua.

74. Qui timent te videbunt me, et lætabuntur : quia in verba tua supersperavi.

*Humilié par vous, je me sou mets sans plainte ;
 F'adore d'un Dieu vrai les justes jugements.
 Sur votre serviteur, selon votre parole,
 Daignez jeter, Seigneur, des yeux compatissants :
 Que vienne, vienne à moi, pour qu'elle me console,
 Pour que je vive, ô Dieu, votre tendre bonté :
 Vos lois, vous le savez, sont ma constante étude.
 Confondez les cœurs vains, ceux qui d'iniquité
 Font œuvre contre moi : de ma sollicitude,
 Seigneur, seront l'objet vos préceptes divins.
 Que se tourne vers moi quiconque a votre crainte ;
 Quiconque est pénétré de vos oracles saints :
 Que, fidèle à vos lois, mon cœur de toute atteinte
 Soit pur, pour que jamais je ne sois confondu.
 Mon âme dans vous seul a mis ses espérances ;
 Elle languit après le Sauveur attendu.
 A lire votre loi, ses sages ordonnances,
 Jusques à défaillir, mes yeux se sont lassés :
 Quand consolerez-vous, disent-ils, ma tristesse ?*

75. Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua; et in veritate tua humiliasti me.

76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo.

77. Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam, quia lex tua meditatio mea est.

78. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.

79. Convertantur mihi timentes te : et qui noverunt testimonia tua.

80. Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

81. Defecit in salutare tuum anima mea et in verbum tuum super speravi.

82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me ?

*Comme une outre exposée à des souffles glacés,
 Je me dessèche, hélas ! mais de votre promesse
 Je me suis souvenu. Que reste-t-il de jours
 À votre serviteur ? Quand ferez-vous justice
 De ses persécuteurs ? De frivoles discours
 M'obsèdent vainement les hommes d'injustice :
 Leurs fables ne sont pas comme vos lois, Seigneur ;
 Vos lois sont vérité. Des méchants la colère
 Sans raison me poursuit : soyez mon défenseur.
 Ils m'ont presque à néant réduit sur cette terre,
 Mais sans me détacher de vos commandements.
 Dieu clément, ranimez dans mon âme la vie :
 Je resterai fidèle à vos enseignements.
 À jamais dans les Cieux, ô Sagesse infinie,
 Règnent votre parole et votre vérité :
 Elles subsisteront, comme vous, d'âge en âge.
 De la terre vos mains ont, dans l'immensité,
 Fixé les fondements : le jour est votre ouvrage ;
 Vous en réglez le cours ; de tout vous êtes roi.*

83. Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus.

84. Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me judicium ?

85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua.

86. Omnia mandata tua veritas : inique persecuti sunt me, adjuva me.

87. Paulo minus consummaverunt

me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.

88. Secundum misericordiam tuam vivifica me, et custodiam testimonia oris tui.

89. In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cœlo.

90. In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet.

91. Ordinatione tua perseverat dies quoniam omnia serviunt tibi.

*Sous le poids des douleurs, brisé par leur étreinte,
 J'allais périr ; mais j'ai médité votre loi.
 Non, de mon souvenir jamais cette loi sainte
 Ne pourra s'effacer ; car par elle je vis.
 J'ai toujours recherché, Seigneur, votre justice ;
 Vous êtes mon Pasteur ; sauvez votre brebis.
 Les pécheurs ont guetté mes pas dans leur malice ;
 Ils ont tramé ma perte ; et moi, dans mon malheur,
 J'adorais vos décrets. J'ai des choses humaines
 Vu les extrémités ; j'ai compris la largeur
 De vos commandements. Sans cesse, dans mes peines,
 J'interroge vos lois, les scrute avec amour.
 Plus que mes ennemis, par elles rendu sage,
 Je les ai sous les yeux, les relis chaque jour.
 Méditant leurs leçons, leur sublime langage,
 De tous mes maîtres j'ai surpassé le savoir ;
 Surpassé les vieillards en conseil, en prudence.
 J'ai suivi vos sentiers, pratiqué le devoir ;
 Fui les chemins du mal, Seigneur, avec constance.*

92. Nisi quod lex tua meditatio mea est ; tunc forte periissem in humilitate mea.

93. In æternum non obliviscar justificationes tuas, quia in ipsis vivificasti me.

94. Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.

95. Me expectaverunt peccatores, ut perderent me : testimonia tua intellexi.

96. Omnis consummationis vidi finem • latum mandatum tuum nimis.

97. Quomodo dilexi legem tuam, Domine ! tota die meditatio mea est.

98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo ; quia in æternum mihi est.

99. Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est.

*Je n'ai pas dévié de vos commandements ;
 Car ils sont cette loi que vous avez dictée.
 Que suaves, que doux sont vos enseignements !
 Ma bouche est par un miel exquis moins délectée.
 A leur école, ô Dieu ! j'ai de l'iniquité
 Toujours hai la voie : ainsi qu'une lumière,
 Ils éclairent mes pas ; à leur pure clarté,
 Je marche devant vous. Inébranlable, entière,
 A vos lois, je le jure, est ma soumission ;
 Entière à vos arrêts ; car ils sont la justice.
 On m'abreuve, à l'envi, d'humiliation :
 Tenez votre promesse ; éloignez ce calice ;
 Ranimez ma langueur ; que les vœux suppliants,
 Par ma bouche exhalés, devant vous trouvent grâce ;
 Dévoilez-moi, Seigneur, vos secrets jugements.
 Mon âme est dans mes mains toujours ; dans ma disgrâce,
 Je n'ai point en oubli mis votre sainte loi.
 Sous mes pas sont rendus les pièges de l'impie :*

100. Super senes intellexi quia mandata tua quæsi.

101. Ab omni via mala prohibui pedes meos, ut custodiam verba tua.

102. A judiciis tuis non declinavi, quia tu legem posuisti mihi.

103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua ! super mel ori meo !

104. A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

105. Lucerna pedibus meis ver-

bum tuum, et lumen semitis meis.

106. Juravi et statui custodire judicia justitiæ tuæ.

107. Humiliatus sum usquequaque, Domine : vivifica me secundum verbum tuum.

108. Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine : et judicia tua doce me.

109. Anima mea in manibus meis semper, et legem tuam non sum oblitus.

110. Posuerunt peccatores la-

*Mais, ferme, je n'ai pas chancelé dans ma foi.
 Vos oracles, Seigneur, sont ma joie et ma vie :
 Ils sont mon héritage, ils le sont à jamais.
 Assuré d'en avoir un jour la récompense,
 J'ai façonné mon cœur au joug de vos décrets ;
 Aimé vos lois, haï quiconque vous offense.
 Vous êtes mon appui, vous êtes mon Sauveur :
 Dans vos promesses sont toutes mes espérances.
 Eloignez-vous, méchants, afin que du Seigneur
 Je puisse méditer les saintes ordonnances.
 Selon votre parole, ô mon Dieu ! par la main
 Prenez-moi, je vivrai : remplissez mon attente ;
 Sauvez-moi par l'appui de votre bras divin :
 De vos lois je ferai mon étude constante.
 Vous avez de mépris couvert leurs transgresseurs ;
 Au fond de leurs pensers vous lisez l'injustice.
 Pécheurs, ils sont pour moi des prévaricateurs ;
 Ils outragent ces lois dont j'aime la justice.*

queum mihi, et de mandatis non erravi.

111. Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum, quia exultatio cordis mei sunt.

112. Inclinaui cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

113. Iniquos odio habui, et legem tuam dilexi.

114. Adjutor meus et susceptor meus es tu, et in verbum tuum supersperavi.

115. Declinate a me, maligni : et scrutabor mandata Dei mei.

116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam, et non confundas me ab expectatione mea.

117. Adjuva me, et salvus ero, et meditabor in justificationibus tuis semper.

118. Sprevisi omnes discedentes a iudiciis tuis, quia injusta cogitatio eorum.

119. Prævaricantes reputavi om-

Je sonde avec effroi, Seigneur, vos jugements :
Pénétrez, transpercez mes chairs de votre crainte.
J'ai fait le bien, gardé tous vos commandements ;
Ah ! de la calomnie épargnez-moi l'atteinte.
Faites de moi, Seigneur, l'esclave du devoir ;
Des superbes fermez la bouche injurieuse.
Mes yeux ont défailli, lassés dans leur espoir
De salut, de justice. A mon âme anxieuse
Dévoilez vos conseils ; à votre serviteur,
Il le sera toujours, donnez l'intelligence ;
Faites œuvre avec lui de clémence, Seigneur :
Des oracles sacrés donnez-lui la science.
Agissez, il est temps ; on foule aux pieds vos lois,
Ces lois que plus que l'or et la topaze j'aime.
J'ai suivi vos sentiers, docile à votre voix ;
Détesté les chemins des hommes de blasphème.
Admirables, Seigneur, sont vos enseignements :
Mon âme les médite ; ils en sont la lumière ;

nes peccatores terræ ; ideo dilexi testimonia tua.

120. Confige timore tuo carnes meas ; judicii enim tuis timui.

121. Feci judicium et justitiam : non tradas me calumniantibus me.

122. Suscipe servum tuum in bonum : non calumnientur me superbi.

123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum, et in eloquium justitiæ tuæ.

124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam, et justificationes tuas doce me.

125. Servus tuus sum ego : da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

126. Tempus faciendi, Domine : dissipaverunt legem tuam.

127. Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazion.

128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

129. Mirabilia testimonia tua : ideo scrutata est anima mea.

130. Declaratio sermonum tuo-

Donnent l'intelligence aux petits, aux enfants :
 Phare céleste, ils sont le flambeau de la terre.
 Ma bouche s'est ouverte, et mes soupirs ardents
 Appellent votre esprit, appellent la sagesse.
 Fetez sur moi, Seigneur, des yeux compatissants :
 Qui vous aime est aimé de vous avec tendresse.
 Vous me l'avez promis, dirigez tous mes pas ;
 Que dans mon cœur jamais ne règne l'injustice.
 Aux calomniateurs ne m'abandonnez pas :
 Pour règle je prendrai toujours votre justice.
 Découvrez vos conseils à votre serviteur ;
 Faites briller sur lui l'éclat de votre face.
 Il a failli, n'a pas gardé vos lois, Seigneur :
 Mais, versés par torrents, ses pleurs ont trouvé grâce.
 Seigneur, vos jugements sont remplis d'équité :
 Ils ont, pour fondement, la justice éternelle ;
 Ils en sont les témoins ; ils sont la vérité.
 Je sèche, je languis, dévoré par mon zèle :

rum illuminat, et intellectum dat parvulis.

131. Os meum aperui, et attraxi spiritum ; quia mandata tua desiderabam.

132. Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum.

133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum, et non dominetur mei omnis injustitia.

134. Redime me a calumniis hominum, ut custodiam mandata tua.

135. Faciem tuam illumina super servum tuum, et doce me justificationes tuas.

136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non custodierunt legem tuam.

137. Justus es, Domine, et rectum iudicium tuum.

138. Mandasti justitiam testimonia tua, et veritatem tuam nimis.

139. Tabescere me fecit zelus meus, quia obliti sunt verba tua inimici mei.

*Je vois votre parole en oubli, sans honneur.
 Votre parole, elle est une brûlante flamme ;
 Elle est chère toujours à votre serviteur.
 Je suis jeune, je suis méprisé ; mais mon âme
 Ne met pas en oubli vos préceptes, Seigneur.
 A jamais, comme vous, vivra votre justice ;
 Vos lois sont vérité. D'une amère douleur,
 Des tribulations j'épuise le calice ;
 Mais gravés dans mon cœur sont vos commandements.
 Justes sont vos arrêts ; éternelle, immuable,
 Votre équité les dicte ; ils survivront au temps.
 Seigneur, je crie à vous : oh ! soyez exorable ;
 Tendez-moi votre main ; sauvez un suppliant ;
 Donnez-lui la sagesse afin qu'il ait la vie.
 Je garderai vos lois ; pieux, reconnaissant,
 Je les méditerai dans mon âme ravie.
 Avant l'aube, Seigneur, vers vous montent mes cris ;
 Dans vos promesses sont toutes mes espérances.
 Au matin, quand mes yeux sont encore obscurcis,*

140. Ignitum eloquium tuum vehementer, et servus tuus dilexit illud.

141. Adolescentulus sum ego, et contemptus; justificationes tuas non sum oblitus.

142. Justitia tua, justitia in æternum, et lex tua veritas.

143. Tribulatio et angustia invenerunt me : mandata tua mediatio mea est.

144. Æquitas testimonia tua in

æternum : intellectum da mihi et vivam.

145. Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : justificationes tuas requiram.

146. Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua.

147. Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi.

148. Prævenērunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.

*Je place devant eux vos saintes ordonnances.
 Exaucez-moi, Seigneur; selon votre bonté;
 Vivifiez mon cœur selon votre justice.
 Mes ennemis font pacte avec l'iniquité :
 A votre sainte loi rebelle est leur malice.
 Vous êtes près de nous, ô Dieu de vérité :
 Vos oracles divins sont toute ma science ;
 Pour fondement, je sais qu'ils ont l'éternité.
 Ah! voyez ma misère, hâtez ma délivrance :
 Je n'ai pas en oubli, Seigneur, mis votre loi.
 Soyez mon rédempteur, soyez mon juste juge :
 Selon votre parole, oh! vivifiez-moi.
 Loin du pécheur seront le salut, le refuge,
 Parce qu'à votre voix il a fermé son cœur.
 Dieu juste, la clémence en vous est sans mesure ;
 Dans mon être brisé ramenez la vigueur.
 Ils sont nombreux ceux qui me prodiguent l'injure ;
 Nombreux mes oppresseurs ; mais je n'ai pas, Seigneur,*

149. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine; et secundum judicium tuum vivifica me.

150. Appropinquerunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt.

151. Prope es tu, Domine; et omnes viæ tuæ veritas.

152. Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea.

153. Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.

154. Judica judicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me.

155. Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquiesierunt.

156. Misericordiæ tuæ multæ, Domine : secundum judicium tuum vivifica me.

157. Multi qui persequuntur me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi.

*Dans ma foi chancelé. D'angoisse, de tristesse,
 J'ai séché ; je voyais le prévaricateur
 Se jouer de vos lois, les violer sans cesse.
 Ah ! voyez mon amour pour vos commandements :
 Dieu clément, ranimez dans mon âme la vie.
 Dieu vrai, vérité sont tous vos enseignements ;
 Eternels vos décrets, ô Justice infinie.
 Par les princes, les grands, je suis persécuté ;
 Je le suis sans motif ; mais mon cœur est sans crainte :
 Il ne craint que son Dieu. D'ivresse transporté,
 Il pénètre, ravi, votre parole sainte,
 Comme avec joie on trouve un opulent butin.
 J'ai le crime en horreur, mais je fais mes délices
 De vos commandements, de ce code divin :
 Sept fois le jour, Seigneur, je bénis vos justices.
 Il a la paix celui qui chérit votre loi ;
 Sur son chemin n'est pas la pierre de scandale.
 J'attends votre salut ; je l'attends plein de foi :
 Pour vos enseignements d'une ardeur sans égale*

158. Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : in misericordia tua vivifica me.

160. Principium verborum tuorum veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

161. Principes persecuti sunt me gratis ; et a verbis tuis formidavit cor meum.

162. Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

164. Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum.

166. Expectabam salutare tuum, Domine ; et mandata tua dilexi.

*Mon âme éprise garde, avec un soin jaloux,
 Vos préceptes, Seigneur : à tous elle est fidèle ;
 Elle sait que sa voie est toujours devant vous.
 Selon votre promesse, ô Sagesse éternelle,
 Donnez l'intelligence à votre serviteur :
 Que monte jusqu'à vous la voix de sa prière.
 Vous me l'avez promis, oh ! soyez mon sauveur :
 Découvrez-moi de vos jugements le mystère.
 De mes lèvres vers vous s'élèveront les chants ;
 Ma langue annoncera partout votre parole ;
 Car remplis d'équité sont vos commandements :
 Mon cœur les a choisis ; il n'a pas d'autre idole.
 Pour me sauver, Seigneur, étendez votre main :
 De vous vient le salut pour lequel je soupire.
 J'ai médité vos lois : mon âme, dans mon sein,
 Vivra pour célébrer vos grandeurs, votre empire :
 Dieu juste, vous serez mon appui protecteur.
 J'errais dans le désert : à la brebis perdue*

167. Custodivit anima mea testimonia tua ; et dilexit ea vehementer.

168. Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

169. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

170. Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me.

171. Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.

172. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

173. Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.

174. Concupivi salutare tuum, Domine ; et lex tua meditatio mea est.

175. Vivet anima mea, et laudabit te ; et judicia tua adjuvabunt me.

*Ouvrez, ouvrez vos bras ; vous êtes son pasteur :
De vos commandements elle s'est souvenue.*

PSAUME CXIX.

Ce psaume et les quatorze suivants ont un rapport si frappant à la captivité de Babylone, qu'on pourrait dire que David l'a prédite.

*Dans mon affliction, ma plainte douloureuse
Vers le ciel est montée ; a fléchi le Seigneur.
Des lèvres du pervers, de la langue trompeuse,
Délivrez ma pauvre âme, ô mon Dieu, mon sauveur !
A l'épreuve des traits d'une bouche perfide,
Il n'est aucune armure ; ils défont le fer.
La flèche du puissant est aiguë, homicide ;
Comme un charbon ardent, elle brûle la chair.
Hélas ! je suis errant sur la terre étrangère :
Que long est mon exil aux tentes de Cédar !
J'ai parlé paix à ceux qui ne rêvaient que guerre :
Sans cause ils ont levé contre moi l'étendard ;
Je semais la douceur ; j'ai cueilli la colère.*

176. Erravi, sicut ovis, quæ perii : quære servum tuum quia mandata tua non sum oblitus.

PSALMUS CXIX.

1. Ad Dominum cum tribularer clamavi : et exaudivit me.

2. Domine, libera animam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

3. Quid detur tibi, aut quid appo-

natur tibi ad linguam dolosam ?

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar : multum incolatus fuit anima mea.

6. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

PSAUME CXX.

Le Psalmiste rappelle les effets de la puissance divine.

*J'ai levé mes regards vers les montagnes saintes :
C'est de là que sur moi descendra le secours.
Le Créateur des cieux, de la terre, à mes plaintes
Prêtera son oreille. — Il veille sur tes jours ;
Il te tendra la main de peur que ne chancelle,
Ne fléchisse ton pied. Il ne dormira pas
D'Israël le pasteur : divine sentinelle,
Protecteur vigilant, il étendra son bras
Pour soutenir le tien. De ses rayons de flamme
Le soleil dans le jour, des siens l'astre des nuits
Ne te brûleront pas. Gardien de ton âme,
La préservant du mal, Dieu, comme sur un fils,
Sur elle veille en père. Il ouvre à la lumière,
Il fermera tes yeux ; gardera ta poussière.*

PSALMUS CXX.

1. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

2. Auxilium meum a Domino, qui fecit cœlum et terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te.

4. Ecce non dormitabit, neque dormiet, qui custodit Israel.

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.

6. Per diem sol non uret te : neque luna per noctem.

7. Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

8. Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum : ex hoc nunc, et usque in sæculum.

PSAUME CXXI.

*On m'a dit, et joyeux m'a fait cette parole :
 La maison du Seigneur nous verra réunis.
 Jérusalem, cité, de l'unité symbole,
 Nos pieds se sont fixés dans tes sacrés parvis.
 Là montent du Seigneur les tribus, témoignage
 Rendu par Israël au Très-Haut, à son nom.
 Là de juges, d'anciens, siège un aréopage ;
 Là trône de David la royale maison.
 Ah ! priez pour la paix de cette cité sainte :
 Que tout prospère à ceux qui l'aimèrent toujours.
 Que dans tes heureux murs, que chez tes fils la crainte,
 Sion, n'habite plus ; que règnent dans tes tours
 L'abondance et la paix. O cité de mes frères,
 Maison de notre Dieu, pour toi vers le Seigneur,*

PSALMUS CXXI.

1. Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus.
2. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem.
3. Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.
4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini; testimonium Israel,

ad confitendum nomini Domini.

5. Quia illic sederunt sedes in judicio; sedes super domum David.

6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem, et abundantia diligentibus te.

7. Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

8. Propter fratres meos et proximos meos; loquebar pacem de te.

*Vers le Dieu de la paix, s'élèvent mes prières :
Qu'il te comble à jamais de bienfaits, de bonheur.*

PSAUME CXXII.

Le Peuple juif invoque Dieu dans la captivité.

*J'élève mes regards vers vous, ô Dieu des cieux.
Comme le serviteur attache sur son maître,
Une servante sur sa maîtresse les yeux,
Ainsi vers le Seigneur, vers l'auteur de mon être,
Pour le fléchir, je lève un regard suppliant.
Seigneur, prenez pitié de ceux que l'on outrage :
Nous sommes le jouet du riche, du puissant ;
Nous n'avons que mépris, que l'opprobre en partage.*

9. Propter domum Domini Dei nostri, quæsi vi bona tibi.

PSALMUS CXXII.

1. Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

2. Ecce sicut oculus servorum in manibus dominorum suorum ;

3. Sicut oculus ancillæ in manibus

dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

4. Miserere nostri, Domine, miserere nostri ; quia multum repleti sumus despectione.

5. Quia multum repleta est anima nostra : opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

PSAUME CXXIII.

Action de grâces après la délivrance.

*Si le bras du Seigneur n'eût combattu pour nous,
 Que maintenant le dise Israël avec joie,
 Contre nous soulevés, comme l'onde en courroux,
 Les hommes eussent fait de nous vivants leur proie ;
 Le flot de leur fureur nous aurait engloutis.
 Notre âme d'un torrent a traversé les ondes :
 Si dans ses bras sauveurs Dieu ne nous avait pris,
 Nous étions submergés par les vagues profondes.
 Qu'à jamais soit loué, soit béni le Seigneur !
 Il nous a préservés de la dent homicide.
 Comme le passereau, des rets de l'oiseleur
 Nous sommes délivrés ; Dieu du filet perfide
 A rompu, déchiré les mailles de sa main.
 Dans ce Dieu créateur, dans ce Dieu souverain,
 Est le salut : par lui, par son nom seul on vainc.*

PSALMUS CXXIII.

1. Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel ; nisi quia Dominus erat in nobis,

2. Cum exurgerent homines in nos, forte vivos deglutissent nos.

3. Cum irascetur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos.

4. Torrentem pertransivit anima

nostra ; forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

5. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

6. Anima nostra, sicut passer, erepta est de laqueo venantium ; laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

7. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit celum et terram.

PSAUME CXXIV.

Exhortation à la confiance en Dieu, qui ne peut jamais être trompée.

*Ils seront comme toi, Sion, montagne sainte,
Ceux qui dans le Seigneur ont toujours espéré :
Qui t'aura pour patrie, habite ton enceinte,
Jérusalem, jamais ne peut être ébranlé.
Cité reine, les monts te font une ceinture ;
Dieu lui-même sera pour son peuple un rempart ;
Un rempart éternel, une invincible armure.
Il ne laissera pas des pécheurs l'étendard
Ombrager, triomphant, des justes l'héritage,
De crainte qu'aux autels des fils d'iniquité
Les mains de ses enfants ne portent leur hommage.
Sur les bons, les cœurs droits, Seigneur, Dieu de bonté,
Répandez vos bienfaits : mais qu'un même partage
Unisse le méchant et le fourbe à jamais !
Vienne, vienne, Seigneur, sur Israël la paix !*

PSALMUS CXXIV.

1. Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion : non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem.

2. Montes in circuitu ̳ejus, et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

4. Benefac, Domine, bonis, et rectis corde.

5. Declinantes autem in obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : pax super Israel !

PSAUME CXXV.

Après la délivrance de la captivité, les Israélites chantent Dieu leur sauveur.

*Quand Dieu fera cesser de Sion l'esclavage,
Quand tomberont nos fers, nous serons consolés.
Alors dans l'allégresse, alors libres d'outrage,
Nous chanterons le Dieu qui nous aura sauvés.
Les peuples se diront : Du Seigneur la puissance,
La gloire ont éclaté pour cette nation.
Oui, sa gloire a paru dans notre délivrance :
On se réjouira dans l'heureuse Sion.
Seigneur, brisez nos fers, dissipez nos alarmes,
Comme, aux souffles du sud, se dessèche un torrent.
Joyeux moissonnera qui sème dans les larmes.
Ils jetaient éplorés, leurs semences au vent ;
Mais, de gerbes chargés, oubliant leur tristesse,
Les semeurs reviendront, viendront pleins d'allégresse.*

PSALMUS CXXV.

1. In convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati.

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum, et lingua nostra exultatione.

3. Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.

4. Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.

5. Convertite, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

6. Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

7. Euntes ibant et flebant, mitentes semina sua.

8. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

PSAUME CXXVI.

Les Juifs chantaient ce psaume au retour de la captivité : quelques versets se rapportent au Messie.

*Si la main du Seigneur n'a bâti l'édifice,
De ceux qui l'ont construit vain sera le labeur.
Vain de la sentinelle aussi sera l'office,
Si la cité n'a pas pour gardien le Seigneur.
Avant l'aurore en vain vous quittez votre couche ;
En vain vous devancez le moment du réveil,
Vous qui de la douleur portez à votre bouche
Le pain amer : en paix livrez-vous au sommeil ;
A ceux qu'il aime Dieu, dans sa bonté, le donne.
Il peuple leurs foyers de rejetons nombreux ;
De fils à leur vieillesse il fait une couronne.
Ce que des flèches sont pour un bras généreux,
Les fils de l'opprimé le sont à sa détresse.
Heureux qui voit en eux ses désirs accomplis !*

PSALMUS CXXVI.

1. Nisi dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

2. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

3. Vanum est vobis ante lucem

surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris : cum dederit dilectis suis somnum ;

4. Ecce hæreditas Domini, filii merces, fructus ventris.

5. Sicut sagittæ in manu potentis, ita filii excussorum.

6. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis, non confun-

*Aux portes de la ville, aux jours de sa vieillesse,
Il parlera sans crainte à tous ses ennemis.*

PSAUME CXXVII.

Sous la figure des biens temporels, Dieu promet, par la bouche de son prophète,
les bénédictions spirituelles à tous ceux qui le craignent.

*Fortuné qui toujours du Seigneur a la crainte,
Marche dans ses sentiers, dans ceux de sa loi sainte !
Il mangera les fruits du labeur de ses mains :
Il vit heureux ; tout est propice à ses desseins.
Dans sa maison, sa femme est la vigne féconde
Qui, tapissant les murs, en grappes d'or abonde.
De jeunes oliviers comme un plant vigoureux,
A sa table, ses fils se presseront nombreux.
Ainsi, du ciel aimé, du ciel béni, chemine
L'homme qui dans son cœur a la crainte divine.
Daigne, daigne, sur vous, Dieu, du haut de Sion,
Répandre avec amour sa bénédiction !*

detur cum loquetur inimicis suis in
porta.

PSALMUS CXXVII.

1. Beati omnes qui timent Domi-
num, qui ambulant in viis ejus.

2. Labores manuum tuarum quia
manducabis : beatus es, et bene
tibi erit.

3. Uxor tua sicut vitis abundans,
in lateribus domus tuæ.

4. Filii tui, sicut novellæ olivarum,
in circuitu mensæ tuæ.

5. Ecce sic benedicetur homo qui
timet Dominum.

6. Benedicat tibi Dominus ex
Sion : et videas bona Jerusalem
omnibus diebus vitæ tuæ.

*Puissiez-vous, tous les jours de votre heureuse vie,
Le voir de ses bienfaits combler votre patrie ;
Voir les fils de vos fils, sous votre œil paternel
Multiplier, grandir ; voir la paix d'Israël !*

PSAUME CXXVIII.

David a composé ce psaume quand il s'est vu délivré de ses ennemis.

*Ils m'ont assailli jeune, assailli bien souvent :
Que maintenant le dise Israël avec joie.
Ils m'ont assailli jeune avec acharnement :
Mais de moi leur fureur n'a pu faire sa proie.
Sur mon dos les méchants, comme des forgerons,
Ont frappé ; de leur crime ont comblé la mesure.
Mais juste est le Seigneur ; il a brisé les fronts
Des pécheurs, des pervers, a vengé mon injure.
Que soient confondus ceux qui haïssent Sion ;
Que flétris soient leurs ans comme des toits les herbes,
Qui laissent la main vide au jour de la moisson,*

7. Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

PSALMUS CXXVIII.

1. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea : dicat nunc Israel.

2. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea ; etenim non potuerunt mihi.

3. Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores ; prolongaverunt iniquitatem suam.

4. Dominus justus concidit cervices peccatorum. Confundantur et convertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion.

5. Fient sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur exaruit :

*Vide le sein de qui vient rassembler les gerbes !
Et les passants n'ont pas, de la moisson témoins,
Dit à ceux qui la font : Du Maître des humains
Soyez bénis ; bénis en son nom par nos mains.*

PSAUME CXXIX.

Ce psaume, qui est au nombre des pénitentiels, est une prière que le pécheur repentant adresse à Dieu : voilà pourquoi l'Eglise le récite pour les âmes qui expient leurs péchés dans le purgatoire.

*Du sein, des profondeurs de l'abîme, Seigneur,
Je crie, crie à vous : écoutez ma prière.
À ma voix suppliante, aux cris de ma douleur,
Seigneur, prêtez l'oreille. Au poids du sanctuaire,
Si vous pesez les torts, qui pourra subsister ?
Mais, Seigneur, infinie est en vous la clémence :
Sur elle votre loi m'encourage à compter.
Votre parole, ô Dieu, fonde mon espérance ;*

6. De quo non implevit manum suam qui metit ; et sinum suum, qui manipulos colligit.

7. Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini super vos ; benediximus vobis in nomine Domini.

PSALMUS CXXIX.

1. De profundis clamavi ad te,

Domine ; Domine, exaudi vocem meam.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates observaveris, Domine ; Domine, quis sustinebit ?

4. Quia apud te propitiatio est, et propter legem tuam sustinui te, Domine.

5. Sustinuit anima mea in verbo

*Mon attente est en vous. Dès l'aube du matin,
Qu'Israël au Seigneur jusqu'à la nuit espère.
Car pleine de pardons est sa divine main ;
Au repentir toujours s'ouvrent ses bras de père.
Il est pour Israël prodigue de bontés ;
Il le rachètera de ses iniquités.*

PSAUME CXXX.

Ce psaume est une instruction sur l'humilité.

*Mon cœur, vous le savez, ne s'enfle pas, Seigneur :
Mon œil ne cherche pas à sonder les abîmes,
A sonder des conseils divins la profondeur ;
Mon pied ne foule pas les orgueilleuses cimes.
M'abusant, ô mon Dieu, sur mon propre néant,
Si j'ai de vains désirs bercé mon âme altière,
Comme au sein de la mère est arraché l'enfant,
Loin de vous rejetez une vile poussière.*

ejus : speravit anima mea in Domino.

6. A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

PSALMUS CXXX.

1. Domine; non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei;

2. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.

3. Si non humiliter sentiebam; sed exaltavi animam meam.

4. Sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

*Qu'Israël aujourd'hui, qu'Israël à jamais
Se confie au Seigneur, espère en ses bienfaits.*

PSAUME CXXXI.

Salomon fit chanter ce psaume au jour de la translation solennelle de l'arche
dans le temple qu'il venait de faire bâtir.

*De David, ô mon Dieu ! de toute sa douceur
Daignez vous souvenir : ayez dans la mémoire
Son serment solennel, son vœu fait au Seigneur,
Fait au Dieu de Jacob. Il disait dans sa gloire :
Au lieu de mon repos je ne veux pas entrer,
Pas monter à mon lit royal ; sous ma paupière
Je ne veux pas laisser le sommeil pénétrer,
Laisser même mon front reposer sur la pierre,
Jusqu'à ce qu'au Seigneur, à ce Dieu de Sion
Que Jacob adora, je trouve un sanctuaire.
Dans Ephrata son arche a séjourné, dit-on :
Nous avons retrouvé cette arche tutélaire*

§. Speret Israel in Domino, ex
hoc nunc et usque in sæculum.

PSALMUS CXXXI.

1. Memento, Domine, David, et
omnis mansuetudinis ejus.

2. Sicut juravit Domino, votum
vovit Deo Jacob :

3. Si introiero in tabernaculum

domus meæ, si ascendero in lectum
strati mei ;

4. Si dederò somnum oculis meis,
et palpebris meis dormitationem ;

§. Et requiem temporibus meis,
donec inveniam locum Domino, ta-
bernaculum Deo Jacob.

6. Ecce audivimus eam in Ephra-
ta : invenimus eam in campis silvæ.

*Aux champs de la forêt. Seigneur, nous entrerons
 Dans votre maison sainte : à genoux sur la place
 Où posèrent vos pieds, nous vous adorons.
 Levez-vous, ô Seigneur ! montrez-nous votre face :
 Que votre arche bénie au lieu de son repos
 Avec vous entre enfin. Que par vous de justice
 Vos prêtres soient vêtus ; joyeux, libres de maux,
 Que triomphent vos saints. O Dieu bon, Dieu propice,
 A cause de David, de votre serviteur,
 Vers nous, de votre Christ inclinez le visage.
 A David, par serment, a promis le Seigneur,
 Immuable serment, de son amour le gage,
 Que sur son trône un fils de son sang règnerait ;
 Que, si ses descendants gardaient son alliance,
 Gardaient les saintes lois qu'il leur enseignerait,
 Leur race aurait toujours le sceptre, la puissance.
 Le Seigneur a choisi Sion pour son séjour :
 Là, sera pour jamais, a-t-il dit, ma demeure ;
 Là sera mon repos : Sion a mon amour.*

7. Introibimus in tabernaculum
 ejus, adorabimus in loco ubi stete-
 runt pedes ejus.

8. Surge, Domine, in requiem
 tuam, tu et arca sanctificationis
 tue.

9. Sacerdotes tui induantur justi-
 tiam, et sancti tui exultent.

10. Propter David servum tuum,
 non avertas faciem Christi tui.

11. — 12. Juravit Dominus Da-
 vid veritatem, et non frustrabitur

eum ; de fructu ventris tui ponam
 super sedem tuam.

13. Si custodierint filii tui testa-
 mentum meum, et testimonia mea
 hæc quæ docebo eos ; et filii eorum
 usque in sæculum sedebunt super
 sedem tuam.

14. Quoniam elegit Dominus
 Sion, elegit eam in habitationem sibi.

15. Hæc requies mea in sæculum
 sæculi ; hic habitabo quoniam elegi
 eam.

*Sur ses veuves mes mains répandront à toute heure
 Les bénédictions ; ses indigents de pains
 Seront rassasiés par moi, par ma tendresse ;
 Ses prêtres revêtus de justice ; ses saints
 Seront ravis, seront enivrés d'allégresse.
 Je ferai de David éclater dans Sion
 La puissance ; éclater de mon Christ la lumière.
 Ses ennemis seront dans la confusion :
 Sur lui ma sainteté brillera tout entière.*

PSAUME CXXXII.

Le docteur Lowth appelle ce psaume le doux épanchement d'une source sacrée,
 et une beauté dans toute sa fleur.

*Pour des frères, qu'il est délicieux et bon
 D'habiter dans la paix, dans l'union des anges !
 Paix semblable au parfum qui du front d'Aaron
 Descendit, qui baigna son visage et les franges
 De sa robe de lin ; paix qui descend des cieux,*

16. Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus.

17. Sacerdotes ejus induam salutari : et sancti ejus exultatione exultabunt.

18. Illuc producam cornu David, paravi lucernam Christo meo.

19. Inimicos ejus induam con-

fusione : super ipsum autem efflo-
 rebit sanctificatio mea.

PSALMUS CXXXII.

1. Ecce quam bonum, et quam
 jucundum habitare fratres in unum :

2. Sicut unguentum in capite,
 quod descendit in barbam, barbam
 Aaron,

*Ainsi que de l'Hermon descend sur la colline
De Sion la rosée. Ainsi bénis, joyeux,
Ils ont la vie, ils l'ont éternelle et divine.*

PSAUME CXXXIII.

*Serviteurs du Très-Haut, vous qui dans ses parvis,
Dans son temple veillez, que vos pieux cantiques,
Vos mains vers le Seigneur s'élèvent dans les nuits ;
Faites, des hymnes saints, retentir ses portiques.
Sois, du haut de Sion, béni par le Seigneur,
Israël ; sois béni par le Dieu créateur.*

PSAUME CXXXIV.

Le prophète célèbre les miracles opérés en faveur d'Israël.

*Vous, qui dans la maison, les parvis du Seigneur,
Pour le servir, veillez, par de pieux cantiques*

3. Quod descendit in oram vestimenti ejus : sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.

4. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in sæculum.

PSALMUS CXXXIII.

1. Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini :

2. Qui statis in domo Do-

mini : in atriis domus Dei nostri.

3. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum.

4. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cælum et terram.

PSALMUS CXXXIV.

1. Laudate nomen Domini, laudate servi Dominum.

2. Qui statis in domo Do-

*Célébrez notre Dieu, célébrez sa grandeur ;
 Faites de son doux nom résonner ses portiques ;
 Célébrez le Seigneur ; car le Seigneur est bon.
 Il a choisi Jacob, choisi pour son partage,
 Pour son peuple, Israël. Ah! le Dieu de Sion,
 Je l'ai vu, seul est grand ; tout en rend témoignage ;
 Notre Dieu, je l'ai vu, surpasse tous les dieux.
 Le monde est plein de lui, de ses œuvres sublimes :
 A son gré, sa parole a tout fait dans les cieus,
 Sur la terre et les mers ; tout fait dans les abîmes.
 Il dit, et des confins de la terre, à sa voix,
 S'avance la nuée ; il dit : la foudre en pluie
 Se change : la tempête et les vents à ses lois
 Obéissent. De mort, dans une terre impie,
 Dans l'Égypte, il frappa de l'homme, des troupeaux,
 Jadis, les premiers-nés. Égypte, sa vengeance
 Sur toi multiplia les signes, les fléaux,
 Pour punir de ton roi, de sa cour, l'arrogance.
 Par lui vingt nations, vingt monarques fameux*

mini, in atriis domus Dei nostri.

3. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : psallite nomini ejus, quoniam suave.

4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israel in possessionem sibi.

5. Quia ego cognovi, quod magnus est Dominus, et Deus noster præ omnibus diis.

6. Omnia quæcumque voluit, Dominus fecit in cælo, in terra,

in mari, et in omnibus abyssis.

7. Educens nubes ab extremo terræ : fulgura in pluviam fecit.

8. Qui producit ventos de thesauris suis : qui percussit primogenita Ægypti, ab homine usque ad pecus :

9. Et misit signa et prodigia in medio tui, Ægypte ; in Pharaonem, et in omnes servos ejus.

10. Qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes :

*Furent frappés : Séhon, le roi de l'Amorrhée,
 Og, le roi de Basan ; de Chanaan, comme eux,
 Furent frappés les rois. Leur terre fut livrée
 A son peuple par lui ; des enfants d'Israël
 Il en fit le séjour, il en fit l'héritage.
 De Jéhovah le nom est saint, est éternel ;
 Sa mémoire à jamais revivra d'âge en âge :
 Il jugera son peuple, il lui sera clément.
 Les dieux des nations des hommes sont l'ouvrage :
 Ils ne sont qu'un métal, sont faits d'or et d'argent.
 Ils ont des yeux sans voir ; leur bouche est sans langage,
 L'oreille sans ouïe : ils ne respirent pas.
 Que celui qui les fait, qui dans ces dieux espère,
 Leur soit pareil ; qu'il n'ait pour appui que leur bras.
 O maison d'Israël, ô race au Seigneur chère,
 Famille de Lévi, famille d'Aaron,
 Bénissez notre Dieu. Vous, que remplit sa crainte,*

11. Sehon, regem Amorrhæorum, et Og, regem Basan, et omnia regna Chanaan.

12. Et dedit terram eorum hæreditatem, hæreditatem Israel populo suo.

13. Domine, nomen tuum in æternum ; Domine, memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Quia judicabit Dominus populum suum, et in servis suis deprecabitur.

15. Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

16. Os habent, et non loquuntur ; oculos habent, et non videbunt.

17. Aures habent et non audient ; neque enim est spiritus in ore ipsorum.

18. Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

19. Domus Israel benedicite Domino ; Domus Aaron benedicite Domino.

20. Domus Levi benedicite Domino ; qui timetis Dominum, benedicite Domino.

*Bénissez-le : béni soit, du haut de Sion,
Le Dieu qui dans Solyme a sa demeure sainte.*

PSAUME CXXXV.

Le prophète célèbre la miséricorde du Seigneur.

*Célébrez le Dieu bon, Lévites, dans vos chœurs :
Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
Louez le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs :
Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
Ses merveilles partout signalent ses grandeurs :
Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
Sa parole des cieux a créé les splendeurs :
Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
Il affermit la terre au sein des océans :
Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
Il forma deux grands corps, lumineux brillants :*

21. Benedictus Dominus ex Sion,
qui habitat in Jerusalem.

PSALMUS CXXXV.

1. Confitemini Domino, quoniam
bonus, quoniam in æternum misericordia ejus.

2. Confitemini Deo deorum, quoniam
in æternum misericordia ejus.

3. Confitemini Domino domino-
rum, quoniam in æternum misericordia ejus.

4. Qui fecit mirabilia magna solus,
quoniam in æternum misericordia ejus.

5. Qui fecit coelos in intellectu
quoniam in æternum misericordia ejus.

6. Qui firmavit terram super
aquas, quoniam in æternum misericordia ejus.

7. Qui fecit luminaria magna,
quoniam in æternum misericordia ejus.

*Du Seigneur éternelle est la miséricorde ;
 Le soleil qui du jour fut l'astre étincelant :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde ;
 La lune, de la nuit la reine et l'ornement :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 D'étoiles il sema les champs du firmament :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 De l'Égypte il frappa de mort les premiers-nés :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde ;
 Sauva tout Israël d'ennemis acharnés :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde :
 Il déploya son bras, l'étendit sur les flots :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 De la mer étonnée il sépara les eaux :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 Dans l'abîme, à son peuple il ouvrit un chemin :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde ;
 Précipita l'altier Pharaon dans son sein :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 D'Israël, au désert, il guida les enfants :*

8. Solem in potestatem diei, quoniam in æternum misericordia ejus.

9. Lunam et stellas in potestatem noctis, quoniam in æternum misericordia ejus.

10. Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum, quoniam in æternum misericordia ejus.

11. Qui eduxit Israel de medio eorum, quoniam in æternum misericordia ejus.

12. In manu potenti et brachio excelso, quoniam in æternum misericordia ejus.

13. Qui divisit mare rubrum in divisiones, quoniam in æternum misericordia ejus.

14. Et eduxit Israel per medium ejus, quoniam in æternum misericordia ejus.

15. Et excussit Pharaonem et virtutem ejus in mari Rubro, quo-

*Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 Il frappa de grands rois, des monarques puissants :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde ;
 Frappa de mort Séhon, roi des Amorrhéens :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde ;
 Og, le roi de Basan ; les rois Chananéens :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 A son peuple fidèle il a, dans son amour,
 (Du Seigneur éternelle est la miséricorde)
 Donné leur terre ; en fit d'Israël le séjour :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 Il s'est ressouvenu de nous, dans nos malheurs :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 Il nous a rachetés de nos persécuteurs :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.
 Il nourrit toute chair de ses dons bienfaiteurs :
 Du Seigneur éternelle est la miséricorde.*

niam in æternum misericordia ejus.

16. Qui traduxit populum suum
per desertum, quoniam in æternum
misericordia ejus.

17. Qui percussit reges magnos,
quoniam in æternum misericordia
ejus.

18. Et occidit reges fortes,
quoniam in æternum misericordia
ejus.

19. Sehon, regem Amorrhæorum,
quoniam in æternum misericordia
ejus.

20. Et Og, regem Basan : quo-
niam in æternum misericordia ejus.

21. Et dedit terram eorum hæ-
reditatem, quoniam in æternum mi-
sericordia ejus.

22. Hæreditatem Israel servo
suo, quoniam in æternum misericor-
dia ejus.

23. Quia in humilitate nostra
memor fuit nostri, quoniam in æ-
ternum misericordia ejus.

24. Et redemit nos ab inimicis
nostris, quoniam in æternum mise-
ricordia ejus.

25. Qui dat escam omni carni,
quoniam in æternum misericordia
ejus.

*Louez le Dieu des cieux, le Seigneur des seigneurs :
Du Seigneur éternelle est la miséricorde.*

PSAUME CXXXVI.

Les Israélites gémissent pendant la captivité de Babylone.

*Captifs dans Babylone, assis près de ses fleuves,
Nous nous ressouvenions, en pleurant, de Sion.
Aux saules de leurs bords, muettes, d'accords veuves,
Harpes, lyres pendaient. Chantez, nous disait-on,
Les chants qui résonnaient sous vos sacrés portiques.
En esclavage ceux qui nous avaient entraînés,
Nous disaient : de Sion chantez-nous les cantiques.
Mais comment, à la rive étrangère enchaînés,
Chanter les hymnes saints du Dieu qu'on y blasphème ?
Jérusalem, ah ! si je t'oublie jamais,
Que ma droite à l'oubli soit vouée elle-même !*

26. Confitemini Deo cœli, quoniam in æternum misericordia ejus.

27. Confitemini Domino dominorum, quoniam in æternum misericordia ejus.

PSALMUS CXXXVI.

1. Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordamur Sion.

2. In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cationum.

4. Et qui abduxerunt nos : hymnum cantate nobis de canticis Sion.

5. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena ?

6. Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

*Que ma langue s'attache au fond de mon palais,
 Si de Jérusalem je n'ai plus souvenance ;
 Si je ne l'aime pas d'un éternel amour !
 Seigneur, des fils d'Edom, lorsque de la vengeance,
 Que de Jérusalem se lèvera le jour,
 Seigneur, souvenez-vous. D'elle pierre sur pierre
 Ne laissez pas, disait le farouche vainqueur.
 Fille de Babylone, ah ! que de ta misère
 Aux maux que tu nous fis s'égale, un jour, l'horreur !
 Heureux qui sur le roc, qui, d'une main cruelle,
 Un jour écrasera tes fils à la mamelle !*

PSAUME CXXXVII.

Reconnaissance des Israélites après la captivité de Babylone.

*Dieu ! du fond de mon cœur je dirai vos louanges :
 Vous avez écouté d'un suppliant la voix.
 Dans votre temple saint, en présence des anges,*

7. Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui ;

8. Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

9. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem.

10. Qui dicunt : Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

11. Filia Babylonis misera : beatus qui retribuet tibi retributio-

nem tuam quam retribuisti nobis.

12. Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

PSALMUS CXXXVII.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo ; quoniam audisti verba oris mei.

2. In conspectu angelorum psallam tibi : adorabo ad templum sanc-

*Prosterné, je louerai le nom du Roi des rois :
 Je louerai le Dieu bon, le Dieu vrai par essence ;
 Le Dieu dont le nom saint est plus grand que tout nom.
 En tout temps exaucez mes vœux, Dieu de clémence ;
 De courage armez-moi contre l'affliction.
 Les rois vous entendront ; ils diront votre gloire ;
 Ils suivront les sentiers que vous tracez, Seigneur ;
 T chanteront le Dieu d'éternelle mémoire,
 Le Dieu dont tout raconte, atteste la grandeur ;
 Qui sur les humbles jette un regard de tendresse ;
 Et des secrets desseins sonde la profondeur.
 Si je marche accablé d'angoisses, de tristesse,
 Vous soutiendrez mes pas, raffermirez mon cœur :
 Vous étendrez la main, vous confondrez la rage
 De tous mes ennemis ; vous serez mon sauveur.
 Oh ! ne dédaignez pas, Dieu ! de vos mains l'ouvrage :
 Dieu clément à jamais, faites-vous mon vengeur.*

tum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua et veritate tua, quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

3. In quacumque die invocavero te, exaudi me ; multiplicabis in anima mea virtutem.

4. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ, quia audierunt omnia verba oris tui ;

5. Et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria Domini.

6. Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit, et alta a longe cognoscit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

8. Dominus retribuet pro me : Domine, misericordia tua in sæculum, opera manuum tuarum ne despicias.

PSAUME CXXXVIII.

Le Psalmiste célèbre la science de Dieu.

*Vous m'avez éprouvé, m'avez connu, Seigneur ;
Du sommeil, du réveil, ô Dieu ! vous savez l'heure.
Vous voyez mes sentiers, vous voyez dans mon cœur ;
Pour vos divins regards de verre est ma demeure.
Ma vie est devant vous, est comme un livre ouvert :
Vous lisez mes pensers, quand ma bouche est muette.
Avenir ou passé, tout est à découvert,
Est à nu sous vos yeux : vous avez sur ma tête
Etendu votre main, cette main qui m'a fait.
Toute science auprès de la vôtre s'efface ;
Abîme qu'à sonder l'homme en vain chercherait.
Où puis-je aller pour fuir votre esprit, votre face ?
Aux cieux ? vous y régnez : vous êtes aux enfers.*

PSALMUS CXXXVIII.

1. Domine probasti me, et cognovisti me; tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.

2. Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam et funiculum meum investigasti.

3. Et omnes vias meas prævidisti, quia non est sermo in lingua mea.

4. Ecce Domine, tu cognovisti

omnia, novissima et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

5. Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est ; et non potero ad eam.

6. Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ?

7. Si ascendero in coelum, tu illic es ; si descendero in infernum, ades :

8. Si sumpsero pennas meas di-

*Prendrai-je, pour vous fuir, les ailes de l'aurore,
 Et volerai-je aux bords des plus lointaines mers ?
 Mais vers eux votre main m'aura conduit encore ;
 Dans vos bras paternels nous sommes tous portés.
 Et j'ai dit dans mon cœur : Peut-être la nuit sombre
 Sous ses voiles pourra cacher mes voluptés.
 Mais la nuit est, pour vous, sans mystère, sans ombre ;
 Les ténèbres, pour vous, luisent comme le jour.
 Je ne vis que par vous ; dès le sein de ma mère,
 Votre bonté sur moi veillait avec amour.
 Je vous louerai, Seigneur ; de vos gloires la terre
 Fut témoin, je le sais ; le fut avec terreur.
 Vos mains, dans le secret, pétrirent mon argile :
 Rien ne vous est caché ; tous mes os ont, Seigneur,
 Été comptés par vous. De mon être fragile
 Vous voyez le néant ; nos noms furent écrits
 Par vous dans votre livre ; avant les jours, le nombre
 De nos jours supputé. Seigneur, de vos amis*

luculo, et habitavero in extremis maris :

9. Etenim illuc manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua.

10. Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me, et nox illuminatio mea in deliciis meis.

11. Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

12. Quia tu possedisti renes

meos : suscepisti me de utero matris meæ.

13. Confitebor tibi, Domine, quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

14. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto ; et substantia mea in inferioribus terræ.

15. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

*Suprême est la grandeur ; toute autre n'est qu'une ombre :
 Plus que le sable, ô Dieu ! vous les multipliez :
 Vous êtes avec moi ; sous vos yeux je m'éveille ;
 Vous perdrez les pécheurs. Ah ! loin de moi fuyez,
 Fuyez, hommes de sang : En vain, dites-vous, veille
 Sur leurs cités leur Dieu : mais le bras du Seigneur
 Sur vous se lèvera. Seigneur, ils vous haïssent ;
 Mais ne les hais-je pas ? N'ai-je pas de douleur,
 A leur aspect, séché ? Les méchants vous maudissent ;
 Mais n'ai-je pas fait miens, Seigneur, vos ennemis ?
 Mais ne les hais-je pas d'une haine parfaite ?
 Eprouvez-moi, mon Dieu : dans ses secrets replis
 Sondez, fouillez mon cœur : parlez ; mon âme est prête
 A s'ouvrir devant vous. O guide des esprits,
 Voyez si de péché quelque voie est en elle :
 Conduisez-la, Seigneur, dans la voie éternelle.*

16. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

17. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exurrexi, et adhuc sum tecum.

18. Si occideris, Deus, peccatores ; viri sanguinum declinate a me :

19. Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.

20. Nonne qui oderunt te, Domine, oderam, et super inimicos tuos tabescebam ? Perfecto odio oderam illos, et inimici facti sunt mihi.

21. Proba me, Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas meas.

22. Et vide si via iniquitatis in me est, et deduc me in via æterna.

PSAUME CXXXIX.

David se plaint ici des persécutions de Saül. La plupart des Pères voient Jésus-Christ dans ce psaume; et l'Église le récite dans l'office de la Passion.

*A l'impie, à sa rage arrachez-moi, Seigneur :
Aux mains de l'oppresseur arrachez sa victime.
Sans trêve, chaque jour, m'assaille leur fureur :
Dans le fond de leur âme ils méditent le crime.
Leurs lèvres de l'aspic recèlent le poison ;
Des vipères ils ont les langues acérées :
Ils trament l'attentat, trament la trahison.
Déjouez, ô mon Dieu, les haines conjurées,
Les pièges des méchants et des hommes d'orgueil.
Ils m'ont enveloppé de leurs filets perfides,
Sous mes pas, sur ma route ils ont placé l'écueil ;
Ont ourdi contre moi des complots homicides.
O Dieu, Dieu de mon âme, ai-je dit au Seigneur,
Ecoutez, exaucez la voix de ma prière :*

PSALMUS CXXXIX.

1. Eripe me, Domine, ab homine malo : a viro iniquo eripe me.
2. Qui cogitaverunt iniquitates in corde, tota die constituebant prælia.
3. Acuerunt linguas suas sicut serpentis : venenum aspidum sub labiis eorum.
4. Custodi me, Domine, de manu

peccatoris, et ab hominibus iniquis eripe me.

5. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos, absconderunt superbi laqueum mihi.

6. Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi. Dixi Domino : Deus meus es tu ; exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.

*Vous êtes mon rempart, vous êtes mon sauveur ;
 Au milieu des combats, votre ombre tutélaire
 M'a couvert maintes fois. Aux pervers, aux méchants
 Ne m'abandonnez pas, Seigneur, comme une proie.
 Ils ont tramé ma perte ; à ces loups ravissants
 Arrachez-moi ; trompez leur orgueilleuse joie.
 Que leur iniquité retombe sur leurs fronts ;
 Que leurs lèvres contre eux déposent elles-mêmes.
 Sur leurs têtes, Seigneur, amassez des charbons :
 Dans les flammes jetés, que sous vos anathèmes,
 Que sous le poids des maux ils soient ensevelis.
 L'homme à langue sans frein sèmera l'injustice ;
 Les pervers descendront dans la tombe maudits.
 Mais au pauvre je sais que Dieu fera justice :
 Il sera le vengeur des faibles, des petits.
 Le juste à votre nom, Dieu ! rendra témoignage ;
 Les hommes au cœur droit verront votre visage.*

7. Domine, Domine, virtus salutis meæ, obumbrasti super caput meum in die belli.

8. Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

9. Caput circuitus eorum, labor laborum ipsorum operiet eos.

10. Cadent super eos carbones,

in ignem deicies eos, in miseriis non subsistent.

11. Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.

12. Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum.

13. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo ; et habitabunt recti cum vultu tuo.

PSAUME CXL.

Ce psaume a été composé pendant les persécutions de Saül.

*Au cri de ma prière, ô Dieu, soyez propice ;
 D'une oreille attentive écoutez ses accents.
 Que vers vous, comme au soir l'encens du sacrifice,
 S'élèvent et mes vœux et mes bras suppliants.
 Placez, Seigneur, placez une garde à ma bouche ;
 A mes lèvres mettez comme une porte, un sceau.
 Ne laissez pas mon cœur, par une excuse louche,
 Essayer de couvrir ses fautes d'un manteau ;
 D'un langage menteur essayer l'artifice.
 Séparez-moi, Seigneur, des fils d'iniquité ;
 Je ne veux point de part à leur impur calice.
 Pour me rendre meilleur, le juste, en sa bonté,
 De mes torts me reprend : mais jamais sur ma tête,
 Pour l'oindre, du pécheur l'huile ne coulera.
 Du milieu des pervers, pendant leurs chants de fête,
 Ma prière, vers vous, sans cesse montera.*

PSALMUS CXL.

1. Domine, clamavi ad te, exaudi me ; intende voci meæ, cum clamavero ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum, sacrificium vesperinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori

meo, et ostium circumstantiæ labiis meis.

4. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

5. Cum hominibus operantibus iniquitatem, et non communicabo cum electis eorum.

6. Corripiet me justus in misericordia ; et increpabit me : oleum

*Leurs princes ont péri, brisés contre la pierre ;
 Mais les vivants, Seigneur, écouteront ma voix.
 Au vent seront jetés nos os, notre poussière,
 Ainsi qu'est rejetée et brisée à la fois
 La terre par le soc. En vous, Seigneur, j'espère ;
 Vers vous j'élèverai mes regards confiants.
 Sur mon âme veille, ô mon Dieu, comme un père :
 Gardez-moi des filets tendus par les méchants ;
 Des pièges préparés par les hommes de crime.
 Qu'ils soient pris dans les rets de leur iniquité :
 Jusqu'à mon dernier jour, je veux, par un abîme,
 Être séparé d'eux, de leur perversité.*



PSAUME CXLI.

On croit que David composa ce psaume lorsque, échappé de la cour du roi Achis, il se retira seul dans la caverne d'Odollam.

*Vers mon Dieu j'ai crié d'une voix suppliante ;
 Epanché devant lui ma prière et mes pleurs :*

autem peccatoris non impinguet caput meum.

7. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum.

8. Absorpti sunt juncti petreæ judices eorum : audient verba mea, quoniam potuerunt.

9. Sicut crassitudo terræ erupta est super terram, dissipata sunt ossa nostra.

10. Quia ad te, Domine, Domi-

ne, oculi mei : in te speravi ; non auferas animam meam.

11. Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi, et a scandalis operantium iniquitatem.

12. Cadent in reticulo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.

PSALMUS CXLI.

1. Voce mea ad Dominum cla-

*Fai dit l'affliction d'une âme gémissante,
 D'une âme défaillant sous le poids des douleurs.
 Vous voyez mes sentiers, vous savez que la voie,
 Où devant vous je marche, est d'embûches, Seigneur,
 Par les méchants semée, et qu'ils guettent leur proie.
 A droite j'ai jeté les yeux, dans ma terreur :
 Mais nul ne m'a connu ; la fuite m'est fermée ;
 D'ennemis entouré, je suis sans défenseur.
 Seigneur, je crie à vous : de mon âme affligée,
 Seul, vous êtes l'espoir ; vous serez son sauveur ;
 Au séjour des vivants vous serez son partage.
 Ecoutez ma prière ; à l'excès du malheur
 Je suis réduit ; sur moi s'accumule l'outrage.
 Arrachez la victime à son persécuteur ;
 Contre ses attentats protégez ma faiblesse ;
 Délivrez-moi, Seigneur, de ses puissantes mains.
 Je louerai votre nom dans des chants d'allégresse :
 Dieu vengeur, remplissez l'attente de vos saints.*

navi; voce mea ad Dominum deprecatus sum.

2. Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

3. In deficiendo ex me spiritum meum; et tu cognovisti semitas meas.

4. In via hac qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.

5. Considerabam ad dexteram, et videbam; et non erat qui cognosceret me; periit fuga a me, et non

est qui requirat animam meam.

6. Clamavi ad te, Domine; dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

7. Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis; libera me a persequentibus me, quia confortati sunt super me.

8. Educ de custodia animam meam, ad confitendum nomini tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.

PSAUME CXLII.

Ce psaume est le dernier des sept que l'Église appelle pénitentiaux. David le composa pendant la persécution d'Absalon.

*Exaucez ma prière, ô Dieu de vérité ;
Dieu juste, écoutez-la d'une oreille propice.
De votre serviteur avec rigidité
Ne pesez pas les torts : devant votre justice
Il n'est pas d'innocent. Mon ennemi, Seigneur,
Persécute mon âme, il désole ma vie :
En des lieux souterrains, pleins d'une sombre horreur,
Il me réduit à vivre ; à mes yeux est ravie,
Comme elle l'est aux morts, la lumière du jour ;
Mon âme est dans l'angoisse, est comme défaillante.
Je songe aux jours anciens, médite avec amour
Des œuvres de vos mains la grandeur éclatante :
Je lève, étends vers vous, Dieu, mes bras suppliants ;
Je sèche, je languis comme une terre aride.*

PSALMUS CXLII.

1. Domine, exaudi orationem meam ; auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua ; exaudi me in tua justitia.

2. Et non intres in iudicium cum servo tuo, quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra

vitam meam ; collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi ;

4. Et anxius est super me spiritus meus : in me turbatum est cor meum.

5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis, in factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi.

*Oh ! ne soyez pas sourd à mes gémissements ;
 Exaucez promptement un cœur de vous avide.
 Que de moi vos regards ne se détournent pas ;
 Autrement je croirais dans la nuit funéraire
 Descendre avec les morts. Seigneur, dans votre bras
 Est ma force ; dans vous, dans vos bontés j'espère.
 Au matin, dites-moi des paroles de paix :
 J'ai vers vous élevé mon âme confiante ;
 Montrez-moi le chemin où doivent désormais
 Se diriger mes pas. Vous êtes mon attente ;
 Arrachez-moi des mains d'un ennemi, Seigneur.
 Que dans les droits sentiers votre esprit de justice
 Me conduise ; vengez de votre nom l'honneur ;
 De ma lèvre approchez du salut le calice ;
 Perdez mes ennemis. Comme un ange sauveur,
 Des tribulations, ainsi que de la flamme,
 Retirez-moi ; veillez sur votre serviteur ;
 Exterminez tous ceux qui désolent son âme.*

7. Velociter exaudi me, Domine ; defecit spiritus meus : non avertas faciem tuam a me ; et similis ero descendantibus in lacum.

8. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, quia in te speravi ; notam fac mihi viam in qua ambulem, quia ad te levavi animam meam.

9. Eripe me de inimicis, Domine, ad te levavi animam meam.

10. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua.

11. Educes de tribulatione animam meam, et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

12. Et perdes omnes qui tribulant animam meam, quoniam ego servus tuus sum.

PSAUME CXLIII.

David remercie Dieu de ses victoires.

*Béni soit le Seigneur, le Dieu qui pour la guerre
 Dressa mes mains, dressa mes doigts pour les combats ;
 Le Dieu clément, le Dieu mon appui tutélaire,
 Mon espoir, mon sauveur ; le Dieu qui, par son bras,
 De mon peuple m'a fait et le maître et l'arbitre !
 Qu'est-ce que l'homme, à lui, Dieu ! pour vous découvrir ?
 Ou de l'homme qu'est donc le fils ? quel est son titre
 Pour que de lui, Seigneur, vous ayez souvenir ?
 L'homme, il n'est que néant ; de sa vie éphémère,
 Comme l'ombre, les jours fugitifs passeront.
 Dieu, des cieus abaissés descendez vers la terre ;
 Touchez les monts ; leurs flancs soudain s'embraseront.
 Faites jaillir l'éclair ; que vos flèches brûlantes
 Dissipent les méchants, les frappent de terreur.*

PSALMUS CXLIII.

1. Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea et refugium meum, susceptor meus et liberator meus ; protector meus, et in ipso speravi, qui subdit populum meum sub me.

3. Domine, quid est homo, quia

innotuisti ei ? aut filius hominis, quia reputas eum ?

4. Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra prætereunt.

5. Domine, inclina cœlos tuos, et descende ; tange montes, et fumigabunt.

6. Fulgura coruscationem, et dissipabis eos : emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.

*Déployez votre bras ; des ondes mugissantes,
 Des fils de l'étranger délivrez-moi, Seigneur ;
 Sauvez-moi d'une race à la parole oblique,
 Race dont les mains sont pleines d'iniquité.
 Je vous célébrerai dans un nouveau cantique ;
 Vous serez sur mon luth, sur ma harpe chanté.
 Dieu, qui sauvez les rois, qui du glaive homicide
 Avez sauvé David, l'en avez racheté,
 Aux fils de l'étranger, race à langue perfide,
 Race dont les mains sont pleines d'iniquité,
 Seigneur, arrachez-moi. De la vigne nouvelle
 Leurs fils ont la vigueur ; rayonnant de beauté,
 De leurs filles le front comme un temple étincelle.
 Des produits de leurs champs, des moissons de l'été,
 Regorgent leurs greniers. Leurs brebis sont fécondes ;
 Leurs pâturages sont de gras troupeaux peuplés.
 On ne voit pas leurs murs de crevasses profondes
 Déchirés ; nul tumulte au sein de leurs cités.*

7. Emitte manum tuam de alto : eripe me, et libera me de aquis multis, de manu filiorum alienorum,

8. Quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum, dextera iniquitatis.

9. Deus, canticum novum cantabo tibi, in psalterio, decachordo psallam tibi.

10. Qui das salutem regibus, qui redemisti David servum tuum de gladio maligno : eripe me,

11. Et erue me de manu filiorum

alienorum, quorum os locutum est vanitatem ; et dextera eorum, dextera iniquitatis,

12. Quorum filii sicut novellæ plantationes in juventute sua ; filiarum compositæ, circumornatæ ut similitudo templi.

13. Promptuaria eorum plena ; eructantia ex hoc in illud ; oves eorum fœtosæ, abundantes in egrediens suis.

14. Boves eorum crassæ ; non est ruina maceræ , neque transitus

*Et les hommes ont dit : Heureux, heureux encore
Les peuples de ces dons, ces richesses comblés !
Mais plus heureux le peuple, ô Dieu ! qui vous adore !*

PSAUME CXLIV.

Il paraît que ce psaume n'est pas venu jusqu'à nous sans altération dans le texte hébreu. Nous suppléons ici le verset 14, que l'hébreu omet.

*Vers vous, mon Dieu, mon Roi, monteront mes louanges ;
Vous serez à jamais par ma bouche exalté.
Mes hymnes s'uniront aux cantiques des anges ;
Votre nom, chaque jour, par moi sera chanté.
Seul, le Seigneur est grand ; seul, il l'est par essence ;
Infinie, ineffable est de Dieu la grandeur.
Les générations diront votre puissance,
Vos prodiges ; diront votre gloire, Seigneur.
Elles raconteront votre magnificence,*

neque clamor in plateis eorum.

15. Beatum dixerunt populum cui hæc sunt ; beatus populus cujus Dominus Deus ejus.

PSALMUS CXLIV.

1. Exaltabo te, Deus meus Rex, et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.

2. Per singulos dies benedicam tibi ; et laudabo nomen tuum in

sæculum, et in sæculum sæculi.

3. Magnus Dominus, et laudabilis nimis, et magnitudinis ejus non est finis.

4. Generatio et generatio laudabit opera tua ; et potentiam tuam pronuntiabunt.

5. Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur, et mirabilia tua narrabunt.

6. Et virtutem terribilium tuorum

*Vos merveilles ; l'éclat de votre sainteté ;
 De vos perfections la sublime excellence,
 Et les coups qu'a frappés votre bras redouté.
 De toutes vos bontés célébrant la mémoire,
 Elles loueront aussi, Dieu ! vos justes arrêts.
 Clément, bon, le Seigneur met à l'être sa gloire :
 Prodiges sont ses mains de pardons, de bienfaits.
 Il est doux, patient ; pour tous il est un père ;
 Pour tout ce qu'il créa plein de compassion.
 Dieu ! célestes hérauts, vos œuvres à la terre
 Vous annoncent ; vos saints bénissent votre nom.
 Ils diront votre règne et sa magnificence ;
 Votre gloire, Seigneur, votre sceptre immortel ;
 Aux enfants des humains diront votre puissance,
 Diront que votre règne est un règne éternel ;
 Que votre empire doit subsister d'âge en âge.
 Fidèle, le Seigneur jamais ne parle en vain ;
 Il est saint, il est juste ; il relève, il soulage ;*

dicent, et magnitudinem tuam nar-
rabunt.

7. Memoriam abundantiae suavi-
tatis eructabunt, et judicia tua exul-
tabunt.

8. Miserator et misericors Domi-
nus, patiens, et multum misericors.

9. Suavis Dominus universis, et
miserationes ejus super omnia ope-
ra ejus.

10. Confiteantur tibi, Domine,
omnia opera tua ; et sancti tui be-
nedicant tibi.

11. Gloriam regni tui dicent ; et
potentiam tuam loquentur ;

12. Ut notam faciant filiis homi-
num potentiam tuam, et gloriam
magnificentiae regni tui.

13. Regnum tuum, regnum om-
nium saeculorum ; et dominatio tua
in omni generatione et generationem.

14. Fidelis Dominus in omnibus
verbis suis, et sanctus in omnibus
operibus suis.

15. Allevat Dominus omnes qui
corruunt, et erigit omnes elisos.

*A ceux qui sont tombés daigne tendre la main.
 Il donne l'aliment à toute créature :
 Vers lui chacune élève un regard confiant.
 Sa main s'ouvre ; chaque être en reçoit sa pâture ;
 Au temps qu'il a fixé, sur tous elle descend.
 Il est saint ; comme lui, sa voie est juste et sainte.
 Près de qui, sans détour, le prie est le Seigneur :
 Il fait la volonté des cœurs pleins de sa crainte ;
 Exauce leur prière, en sera le sauveur.
 Il perdra les méchants ; sur ceux qui le chérissent
 Il veille avec amour. Béni soit à jamais
 Son nom par toute chair ; que partout retentissent
 Ses louanges : ma voix chantera ses bienfaits.*

16. Oculi omnium in te sperant, Domine; et tu das escam illorum in tempore opportuno.

17. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

18. Justus Dominus in omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

19. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate.

20. Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet, et salvos faciet eos.

21. Custodit Dominus omnes diligentes se, et omnes peccatores disperdet.

22. Laudationem Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

PSAUME CXLV.

La Vulgate et les Septante semblent attribuer, dans le titre, ce psaume à Aggée et à Zacharie, au retour de la captivité; cependant il pourrait être l'ouvrage de David.

*O mon âme, louez, bénissez le Seigneur :
 Je louerai le Seigneur tous les jours de ma vie ;
 Je chanterai mon Dieu tant que battra mon cœur.
 Ne vous confiez pas dans ces grands qu'on envie :
 Le salut ne vient pas des enfants des humains.
 Ils ne sont qu'un moment ; retournent à la terre ;
 Ce jour-là périront tous leurs vastes desseins.
 Heureux qui pour appui, pour ange tutélaire,
 A le Dieu créateur de la terre et des cieux,
 Des océans, de tout ce qui vit et respire ;
 Dans le Dieu de Jacob se confie pieux !
 De la vérité sainte éternel est l'empire :
 Dieu la garde ; il sera des opprimés vengeur.
 Aux affamés sa main donne la nourriture ;*

PSALMUS CXLV.

1. Laudę, anima mea, Dominum :
 laudabo Dominum in vita mea ;
 psallam Deo meo, quandiu fuero.
2. Nolite confidere in principibus,
 in filiis hominum, in quibus non est
 salus.
3. Exhibit spiritus ejus, et re-
 vertetur in terram suam : in illa

die peribunt omnes cogitationes
 eorum.

4. Beatus cujus Deus Jacob ad-
 jutor ejus, spes ejus in Domino
 Deo ipsius, qui fecit cœlum et ter-
 ram, mare, et omnia quę in eis
 sunt.

5. Qui custodit veritatem in sæ-
 culum, facit judicium injuriam pa-
 tientibus : dat escam esurientibus.

*Il relève tous ceux qu'a brisés le malheur ;
 Délivre les captifs ; de sa lumière pure
 Illumine l'aveugle. Appui des orphelins,
 De la veuve, il chérit le juste avec tendresse ;
 Il garde l'étranger ; il confond les desseins,
 Les trames des pervers. Tressaille d'allégresse,
 O Sion ! de ton Dieu le règne est éternel ;
 Tout front se courbera sous son sceptre immortel.*

• PSAUME CXLVI.

Le prophète raconte le retour des Juifs de Babylone, et le rétablissement du temple de Jérusalem.

*Célébrez le Seigneur ; il sied de le louer :
 Ayez, pour le chanter, des accents angéliques.
 Il a bâti Sion ; il viendra rassembler
 Les débris d'Israël. Que vos pieux cantiques
 Soient dignes de ce Dieu qui, dans l'affliction,
 Ferme, guérit du cœur déchiré la blessure ;*

6. Dominus solvit compeditos ;
 Dominus illuminat cæcos.

7. Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos.

8. Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, et vias peccatorum disperdet.

9. Regnabit Dominus in sæcula : Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

PSALMUS CXLVI.

1. Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus : Deo nostro sit jucunda decoraque laudatio.

2. Edificans Jerusalem Dominus ; dispersiones Israelis congregabit.

3. Qui sanat contritos corde, et alligat contritiones eorum.

*Des astres sait le nombre, à tous donne leur nom.
 De ce Dieu la puissance est grande; est sans mesure;
 La sagesse infinie. Ouvrant ses bras aux bons,
 Il abaisse les fronts des méchants jusqu'à terre.
 Célébrez ce grand Dieu; que se mêlent les sons
 De la lyre à vos chants; que tout cœur le révère.
 Il étend la nuée, il en couvre les cieux;
 Pour la terre altérée il prépare les pluies;
 Il fait l'herbe germer sur les monts sourcilleux;
 Donne leur nourriture aux troupeaux des prairies,
 Aux petits des corbeaux dont l'invoquent les cris.
 La force des coursiers, de nos pieds la vitesse
 Sont vaines à ses yeux; mais de lui sont chéris
 Ceux qui dans sa bonté se confient sans cesse;
 Chéris les cœurs pieux de sa crainte remplis.*

4. Qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis nomina vocat.

5. Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus; et sapientiæ ejus non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus; humilians autem peccatores usque ad terram.

7. Præcinite Domino in confessione: psallite Deo nostro in cithara;

8. Qui operit cælum nubibus, et

parat terræ pluviâ; qui producit montibus fœnum et herbam servituti hominum;

9. Qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis corvorum invocantibus eum.

10. Non in fortitudine equi voluntatem habebit, nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

11. Beneplacitum est Domino super timentes eum, et in eis qui sperant super misericordia ejus.

PSAUME CXLVII.

Dans le Psautier hébreu, ce psaume est joint au précédent.

*Chante, Jérusalem, célèbre le Seigneur ;
Chante ton Dieu, Sion ; le Dieu, ton protecteur.
Il a fortifié tes remparts, tes barrières ;
Béni tes fils, donné la paix à tes frontières ;
T'a, chaque jour, nourri de la fleur du froment.
A la terre envoyée, aux champs du firmament
Sa parole s'élance. Ainsi que la cendre,
Il sème la nuée ; il fait du ciel descendre
La blanche neige ainsi que de laineux flocons.
Sur la terre sa main, comme l'or des moissons,
Amasse les frimas. Devant leur âpre face,
Qui pourra subsister ? Il dit, soudain la glace
S'amollit et se fond : il a soufflé ; les eaux,
Sur les champs desséchés, épanchent leurs ruisseaux.
Il annonce son Verbe à Jacob ; sa justice*

fcc

PSALMUS CXLVII.

1. Lauda, Jerusalem, Dominum :
lauda Deum tuum, Sion.

2. Quoniam confortavit seras portarum
tuarum, benedixit filiis tuis in te ;

3. Qui posuit fines tuos pacem :
et adipe frumenti satiat te ;

4. Qui emittit eloquium suum

terræ : velociter currit sermo ejus.

5. Qui dat nivem sicut lanam,
nebulam sicut cinerem spargit.

6. Mittit cristallum suum sicut
buccellas : ante faciem frigoris ejus
quis sustinebit ?

7. Emittet verbum suum, et li-
quefaciet ea : flabit spiritus ejus, et
fluent aquæ.

8. Qui annuntiat verbum suum

21.

*Aux enfants d'Israël. A son peuple propice,
Il ne l'est pas ainsi pour toute nation :
Nulle autre n'a connu sa loi, connu son nom.*

PSAUME CXLVIII.

Le Psalmiste invite toutes les créatures à exalter le Seigneur, à chanter la sainteté de son nom.

*Du nom de Jéhovah que les cieux retentissent ;
Sur les sommets divins qu'on chante le Seigneur ;
Que des anges les voix, pour le louer, s'unissent ;
Vertus des cieux, louez, chantez le Créateur.
Soleil et lune, et vous, lumière, vous, étoiles,
Célébrez le Seigneur ; chantez-le, cieux des cieux ;
Et vous, eaux, que sa main suspend, comme des voiles,
Au sein du firmament, dans l'éther radieux,
Louez, chantez son nom ; vous êtes son ouvrage.
Il a dit, et tout fut ; sa parole a tout fait.
Ses œuvres à jamais, ses œuvres d'âge en âge*

Jacob : justitias et judicia sua Israel.

9. Non fecit taliter omni nationi,
et judicia sua non manifestavit eis.

PSALMUS CXLVIII.

1. Laudate Dominum de coelis ;
laudate eum in excelsis.

2. Laudate eum , omnes angeli
ejus ; laudate eum, omnes virtutes
ejus.

3. Laudate eum, sol et luna :
laudate eum, omnes stellæ et lumen.

4. Laudate eum cœli cœlorum, e
aquæ omnes quæ super cœlos sunt,
laudent nomen Domini.

5. Quia ipse dixit, et facta sunt :
ipse mandavit, et creata sunt.

6. Statuit ea in æternum, et in
sæculum sæculi : præceptum posuit,
et non præteribit.

*Vivront : de Jéhovah c'est l'éternel décret.
 Aux voix d'en haut mêlez les hymnes de la terre,
 Vous, dragons, et vous tous, abîmes mugissants ;
 Feu, grêle, neige, glace, et vous, de sa colère
 Ministres redoutés, tempêtes, ouragans ;
 Arbres, cèdres altiers, montagnes et collines ;
 Vous, reptiles, oiseaux, troupeaux, monstres des bois ;
 Vous, juges, qui tenez les balances divines ;
 Vous, princes de la terre, et vous, peuples et rois ;
 Vous, jeunes gens, vieillards, enfants, vierges pudiques ;
 Louez, tous, célébrez, tous, du Seigneur le nom ;
 Seul, il est grand ; seul est digne de vos cantiques.
 Au-dessus de la terre et des cieux, ô Sion,
 Est de ton Dieu la gloire. Il a fait ta puissance ;
 Que sa louange vive au milieu de ses saints,
 Des enfants d'Israël : admis en sa présence,
 Que son peuple, vers lui, lève, pieux, ses mains.*

7. Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi.

8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quæ faciunt verbum ejus.

9. Montes et omnes colles, ligna fructifera et omnes cedri; bestię et universa pecora, serpentes et volucres pennatę;

10. Reges terrę et omnes populi, principes et omnes judices terrę;

11. Juvenes et virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Domini; quia exaltatum est nomen ejus solius.

12. Confessio ejus super cœlum et terram; et exaltavit cornu populi sui.

13. Hymnus omnibus sanctis ejus, filiis Israel populo appropinquantibus sibi.

PSAUME CXLIX.

Le Psalmiste invite toutes les créatures à bénir le Seigneur.

*Célébrez le Seigneur par un nouveau cantique ;
 Que sa louange soit sur les lèvres des saints.
 Que le jeune guerrier, que la vierge pudique,
 Qu'Israël dans celui qui les a, de ses mains,
 Formés, qui de Sion est roi, se réjouissent.
 Qu'ils exaltent son nom, qu'ils le chantent en chœur ;
 Que les sons du tambour, de la lyre, s'unissent
 A leurs voix, à leurs chants. Des humbles défenseur,
 Le Seigneur dans son peuple a mis ses complaisances.
 Sur des trônes assis, glorieux, triomphants,
 Bénissant Dieu, les saints, au jour de ses vengeances,
 Porteront dans leurs mains le glaive à deux tranchants,
 Pour punir, pour frapper les nations coupables,
 Pour enchaîner leurs rois, charger de fers les mains
 De leurs princes, des grands ; accomplir, implacables,*

PSALMUS CXLIX.

1. Cantate Domino canticum novum ; laus ejus in ecclesia sanctorum.
2. Lætetur Israel in eo qui fecit eum ; et filii Sion exultent in rege suo.
3. Laudent nomen ejus in choro : in tympano et psalterio psallant ei ;
4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo, et exaltabit mansuetos in salutem.

5. Exultabunt sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis.

6. Exaltationes Dei in gutture eorum, et gladii ancipites in manibus eorum ;

7. Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis ;

8. Ad alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in manibus ferreis.

*L'arrêt sur eux porté : c'est la gloire qu'aux saints
Réserveront du Seigneur les décrets souverains.*

PSAUME CL.

Avant l'avènement de Jésus-Christ, on n'adorait le Seigneur que dans Jérusalem ;
aujourd'hui, sur toute la terre, on chante avec le Psalmiste la gloire du vrai Dieu.

*Que, dans son sanctuaire, on chante le Seigneur ;
Que, dans le firmament de sa toute-puissance,
On célèbre sa gloire, on chante sa grandeur :
Que s'élève vers lui comme un concert immense.
Que la lyre et le luth, l'orgue mélodieux,
À la voix du tambour, aux sons de la trompette
Unissent leurs accords. En chœur, du Dieu des cieux
Qu'on exalte le nom ; que les hymnes de fête,
Dans les parvis sacrés, retentissent joyeux :
Que résonnent au loin les cymbales bruyantes ;
Que toute lèvre exhale un cantique pieux ;
Célèbre du Seigneur les œuvres éclatantes.*

9. Ut faciant in eis iudicium
conscriptum ; gloria hæc est omnibus
sanctis ejus.

PSALMUS CL.

1. Laudate Dominum in sanctis
ejus ; laudate eum in firmamento
virtutis ejus.

2. Laudate eum in virtutibus ejus ;
laudate eum secundum multitudinem
magnitudinis ejus.

3. Laudate eum in sono tubæ ;
laudate eum in psalterio et cithara.

4. Laudate eum in tympano et
choro, laudate eum in chordis et
organo.

5. Laudate eum in cymbalis bene
sonantibus, laudate eum in cymbalis
jubilationis : omnis spiritus laudet
Dominum.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES PSAUMES

	Pages
Ad Dominum cum tribularer.	287
Ad te, Domine, clamabo.	53
Ad te, Domine, levavi.	47
Ad te levavi oculos meos.	290
Afferte Domino, filii Dei.	55
Attendite, popule meus.	166
Audite hæc, omnes gentes.	103
Beati immaculati in via.	268
Beati omnes qui timent Dominum.	295
Beati quorum remissæ sunt iniquitates.	61
Beatus qui intelligit.	87
Beatus vir qui non abiit.	1
Beatus vir qui timet Dominum.	256
Benedicam Dominum in omni.	66
Benedic, anima mea, Domino; Domine.	227
Benedic, anima mea, Domino : et omnia.	225
Benedictus Dominus Deus meus.	321
Benedixisti, Domine, terram tuam.	187
Bonum est confiteri Domino.	205
Cantate Domino canticum ... cantate.	213
Cantate Domino canticum ... laus ejus.	332
Cantate Domino canticum ... quia.	216

	Pages
Cœli enarrant.	35
Confitebimur tibi, Deus.	161
Confitebor tibi, Domine ... in concilio.	255
Confitebor tibi, Domine ... narrabo.	13
Confitebor tibi, Domine ... quoniam.	309
Confitemini Domino et invocate.	232
Confitemini Domino, quoniam ... confitemini.	305
Confitemini Domino, quoniam ... Dicant qui.	243
Confitemini Domino, quoniam ... Dicat nunc.	264
Confitemini Domino, quoniam ... Quis loquetur.	237
Conserva me, Domine.	25
Credidi, propter quod.	263
Cum invocarem, exaudivit.	5
De profundis.	297
Deus, auribus nostris.	92
Deus Deorum Dominus.	105
Deus, Deus meus ... ad te.	130
Deus, Deus meus, respice.	40
Deus, in adjutorium.	148
Deus, in nomine tuo.	113
Deus, judicium tuum.	152
Deus, laudem meam.	250
Deus, misereatur nostri.	137
Deus noster refugium, et.	98
Deus, quis similis erit tibi.	183
Deus, repulisti nos.	125
Deus stetit in synagoga.	182
Deus, venerunt gentes.	175
Deus ultionum Dominus.	208
Dilexi, quoniam exaudiet.	262
Diligam te, Domine.	29
Dixi : custodiam.	82
Dixit Dominus Domino.	254
Dixit injustus ut delinquat.	72
Dixit insipiens in iniquitatibus.	112
Dixit insipiens in studiis suis.	22

	Pages
Domine, clamavi ad te.	316
Domine, Deus meus, in te.	9
Domine, Deus salutis meæ.	192
Domine, Dominus noster.	12
Domine, exaudi orationem ... auribus.	319
Domine, exaudi orationem et clamor.	221
Domine, in virtute tua.	38
Domine, ne in furore miserere	8
Domine, ne in furore quoniam.	79
Domine, non est exaltatum.	298
Domine, probasti me.	311
Domine, quid multiplicati.	4
Domine, quis habitabit.	24
Domine, refugium factus es.	201
Domini est terra	45
Dominus illuminatio.	51
Dominus regit me.	44
Dominus regnavit, decorem	207
Dominus regnavit, exultet terra.	215
Dominus regnavit, irascantur.	218
Ecce nunc benedicte.	302
Ecce quam bonum.	301
Eripe me de inimicis.	122
Eripe me, Domine, ab homine.	314
Eructavit cor meum.	95
Exaltabo te, Deus meus rex.	323
Exaltabo te, Domine, quoniam.	56
Exaudiat te, Dominus.	37
Exaudi, Deus, deprecationem.	127
Exaudi, Deus, orationem cum deprecor.	131
Exaudi, Deus, orationem meam, et ne.	114
Exaudi, Domine, justitiam meam.	26
Expectans expectavi Dominum.	84
Exultate Deo adjutori.	179
Exultate, justi, in Domino	63
Exurgat Deus.	138

	Pages
Fundamenta ejus	191
Inclina, Domine, aurem tuam.	188
In convertendo Dominus	293
In Domino confido	18
In exitu Israel.	259
In te, Domine, speravi ... et eripe me	149
In te, Domine, speravi ... in justitia.	58
Jubilate Deo omnis ... psalmum.	135
Jubilate Deo omnis ... servite.	219
Judica, Domine, nocentes me.	69
Judica me, Deus, et discerne.	91
Judica me, Domine, quoniam	49
Lætatus sum in his	289
Lauda, anima mea, Dominum	326
Lauda, Jerusalem, Dominum.	329
Laudate Dominum de coelis.. . . .	330
Laudate Dominum in sanctis ejus	333
Laudate Dominum omnes gentes	264
Laudate Dominum quoniam bonus	327
Laudate nomen Domini	302
Laudate pueri Dominum	258
Levavi oculos meos in montes	288
Magnus Dominus et.	101
Memento, Domine, David.	299
Miserere meî, Deus, miserere.	119
Miserere meî, Deus, quoniam.	117
Miserere meî, Deus, secundum.	108
Misericordiam et judicium	220
Misericordias Domini in æternum.	194
Nisi Dominus ædificaverit.	294
Nisi quia Dominus	291
Noli æmulari in.	74
Nonne Deo subjecta erit	128
Notus in judæa Deus.	162
Omnes gentes plaudite	99
Paratum cor meum, Deus.	248

	Pages
Quam bonus Israel Deus	155
Quam dilecta tabernacula	185
Quare fremuerunt gentes	2
Quemadmodum desiderat	89
Qui confidunt in Domino	292
Quid gloriaris in malitia	111
Qui habitat in adiutorio	203
Qui regis Israel, intende	177
Sæpe expugnaverunt me	296
Salvum me fac, Deus	143
Salvum me fac, Domine	19
Si vere utique iustitiam	121
Super flumina Babylonis	308
Te decet hymnus, Deus	133
Venite, exultemus Domino	211
Verba mea auribus	6
Voce mea ad Dominum, voce mea ad Deum	164
Voce mea ad ... voce mea ad Dominum	317
Usquequo, Domine	21
Ut quid, Deus, repulisti	158
Ut quid, Domine, recessisti	16



Blank
19.5 83
S.F. 60

82033513

LES
PSAUMES DE DAVID

TRADUCTION EN VERS FRANÇAIS

D'après la Vulgate

AVEC LE TEXTE EN REGARD

PAR

FÉLIX OLIVIER



LYON

P.-N. JOSSERAND, LIBRAIRE-ÉDITEUR

1, place Bellecour, 1

MDCCCLXXVIII

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Traduction de Tacite, avec le texte en regard :

Histoires, 1 vol. in-8.

Annales, 1 vol. in-8.

Opuscules, 1 vol. in-8.

Traduction de Salluste, avec le texte en regard, 1 vol. in-8.

Pensées d'un Solitaire, 3^e édition, revue et augmentée, 1 vol.
in 12.

